

en español • in spanish • em espanhol



Mônica

Y SU PANDILLA

MAURICIO DE SOUSA
EDITORA

PANINI COMICS

Nº 36 - R\$ 3,90

CONCURSO DE
CHICLETÓN



WWW.MONICA.COM.BR



Guia Turma da Mônica

MAURICIO

Mônica

Y SU PANDILLA



UN GRUPO ANIMADO DE NIÑOS DE SEIS Y SIETE AÑOS, CADA UNO CON SU PERSONALIDAD PARTICULAR, QUE SE DIVIERTEN HACIENDO LO QUE HACEN TODOS LOS NIÑOS DEL MUNDO. **MÓNICA**, UNA NIÑA ENÉRGICA CON DIENTES DE CONEJO QUE UTILIZA A **SANSÓN**, SU CONEJITO DE PELUCHE, PARA DEFENDERSE CUANDO LOS CHICOS SE BURLAN DE ELLA; **CEBOLLITA**, UN NIÑO INTELIGENTE CON EL PELO EN PUNTA QUE NO SABE PRONUNCIAR BIEN LAS ERRES; **CASCARÓN**, QUE TIENE UNA AVERSIÓN INCURABLE AL AGUA, INCLUYENDO LA DE LA DUCHA; **MAGÁLI**, UNA CHICA DULCE CON UN APETITO VORAZ. TANTO NIÑOS COMO ADULTOS SE IDENTIFICAN FÁCILMENTE CON LOS PERSONAJES ENCANTADORES DE **MÓNICA Y SU PANDILLA** Y SUS PERSONALIDADES HAN CAPTURADO A MILLONES DE PERSONAS EN TODO EL MUNDO.

MAURICIO DE SOUSA
EDITORIA

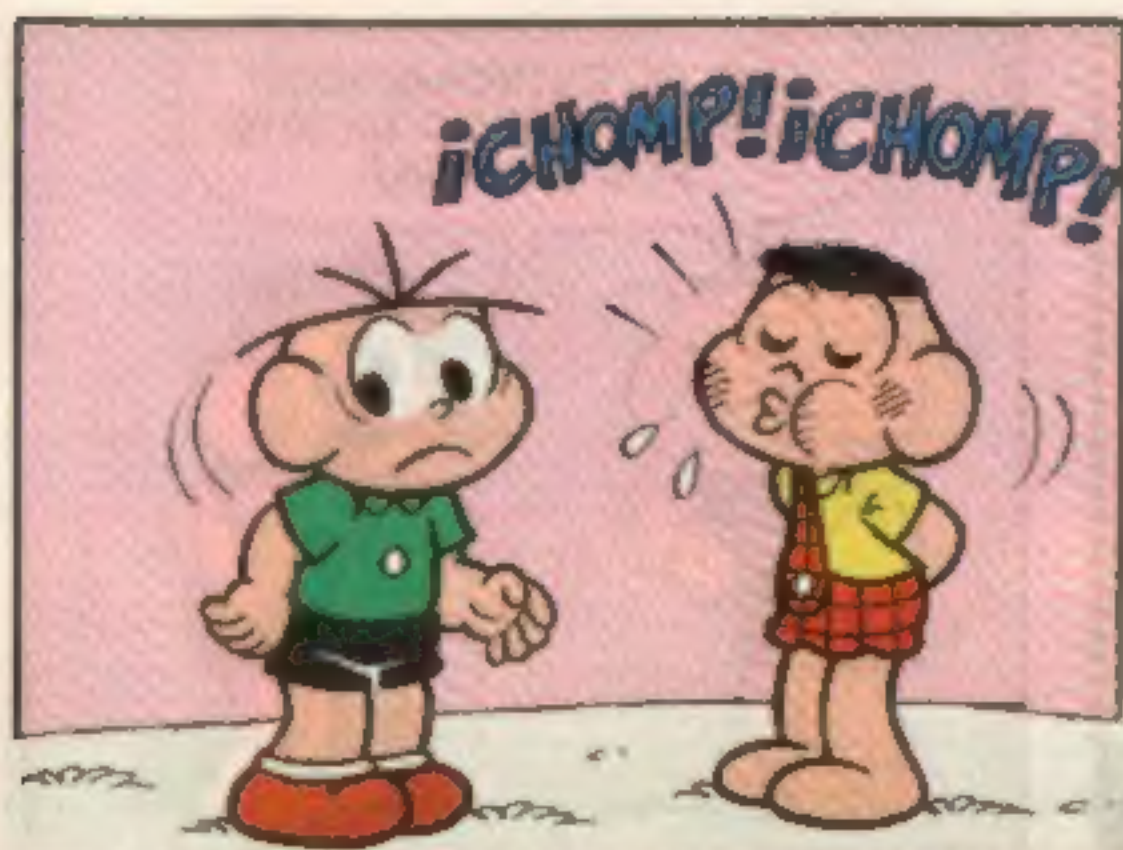
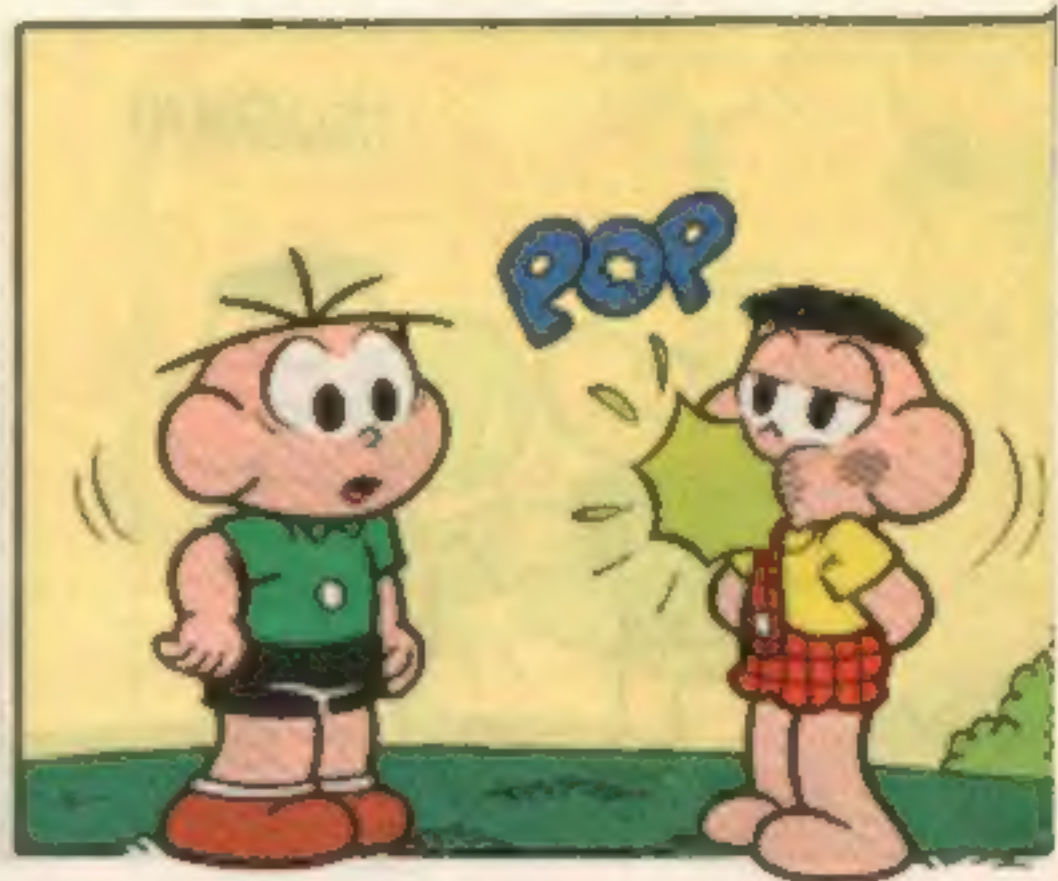
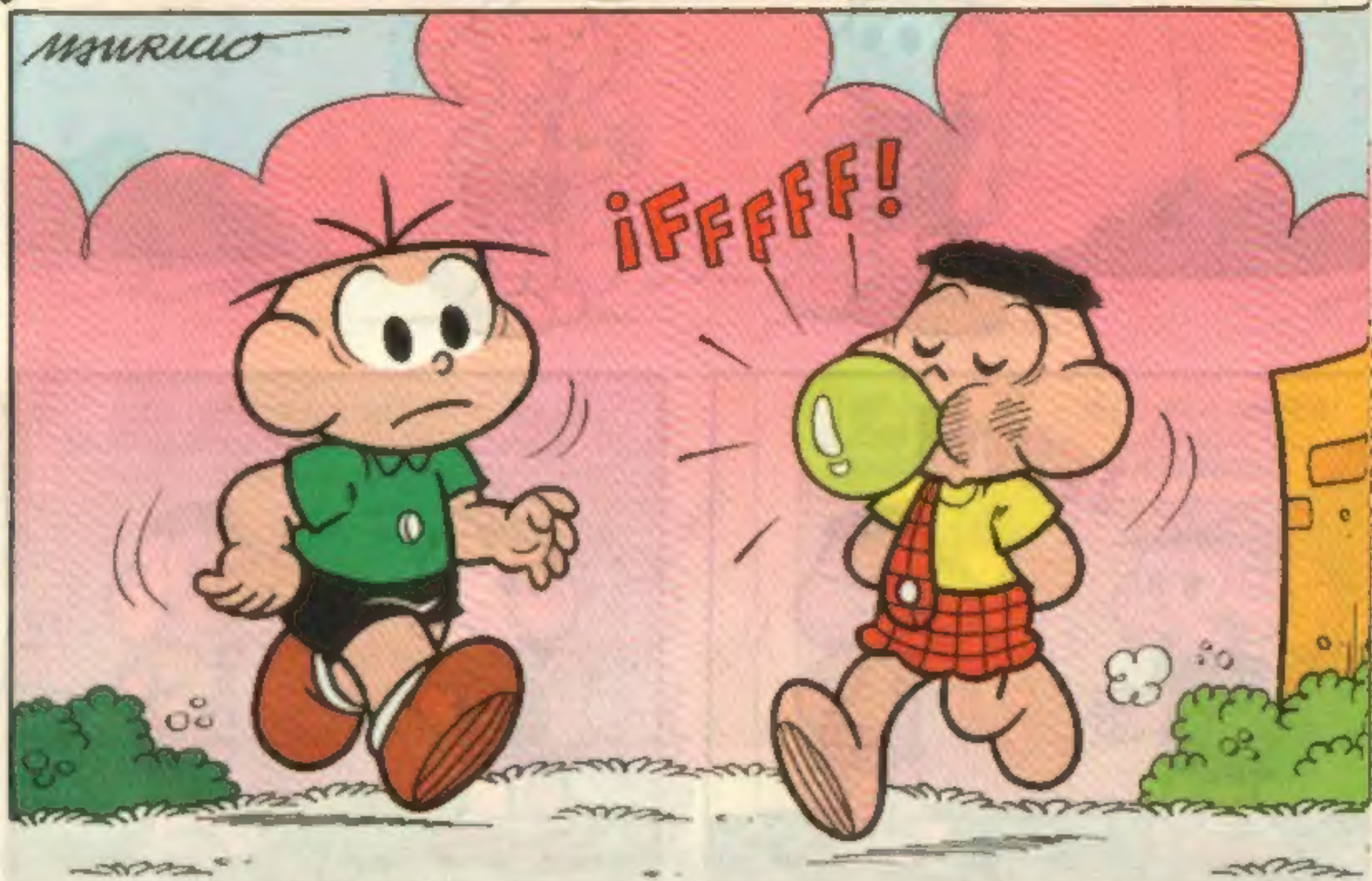


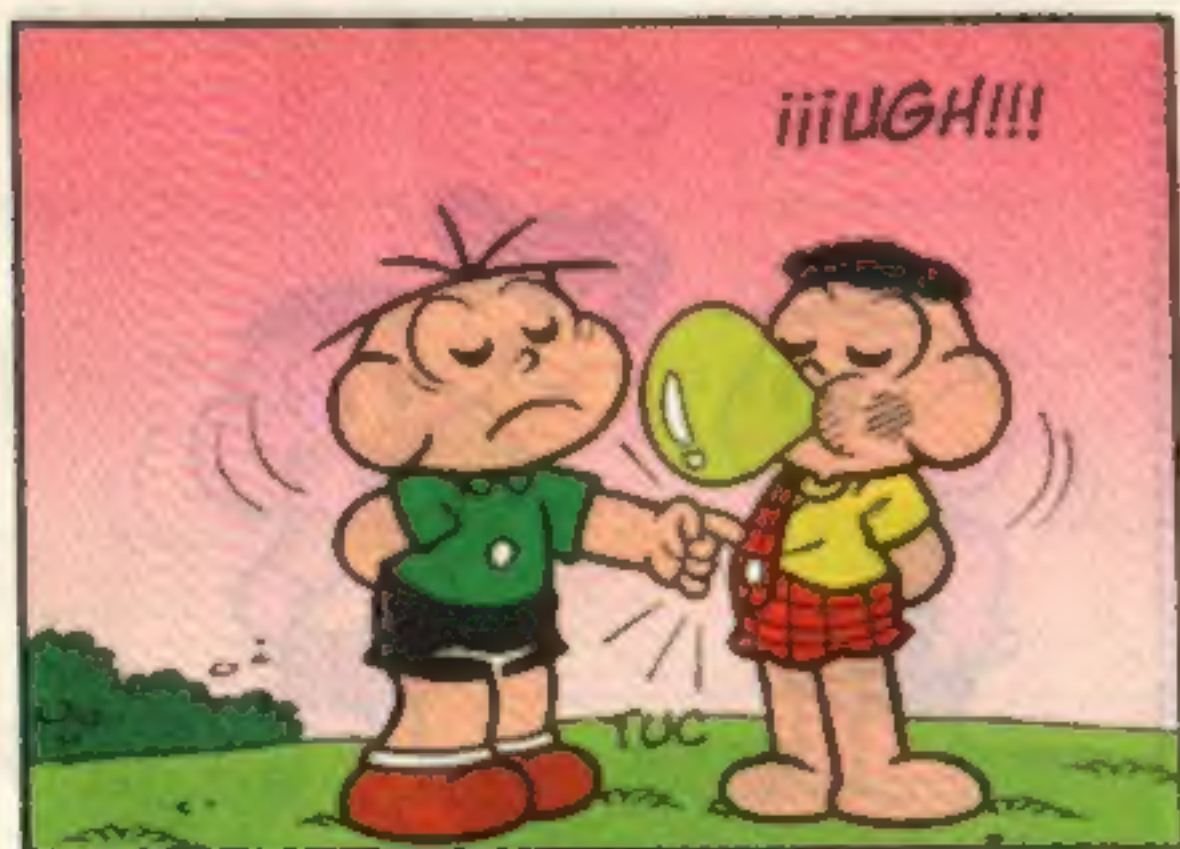
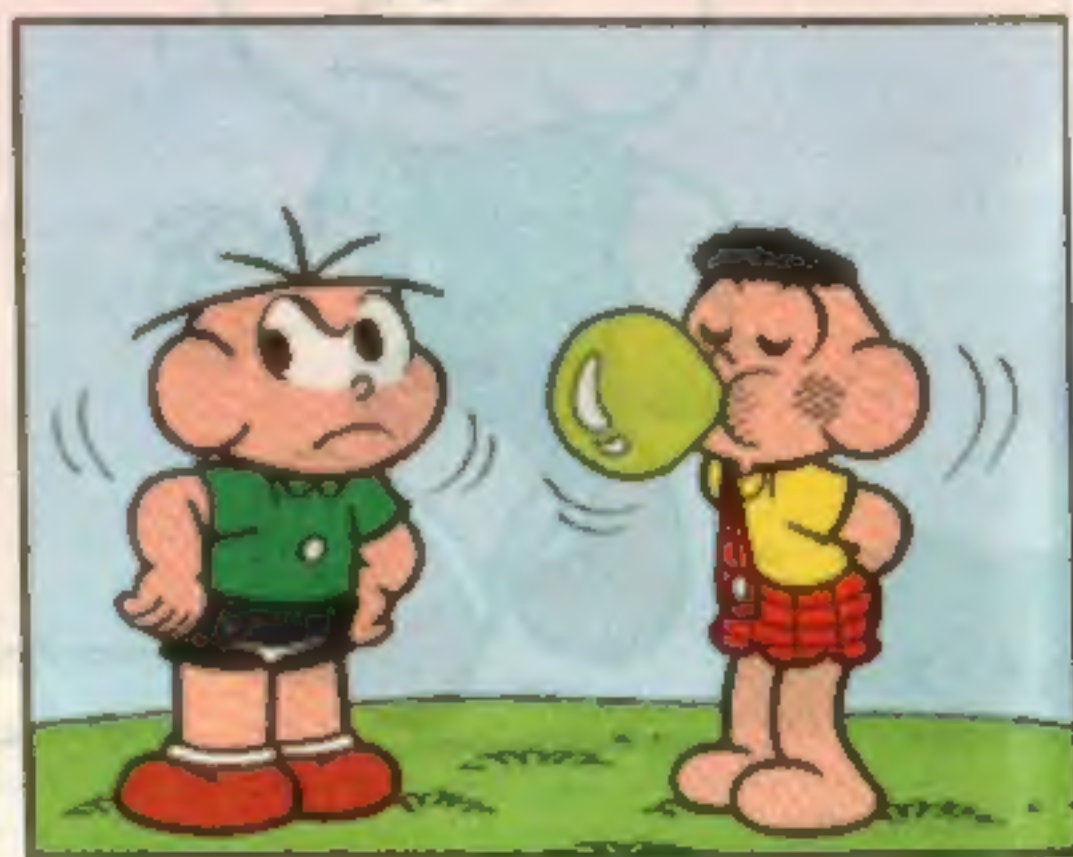
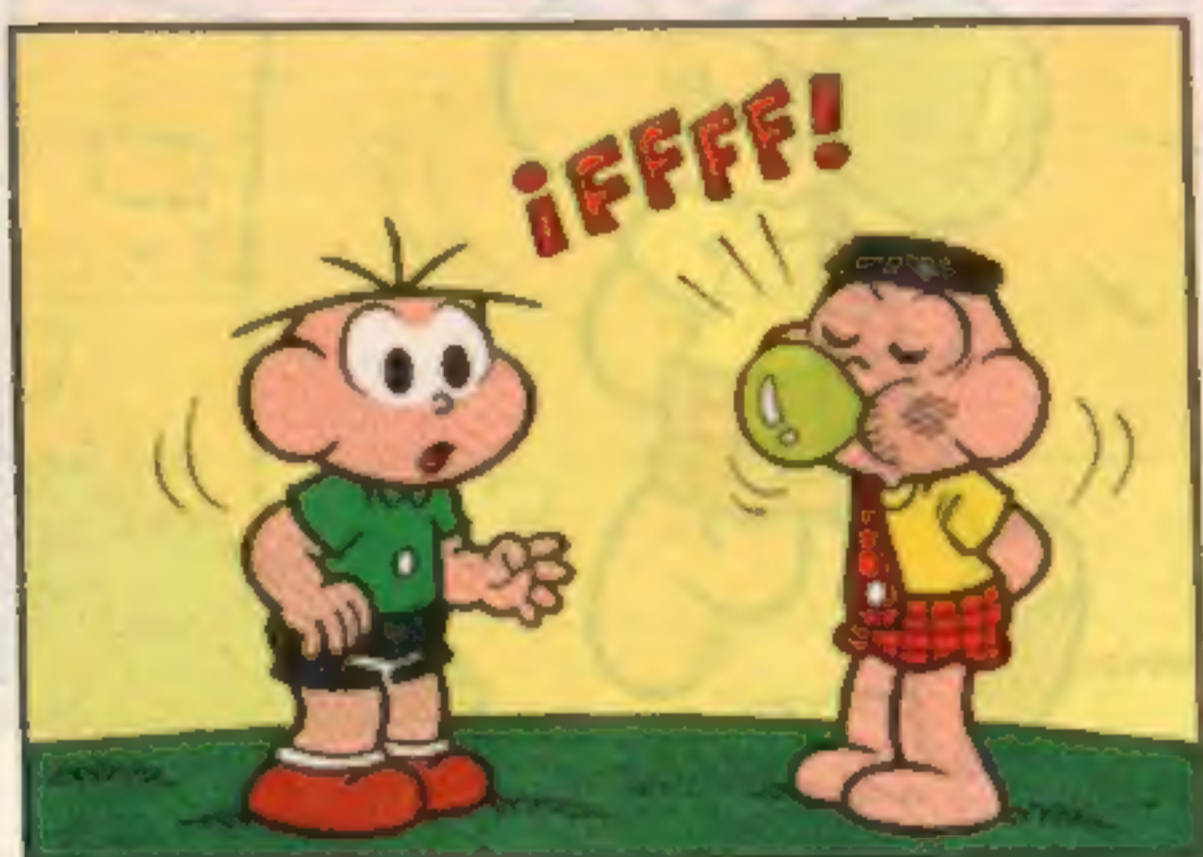
MAURICIO

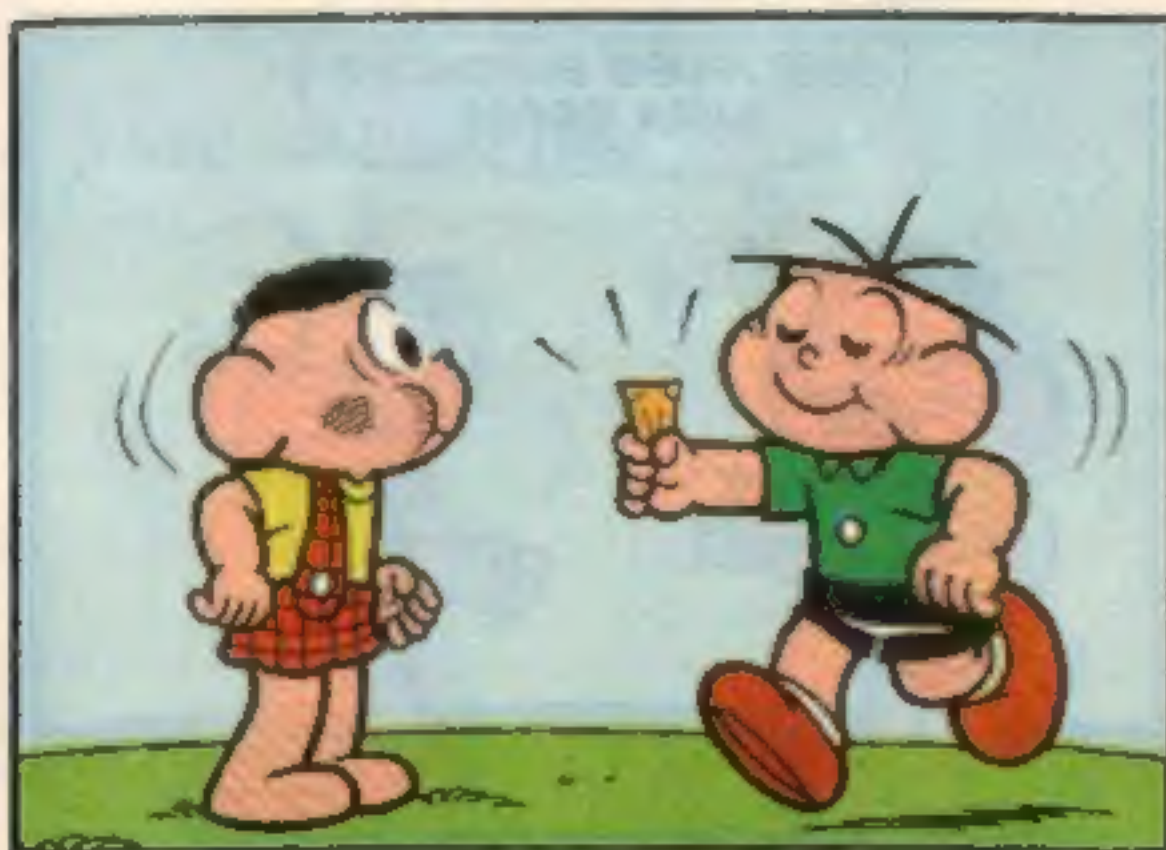
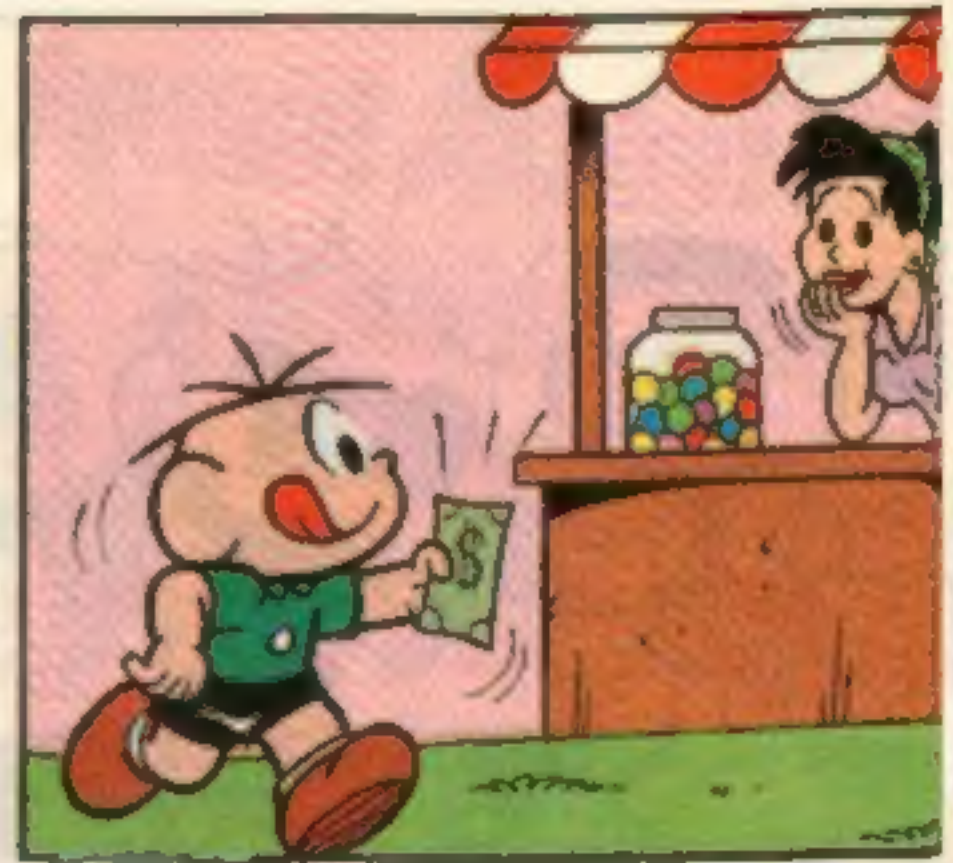
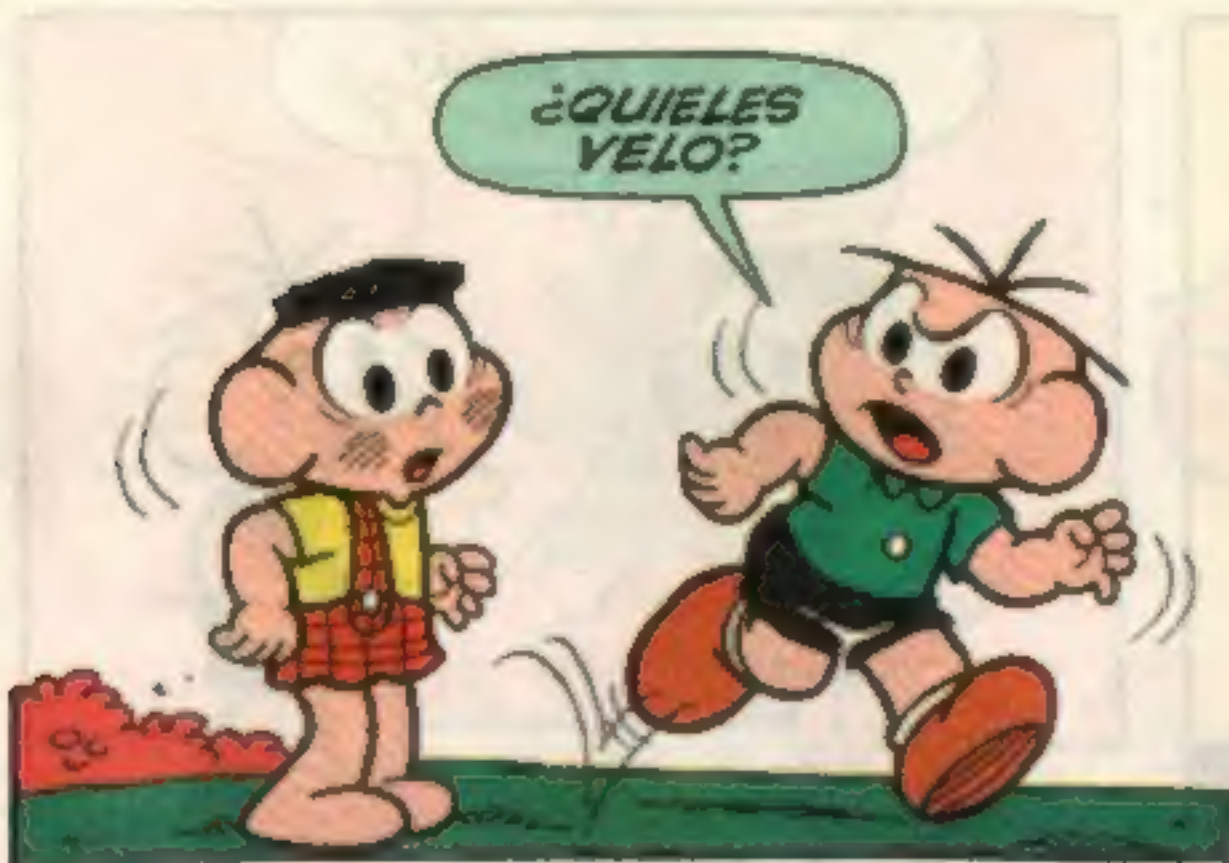
© MSP - BRASIL / 2012

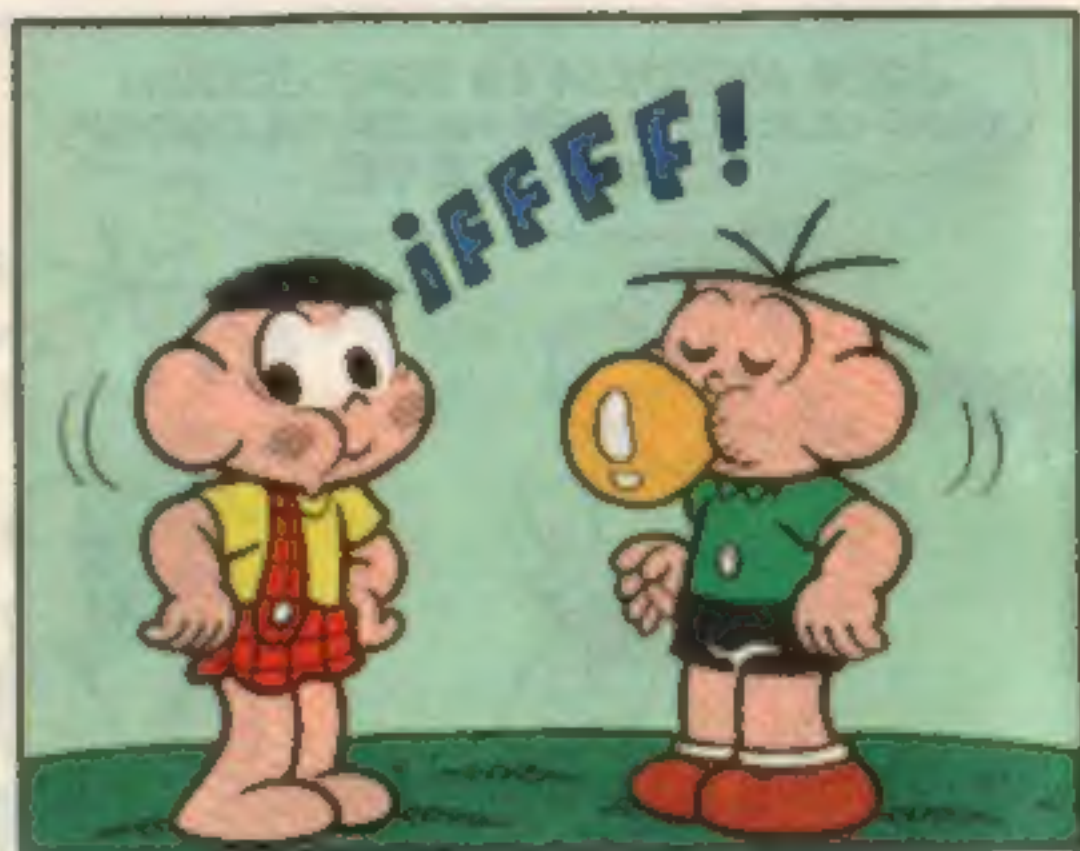
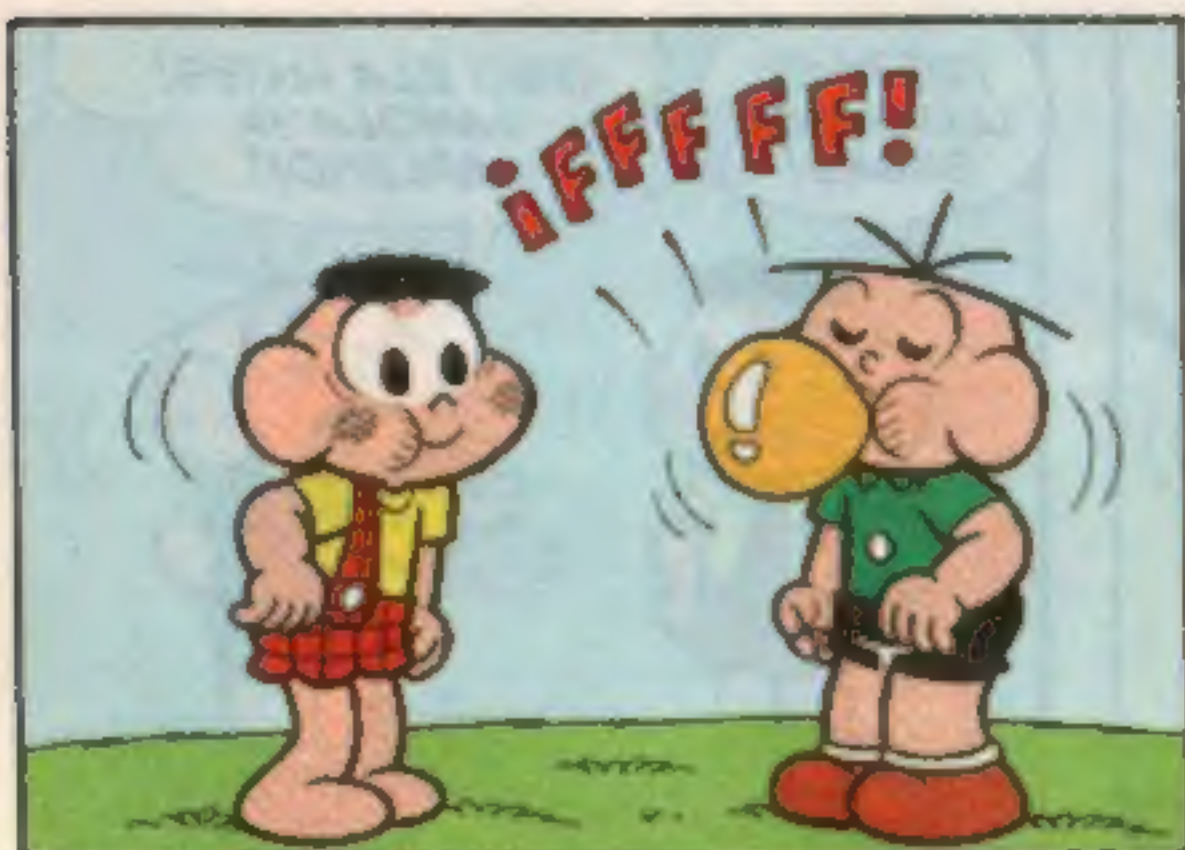
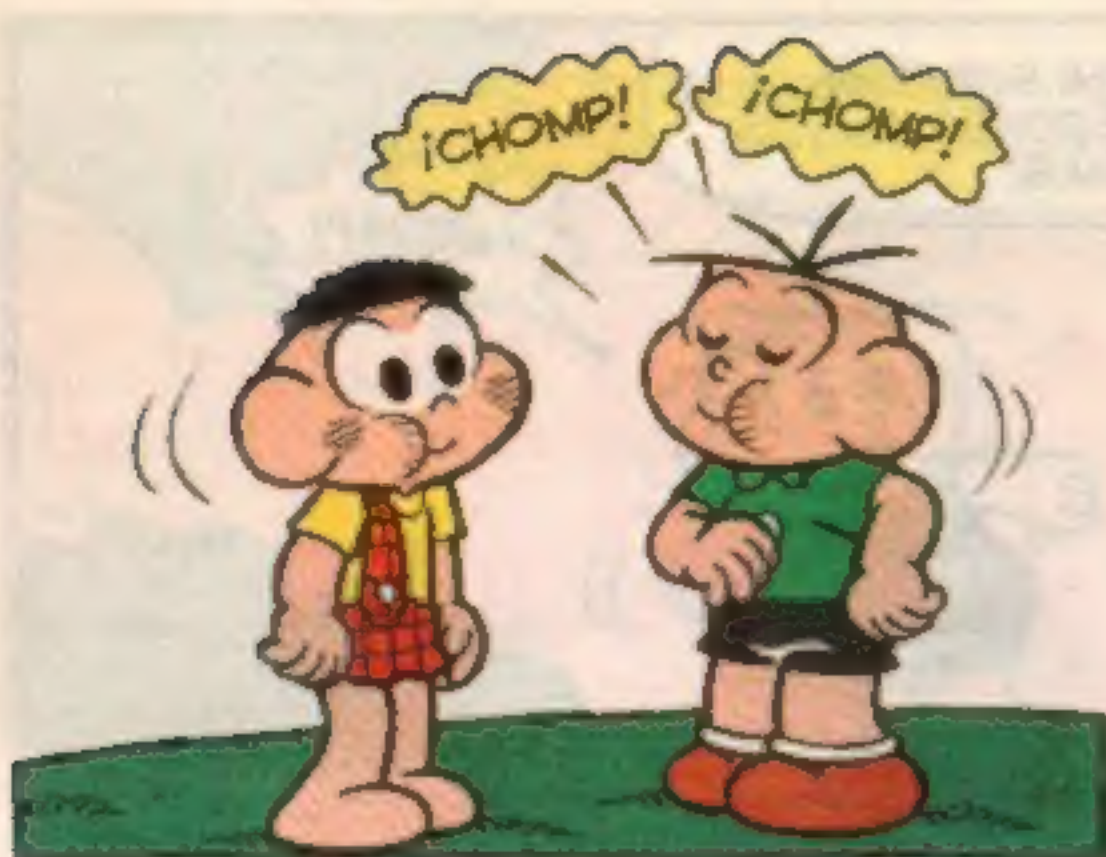
Cebollita
y Cascarón
en

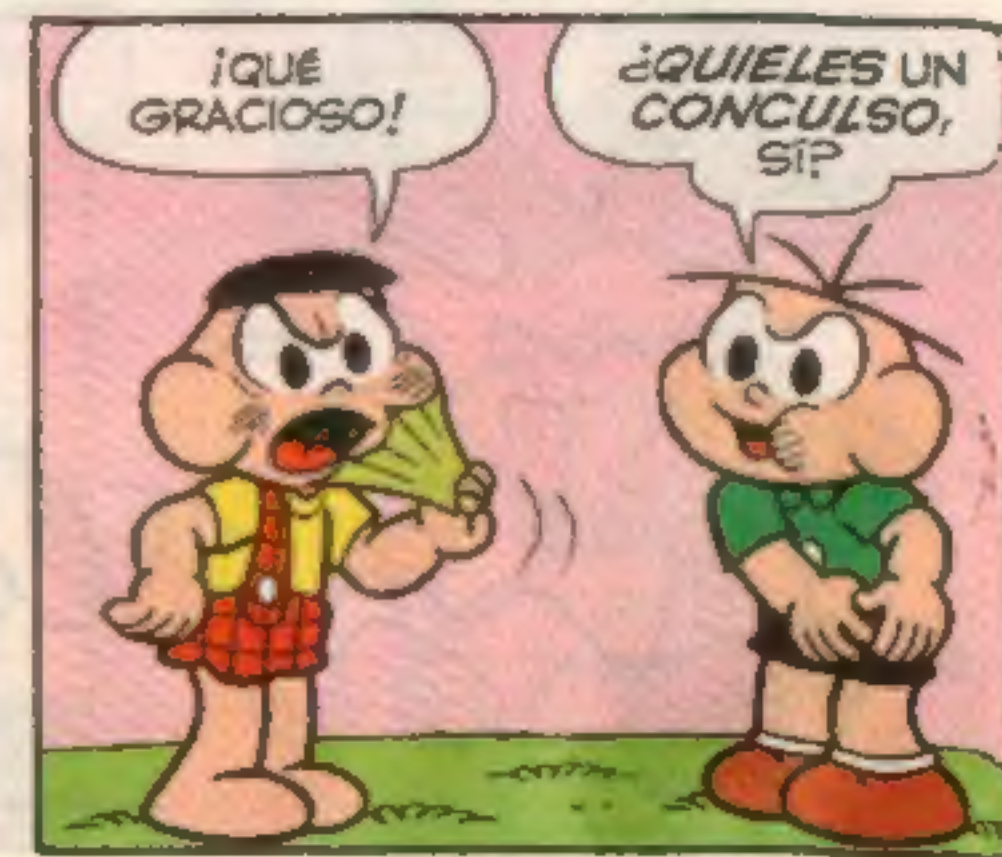
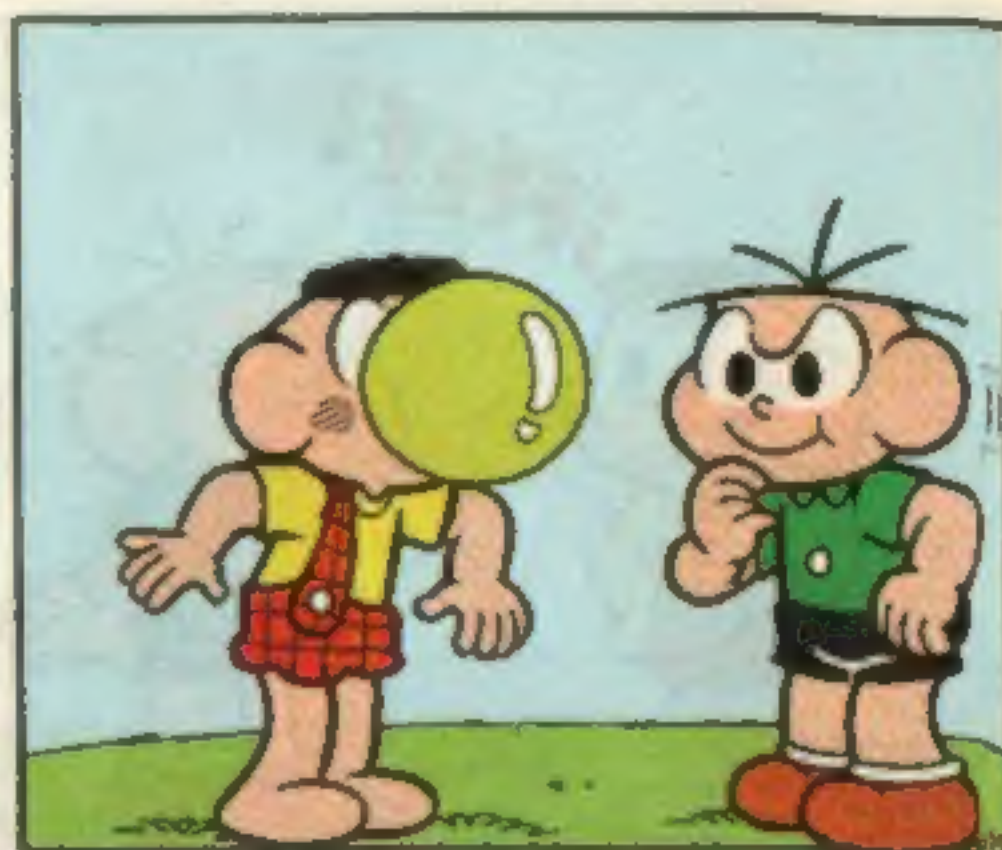
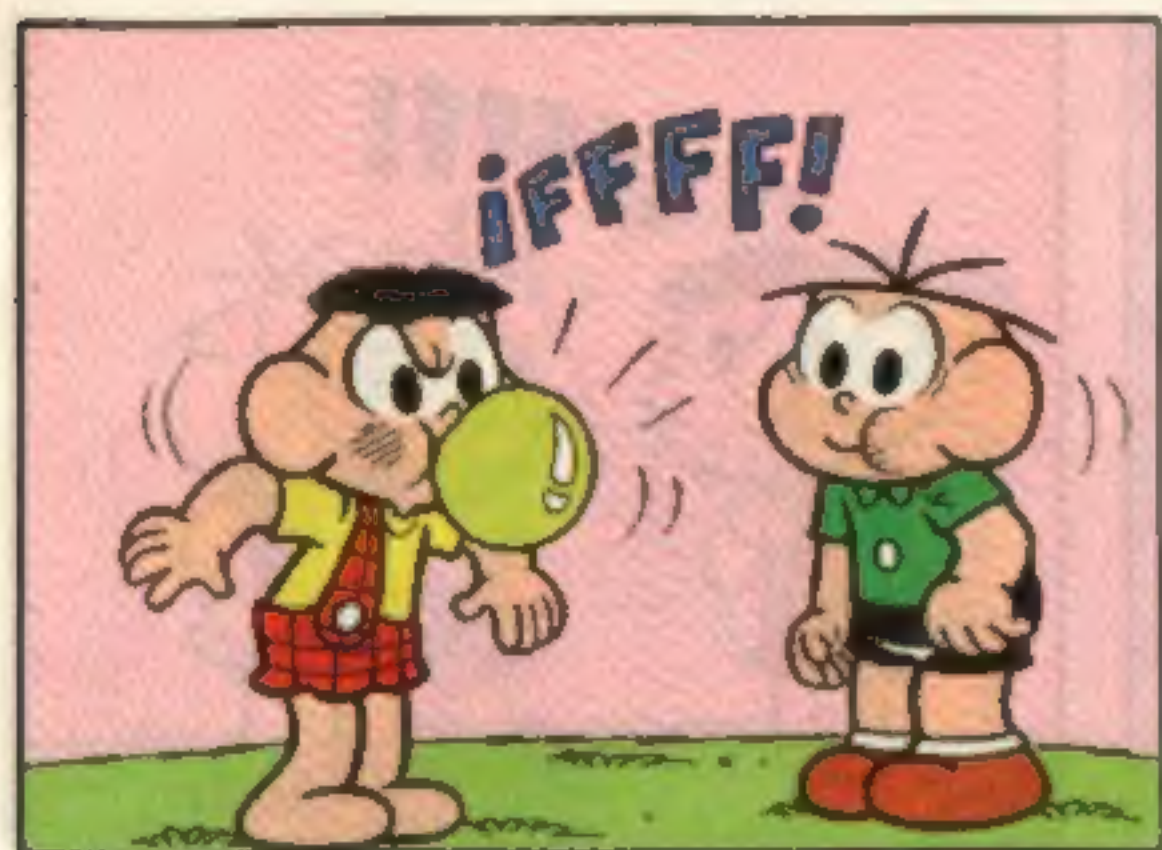
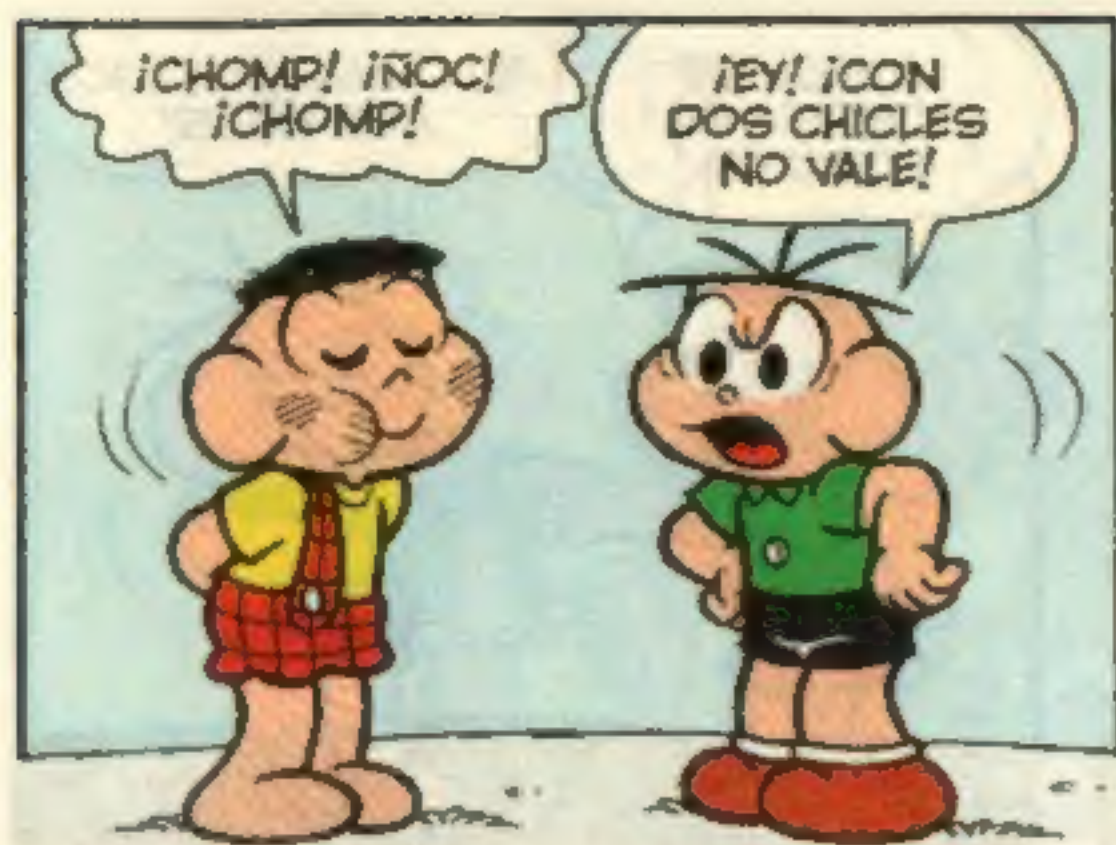
CONCURSO DE CHICLETÓN

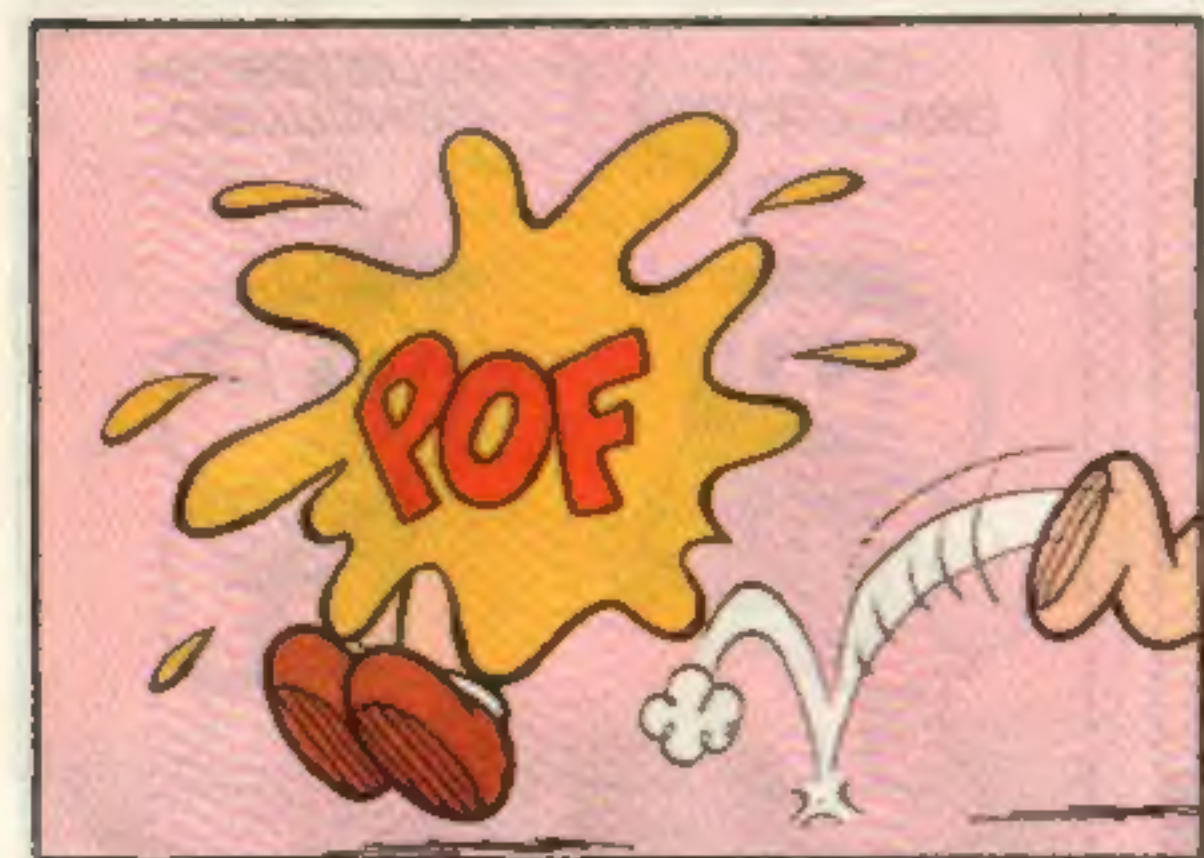
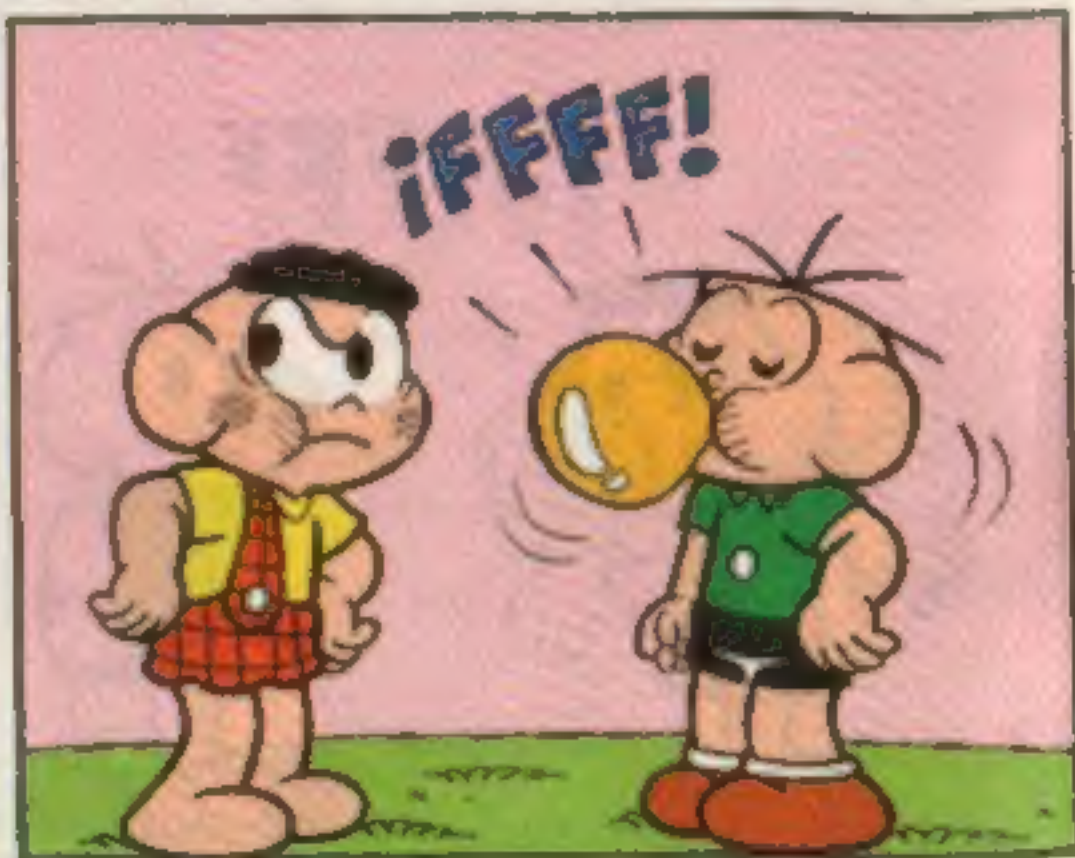
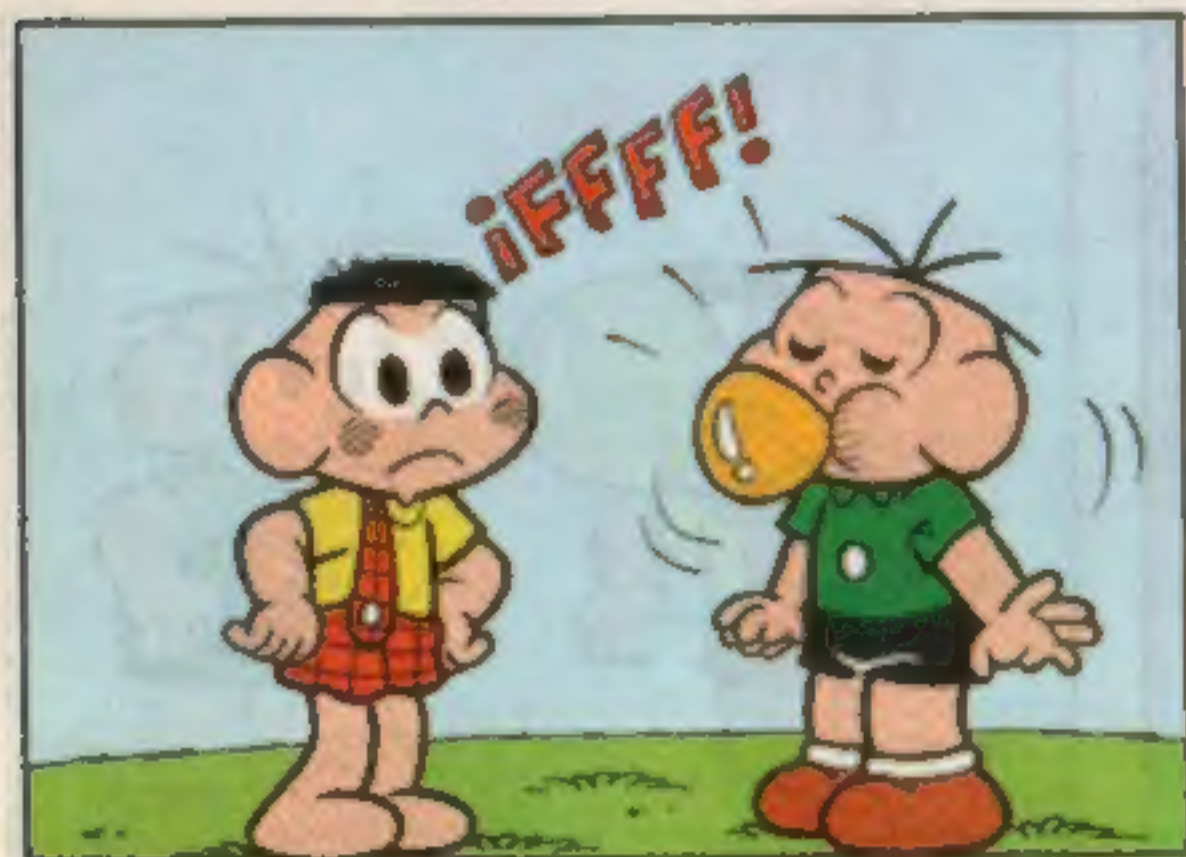


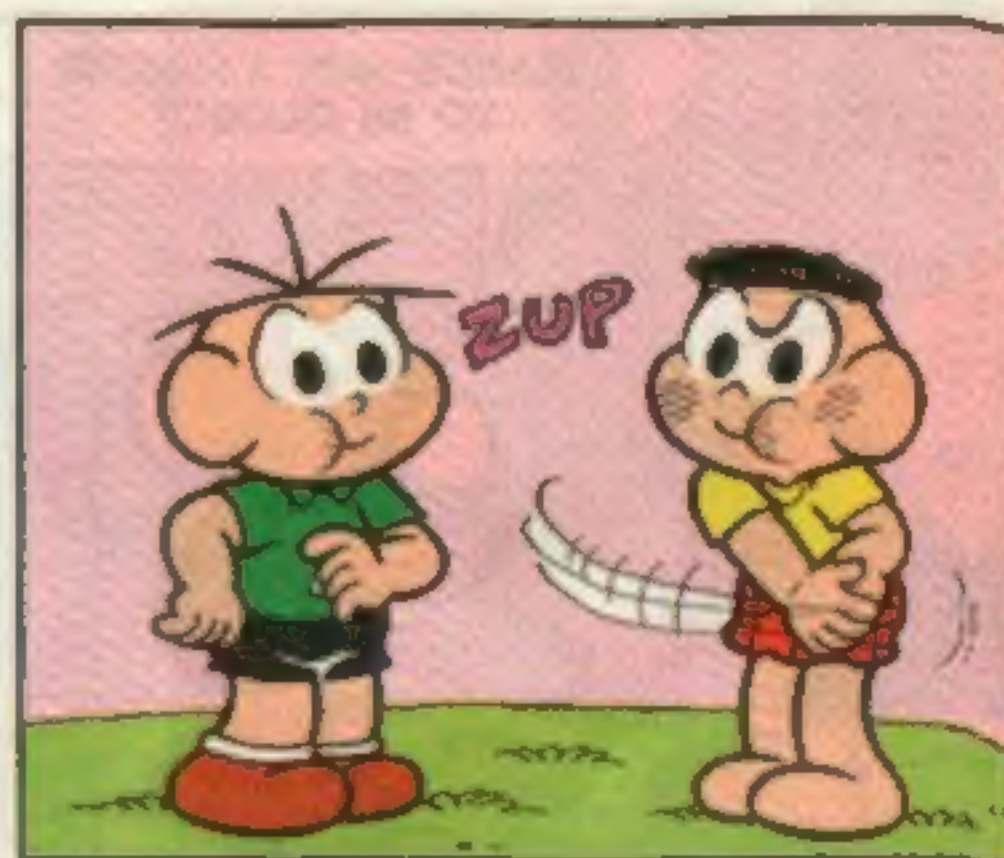
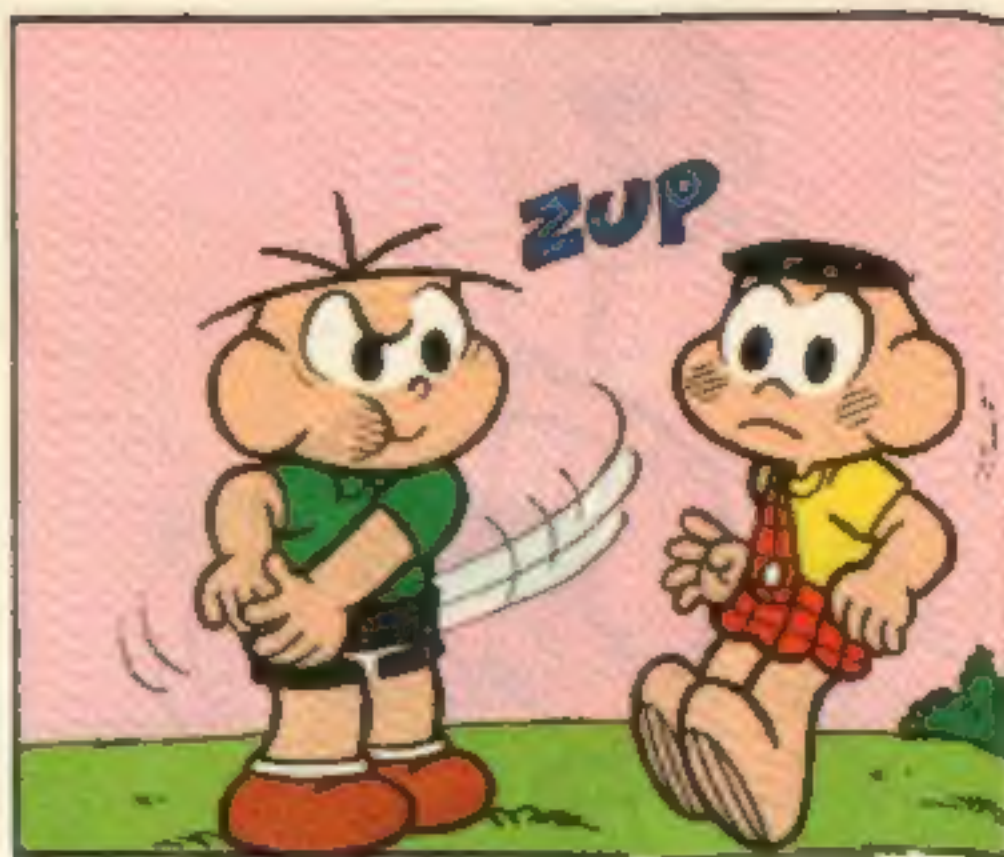


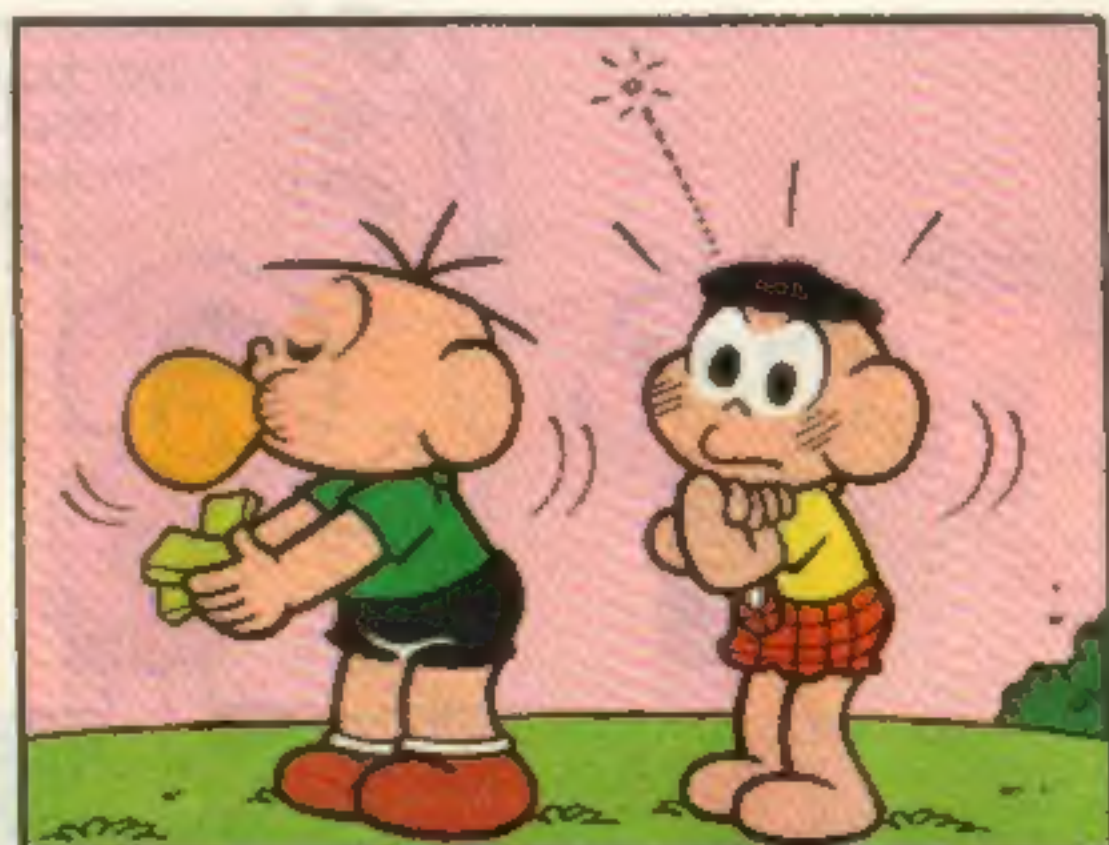
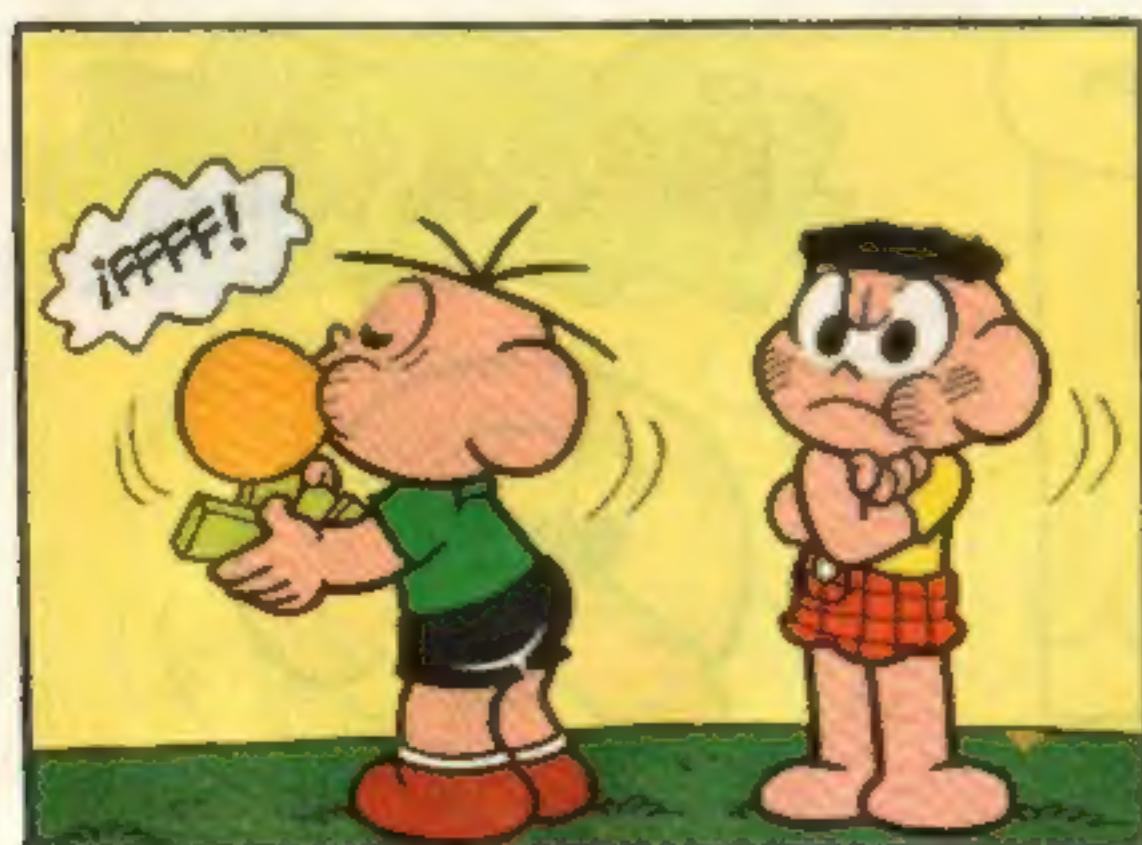
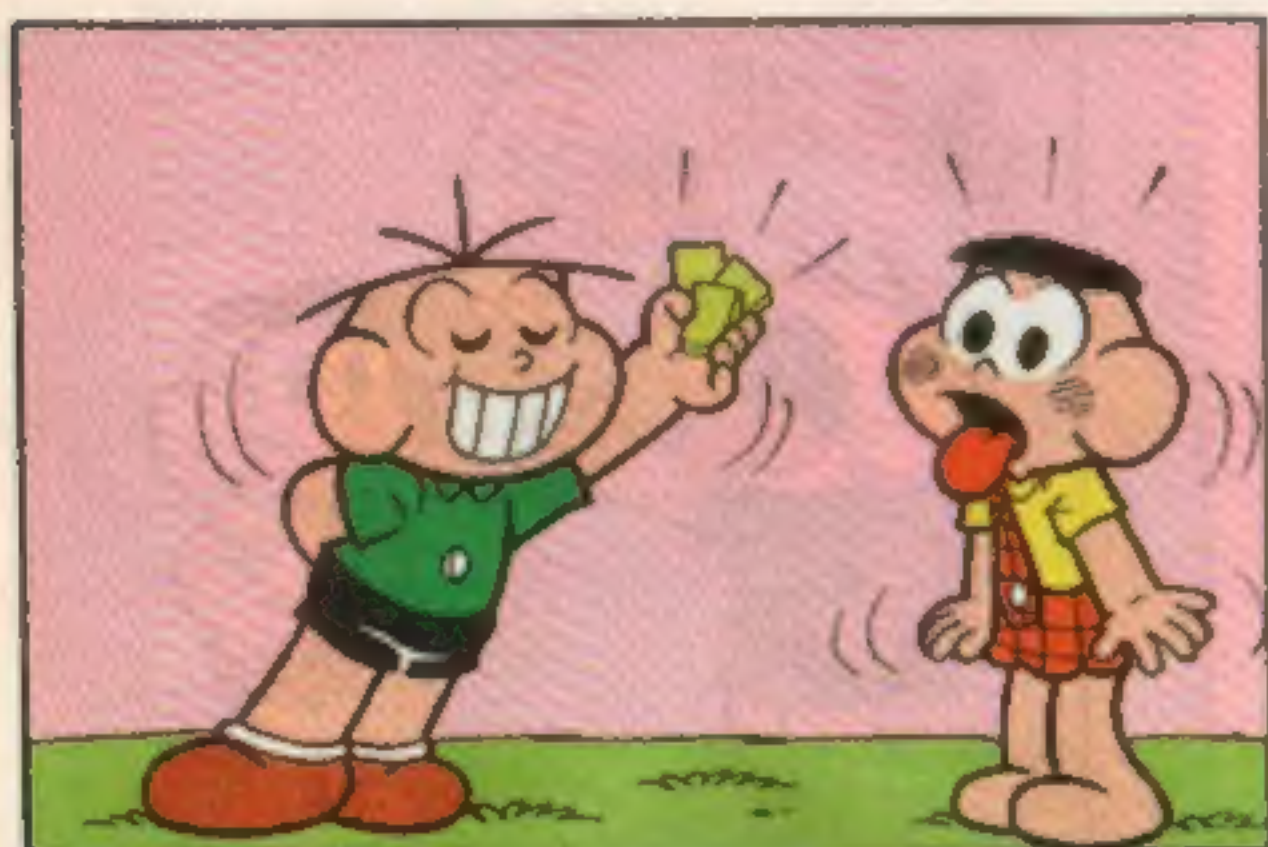


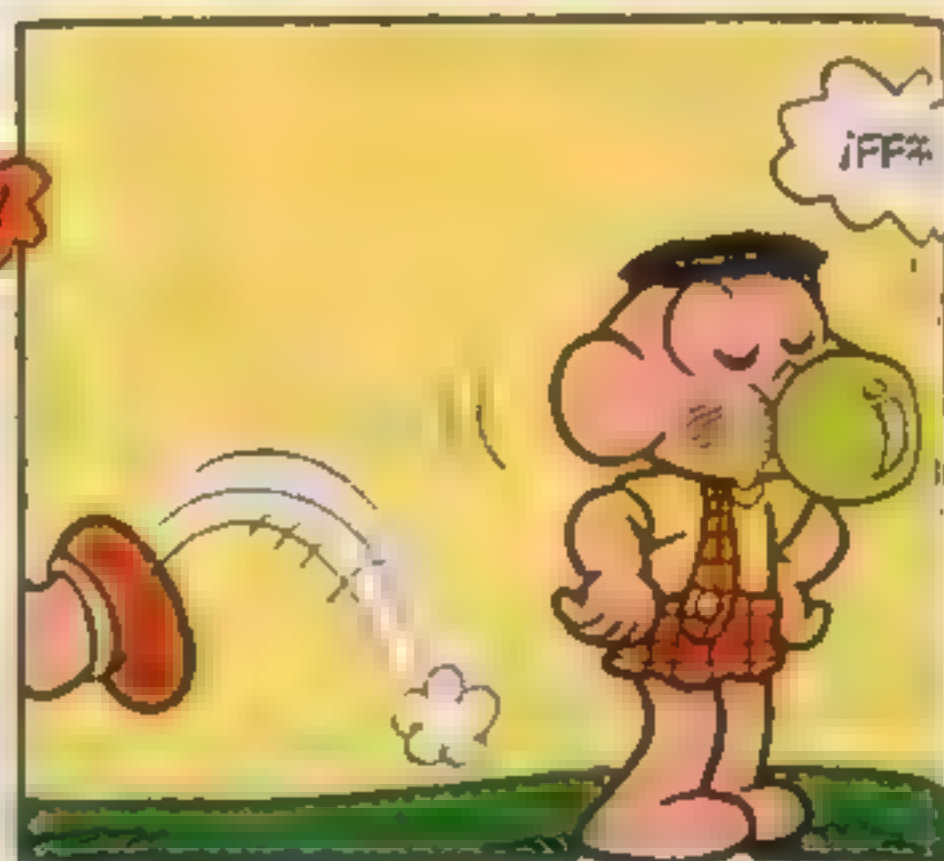
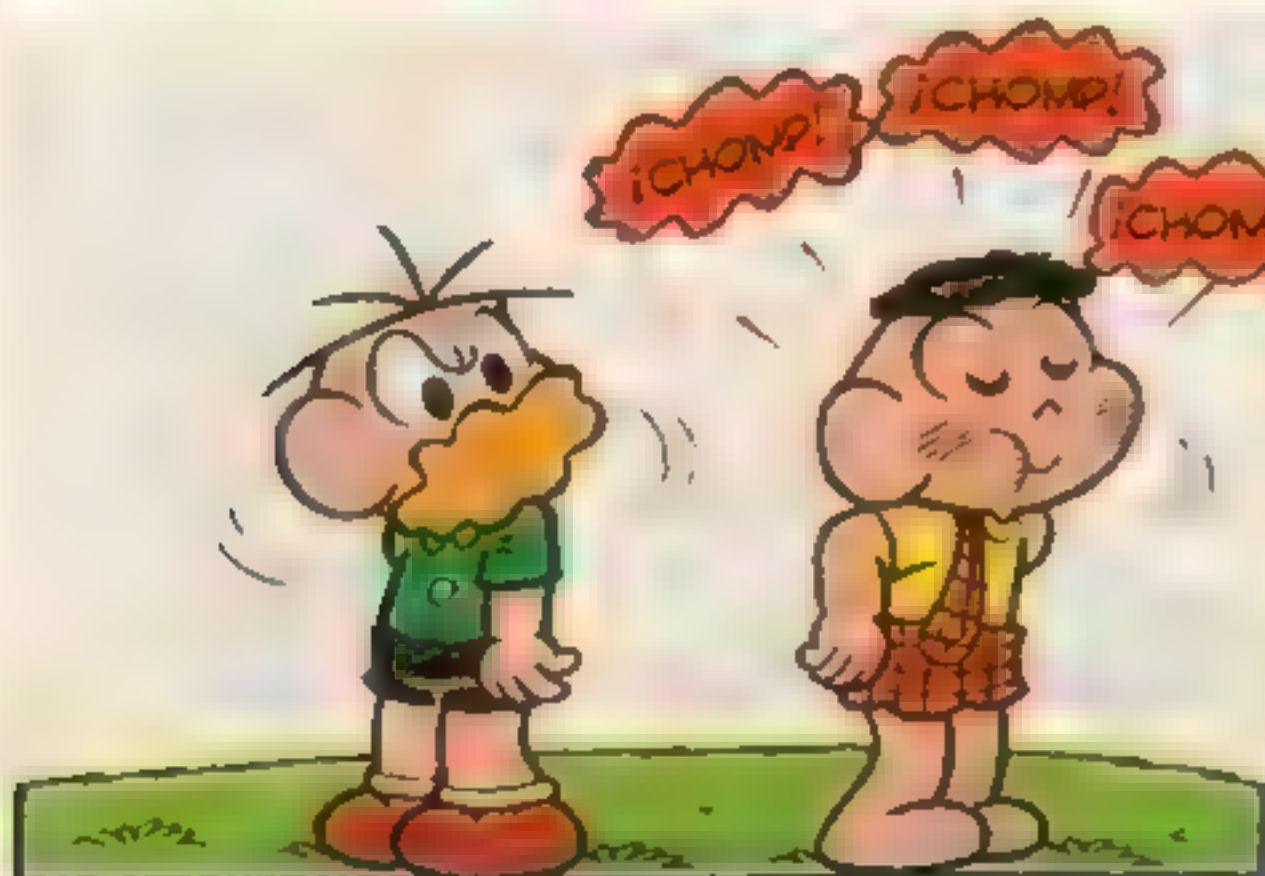
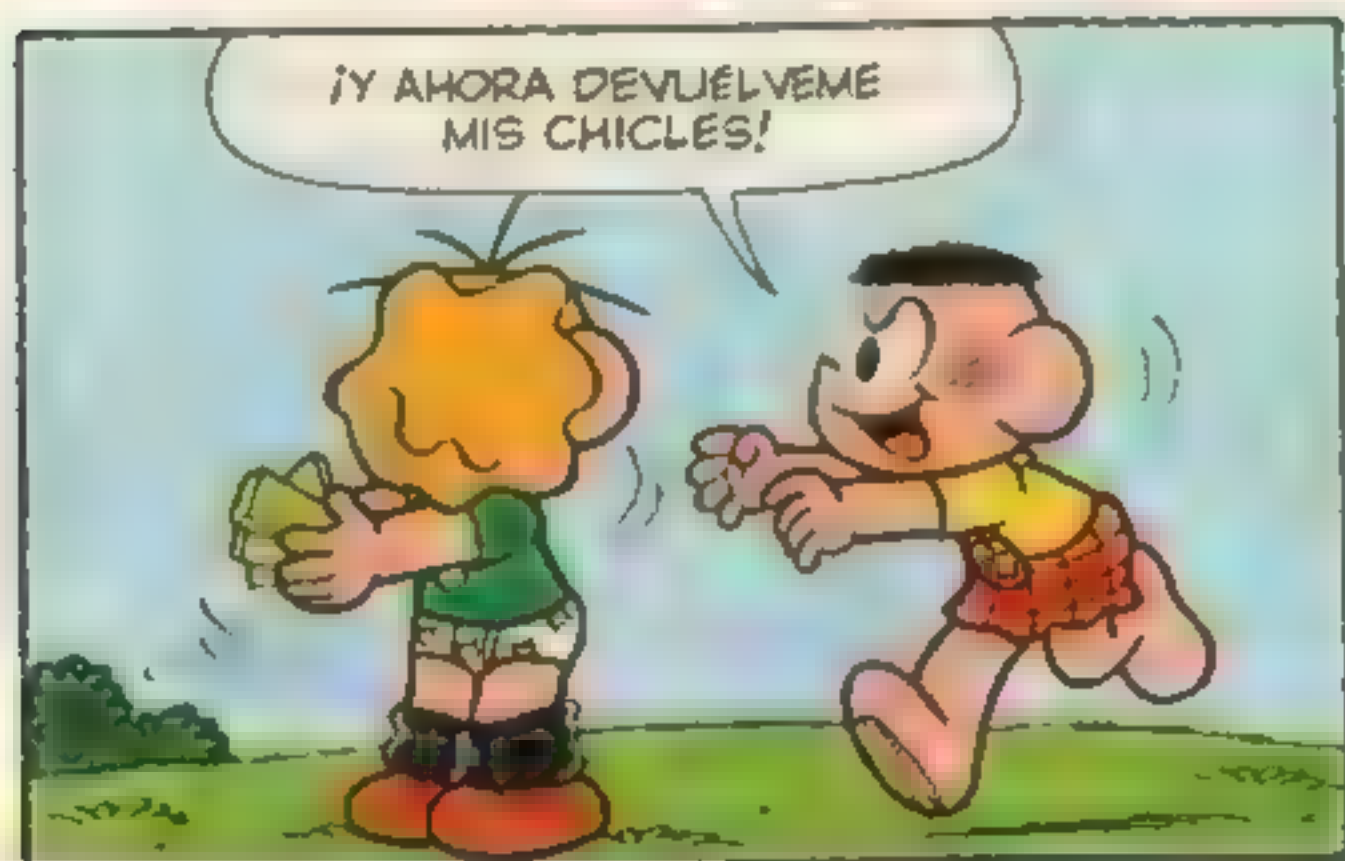
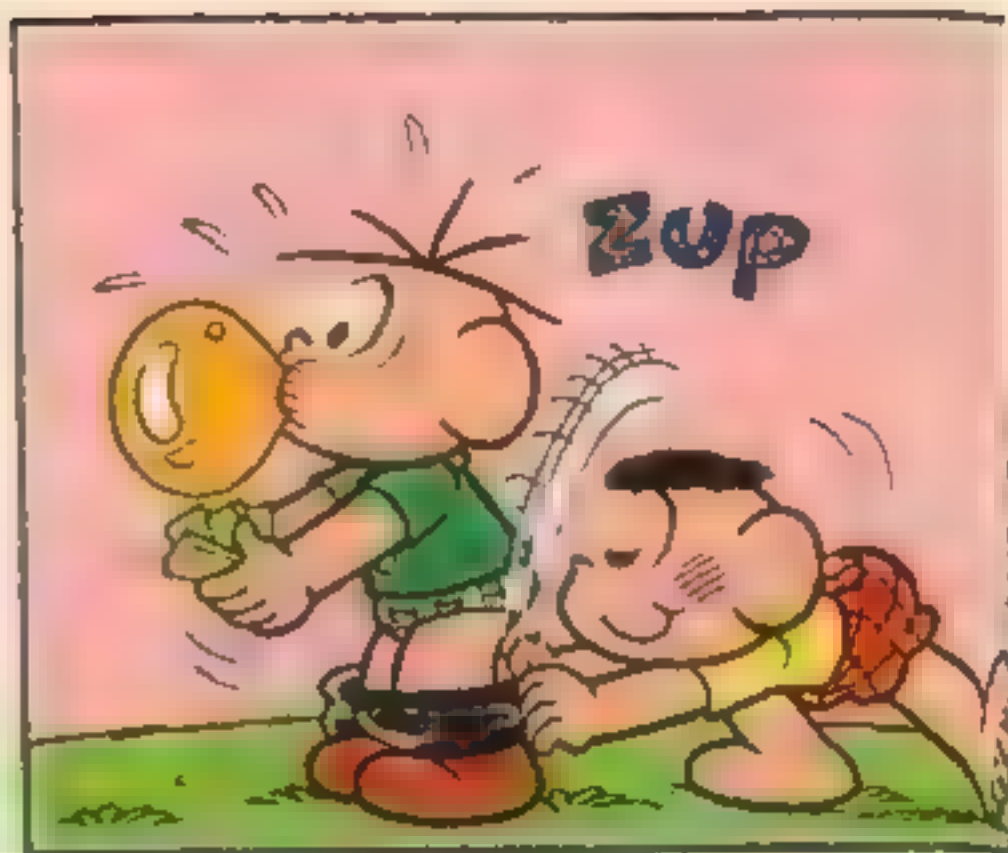
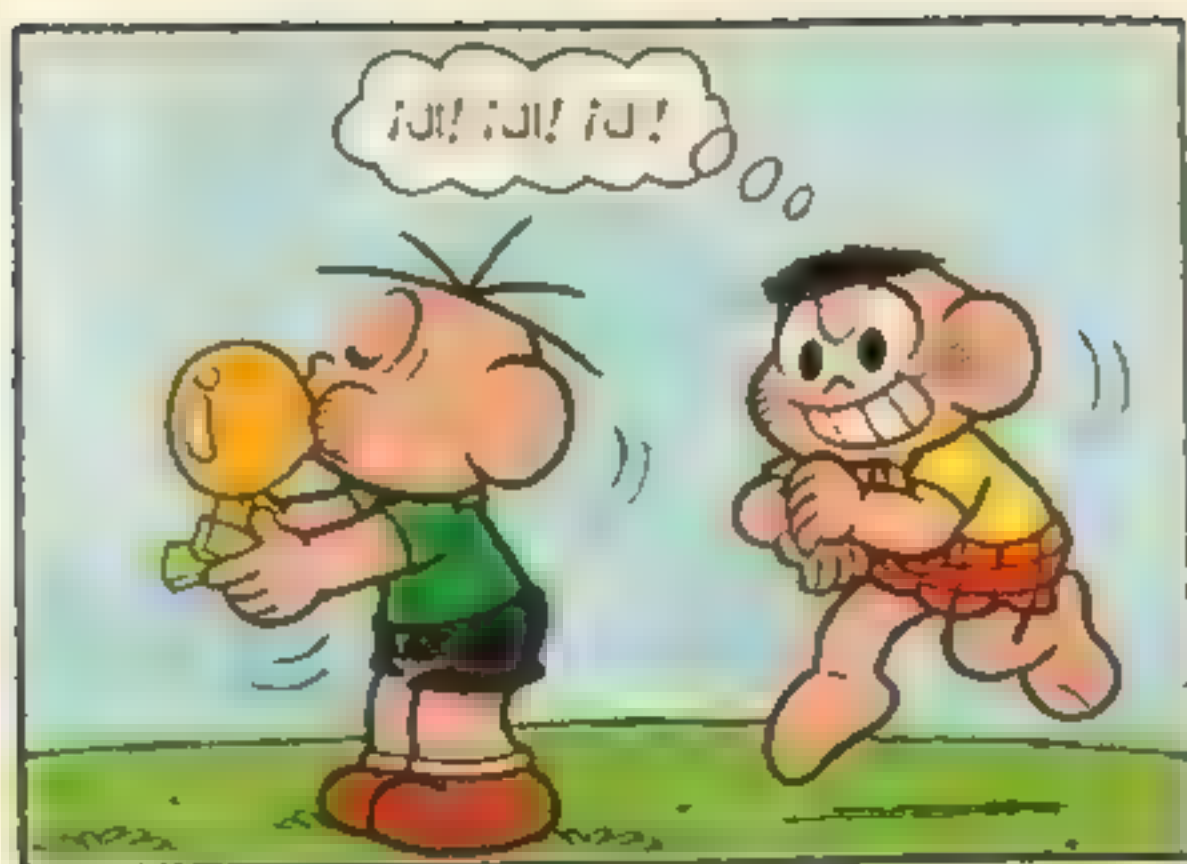


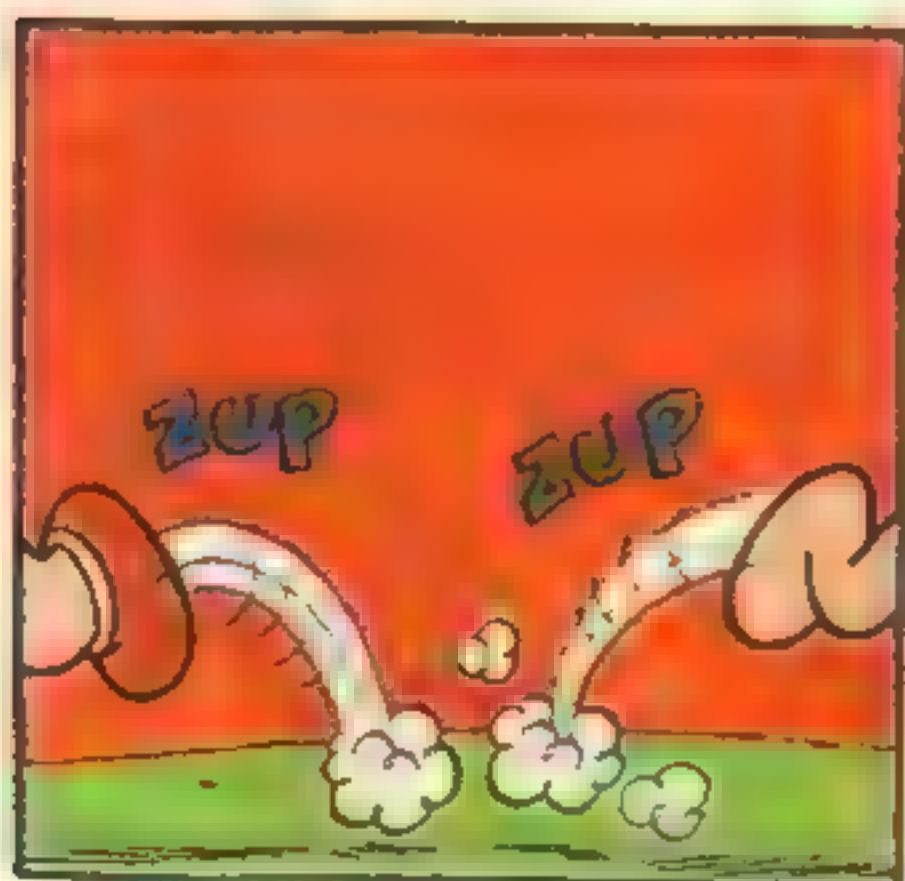
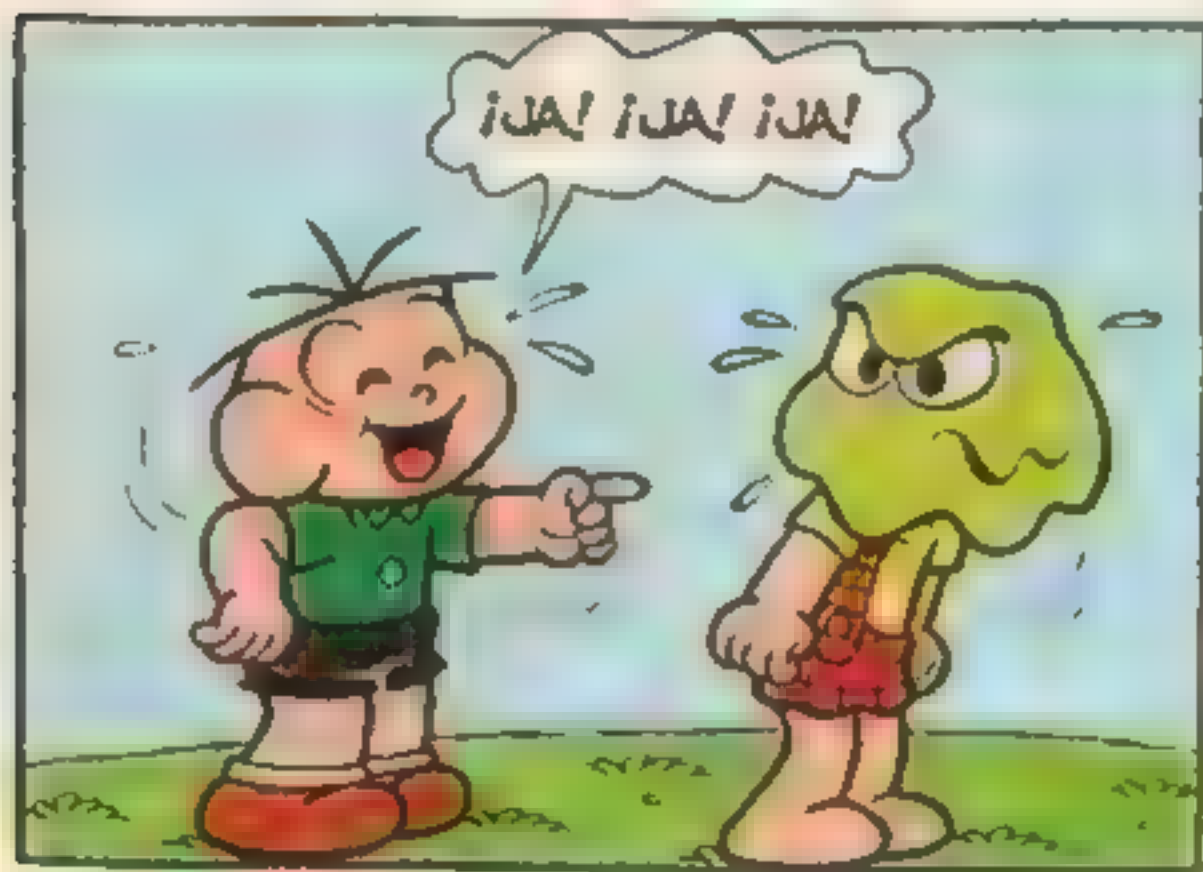
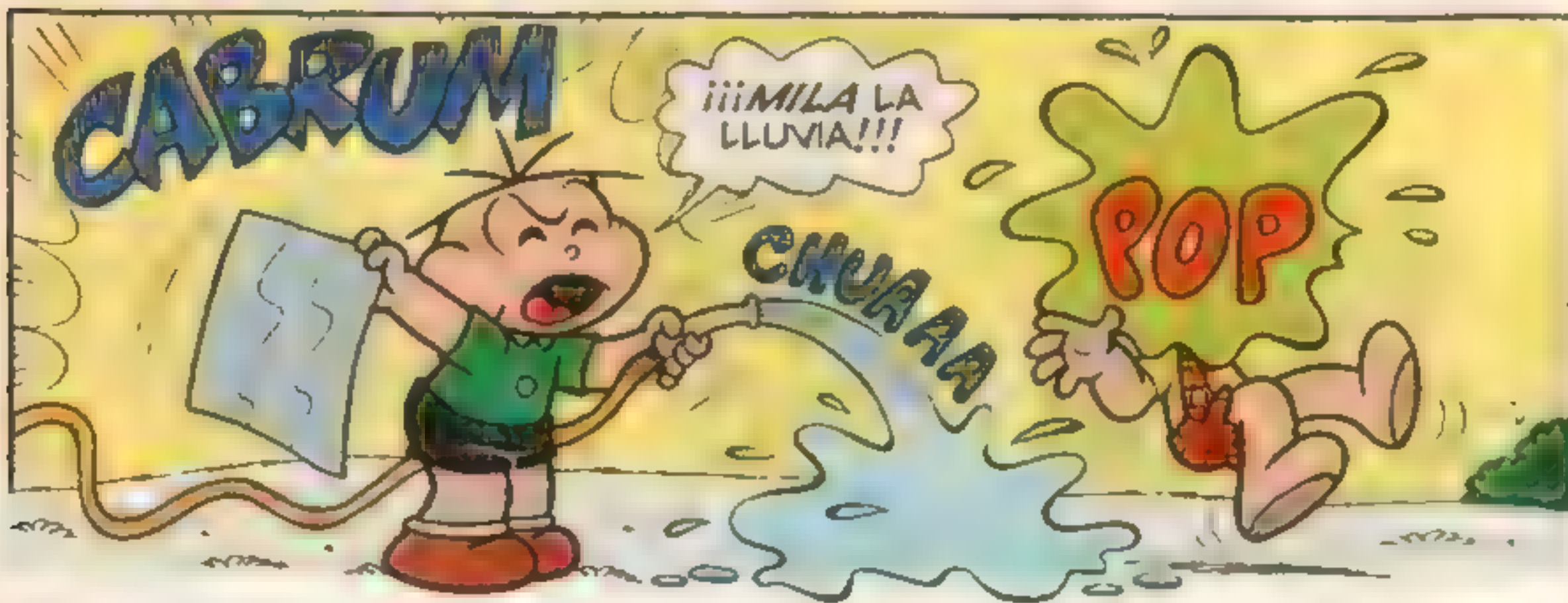
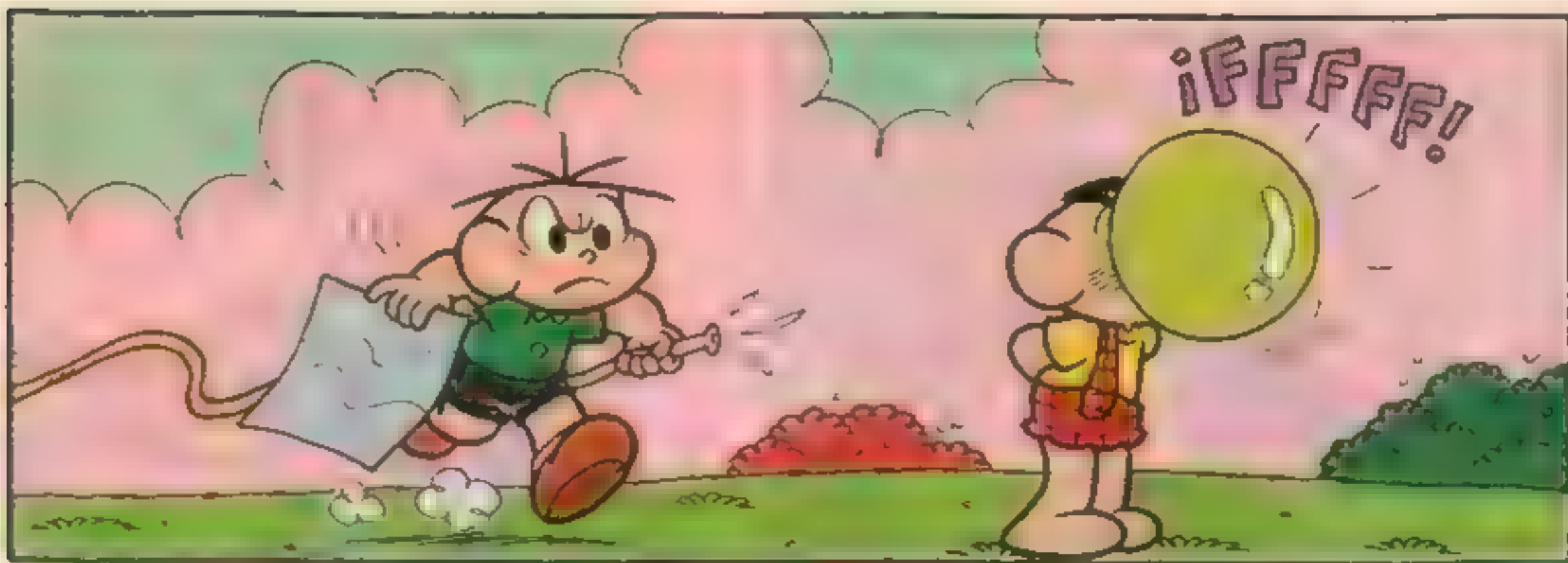


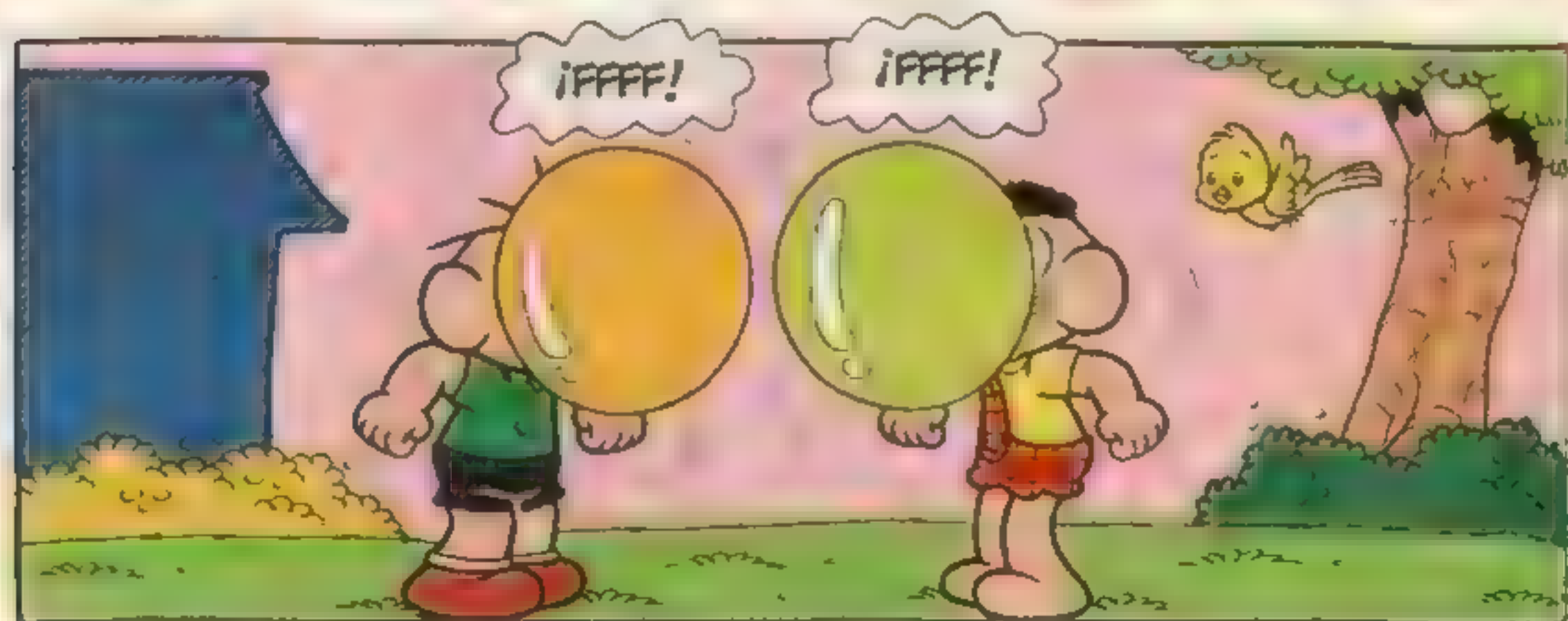
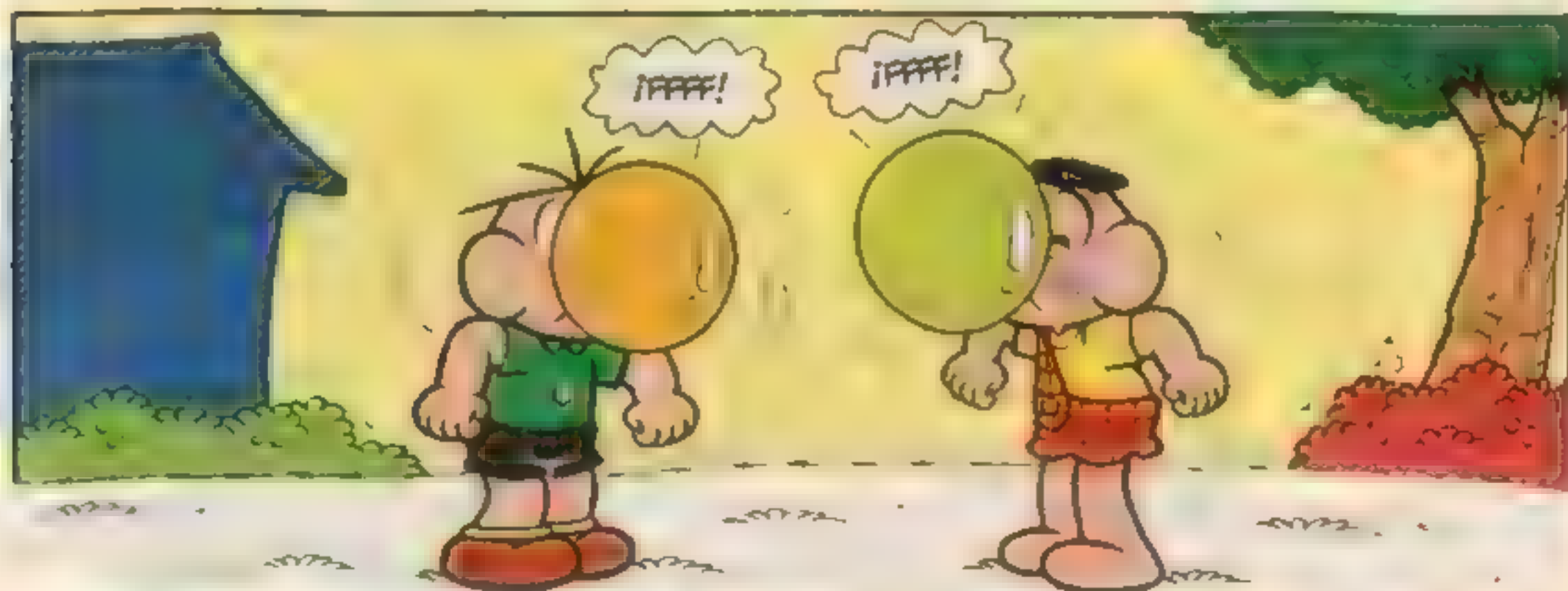
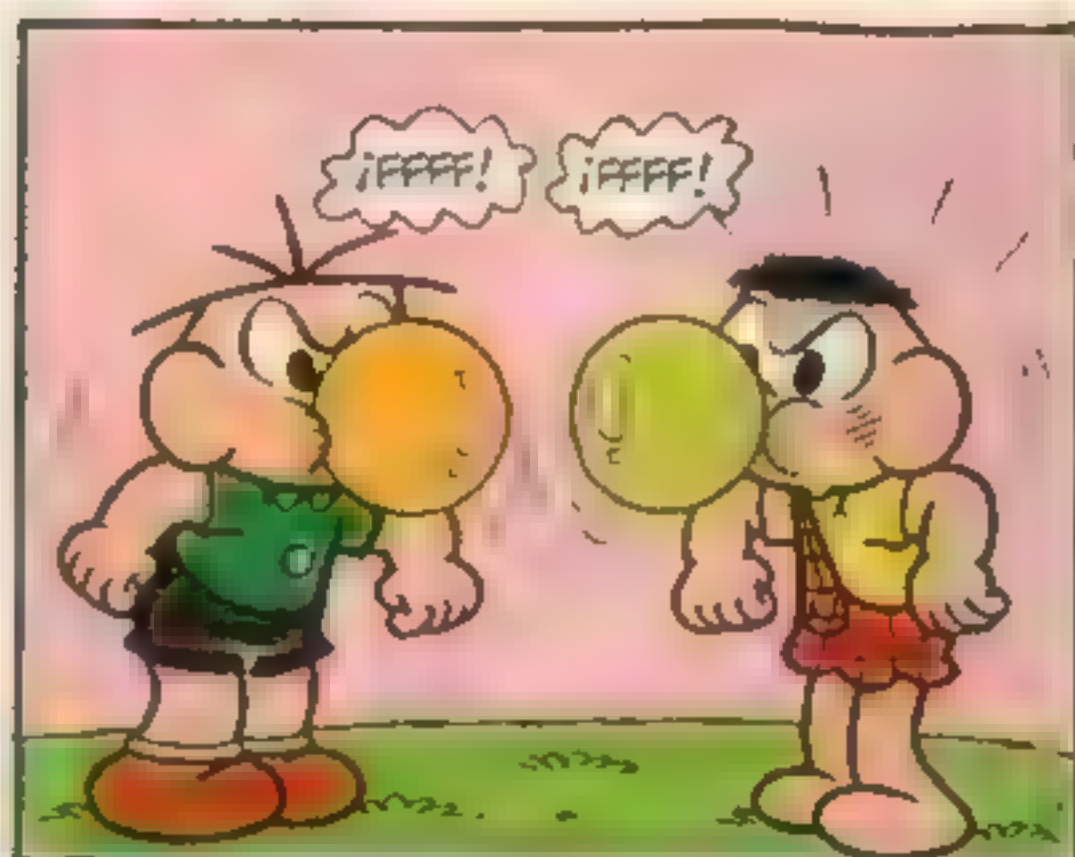
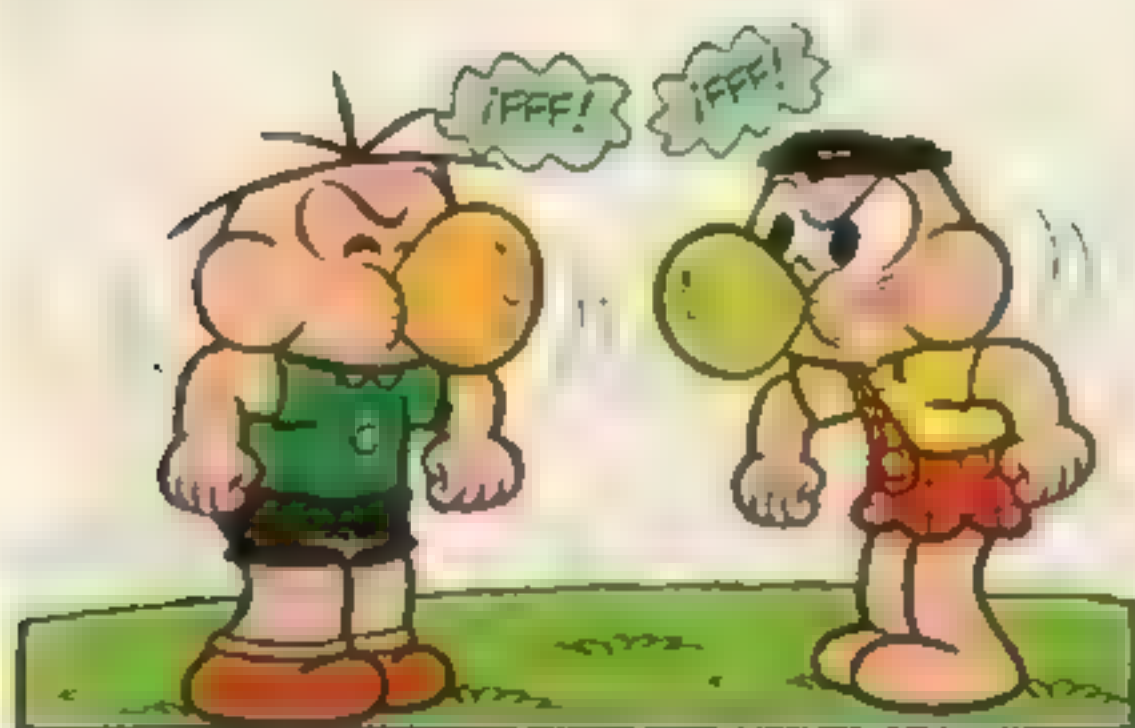
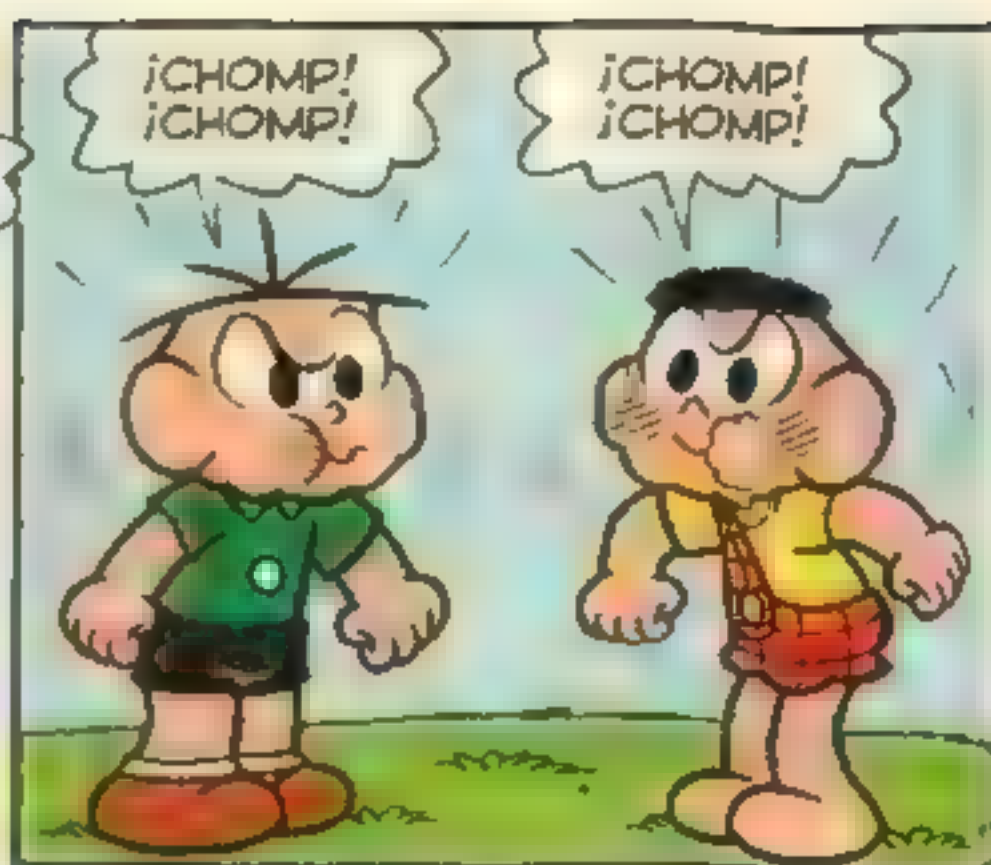
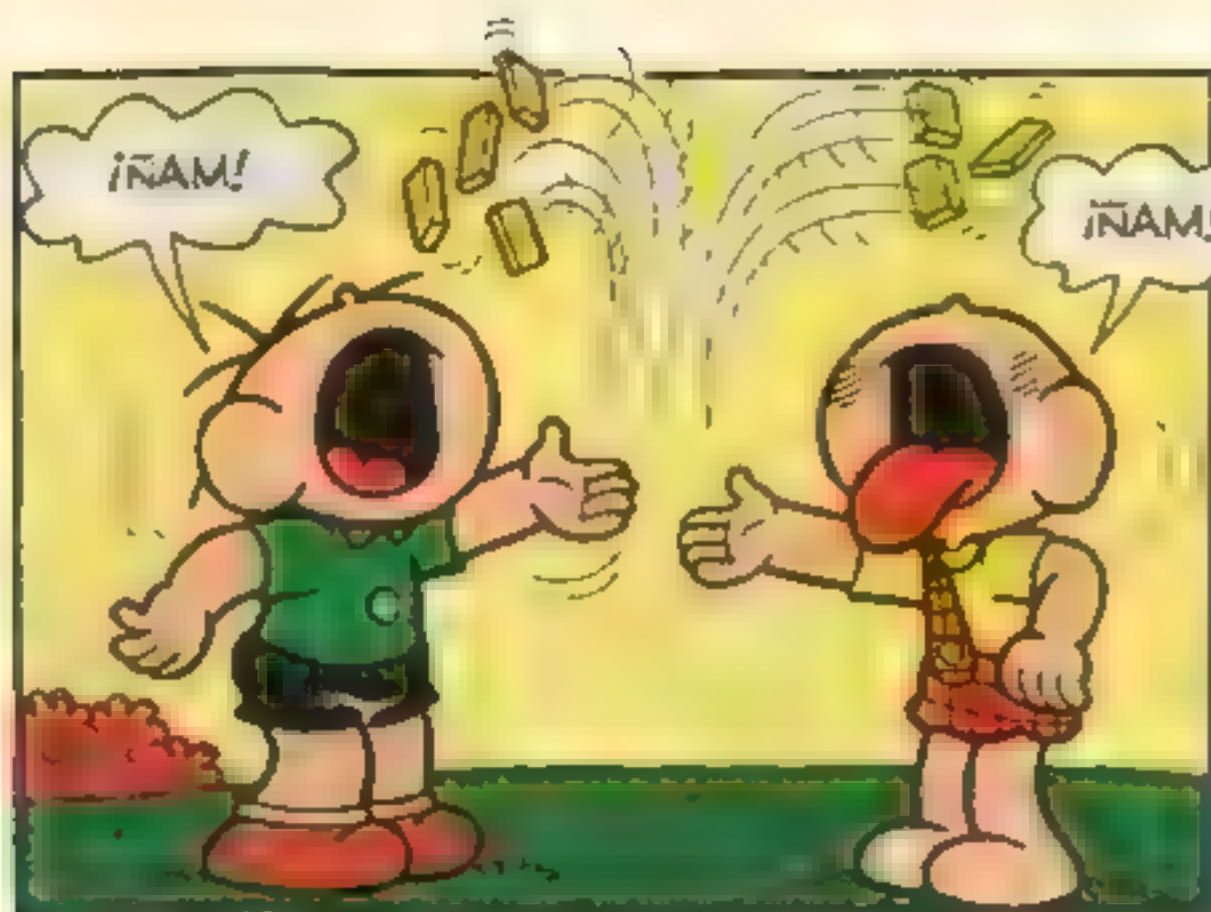


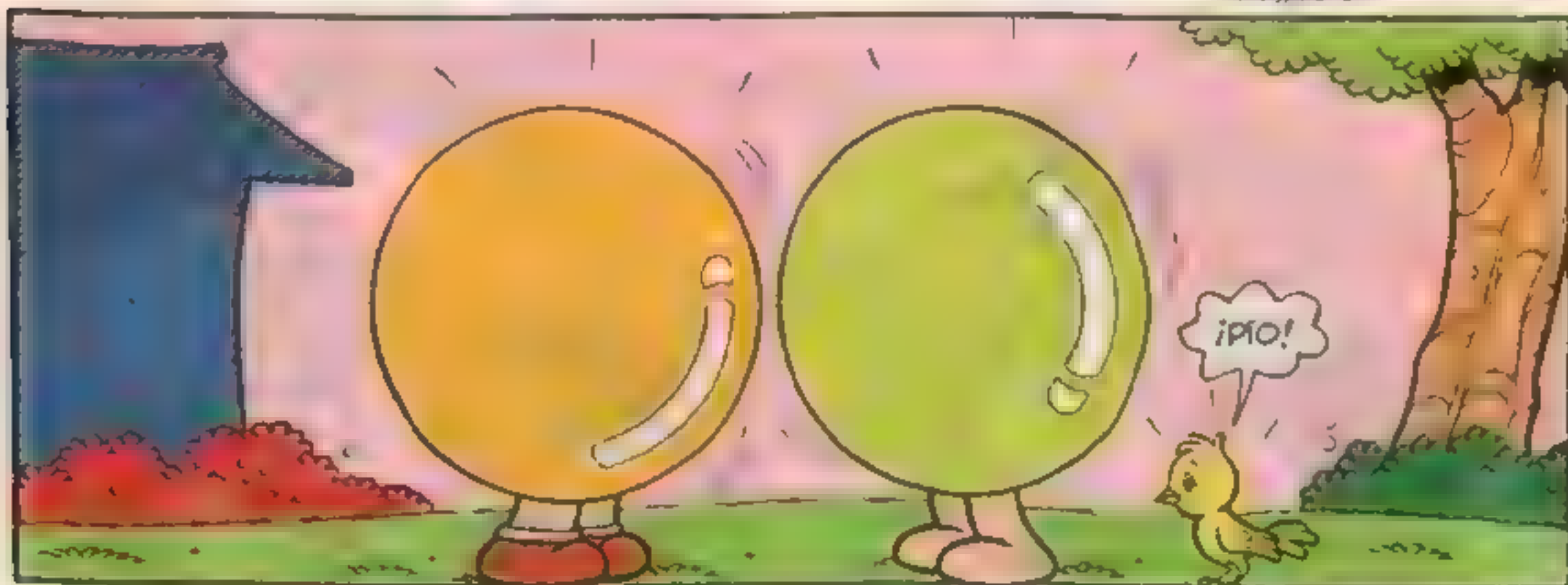
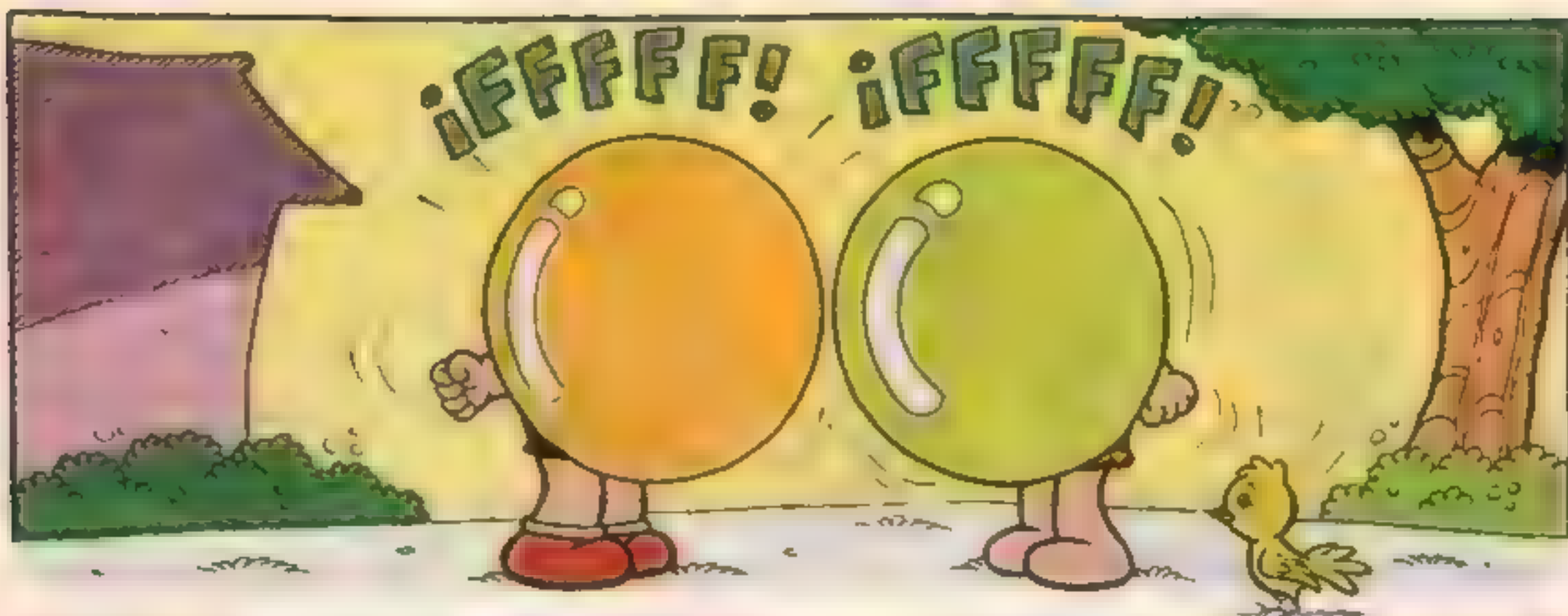




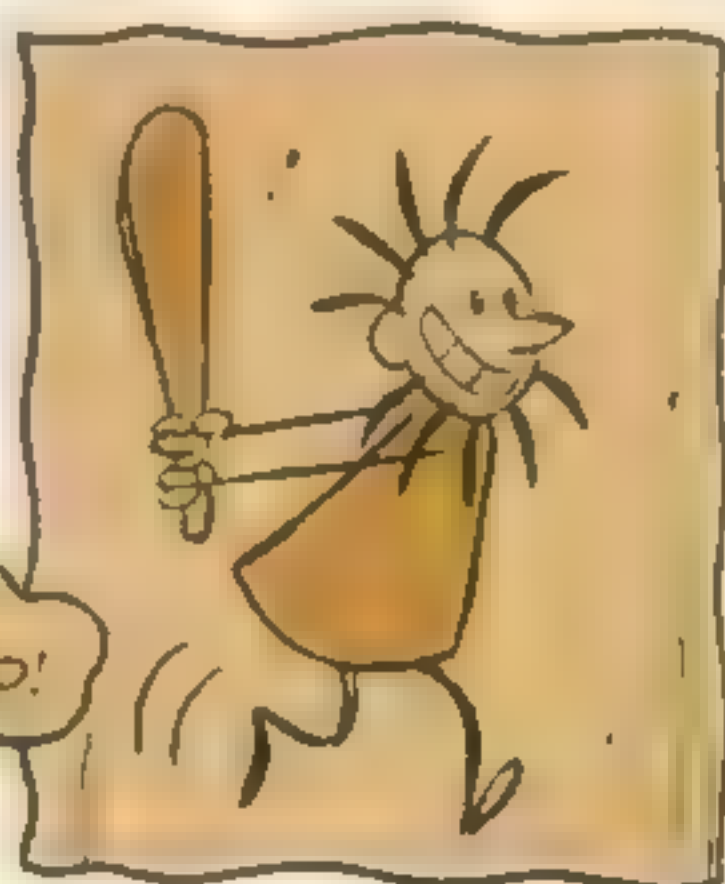
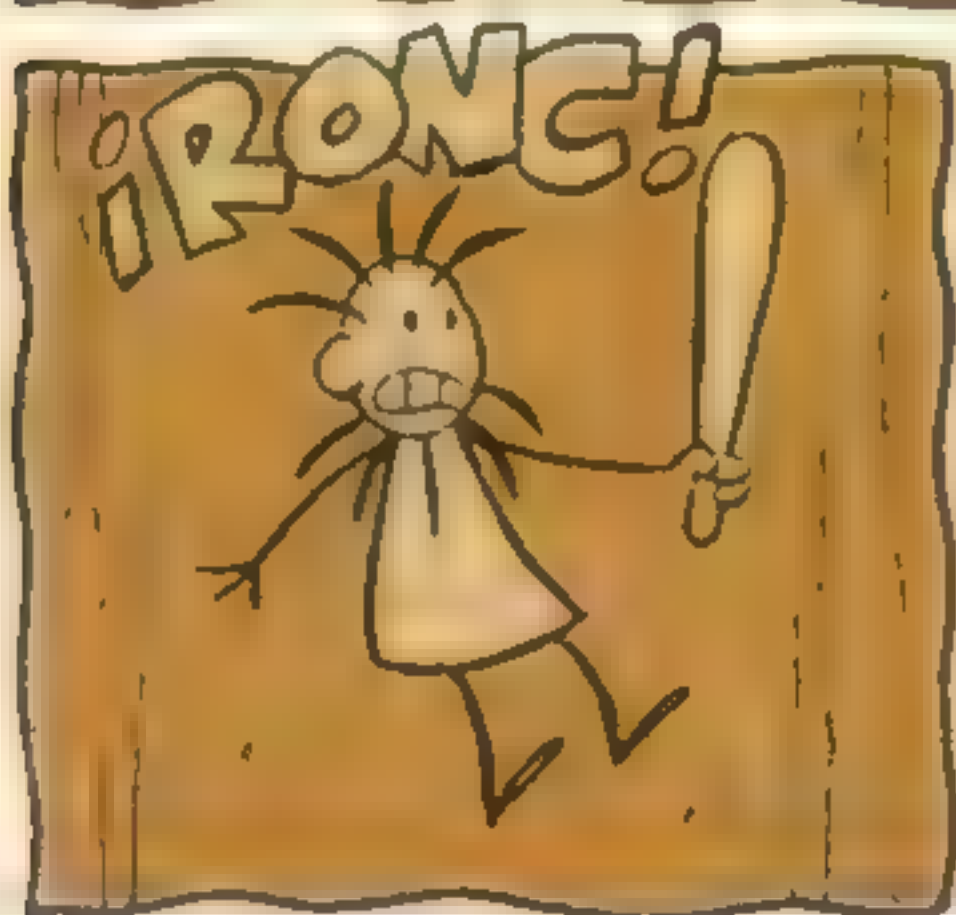
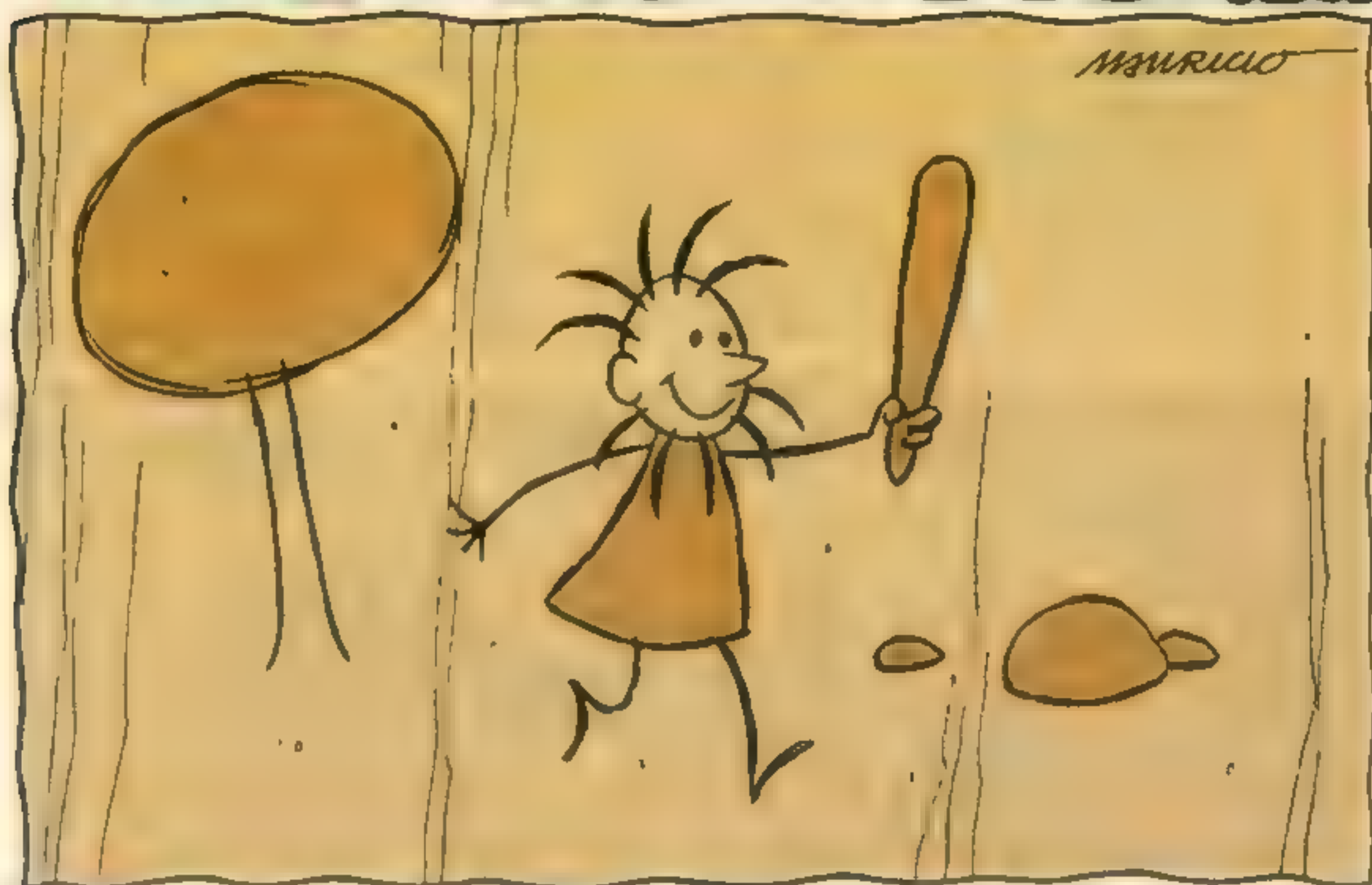


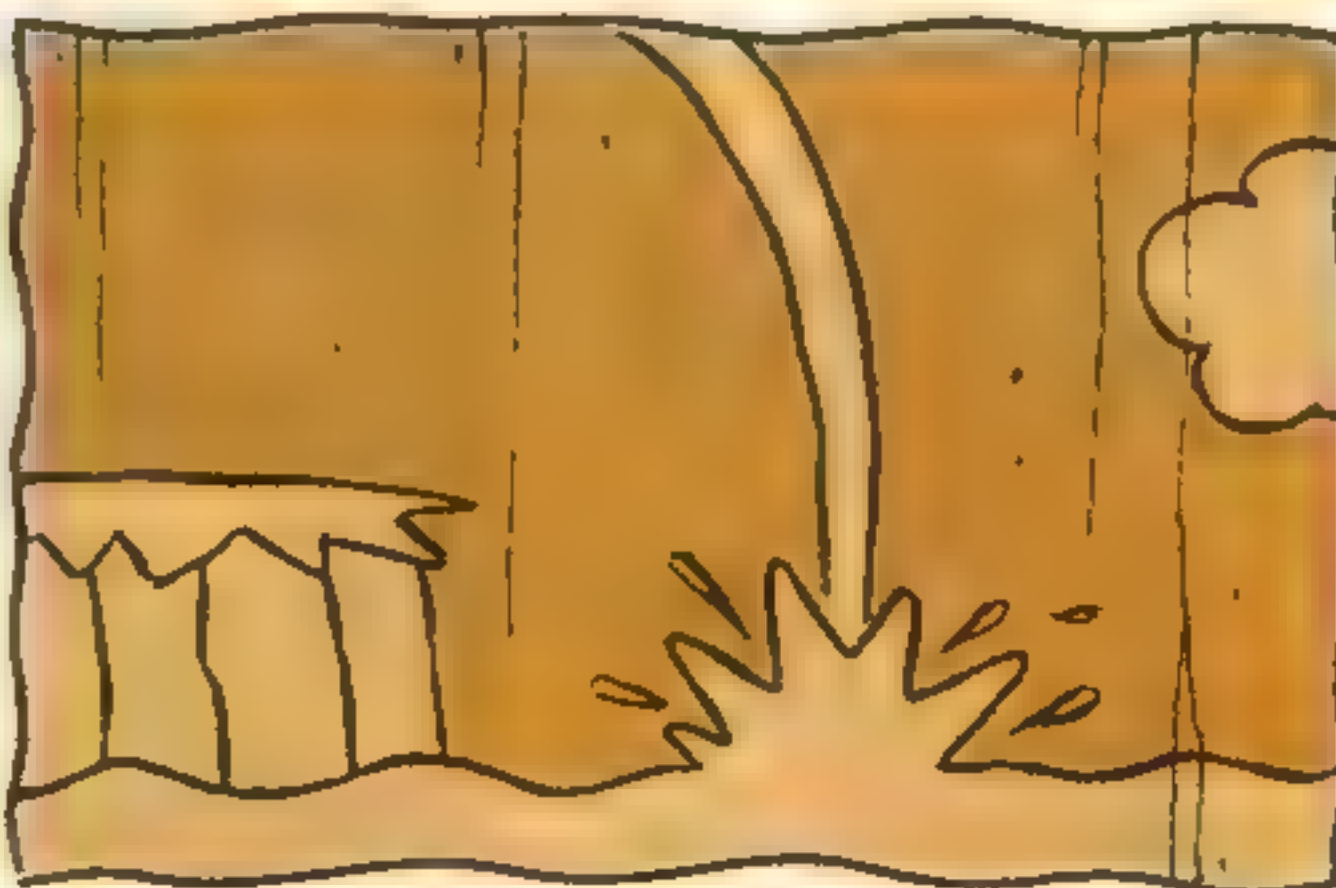
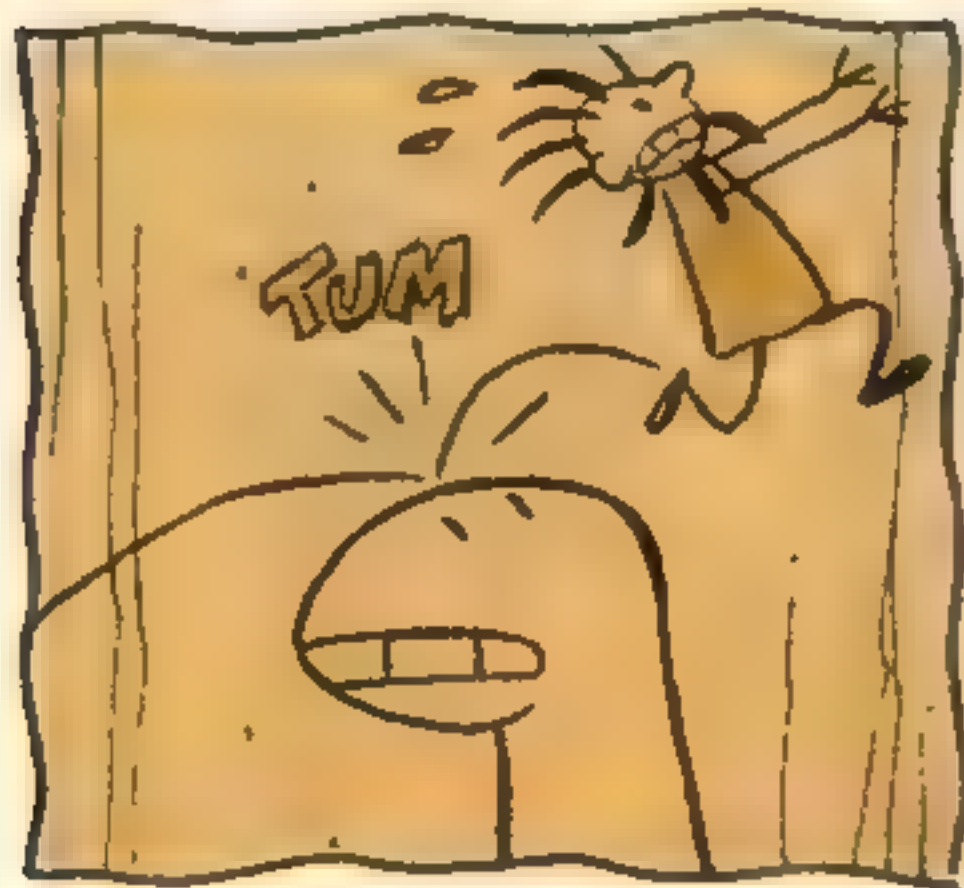
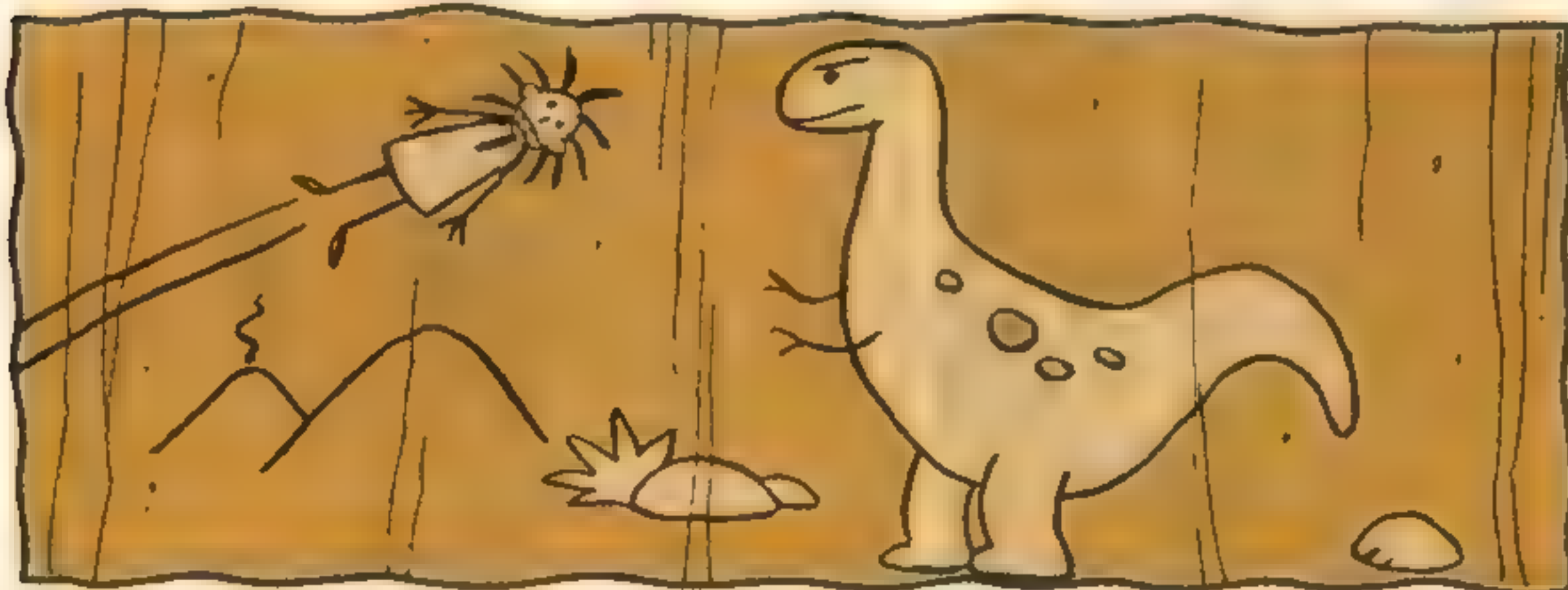
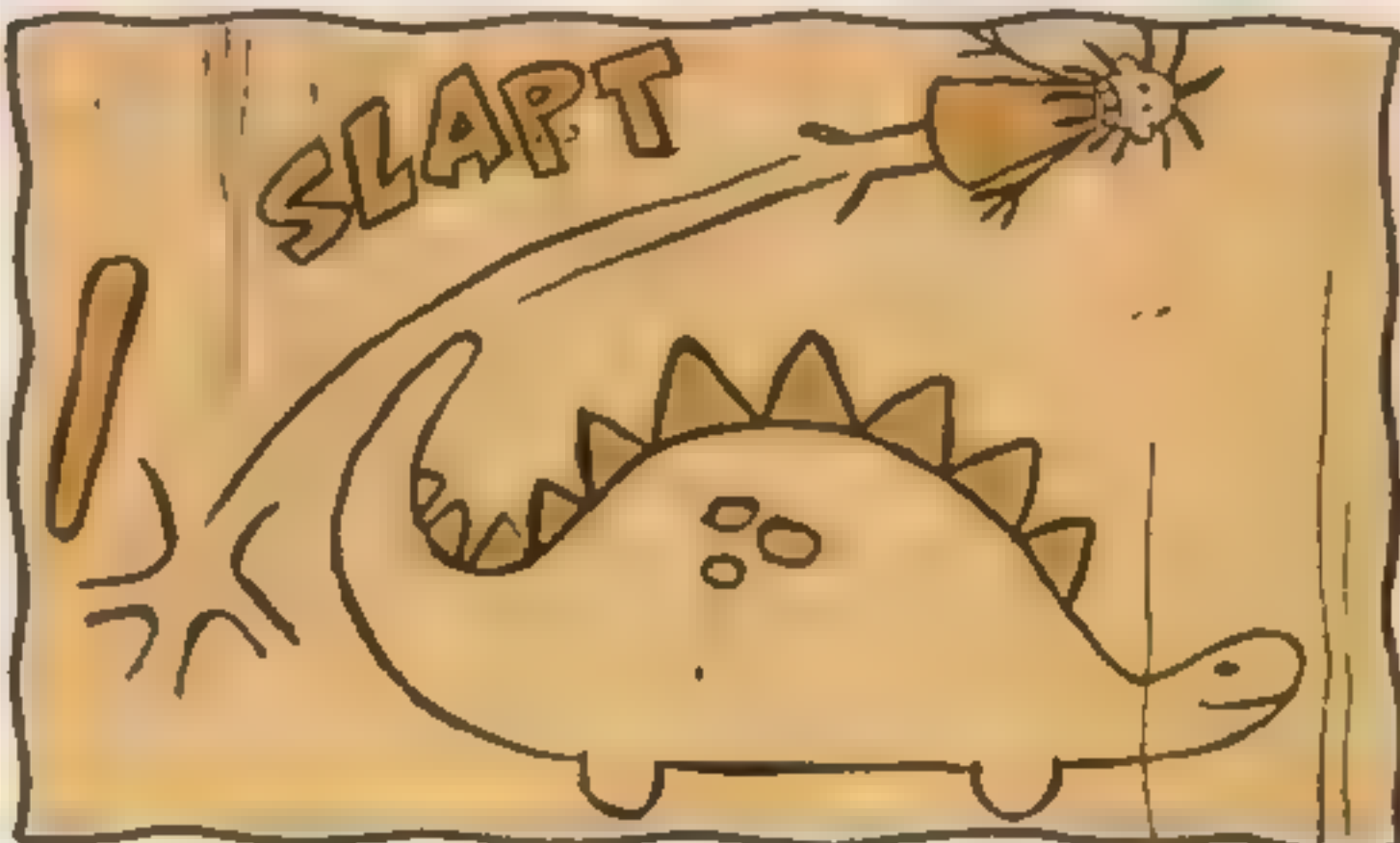
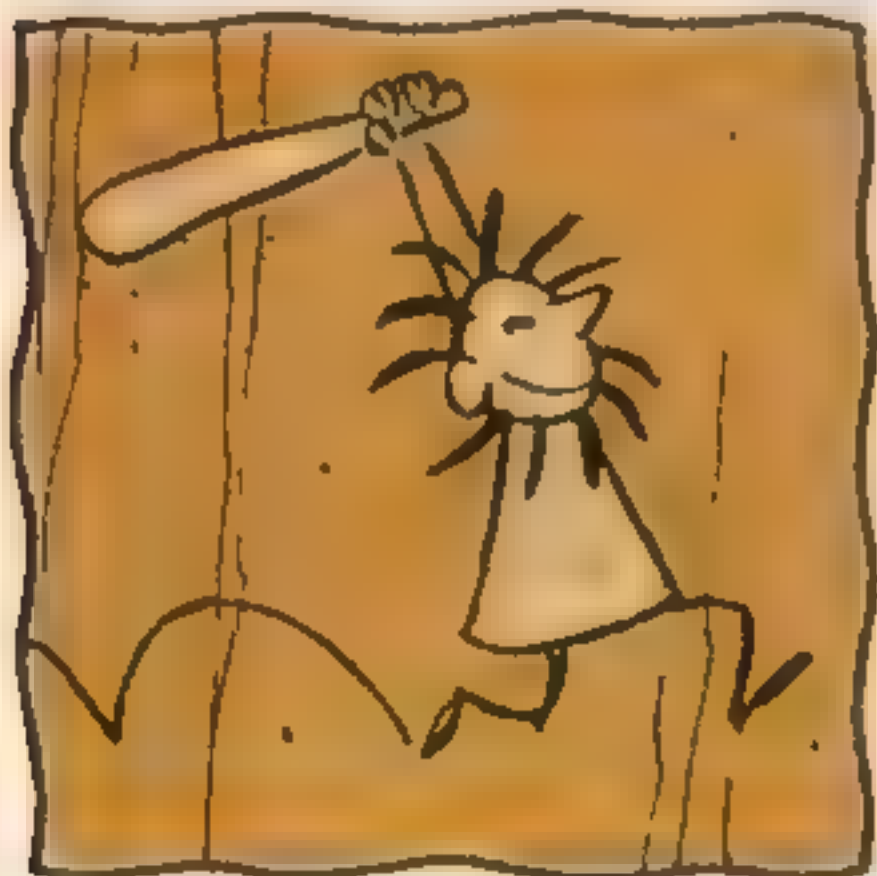
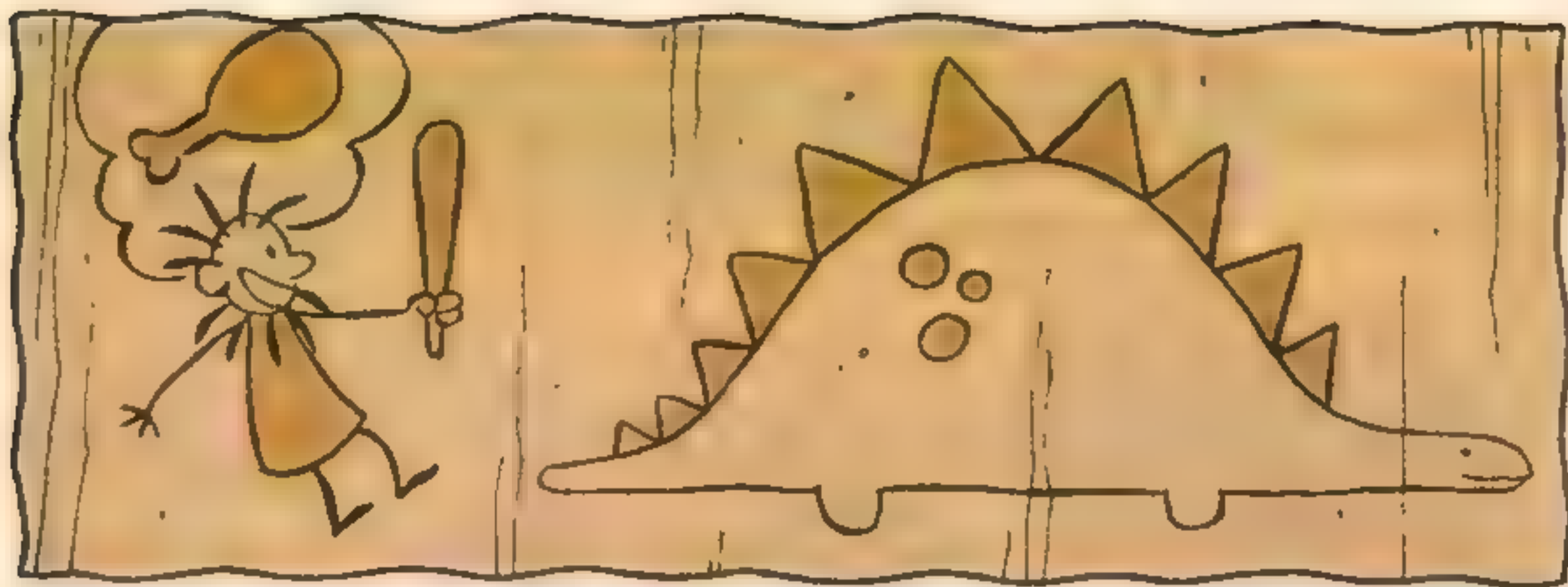


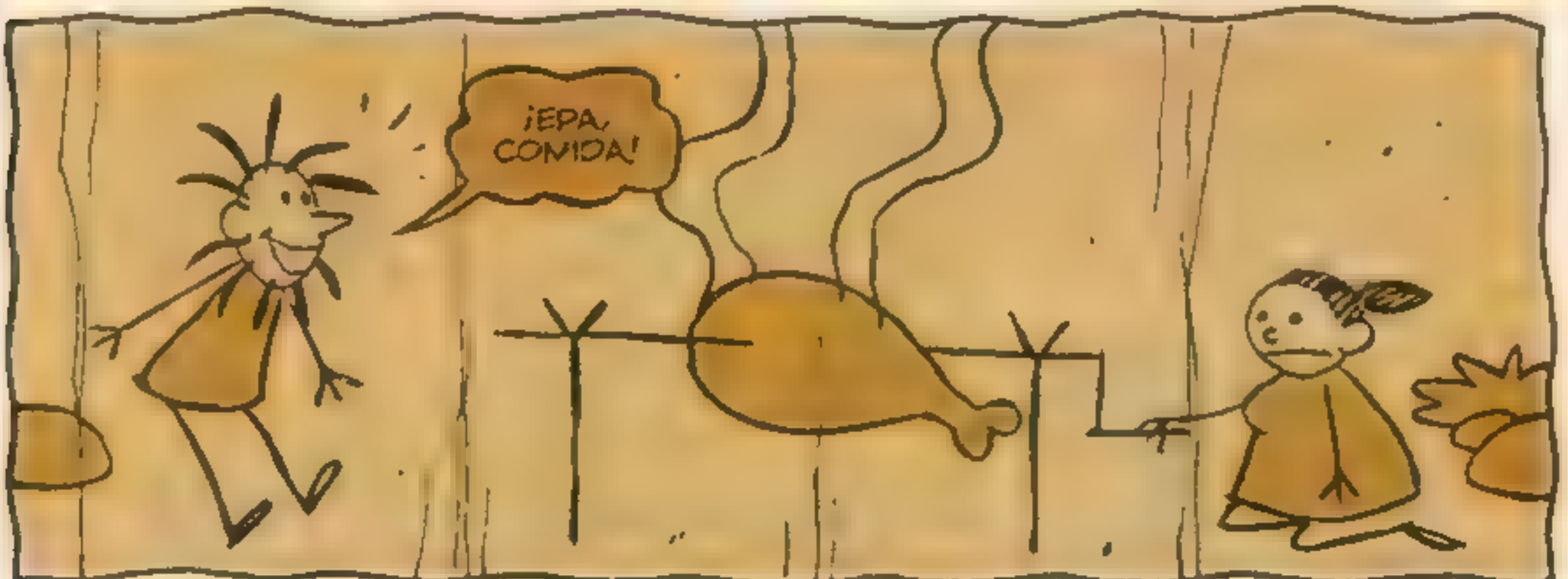
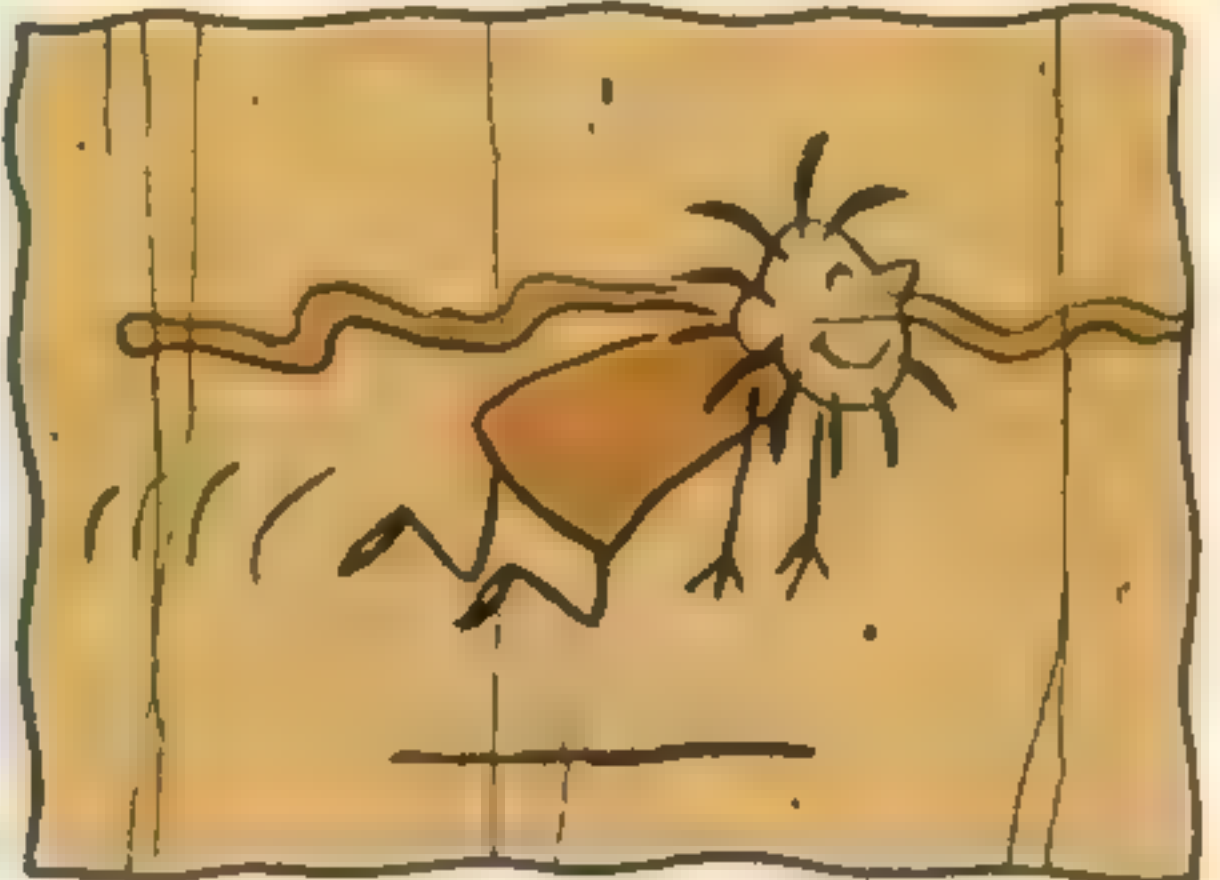
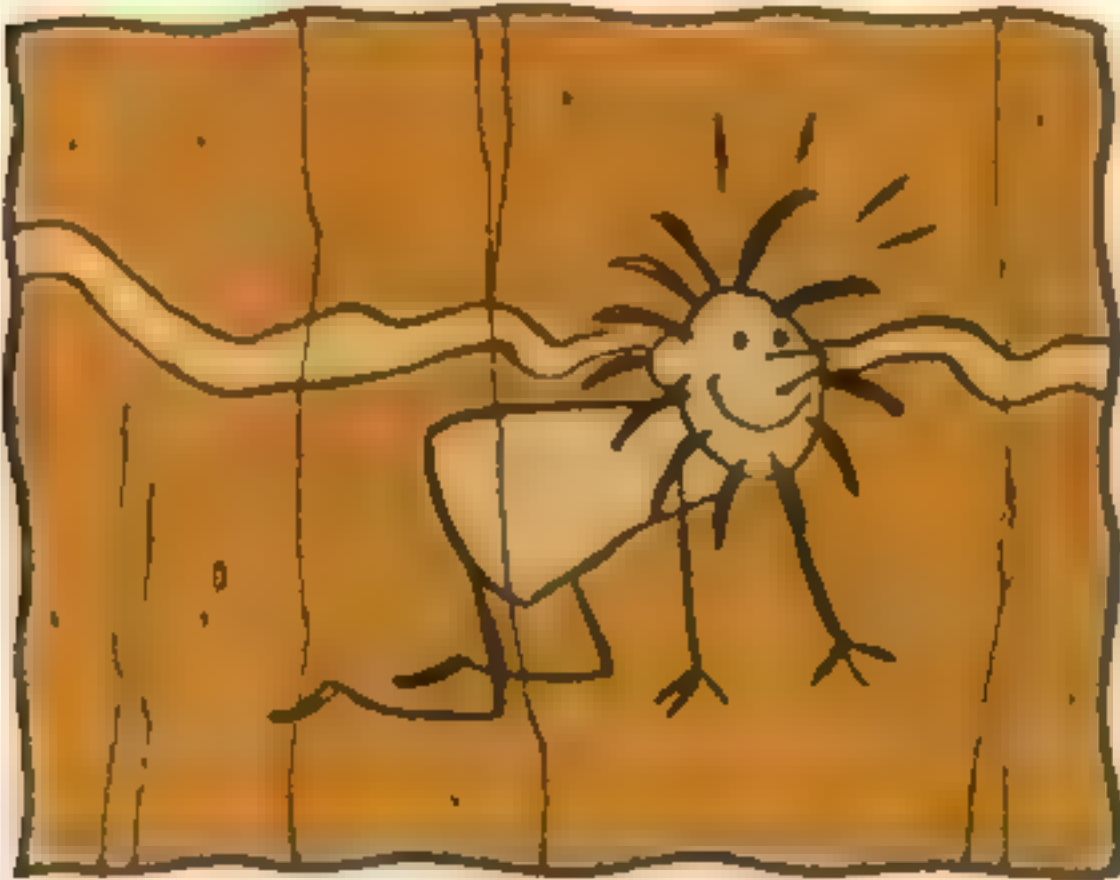
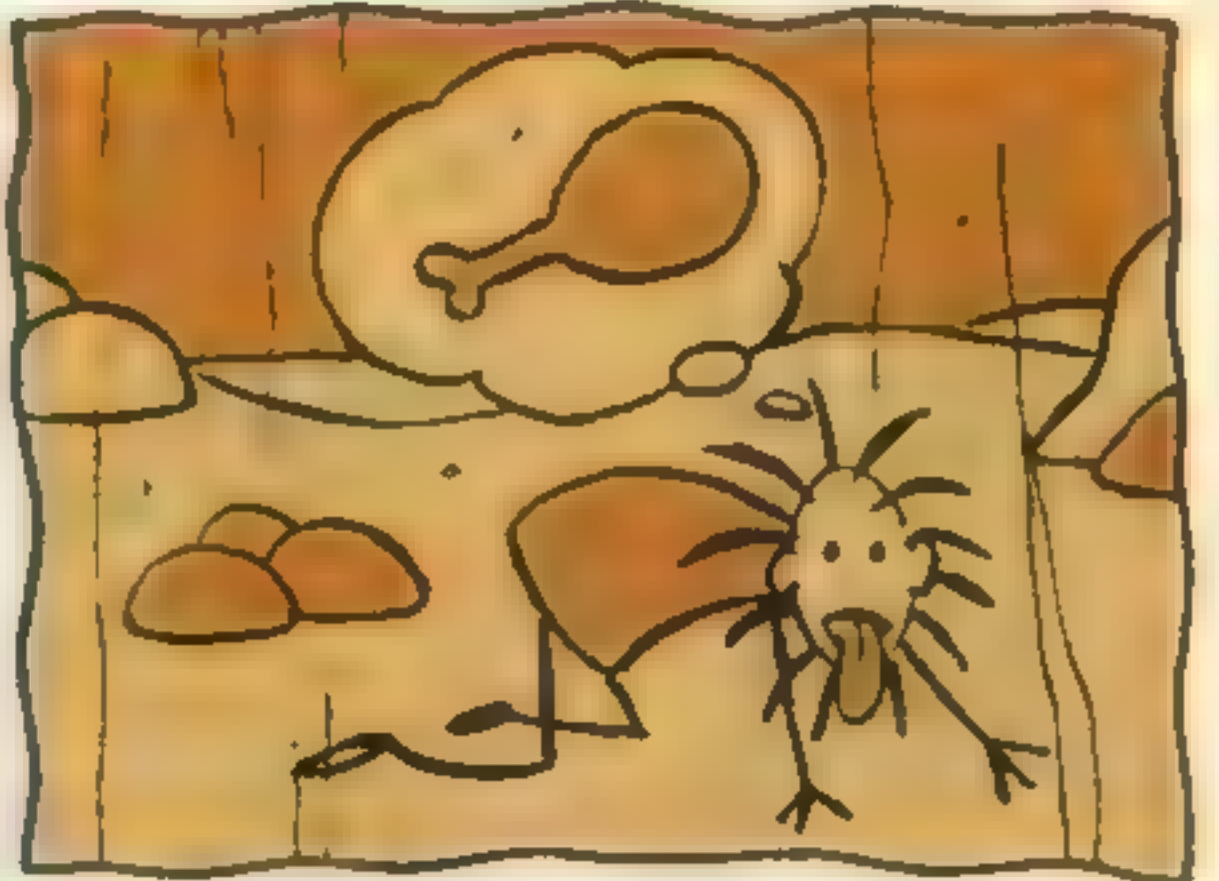
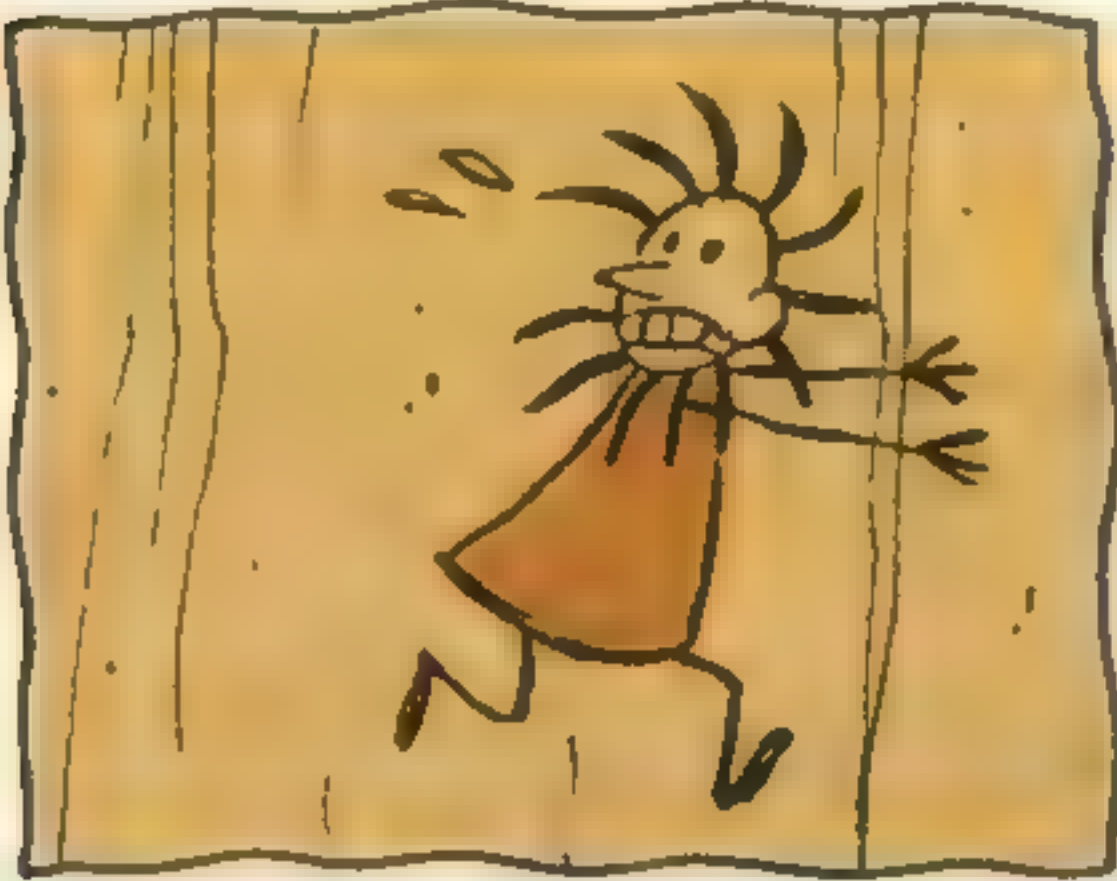
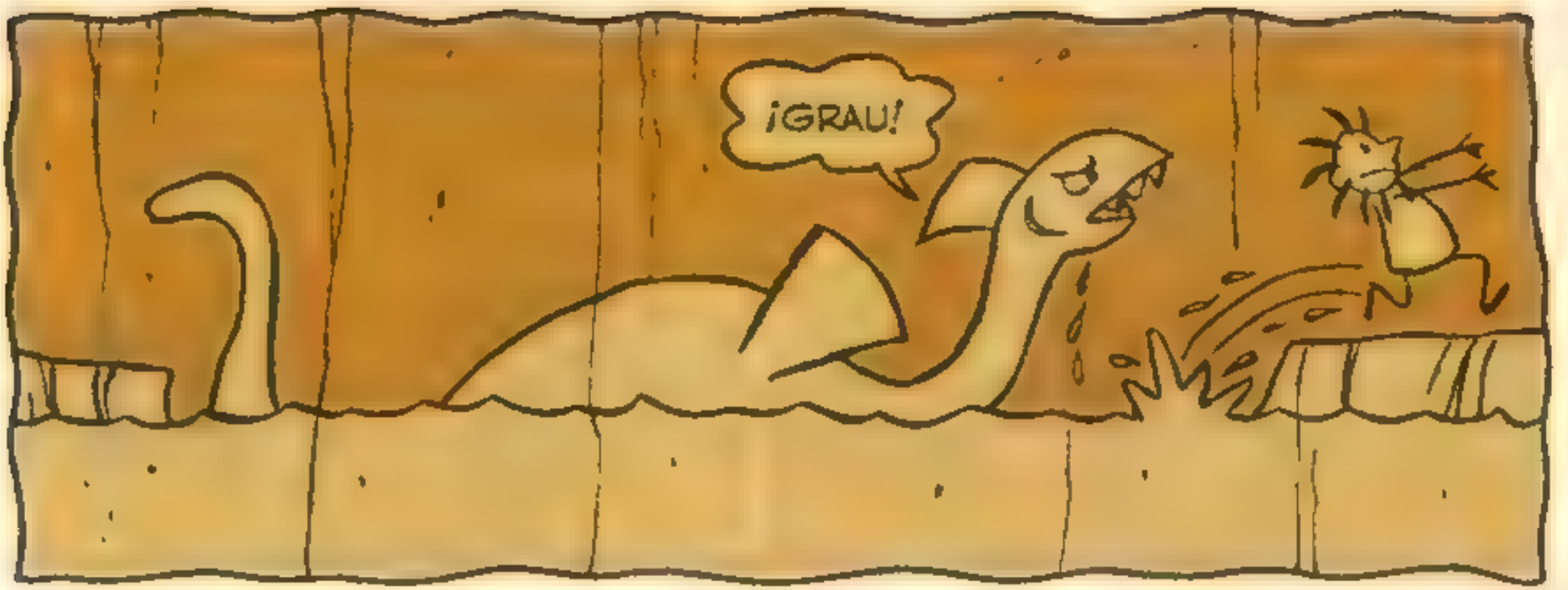


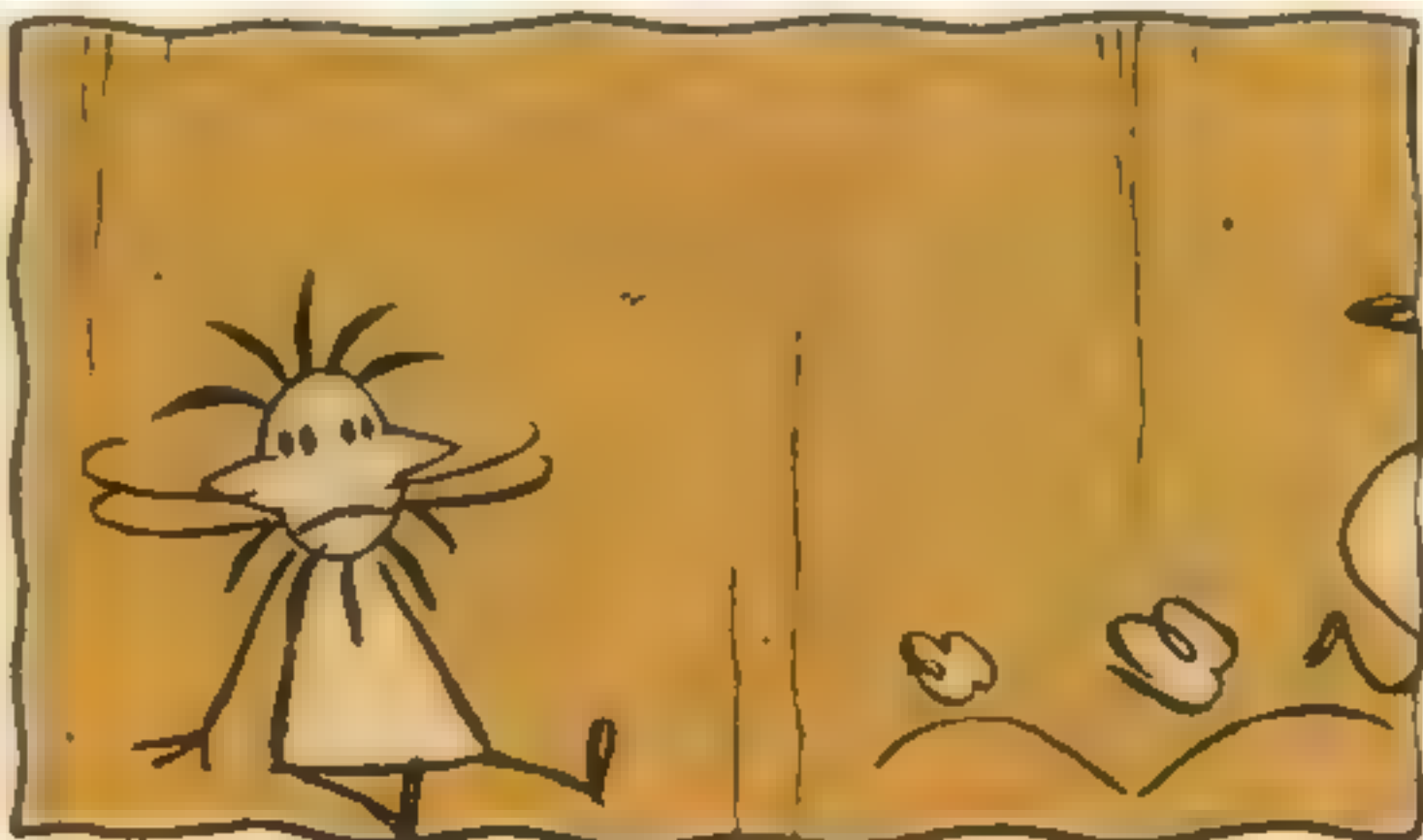
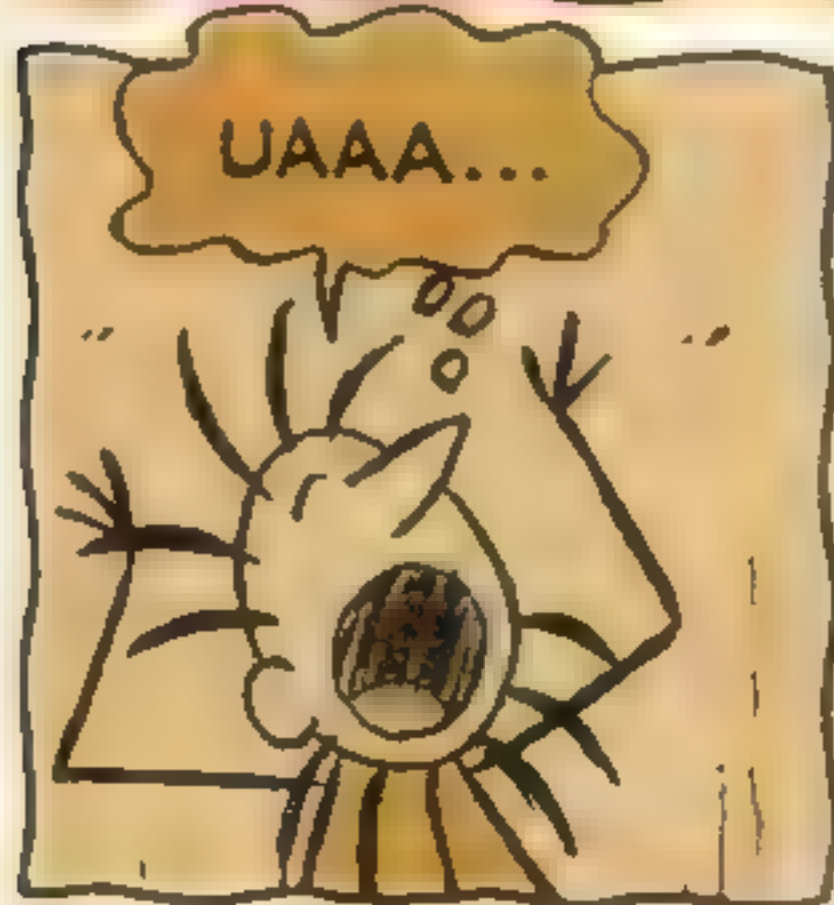
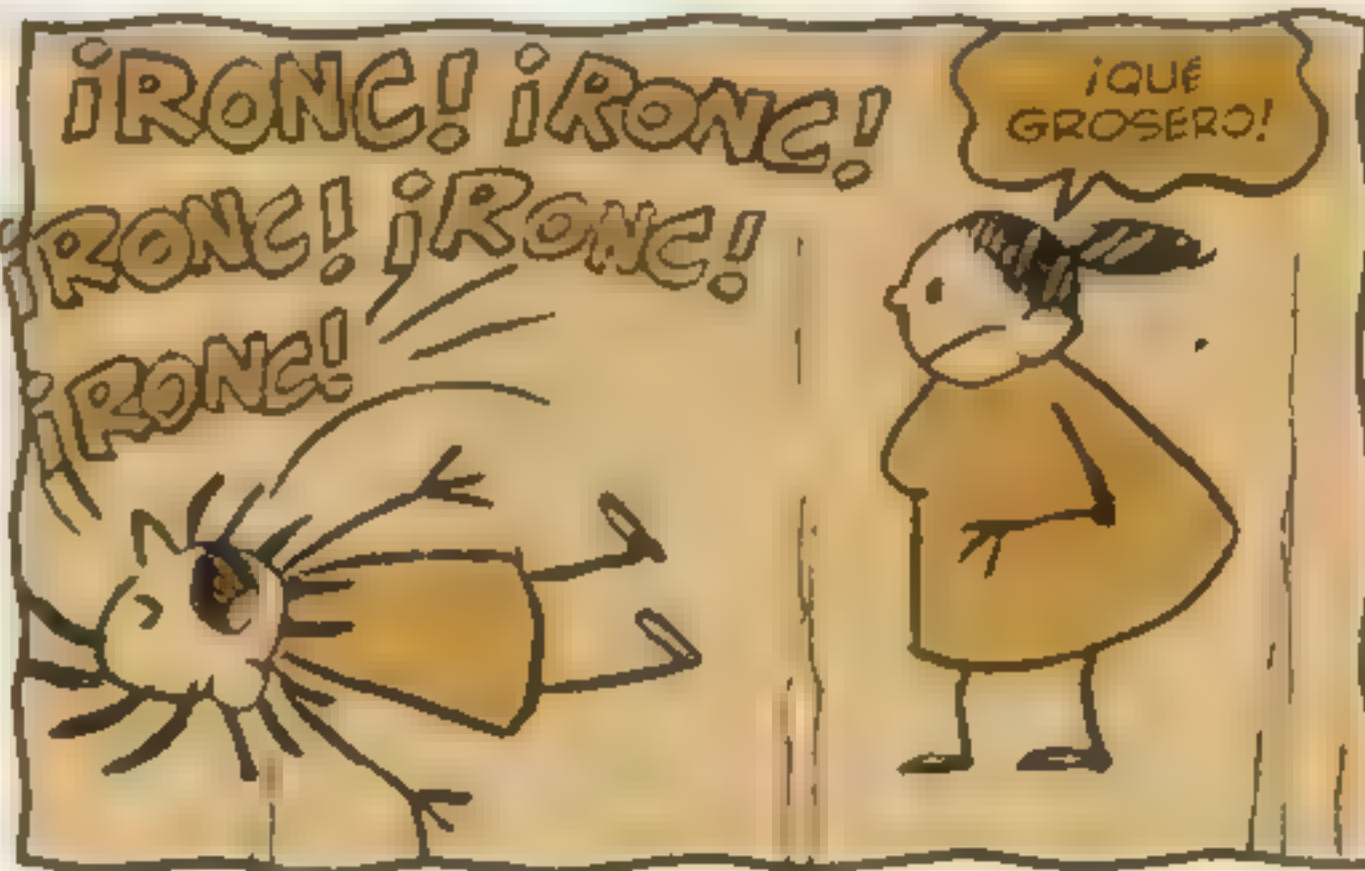
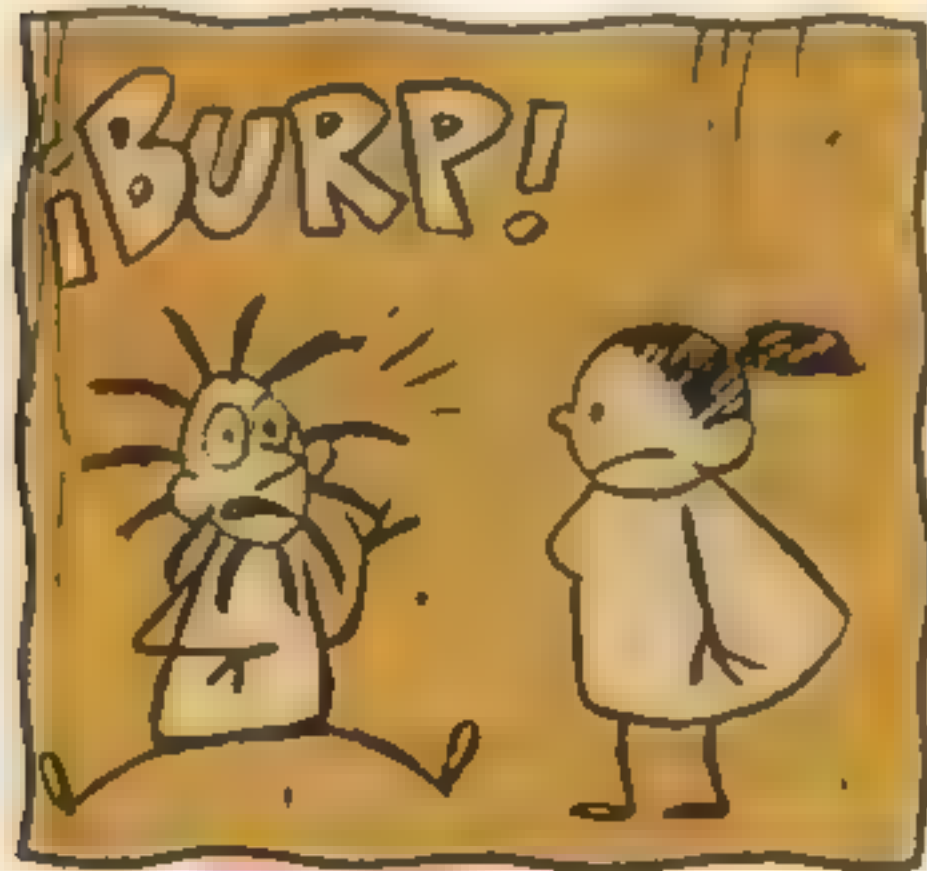


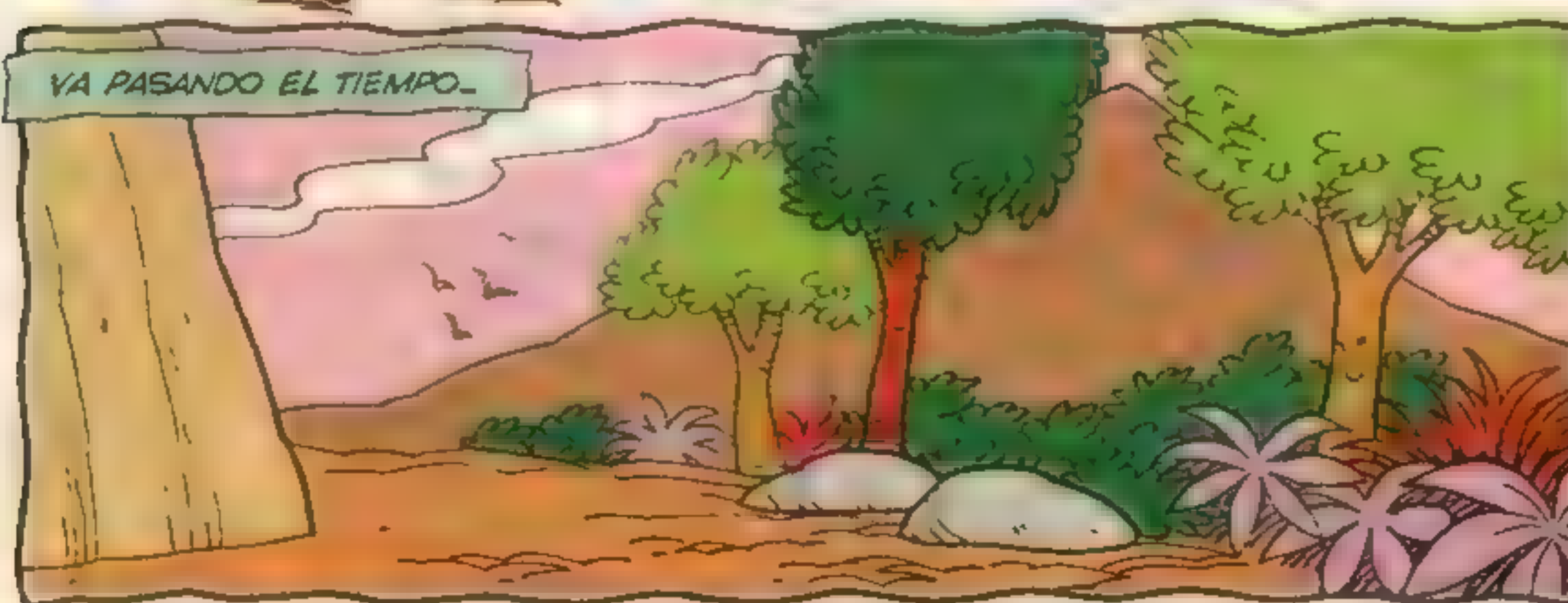
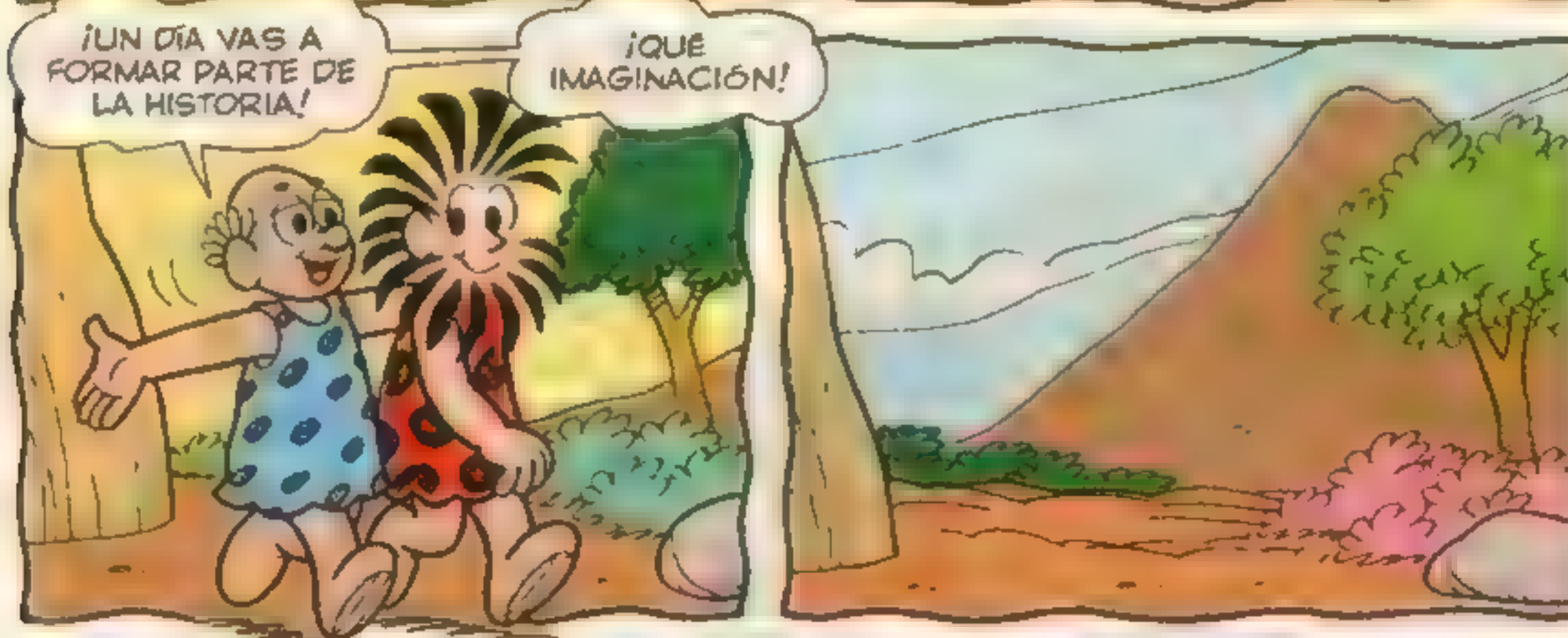
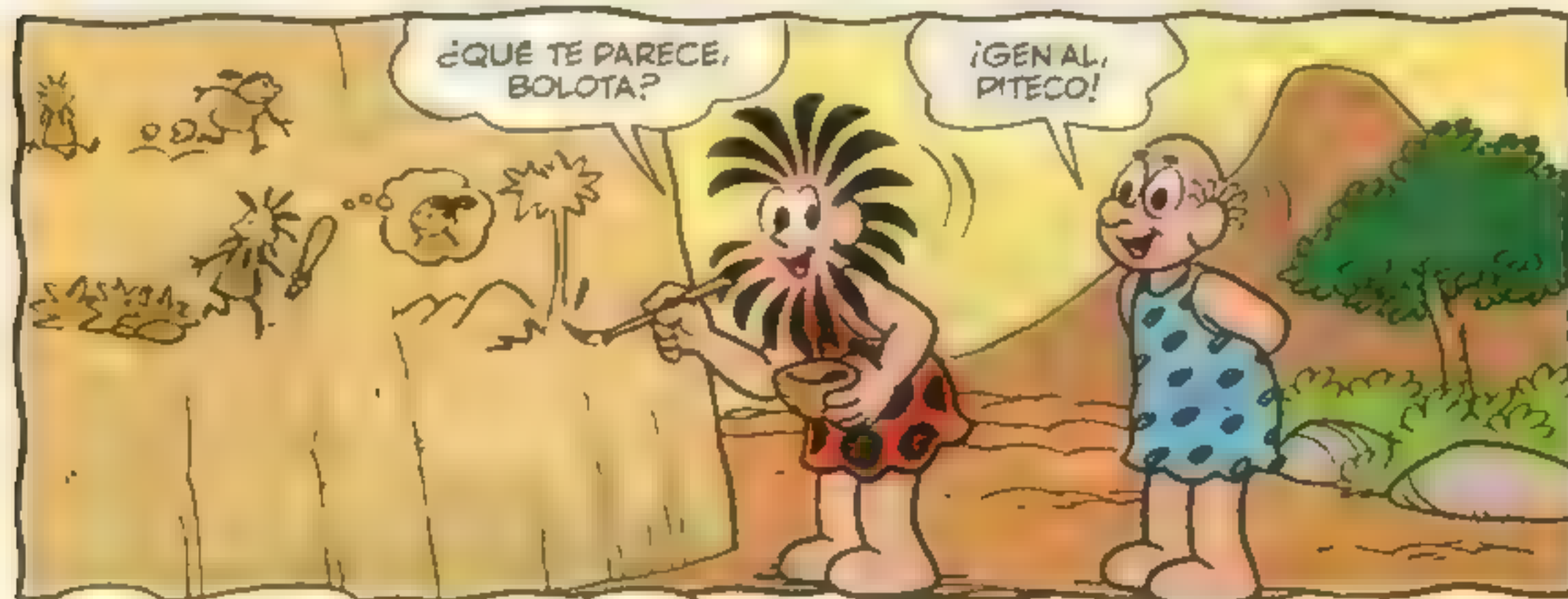
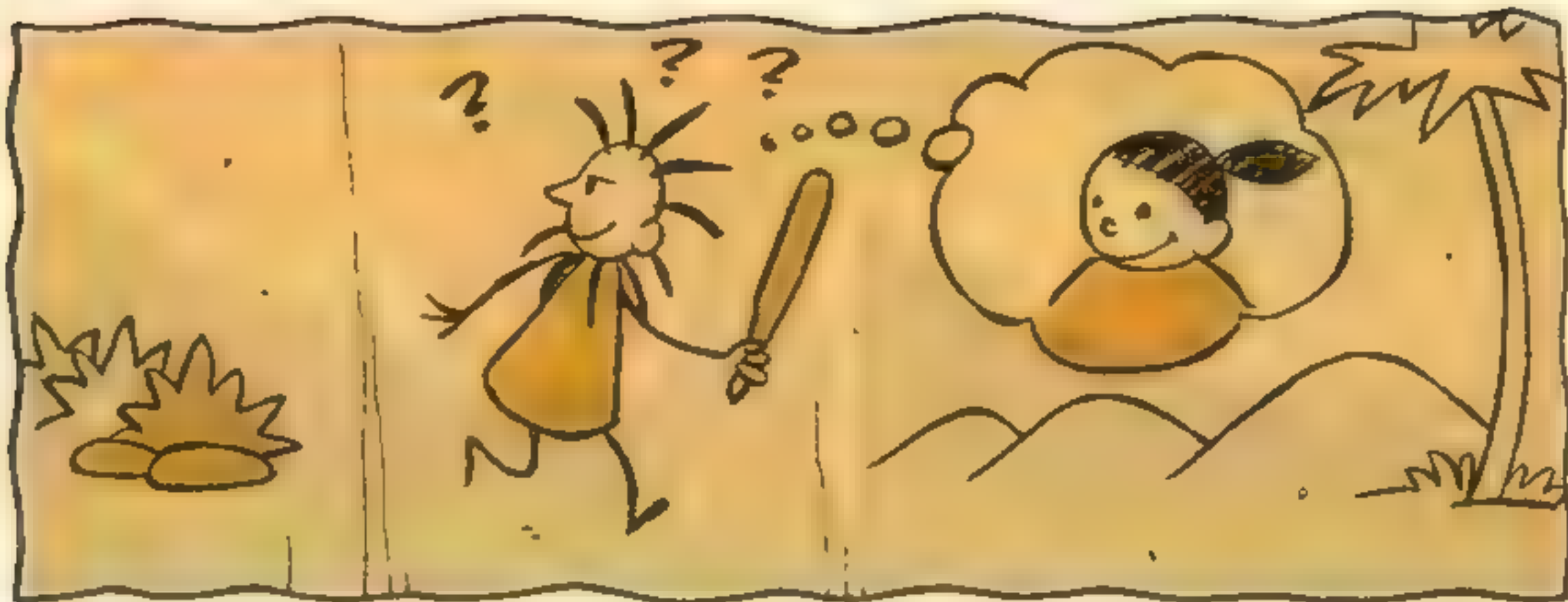
Piteco LA PREHISTORIA

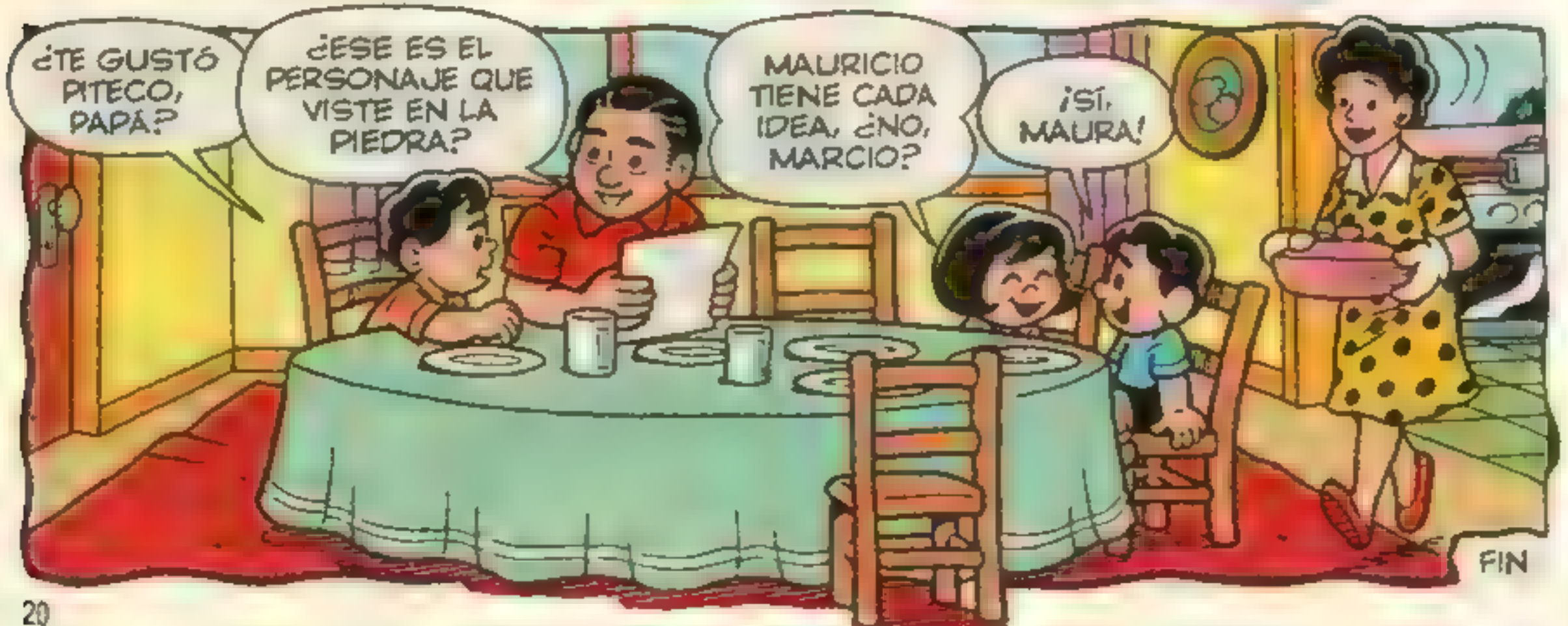
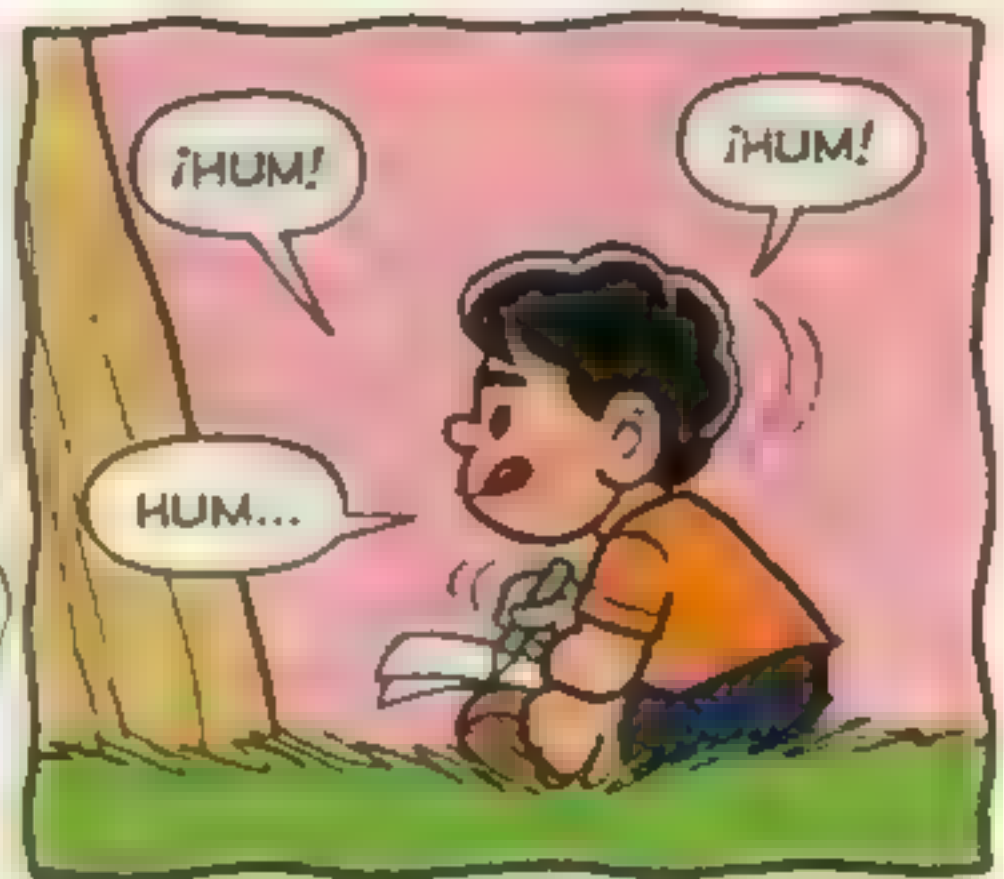
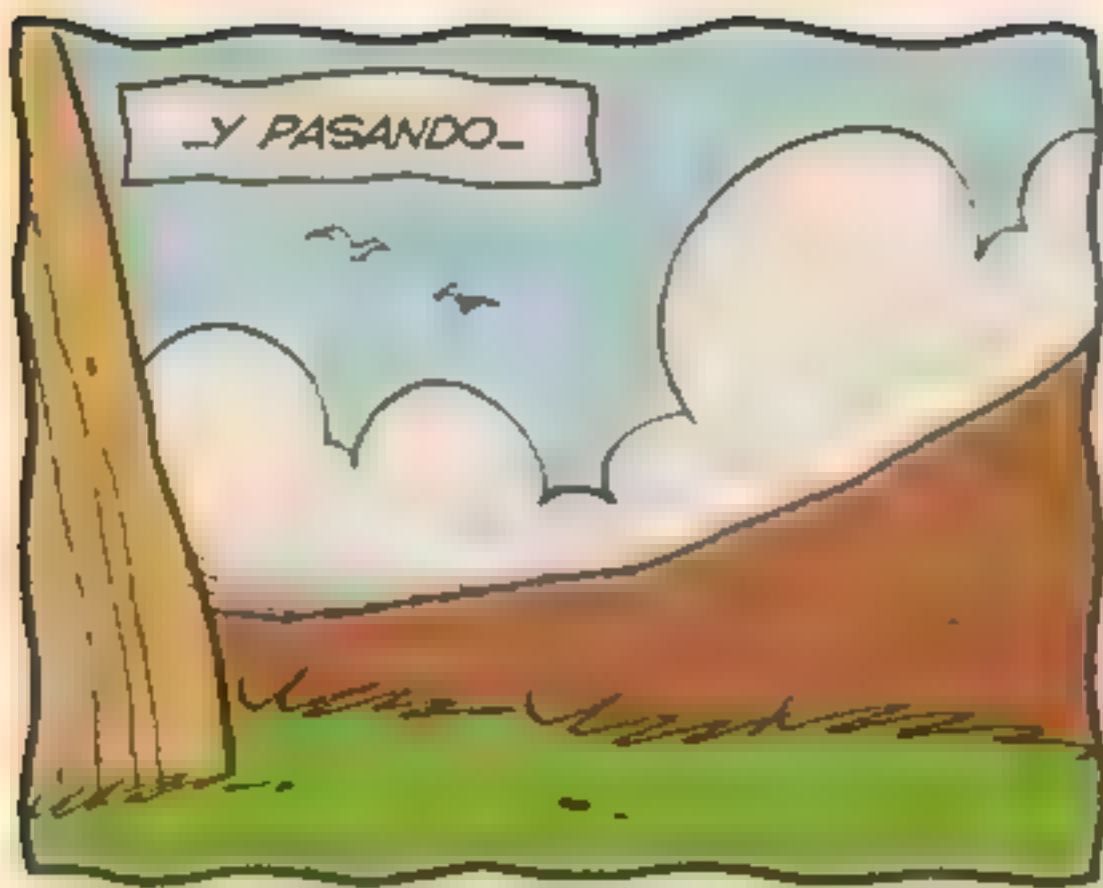




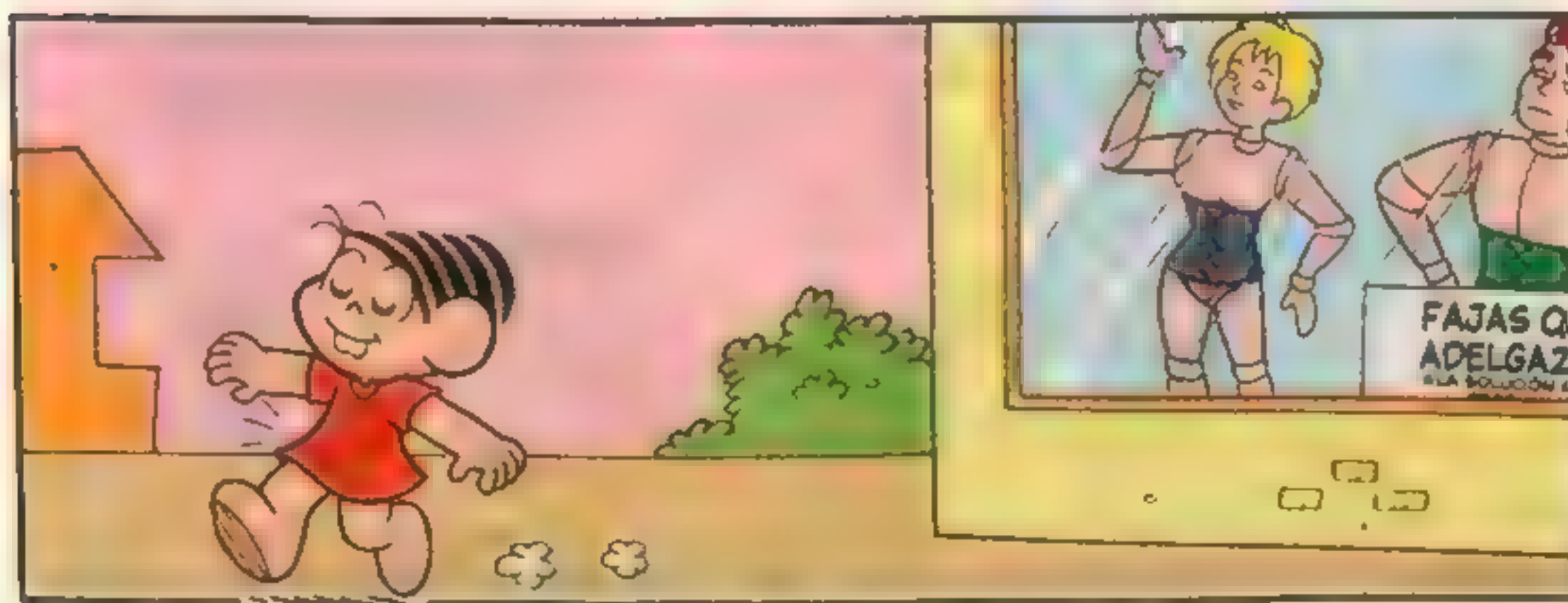
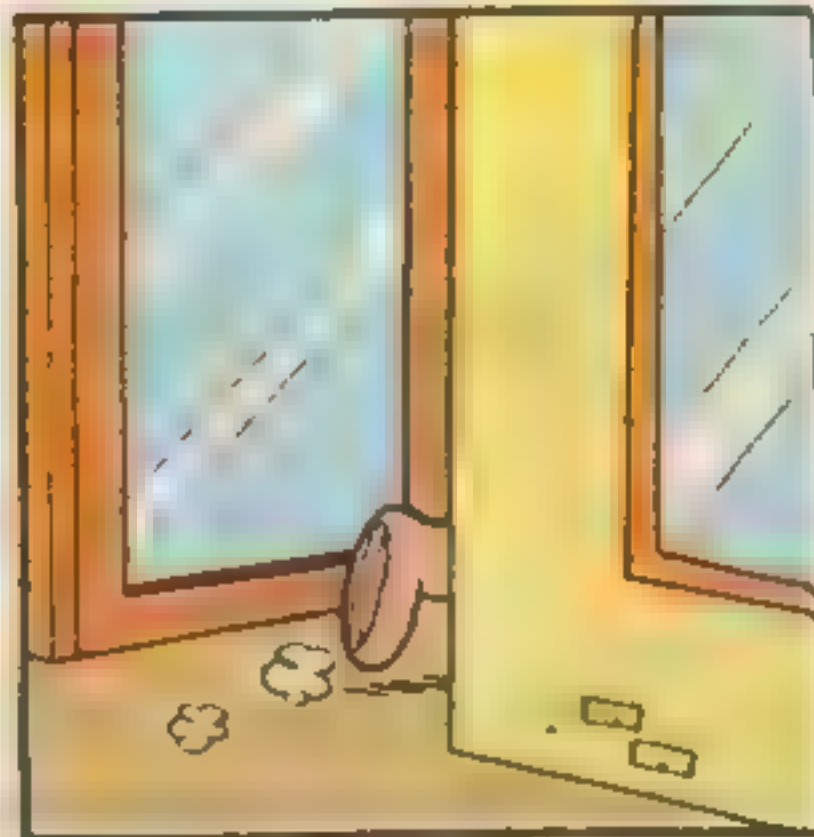
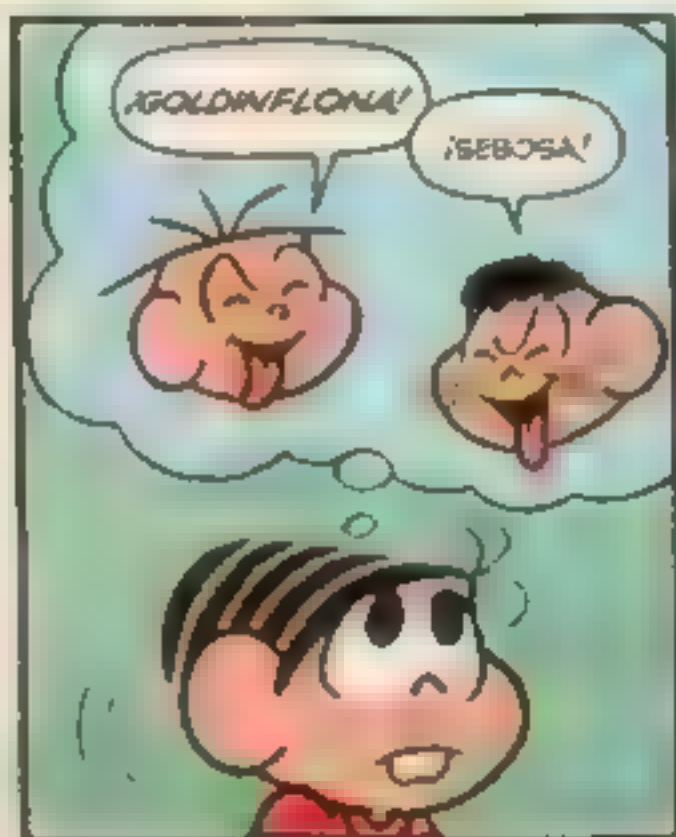
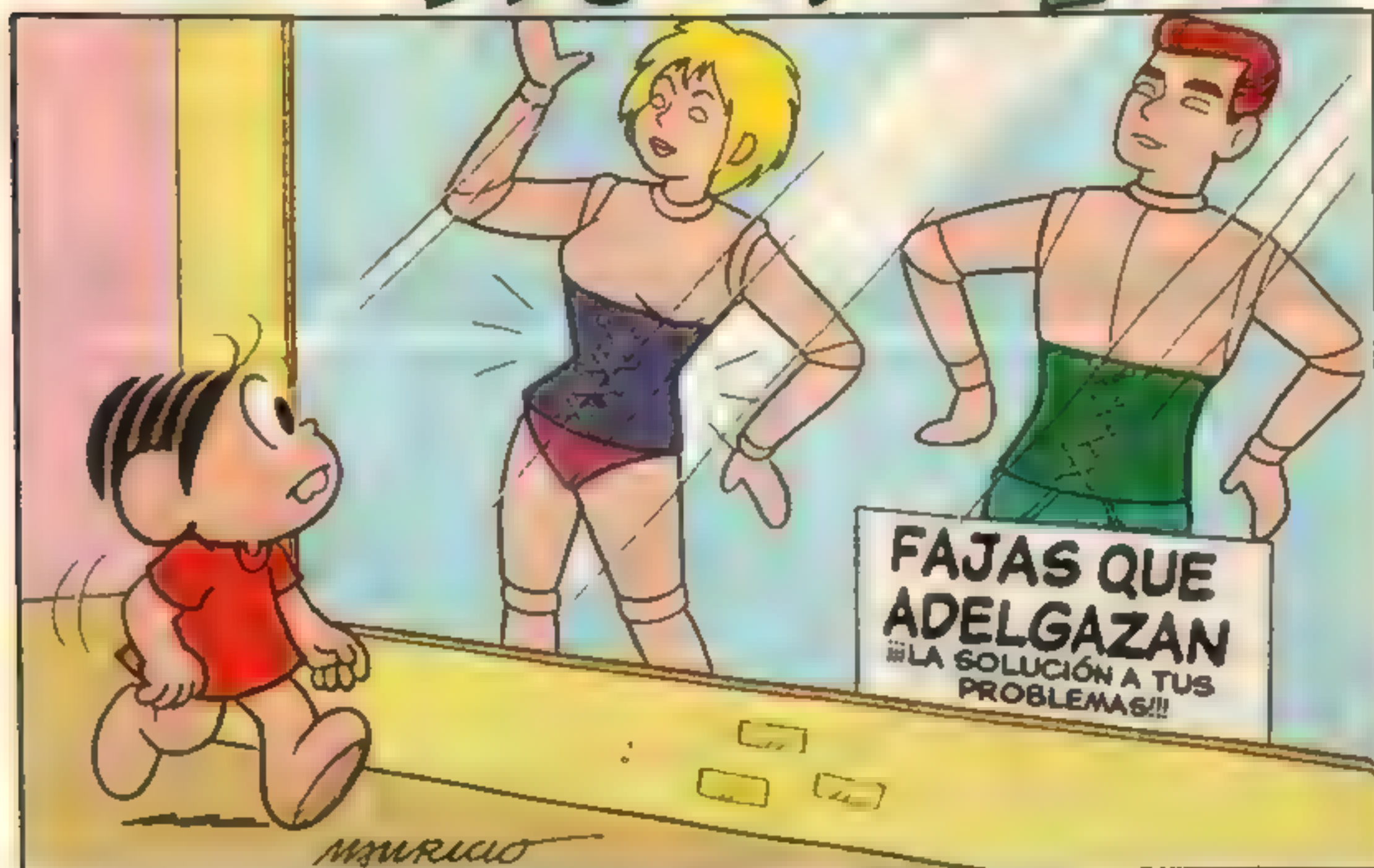


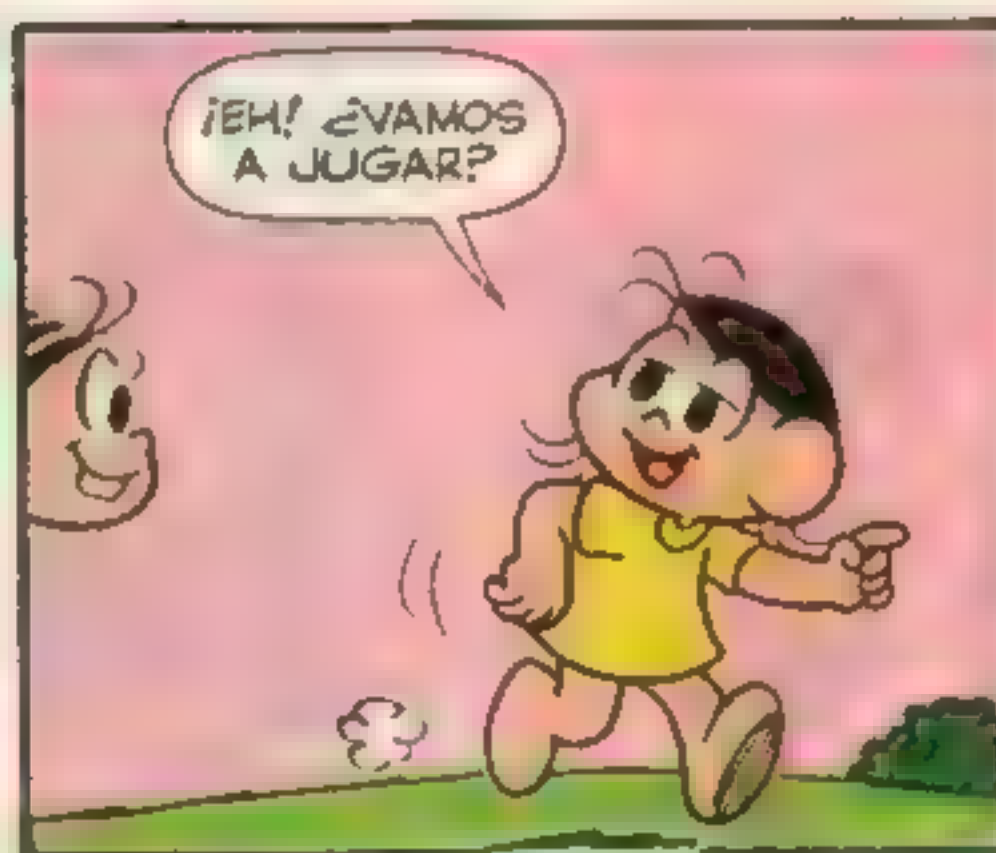


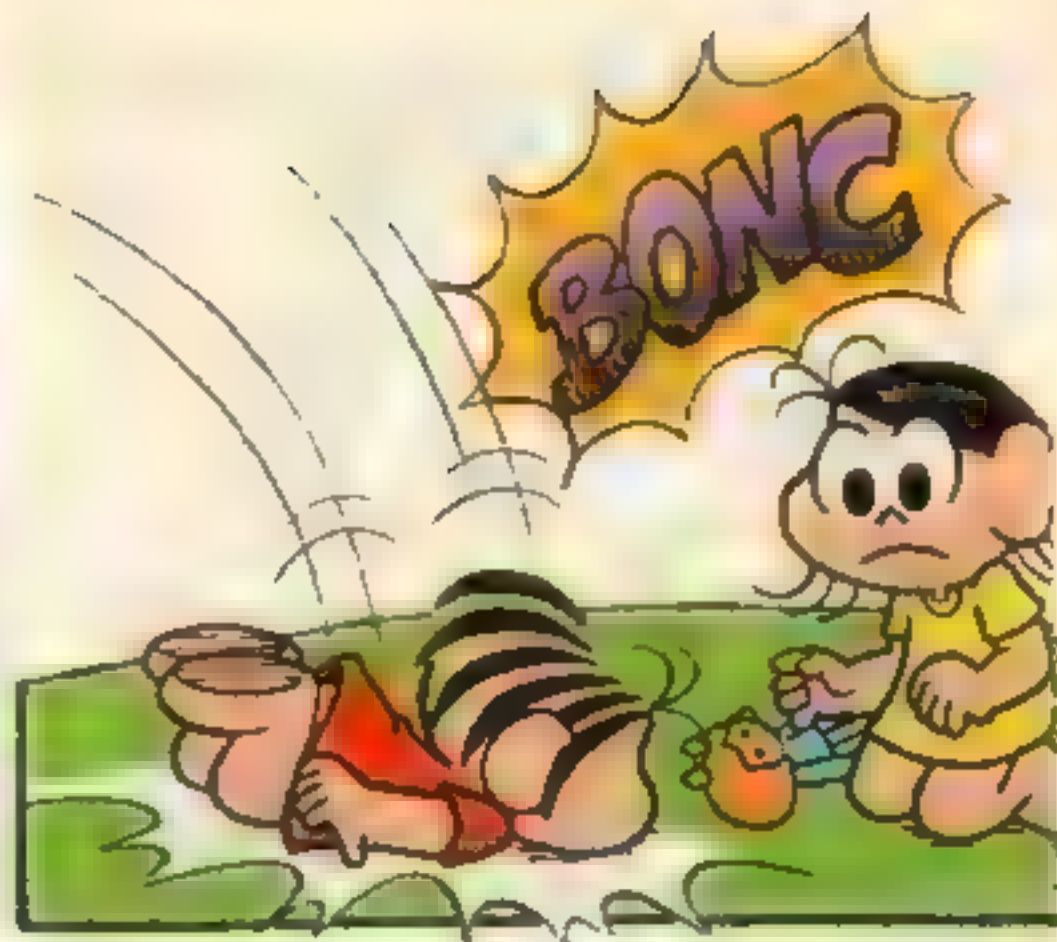
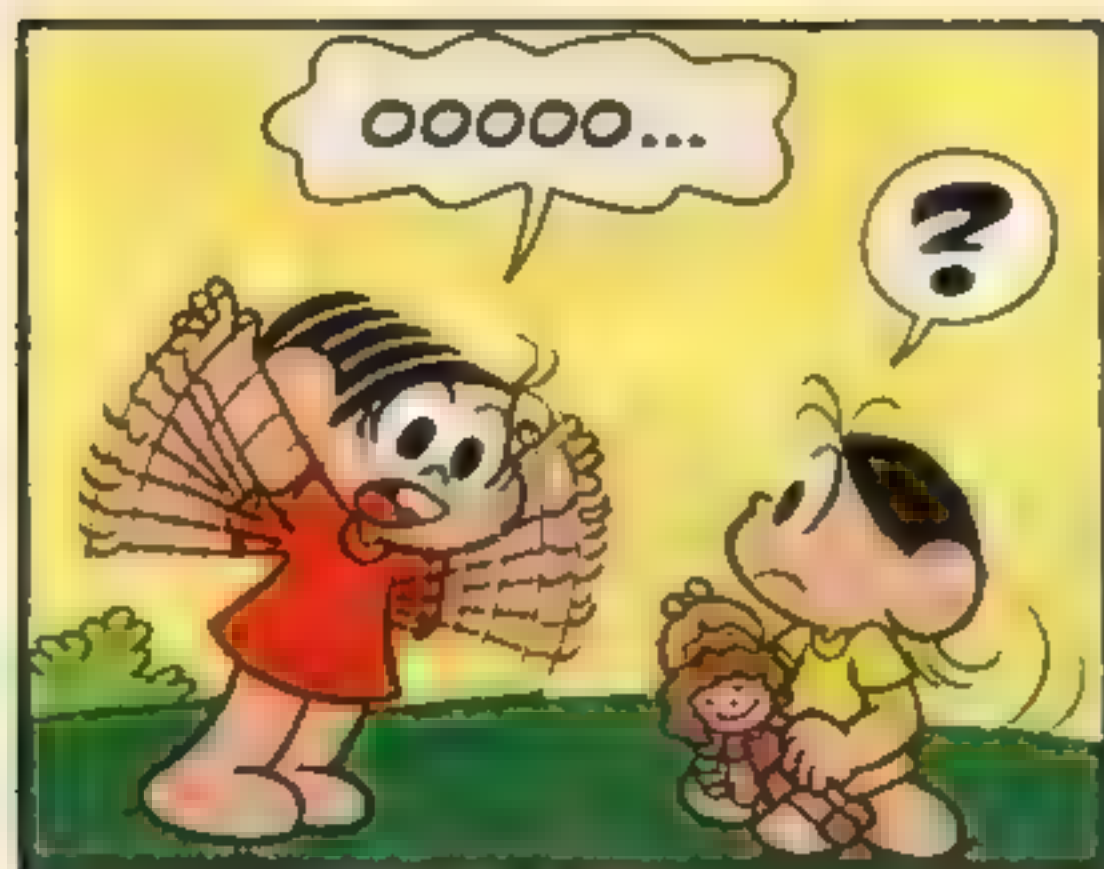


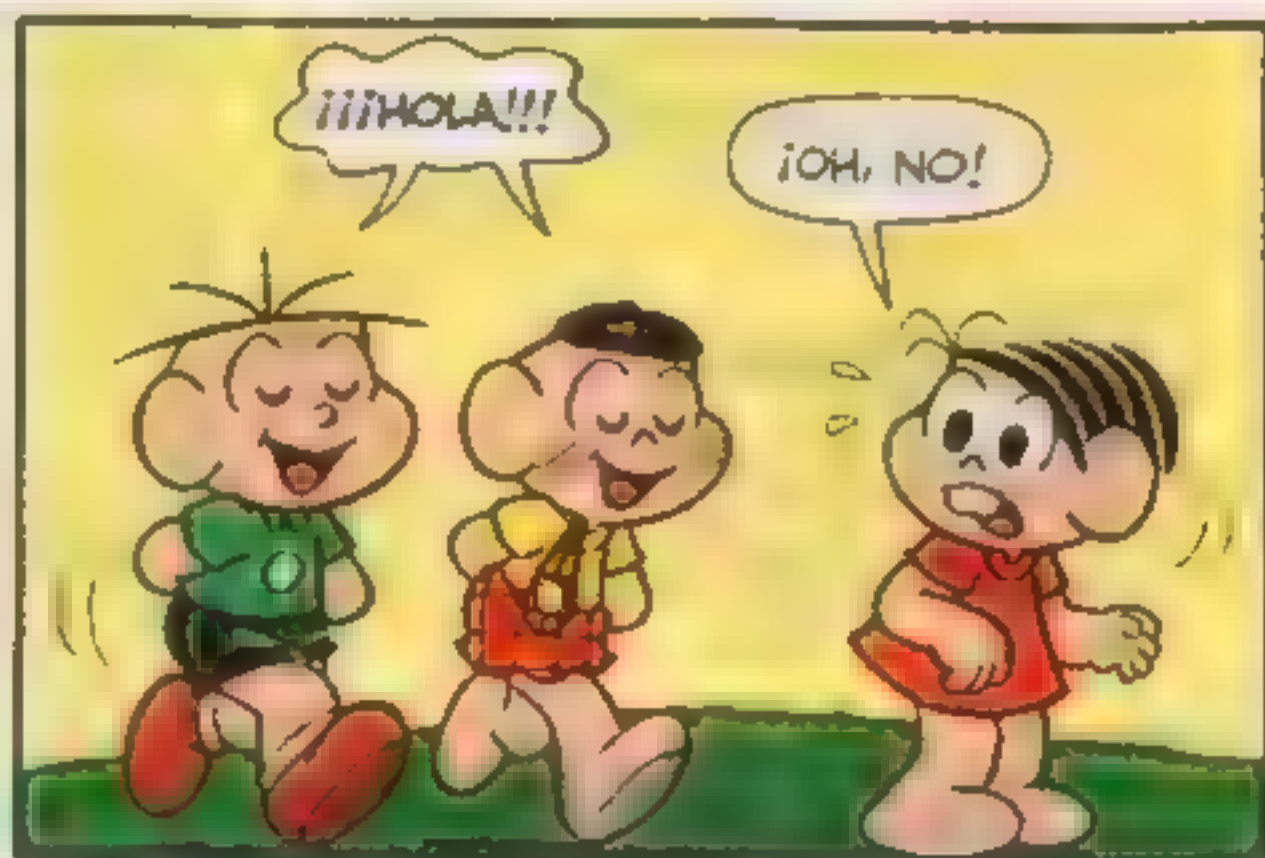
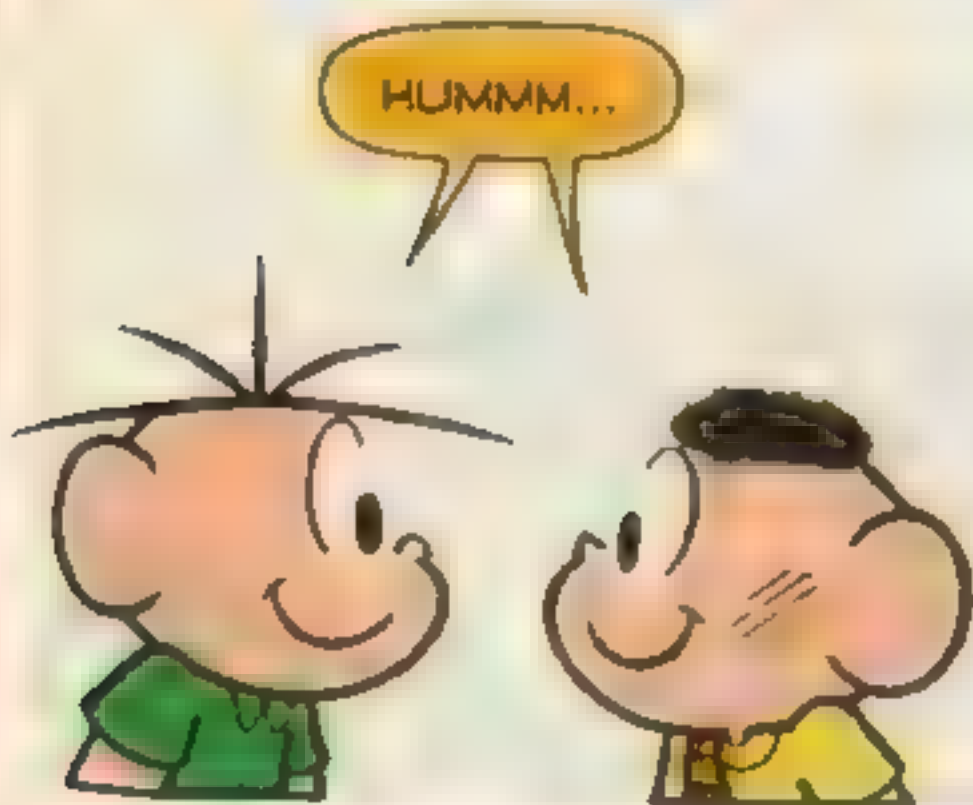
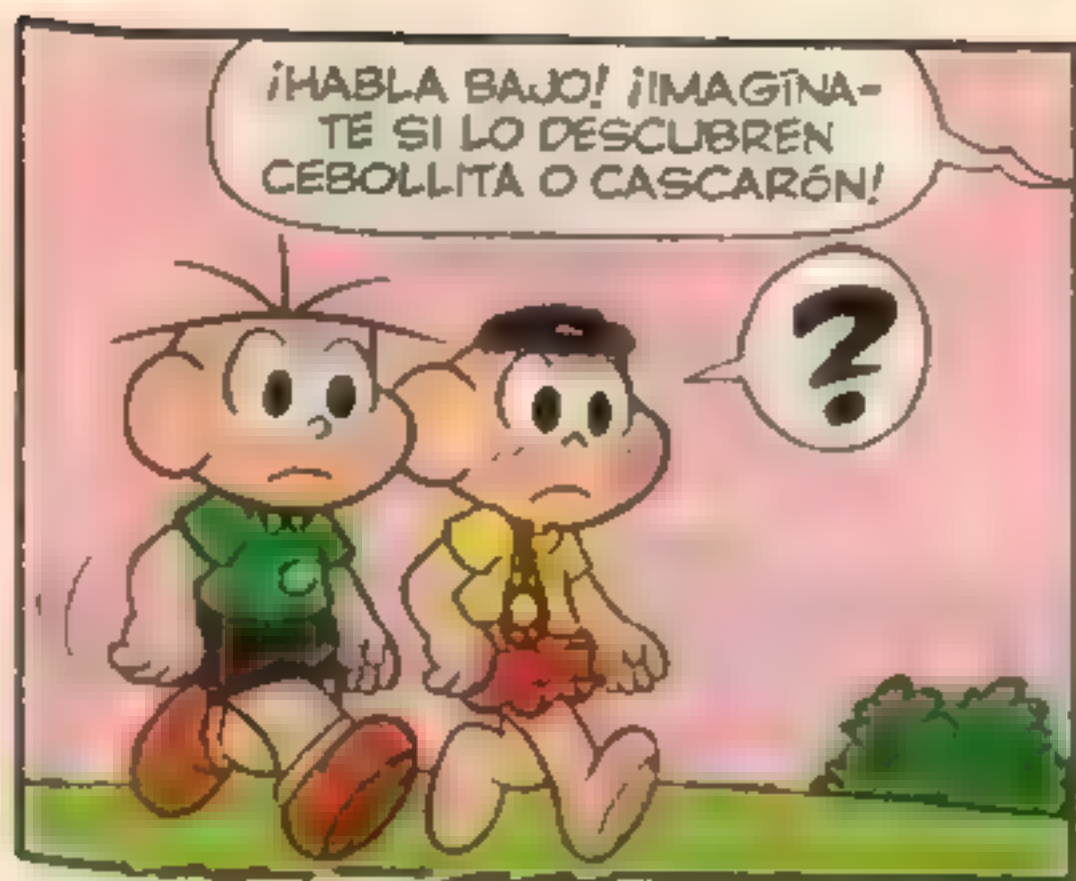


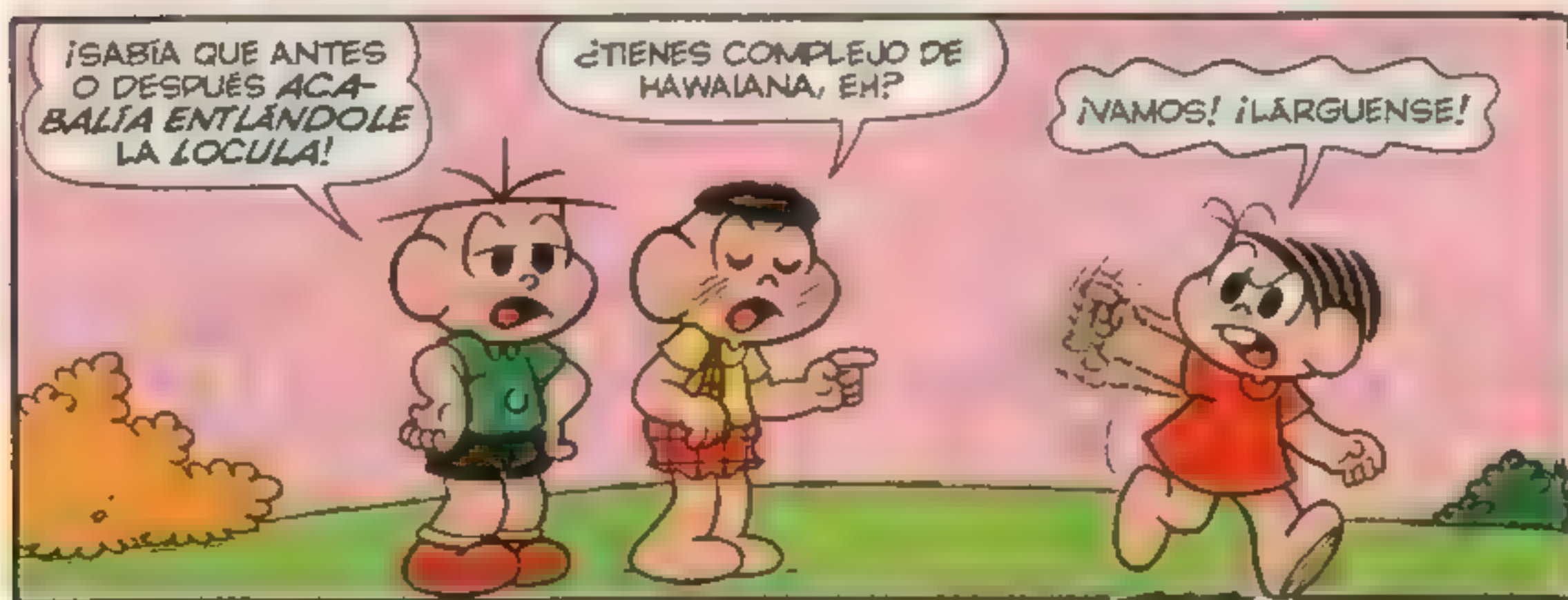
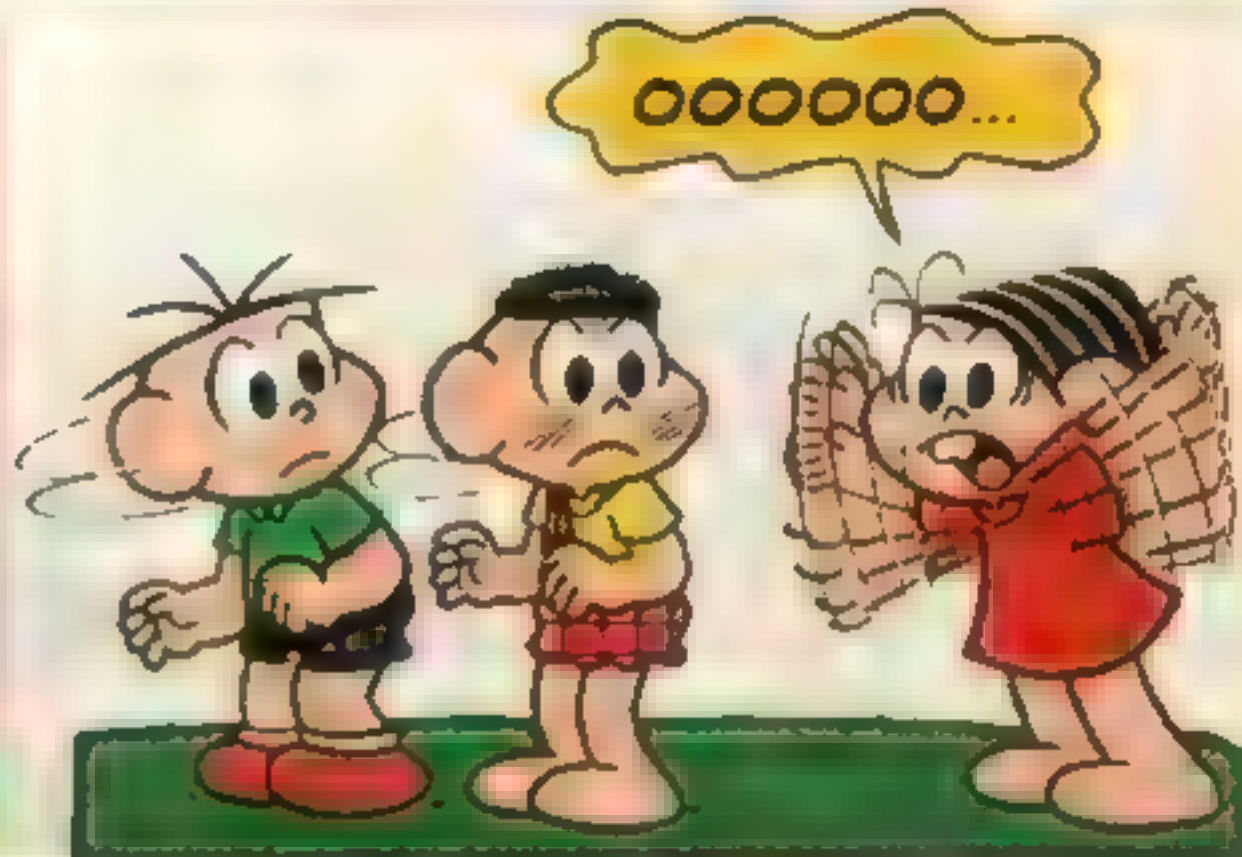
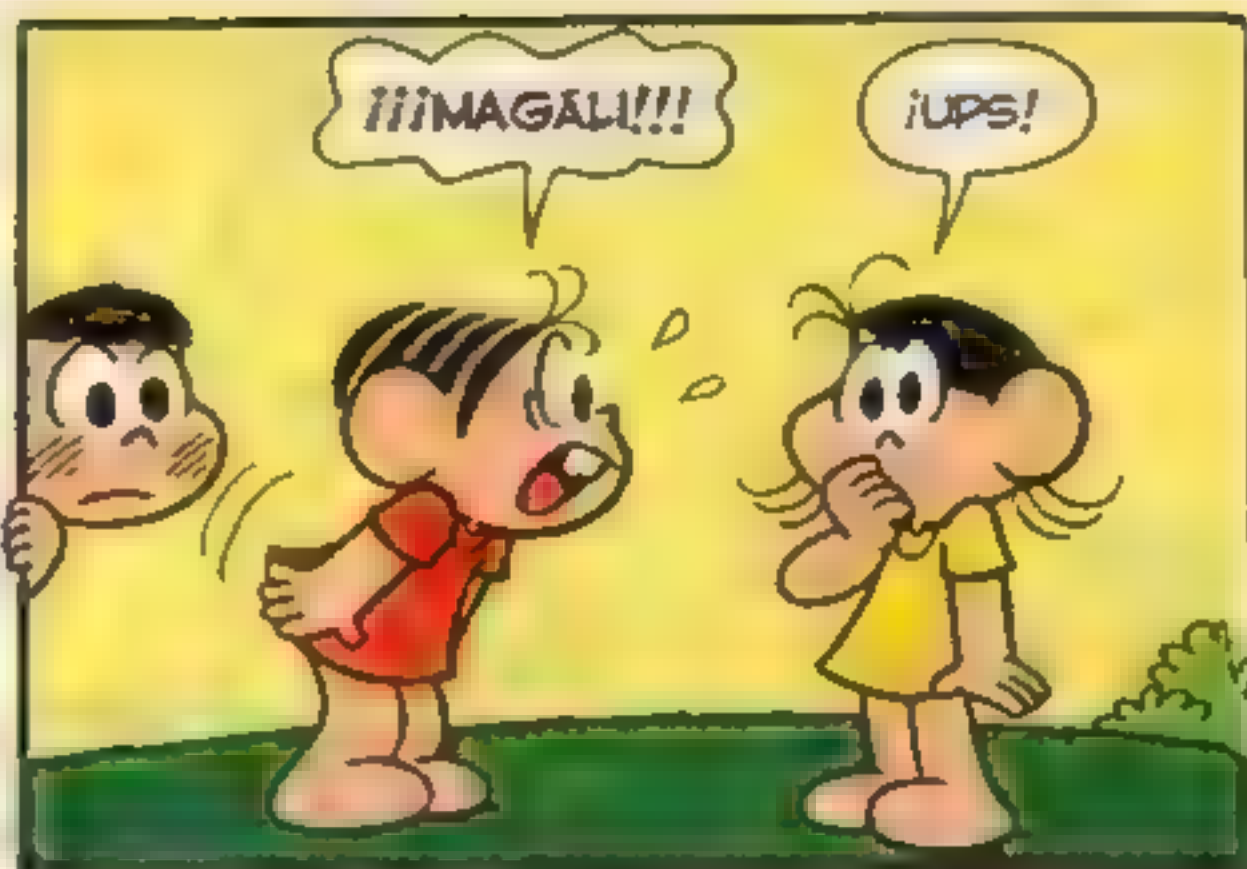
MÓNICA en **NOTA LA FAJA**

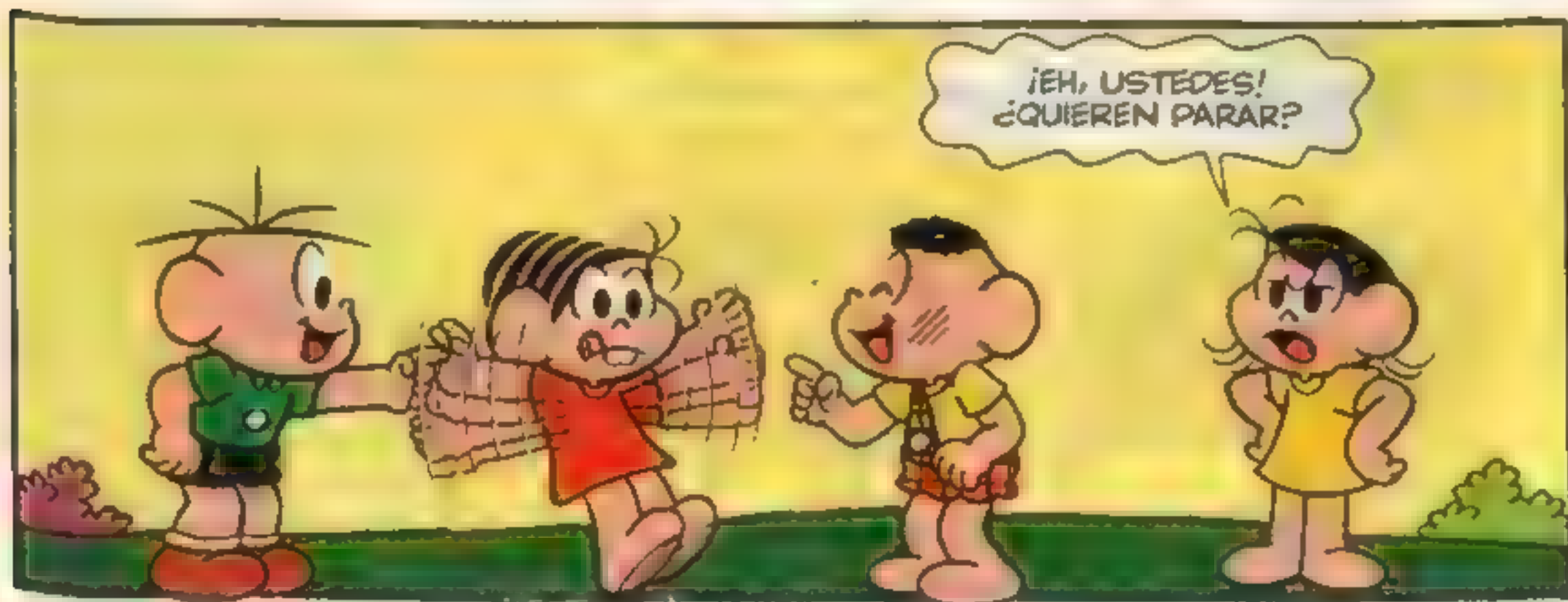
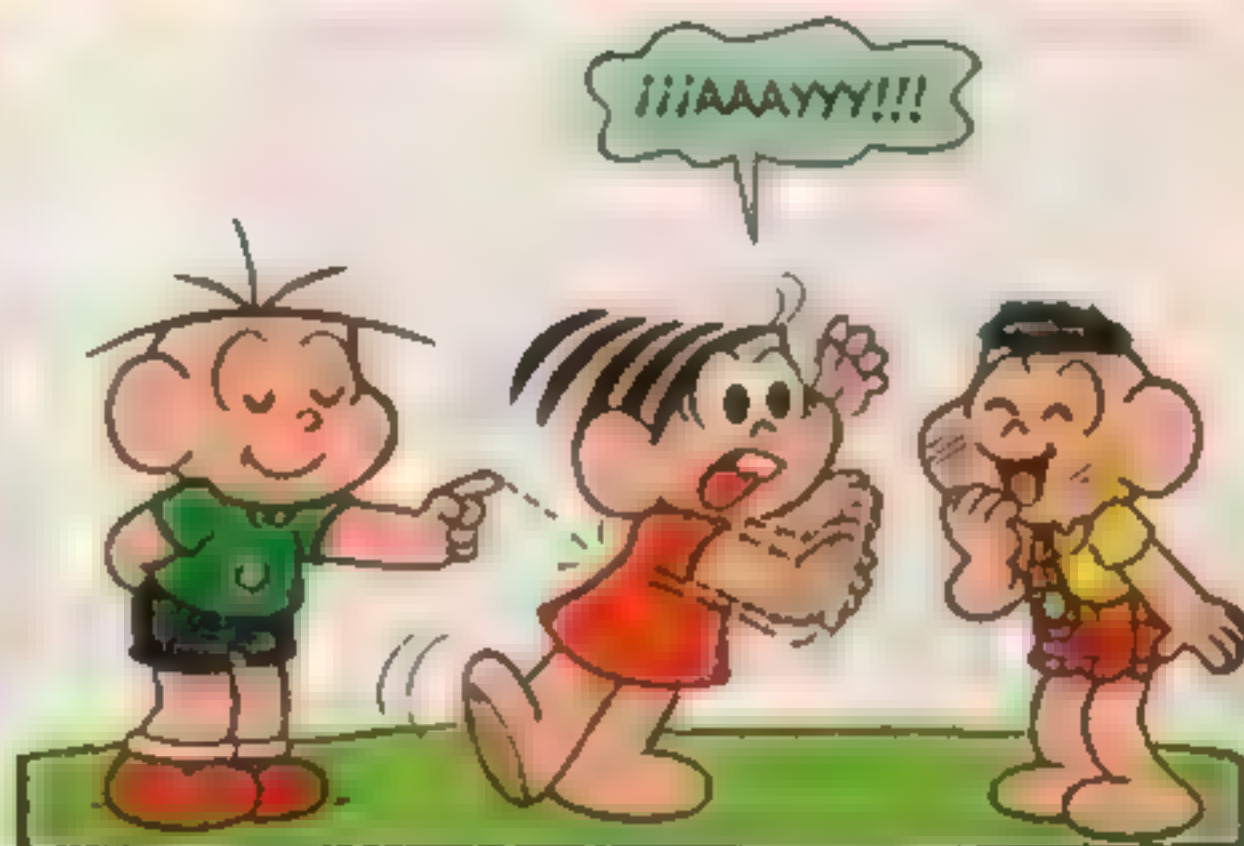
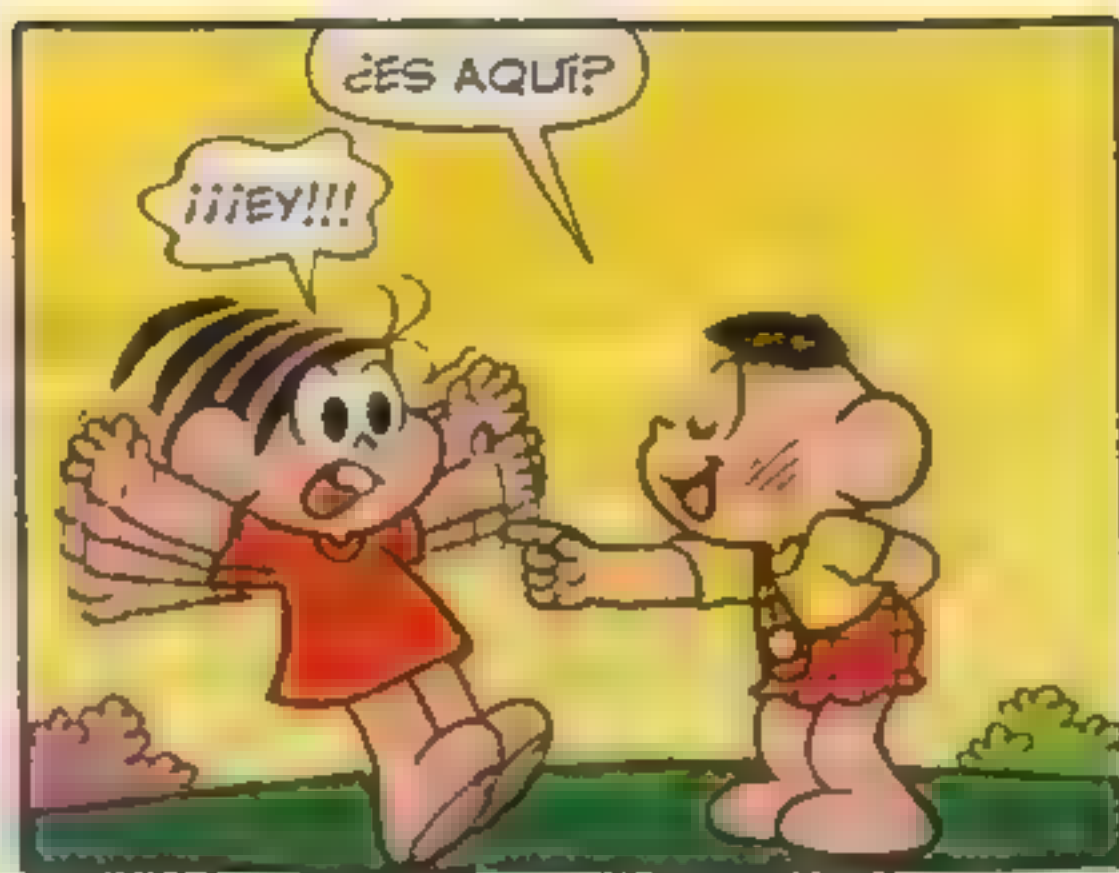
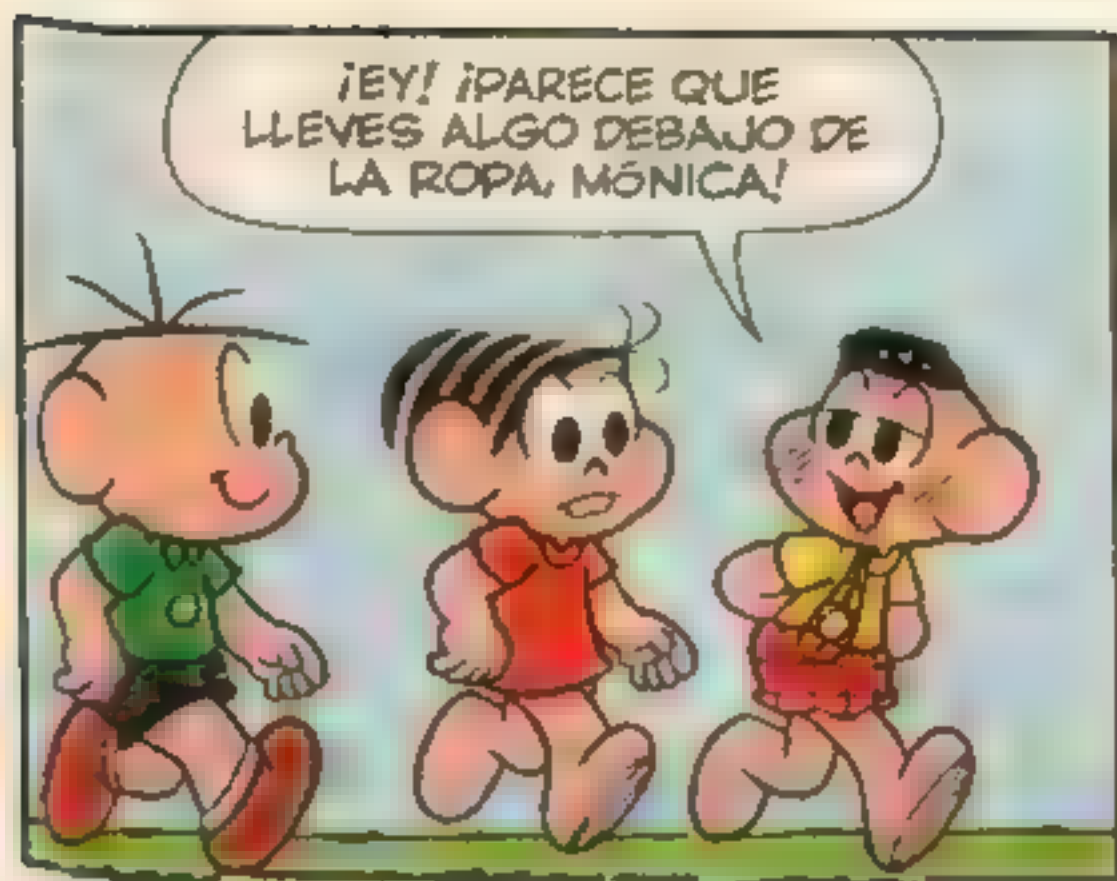


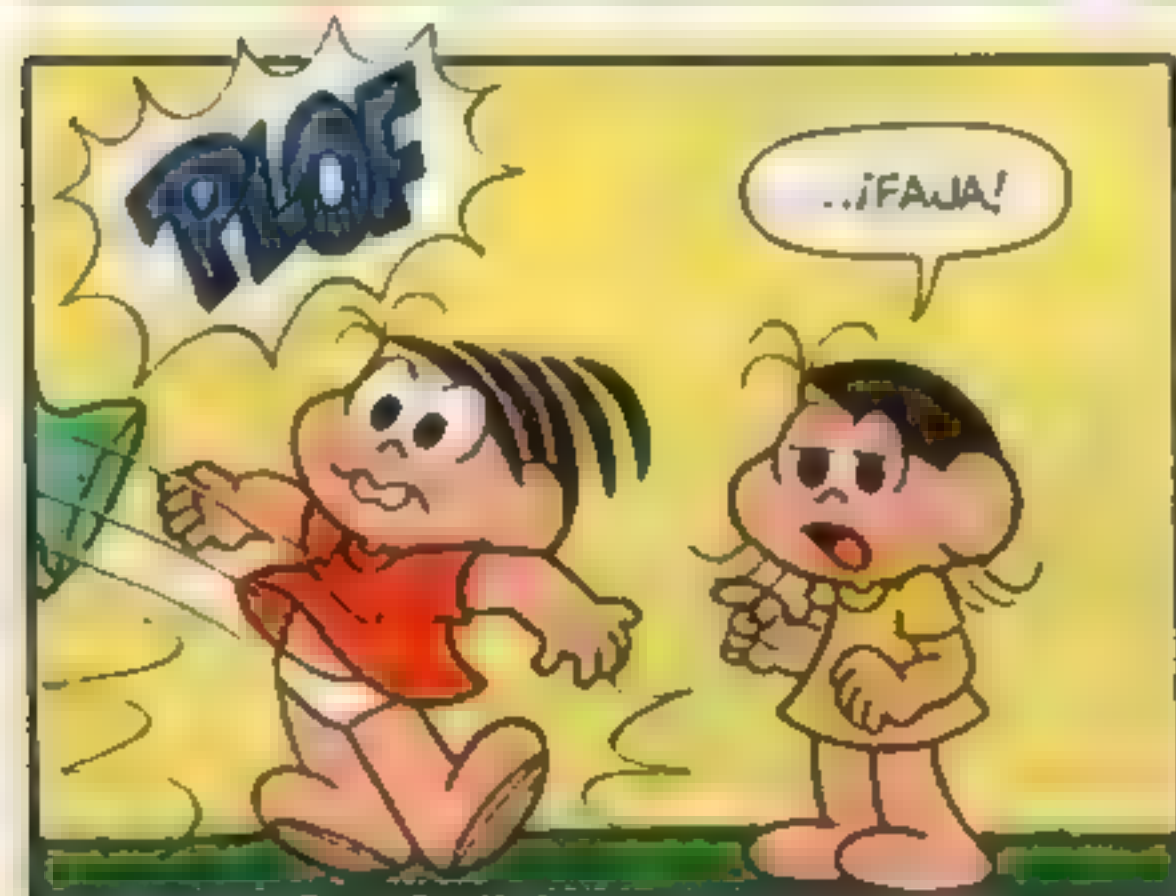




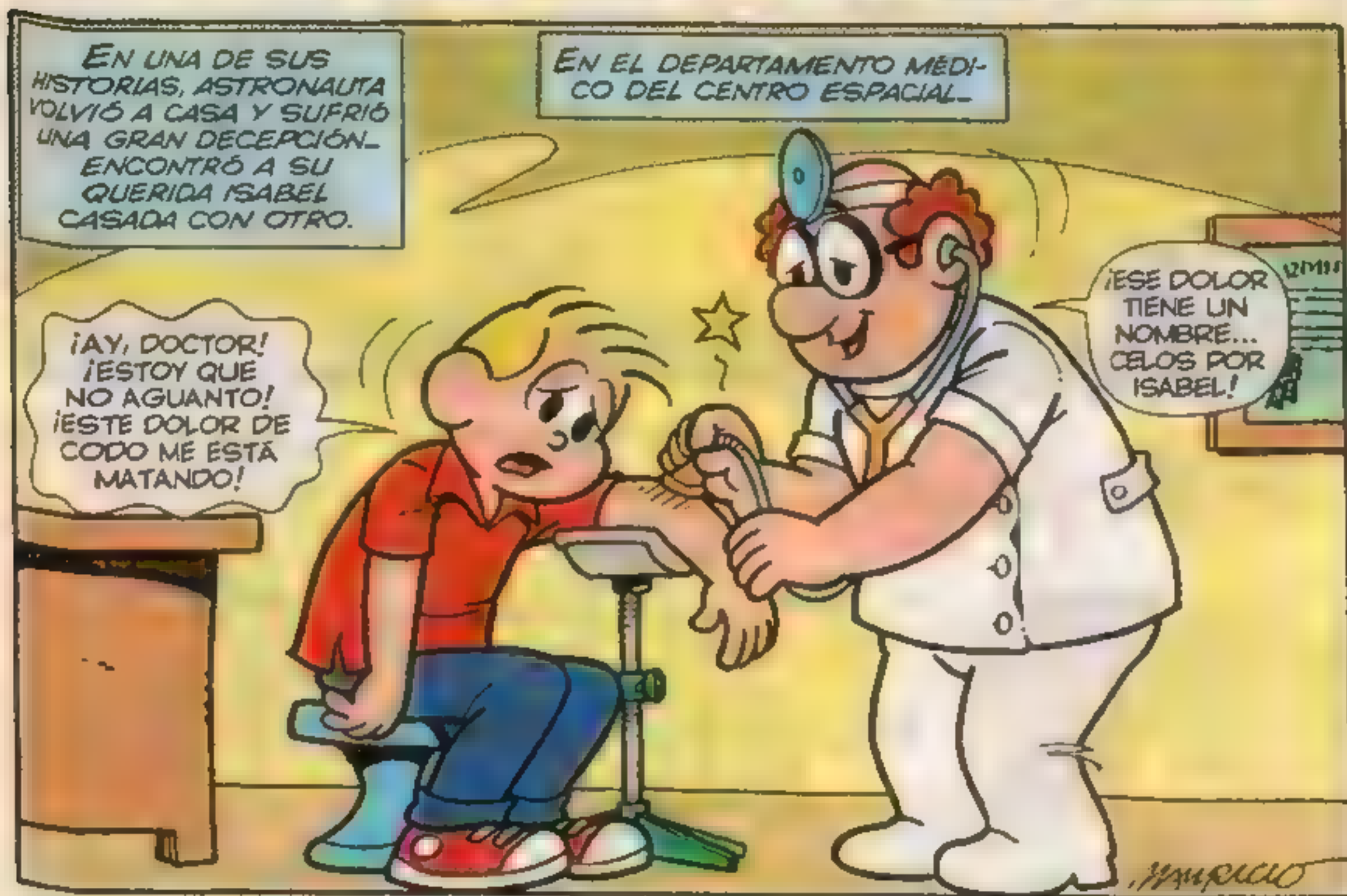


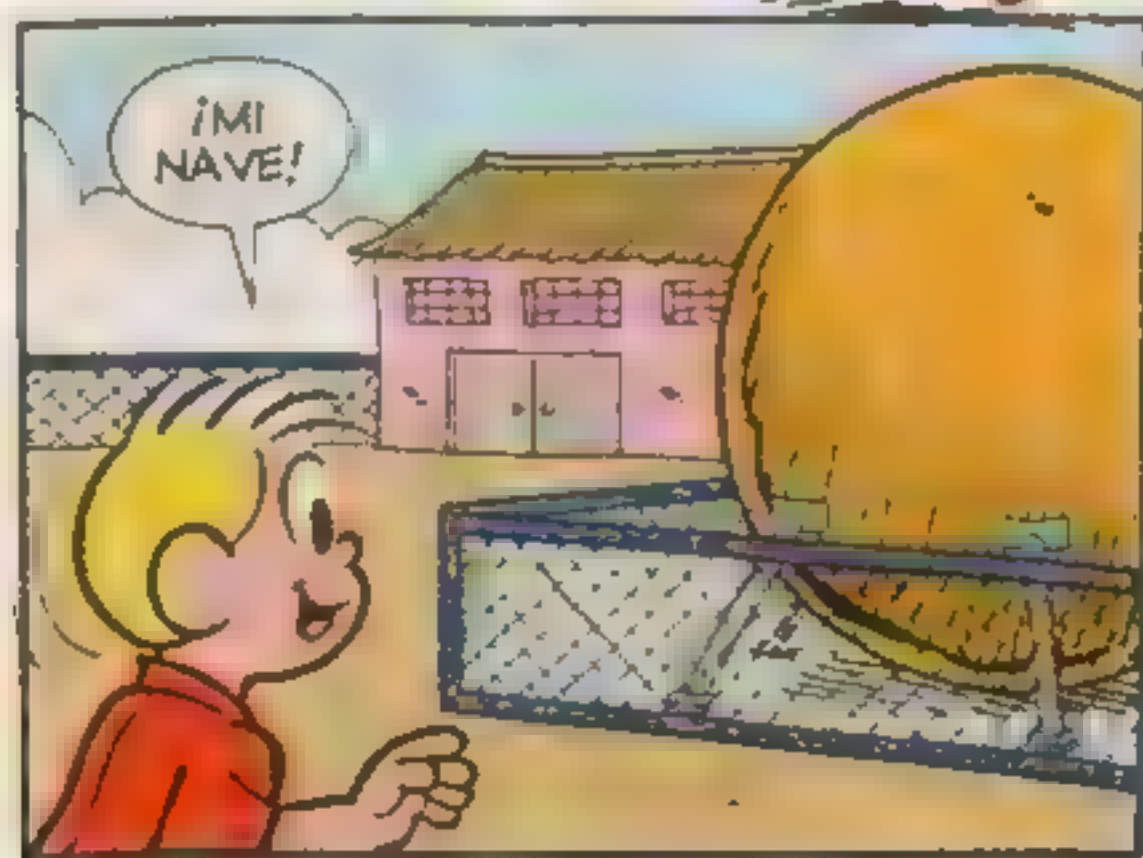


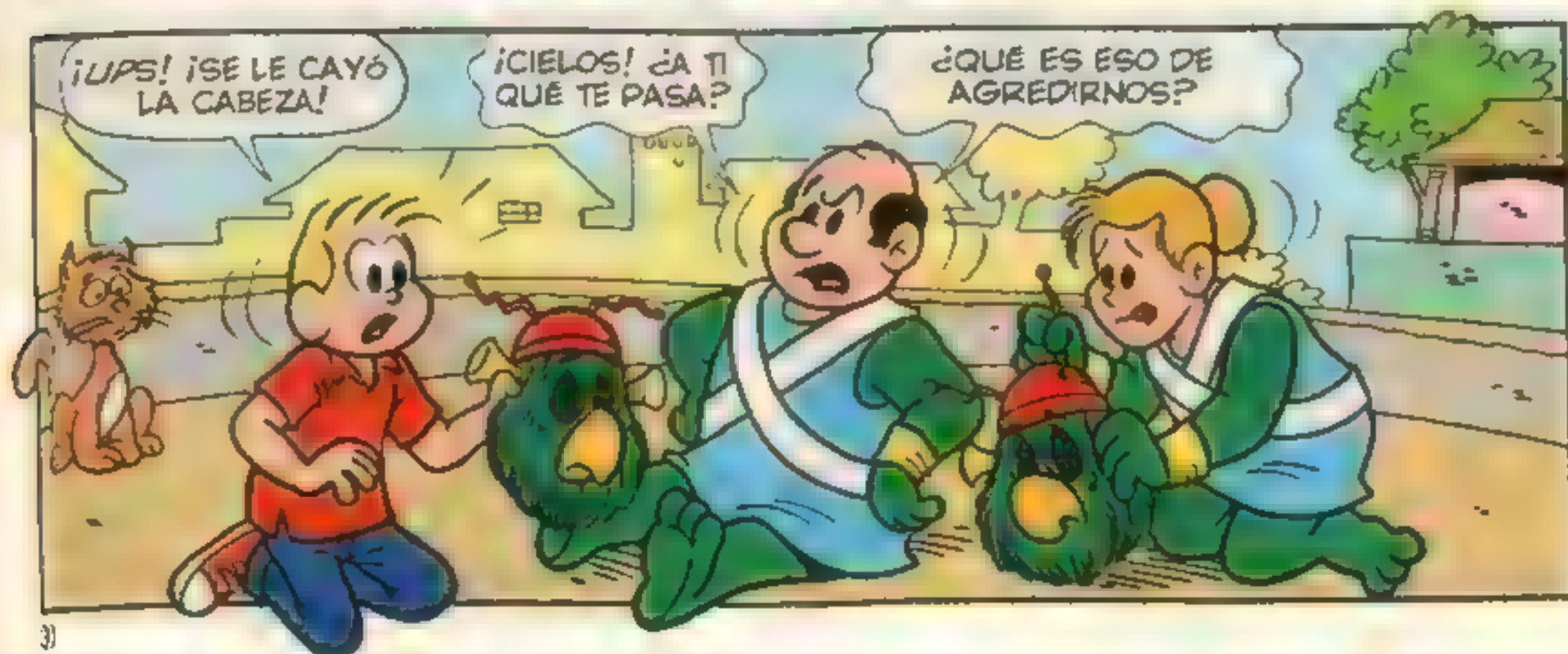
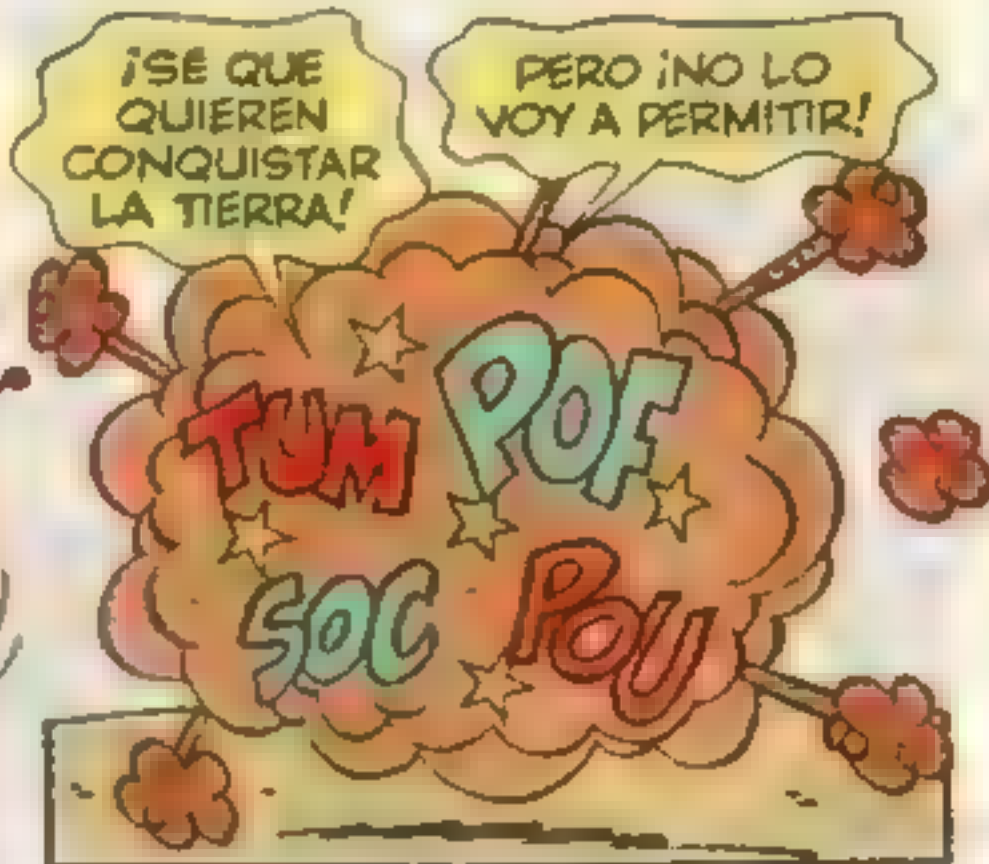
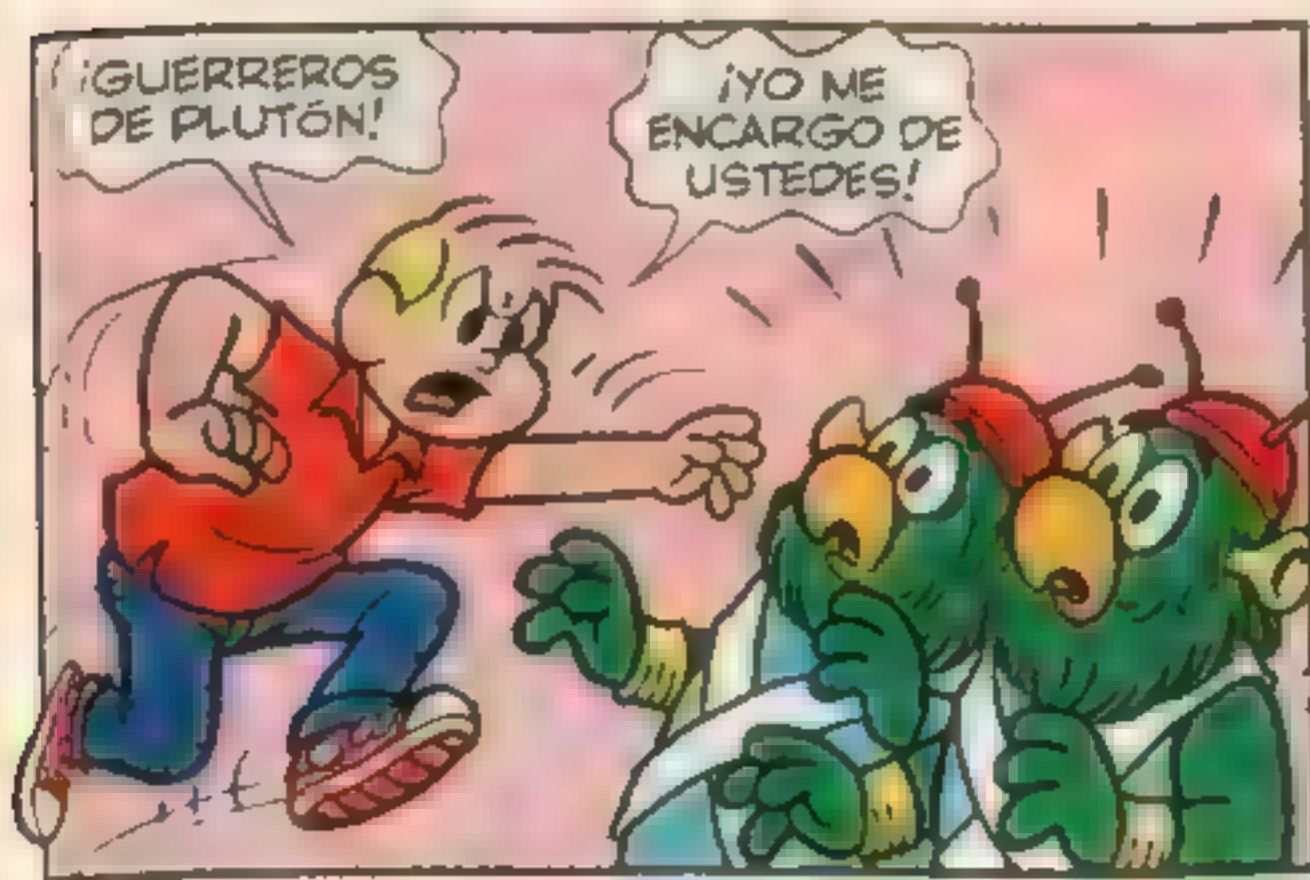
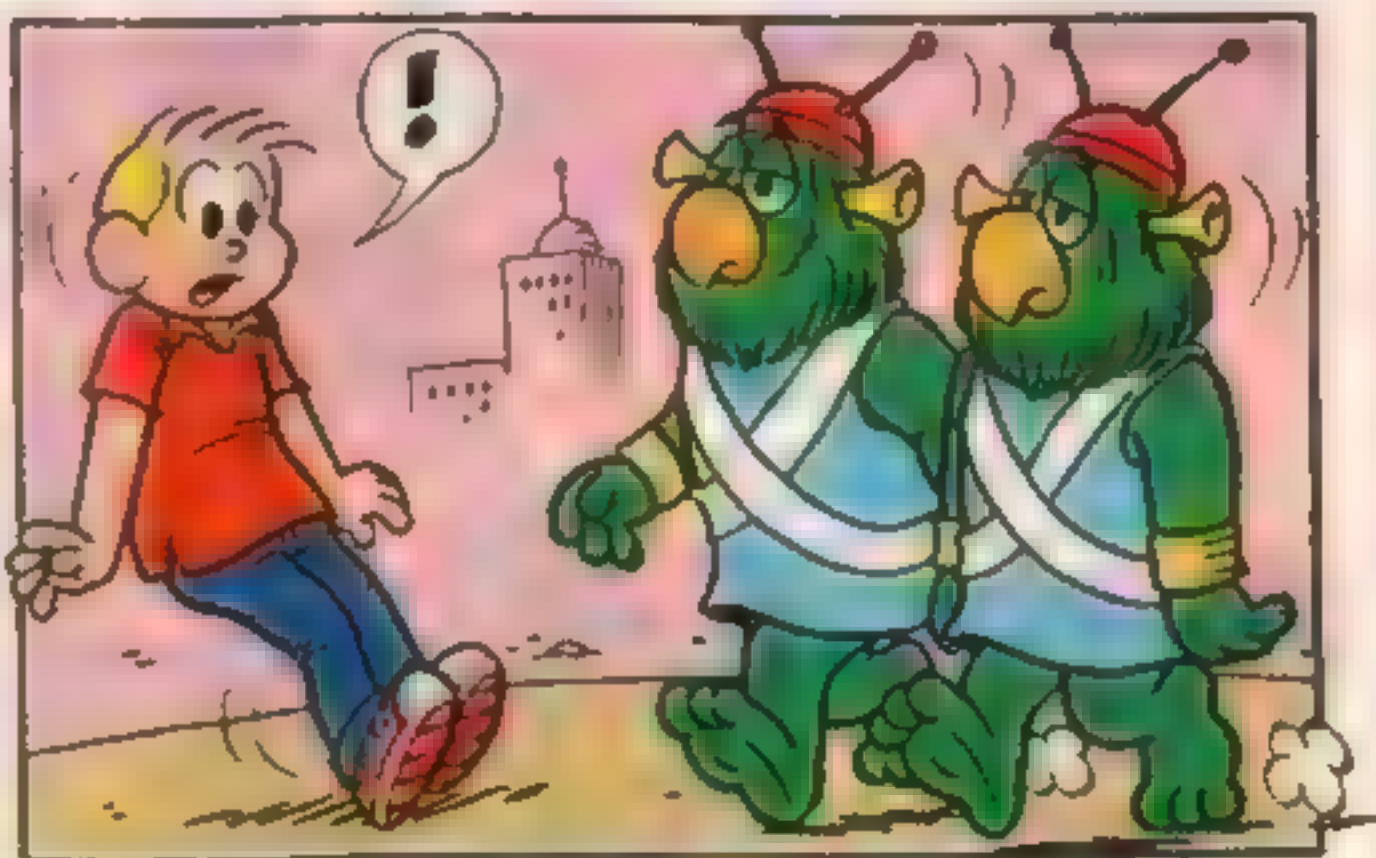


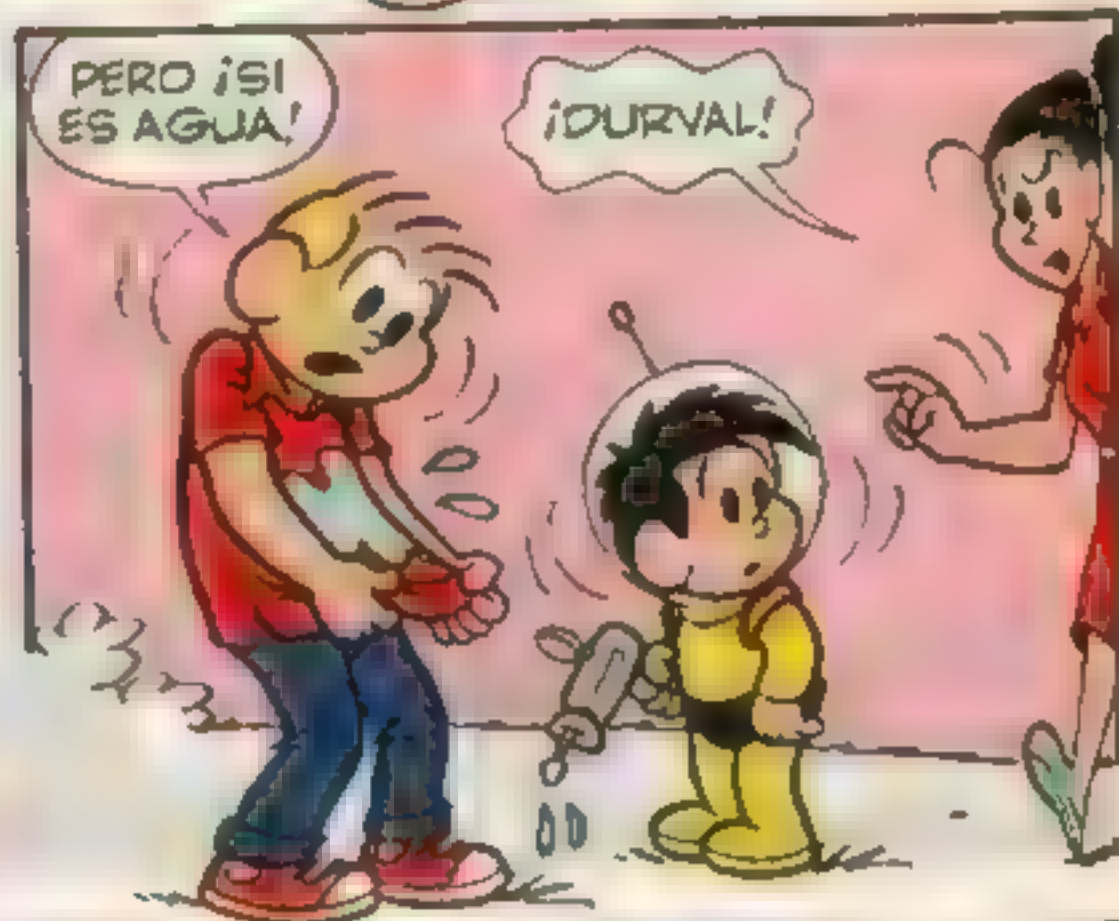
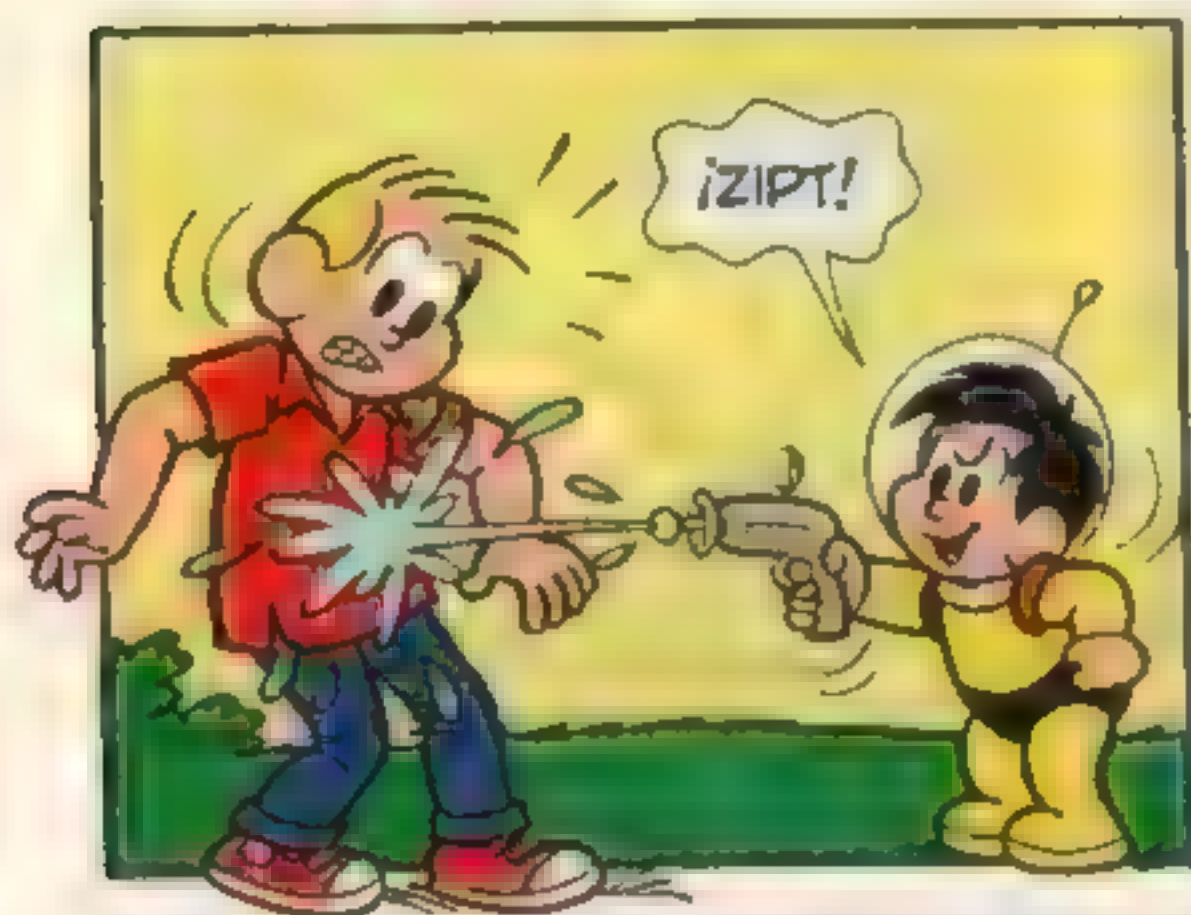
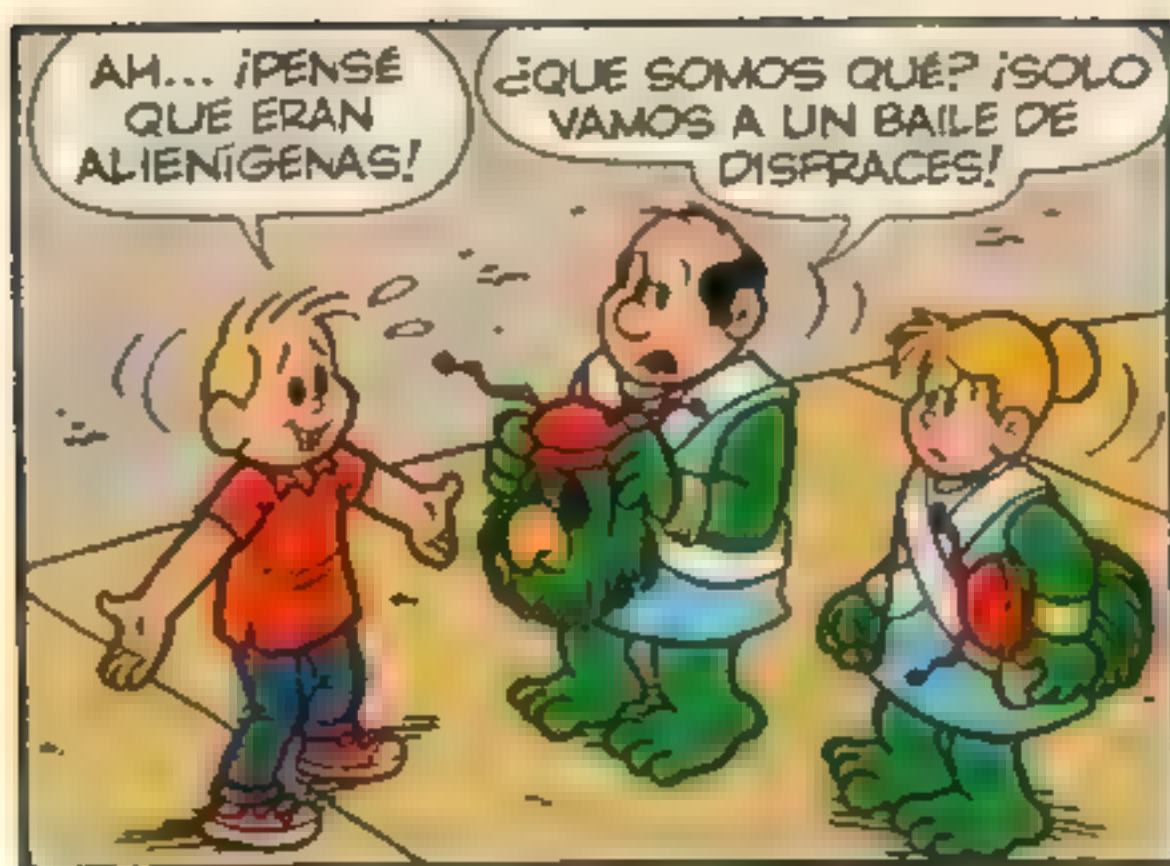


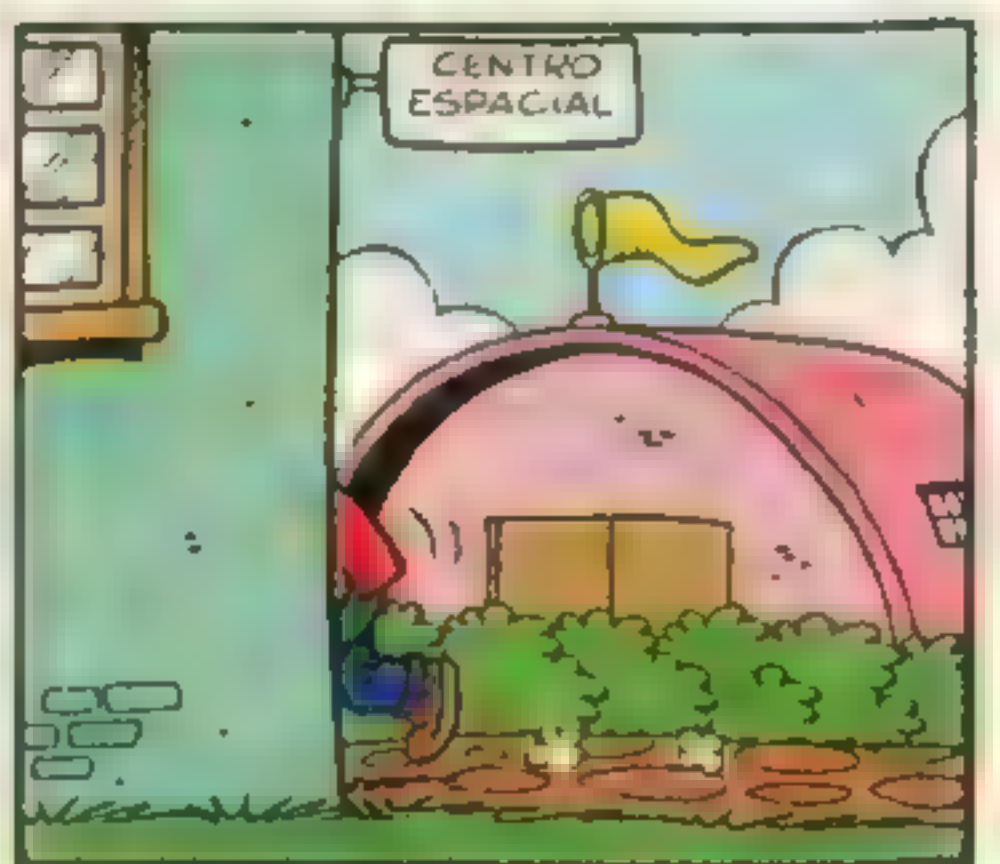
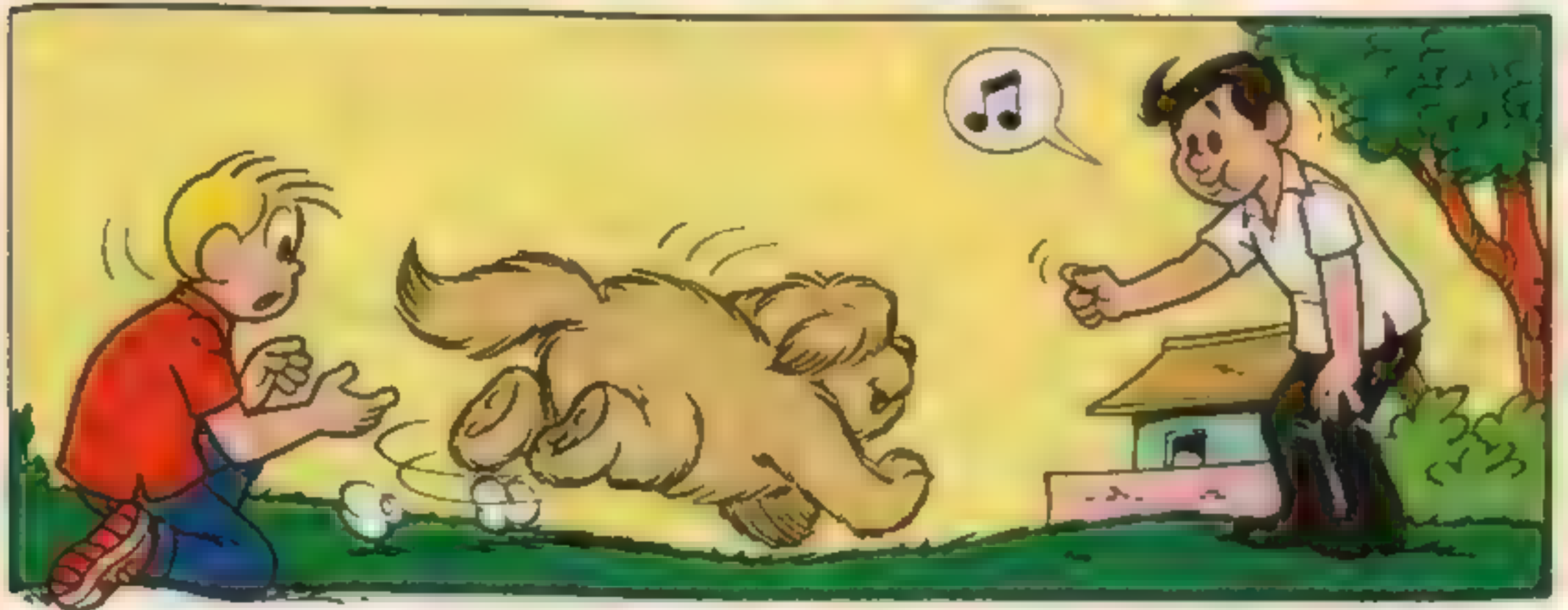
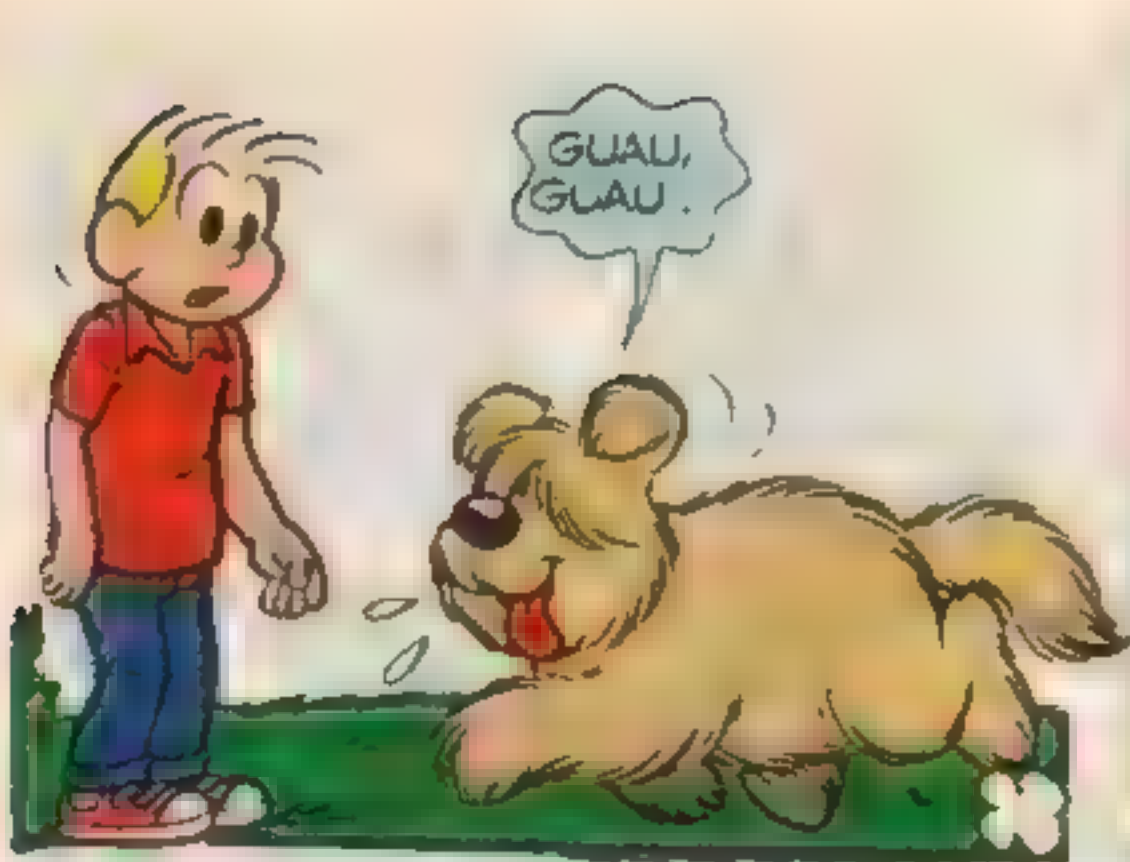
ASTRONAUTA CAMBIANDO DE PROFESIÓN

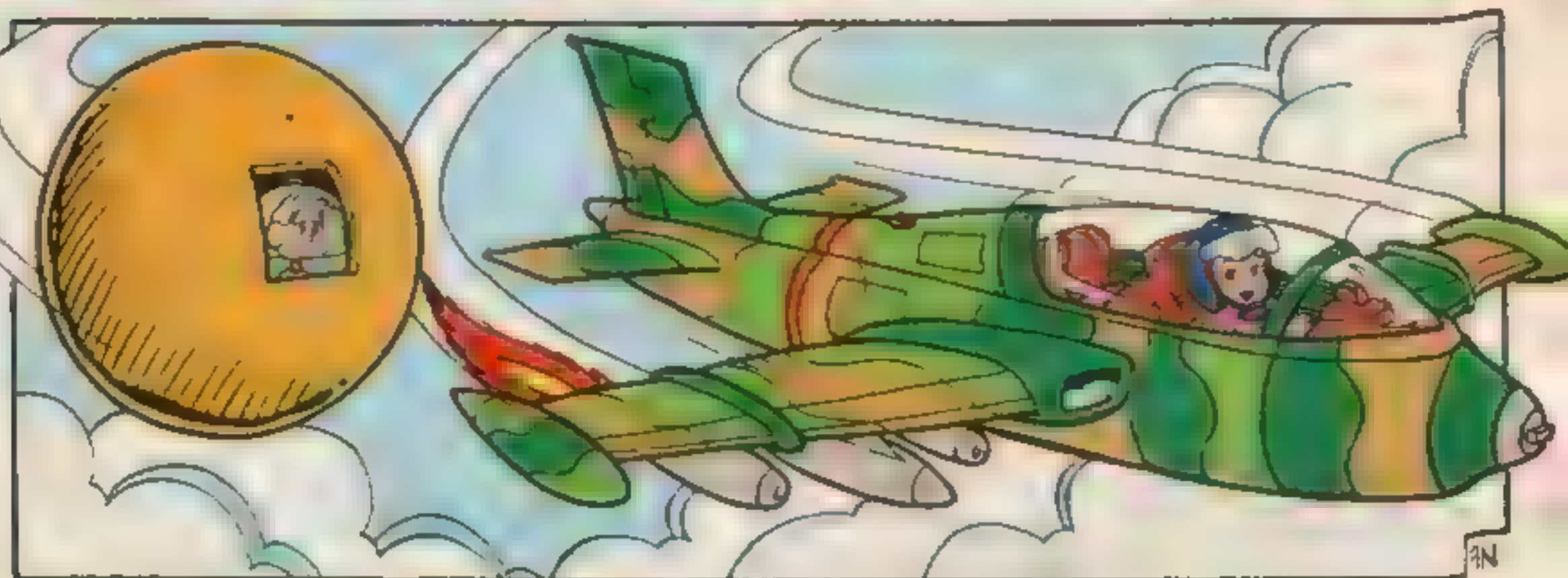
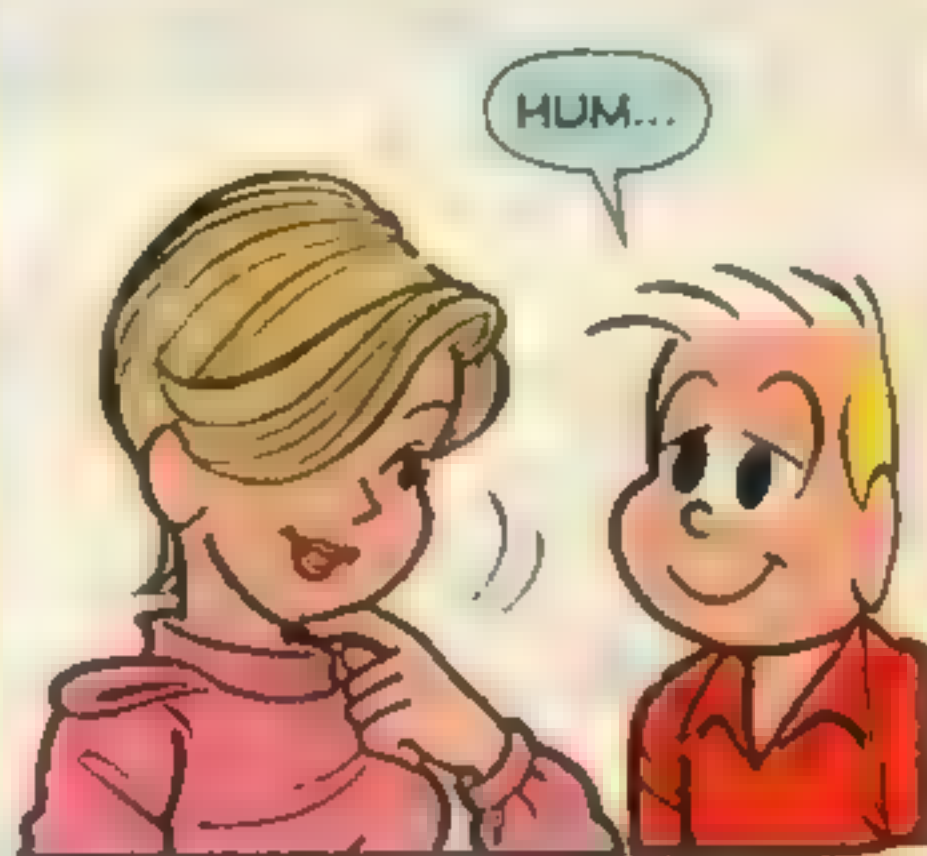
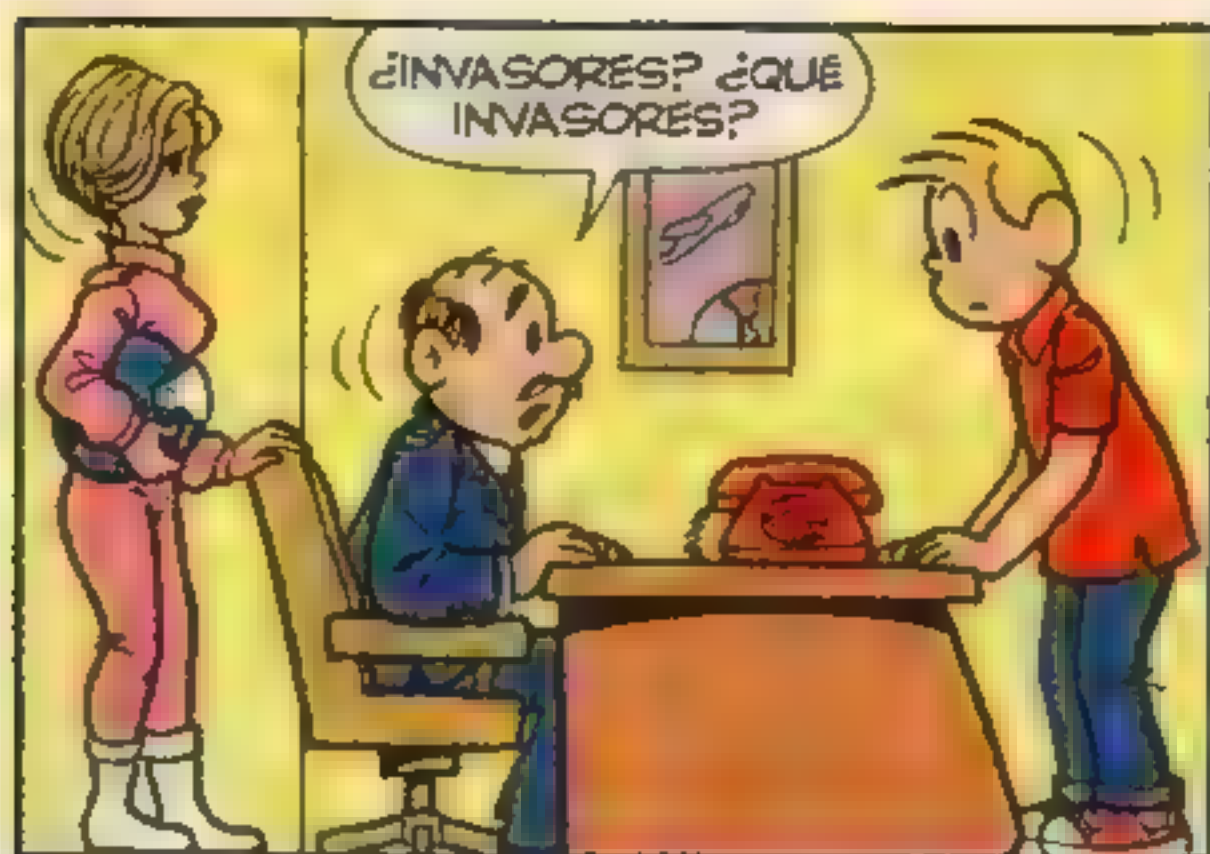








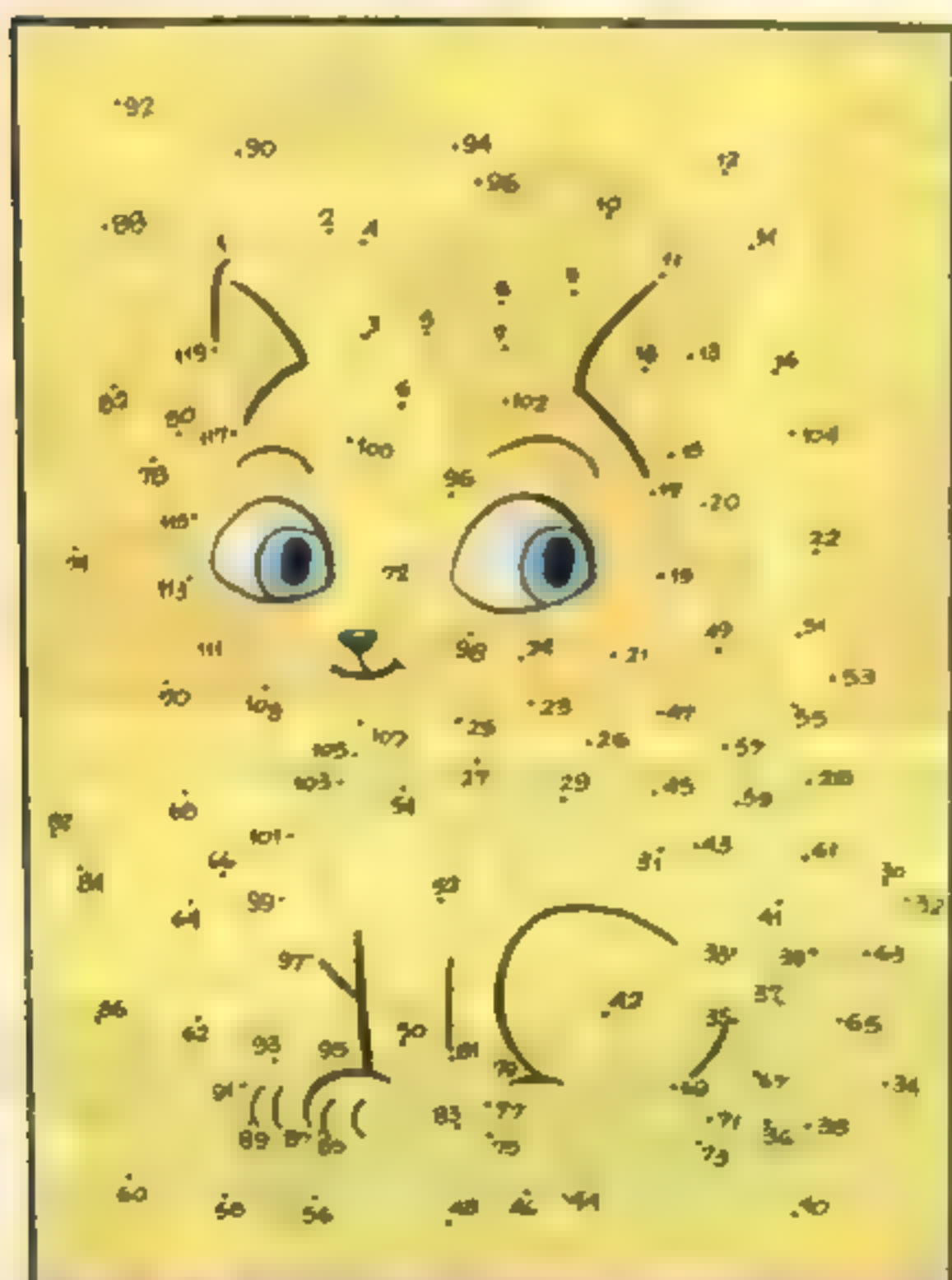
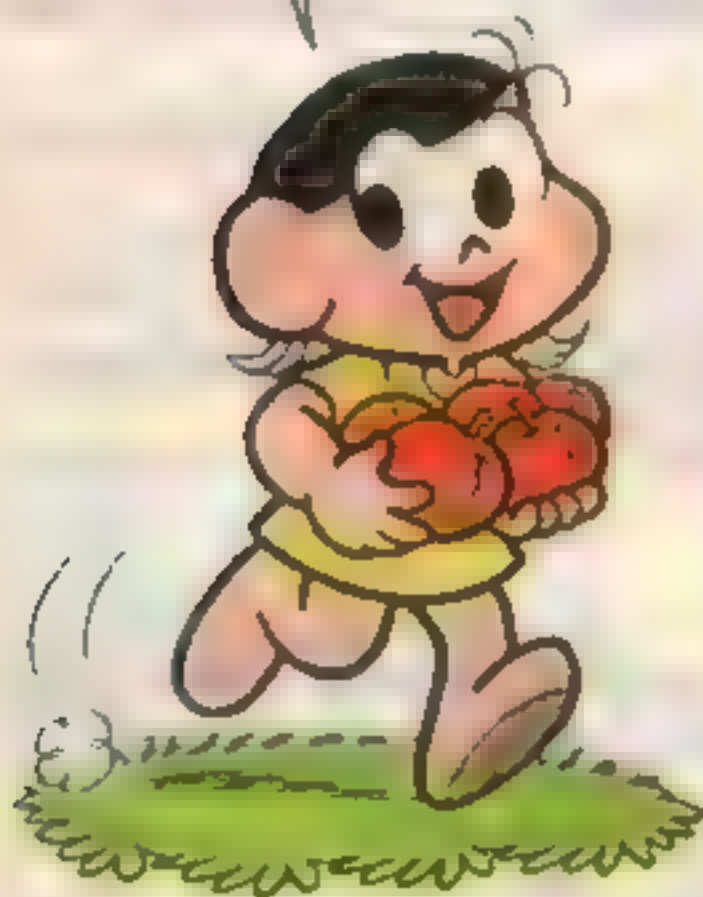




PASATIEMPO

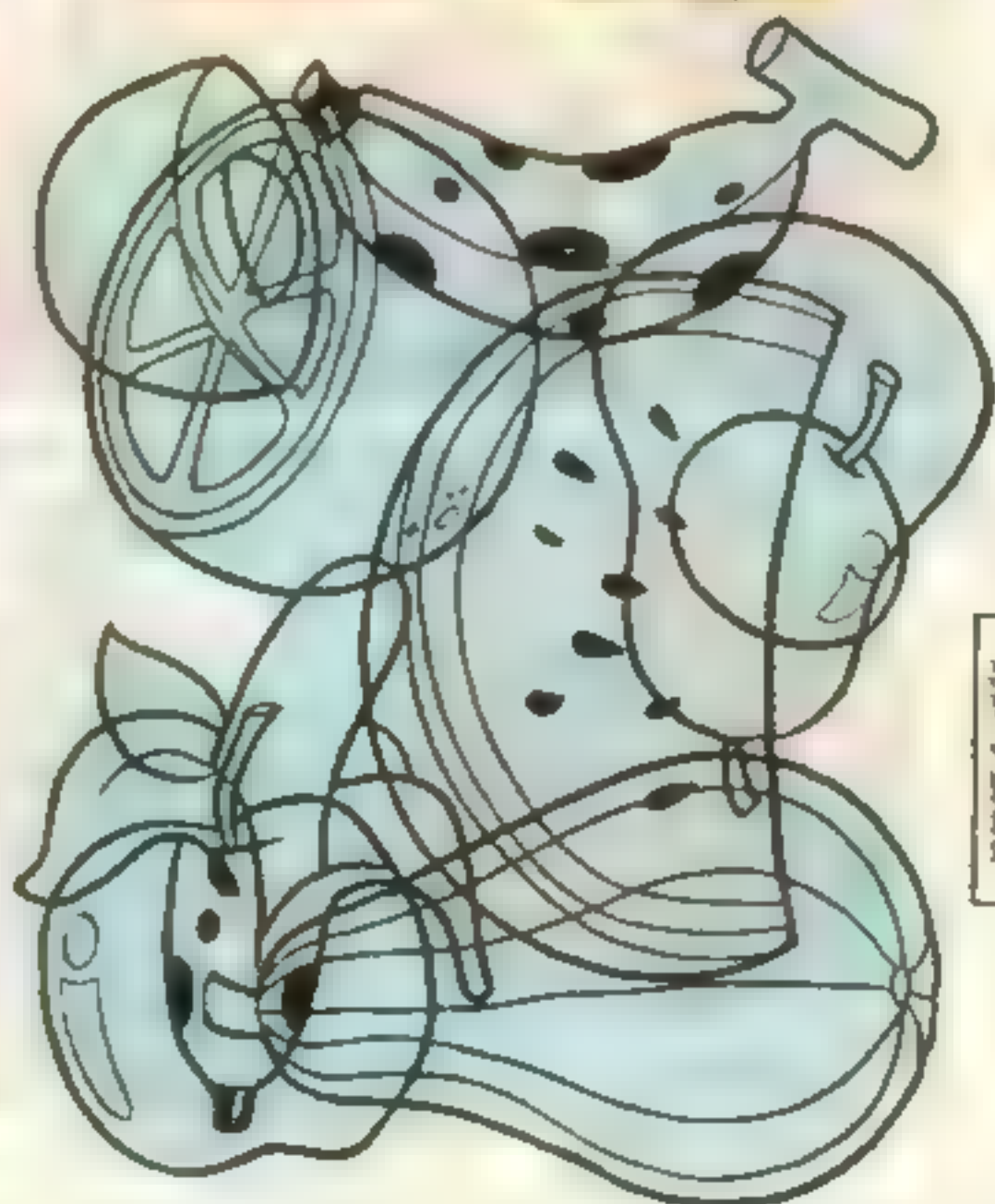
MURICIO

¡AYUDAME
A ENCONTRAR EL
CAMINO CORRECTO
HASTA LA CESTA!



¡UNE SOLAMENTE LOS PUNTOS
CON NÚMEROS IMPARES, EN ORDEN
CRECIENTE, Y FORMA UN DIBUJO!

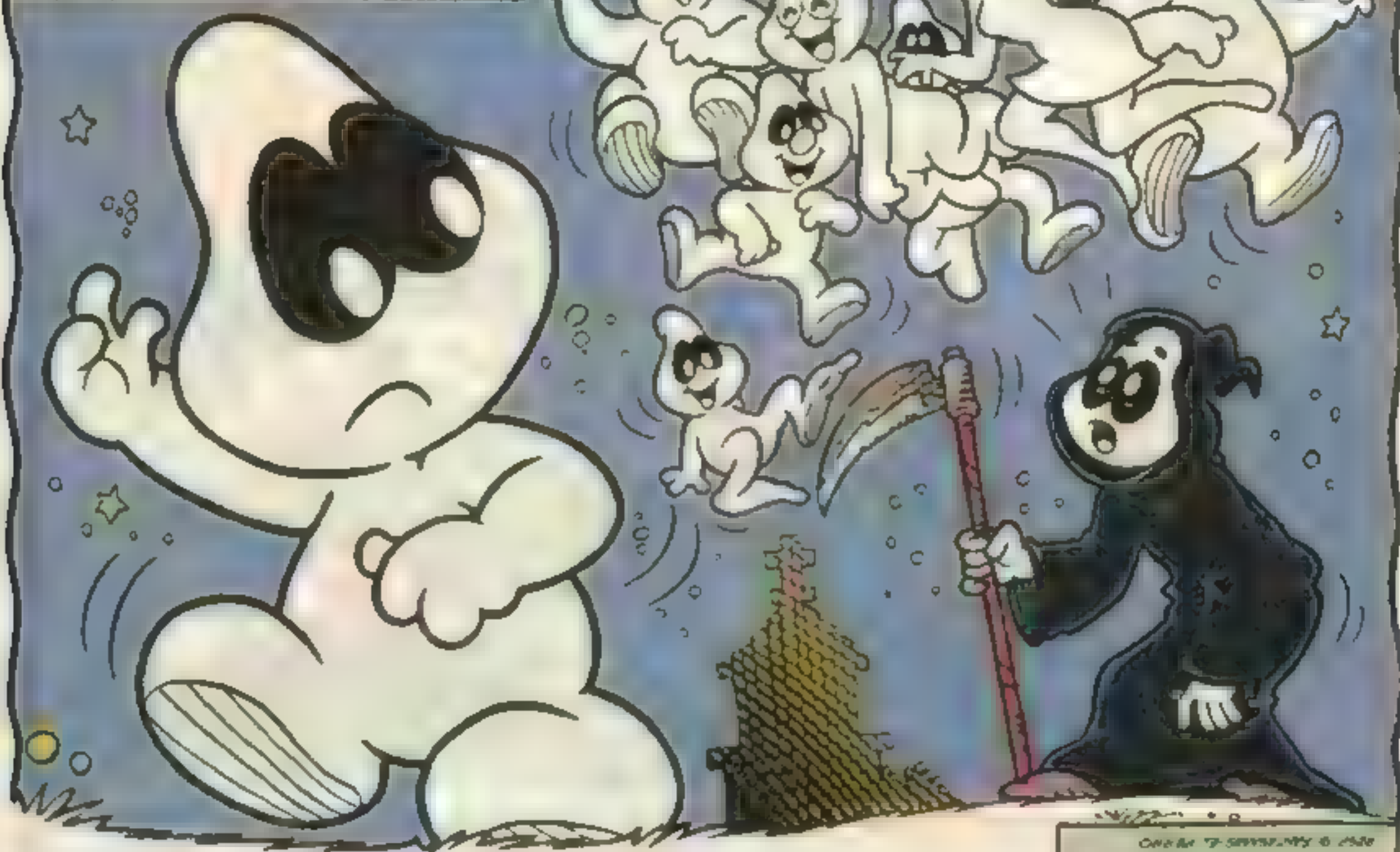
¡DESCUBRE
CUÁNTAS FRUTAS
SE HAN DIBUJADO
AQUÍ ABAJO Y
CUÁL DE ELLAS
SE REPITE!



APROVECHA

PASATIEMPO

¡DESCUBRE CUÁNTOS
FANTASMAS HAY DIBUJADOS
AQUÍ AL LADO Y CUÁL DE ELLOS
NO PERTENECE AL CONJUNTO!



ONE BY 75 SEPTIEMBRE 6 1988

MURICIO

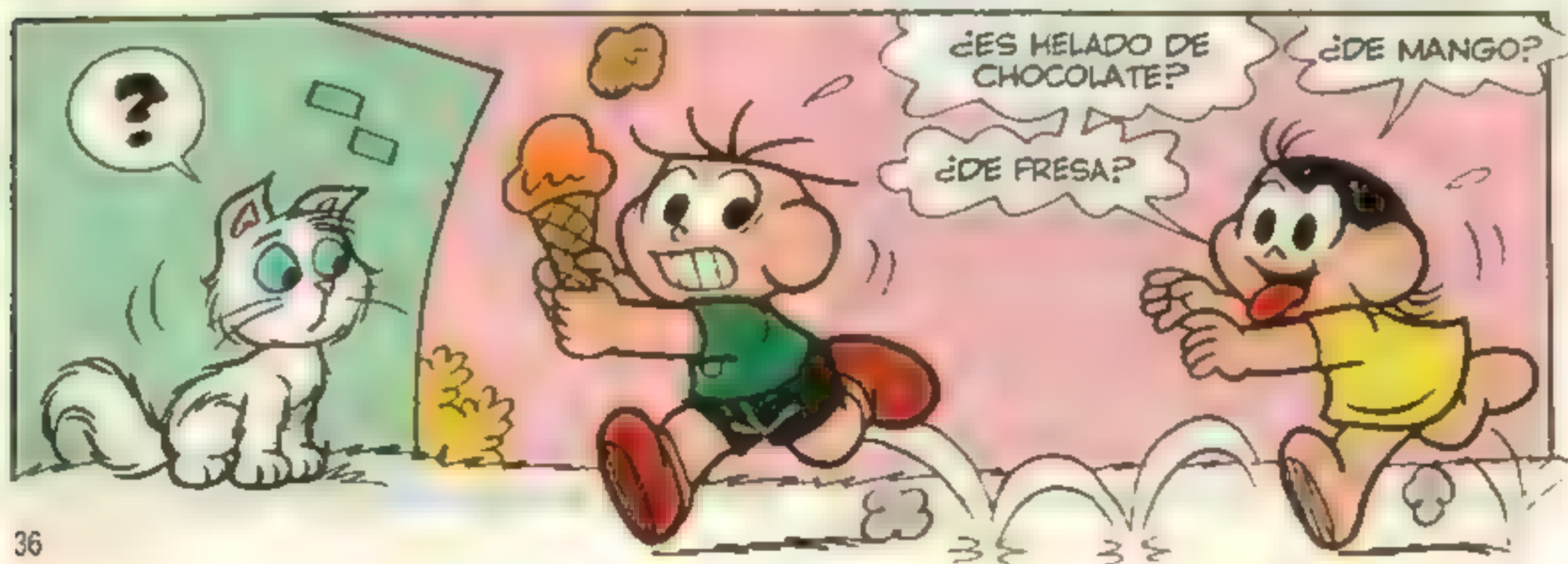
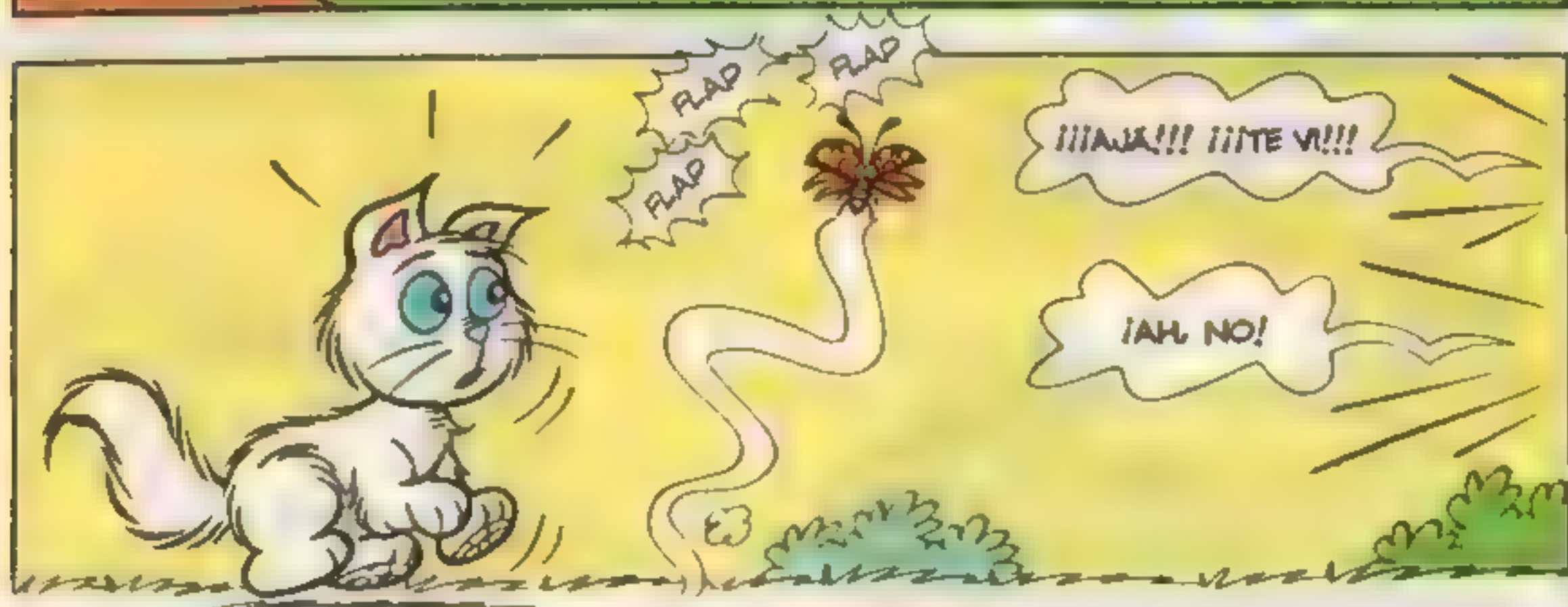
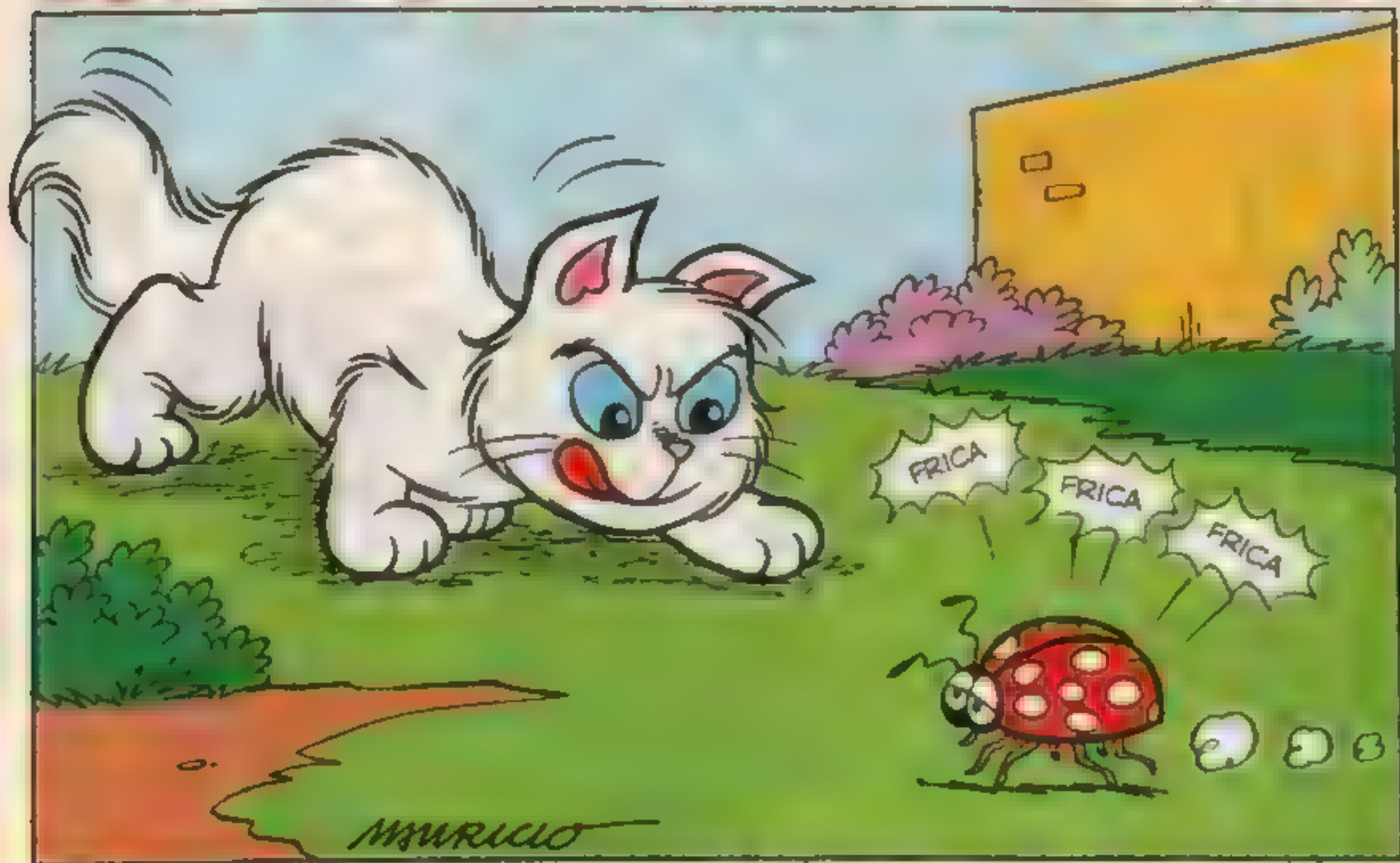
¿CUÁNTOS NUDOS TIENE
LA SÁBANA MAS LARGA?

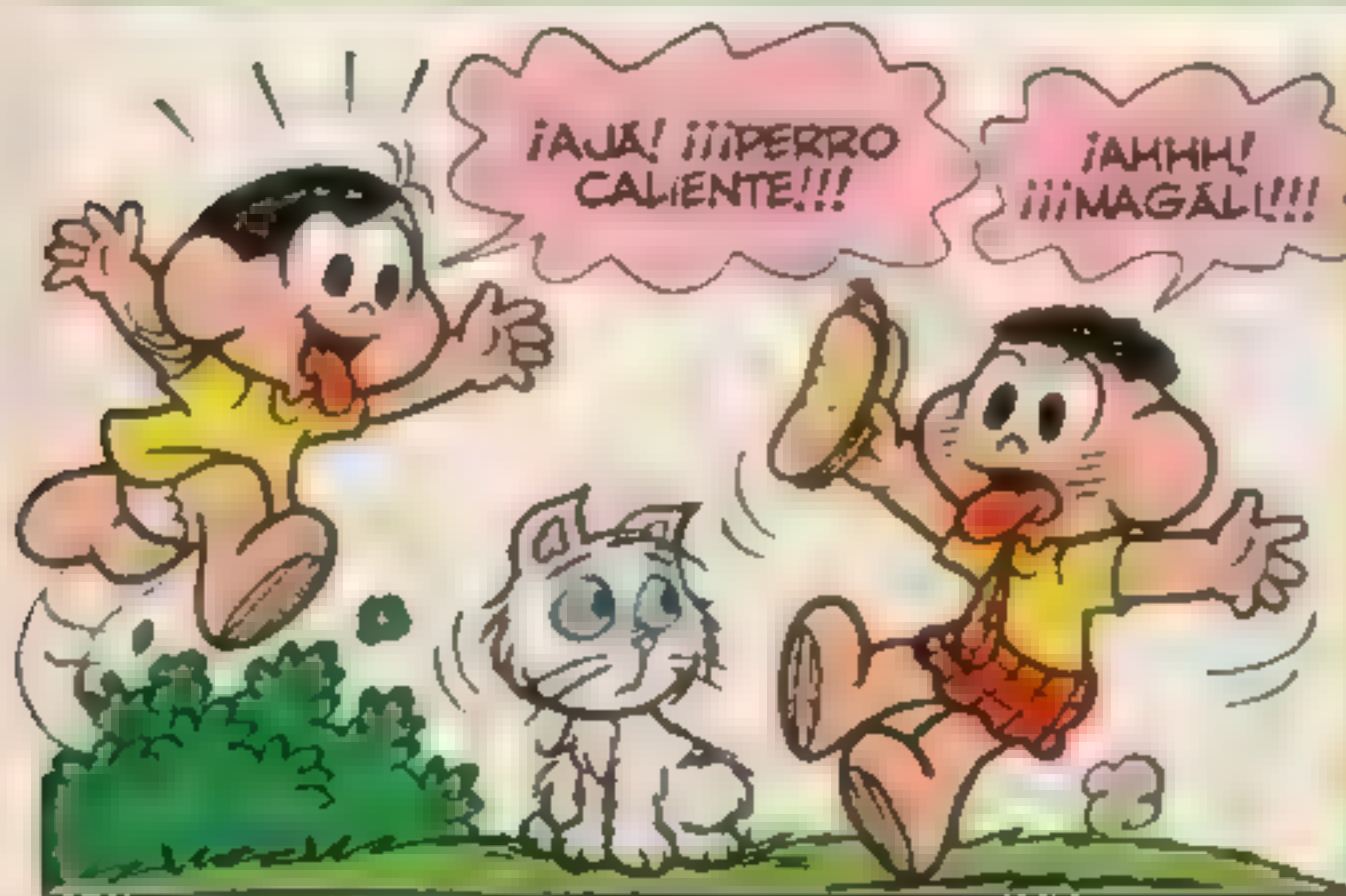
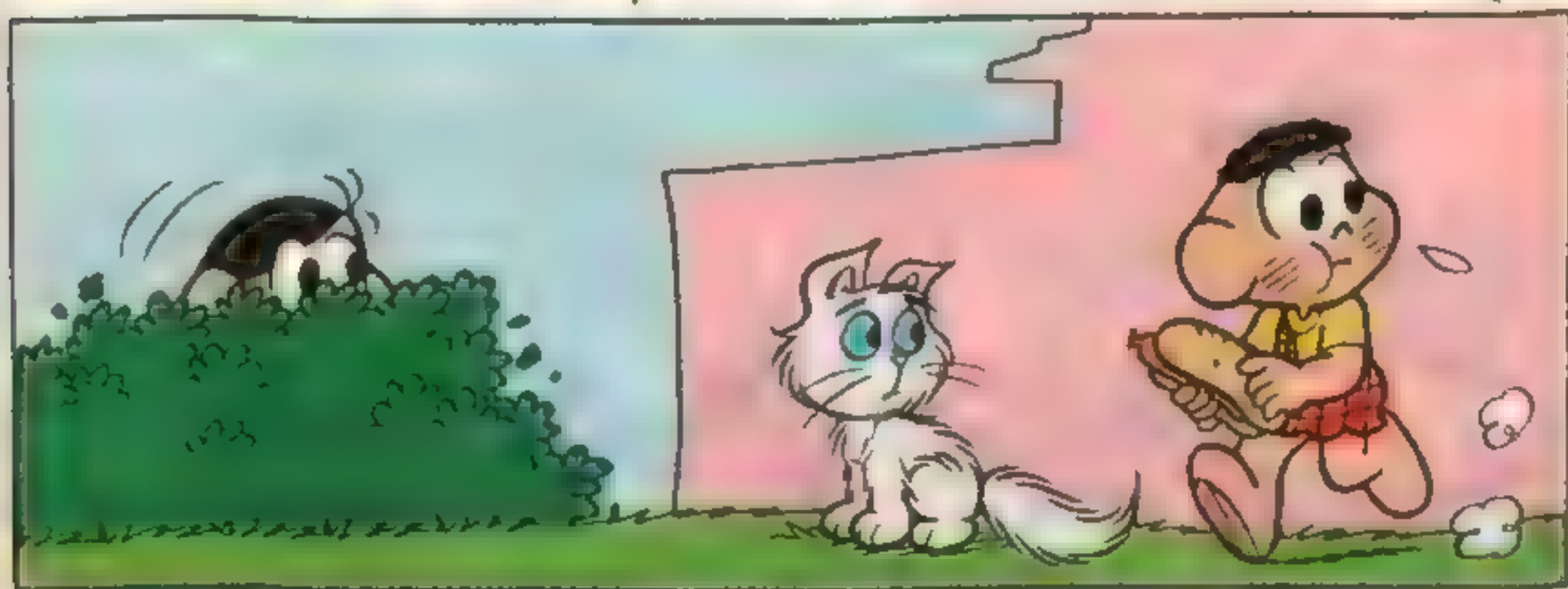
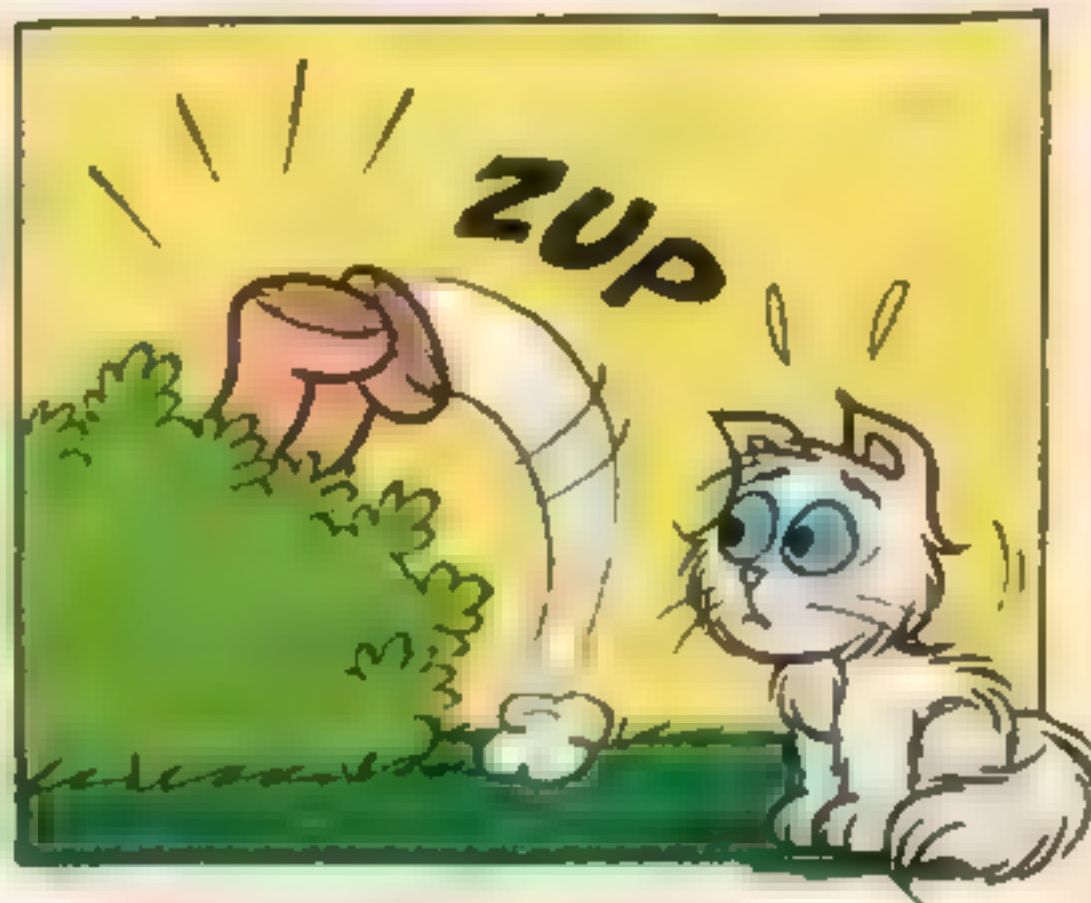
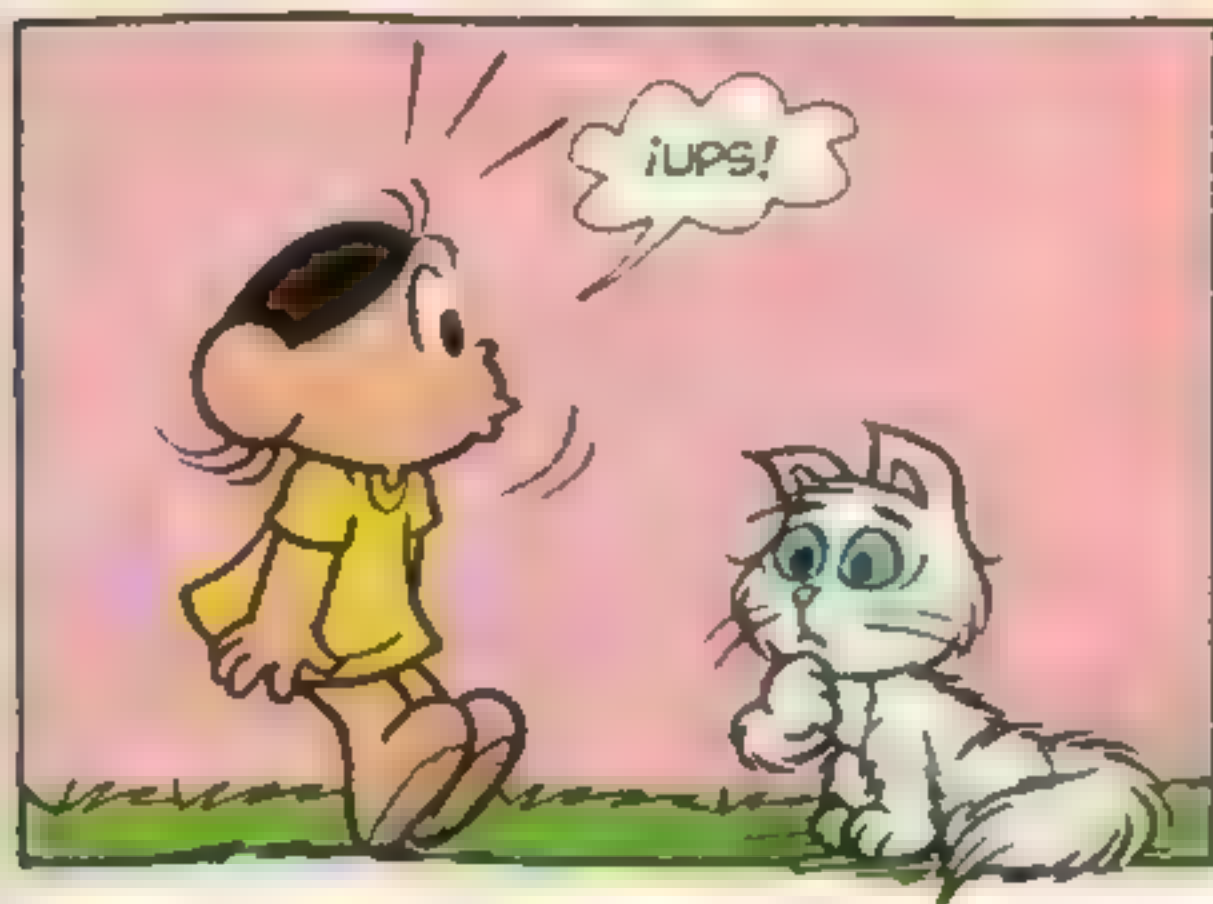
¿CUÁL DE LOS
MUELES ESTÁ SUETO
AL MUÑECO?

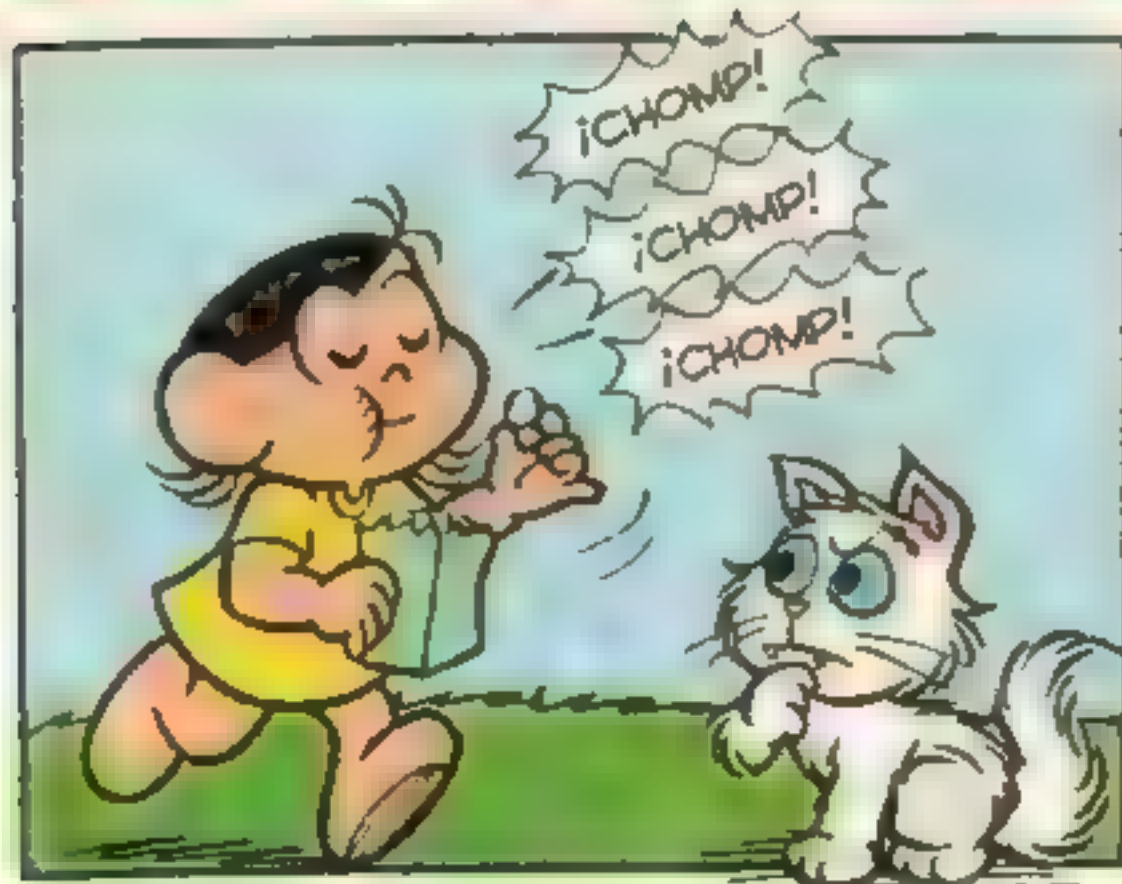
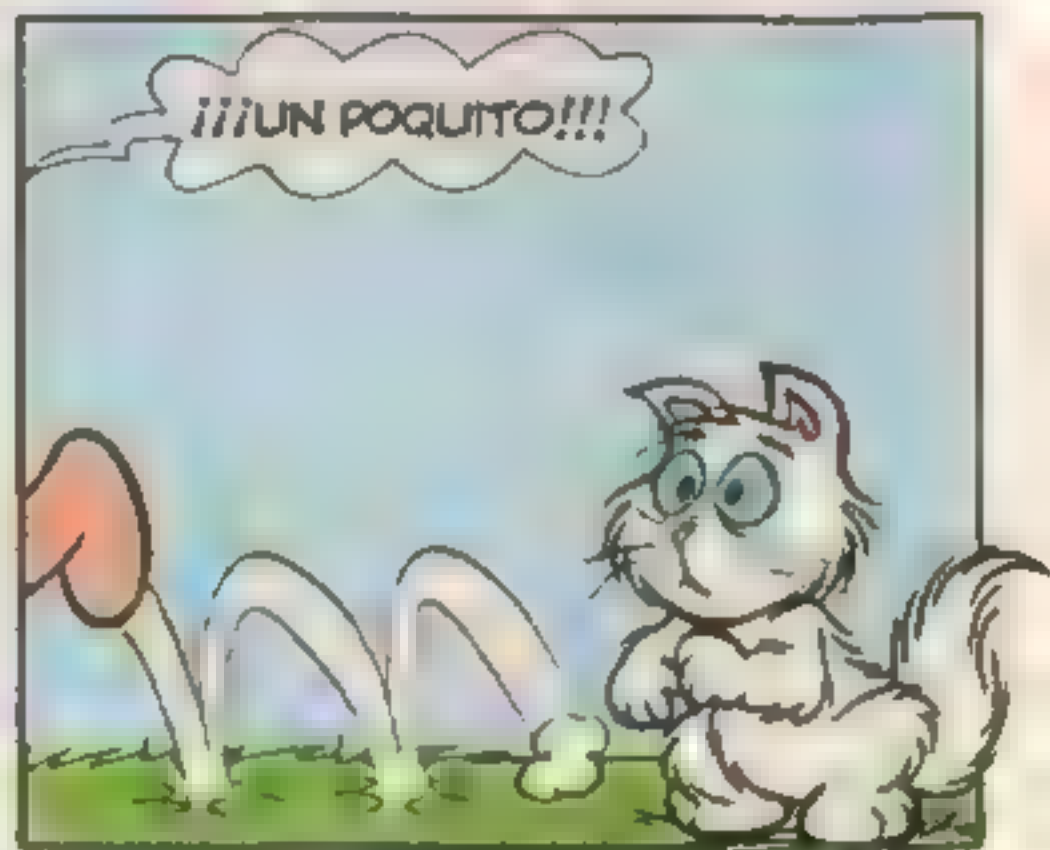
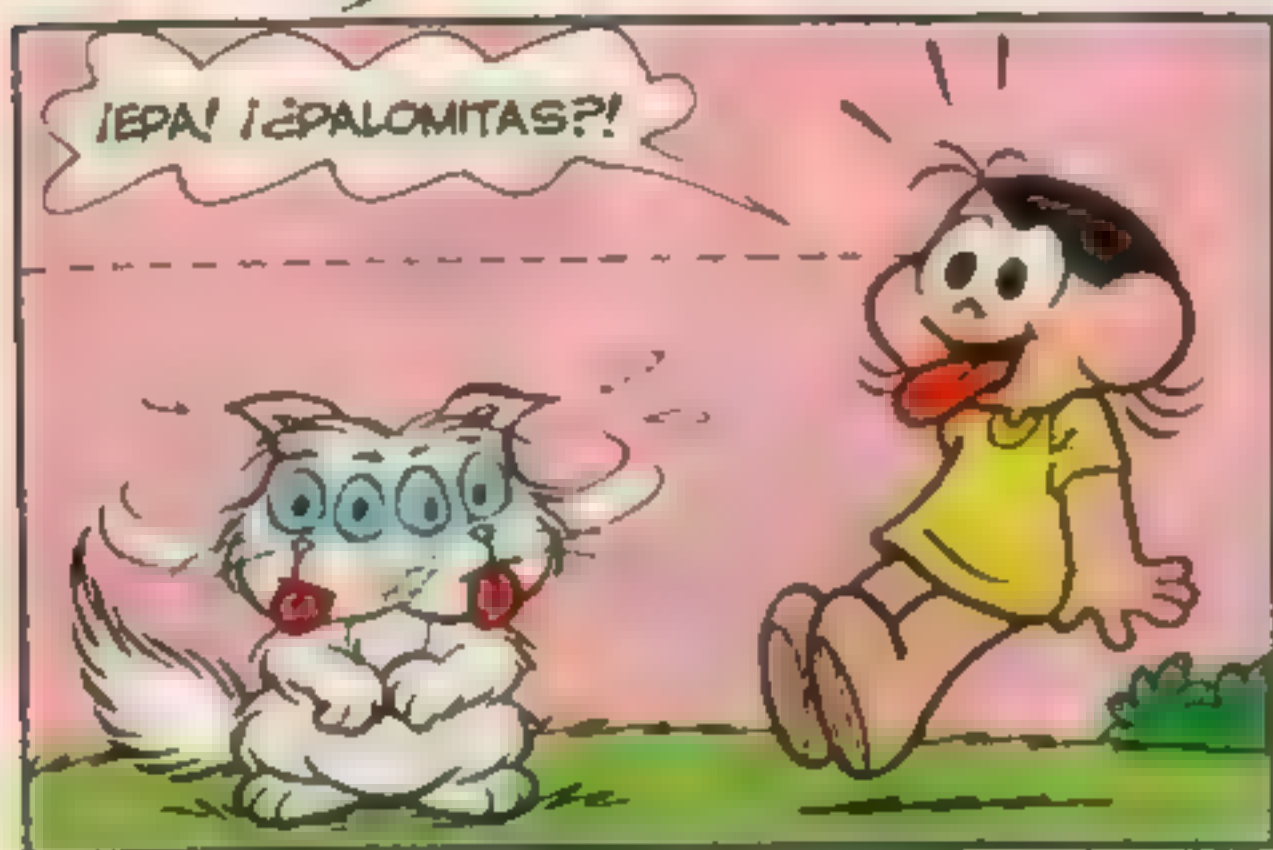
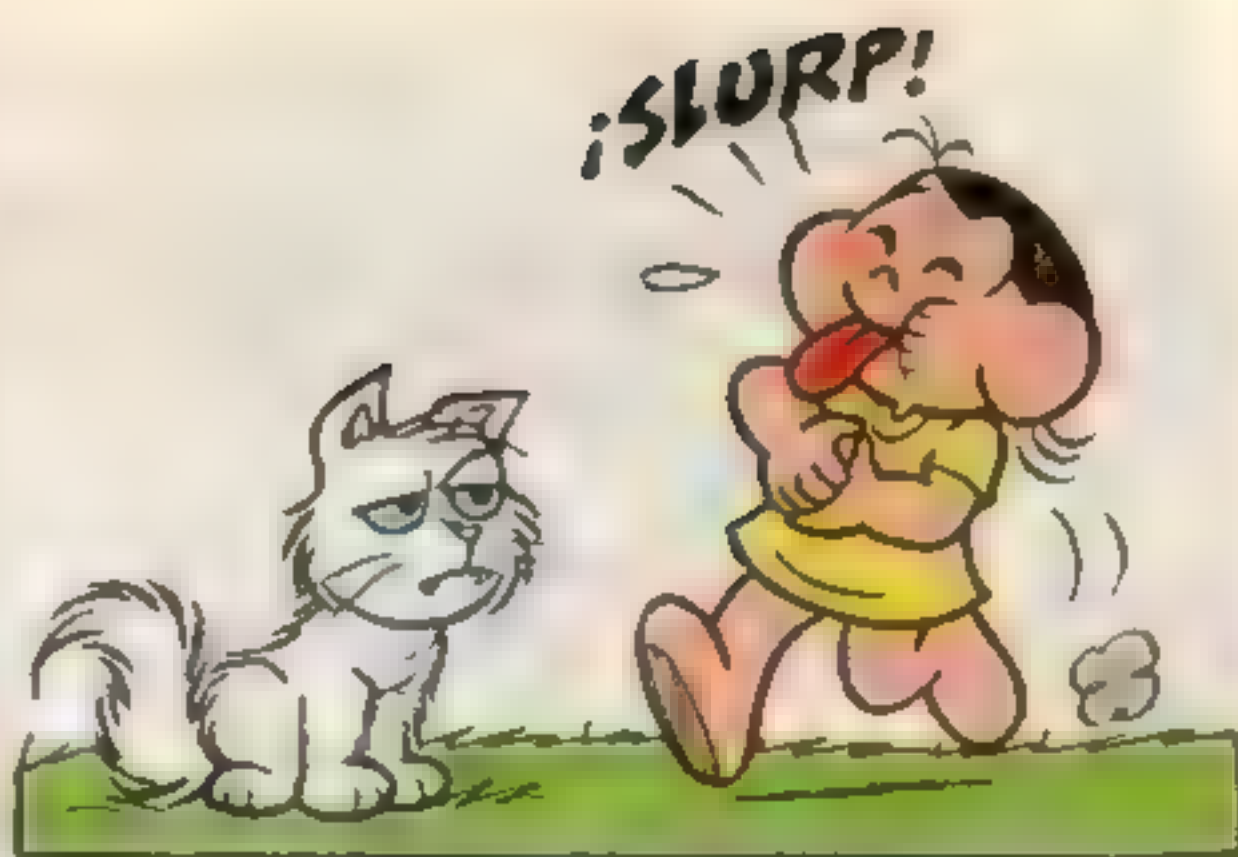
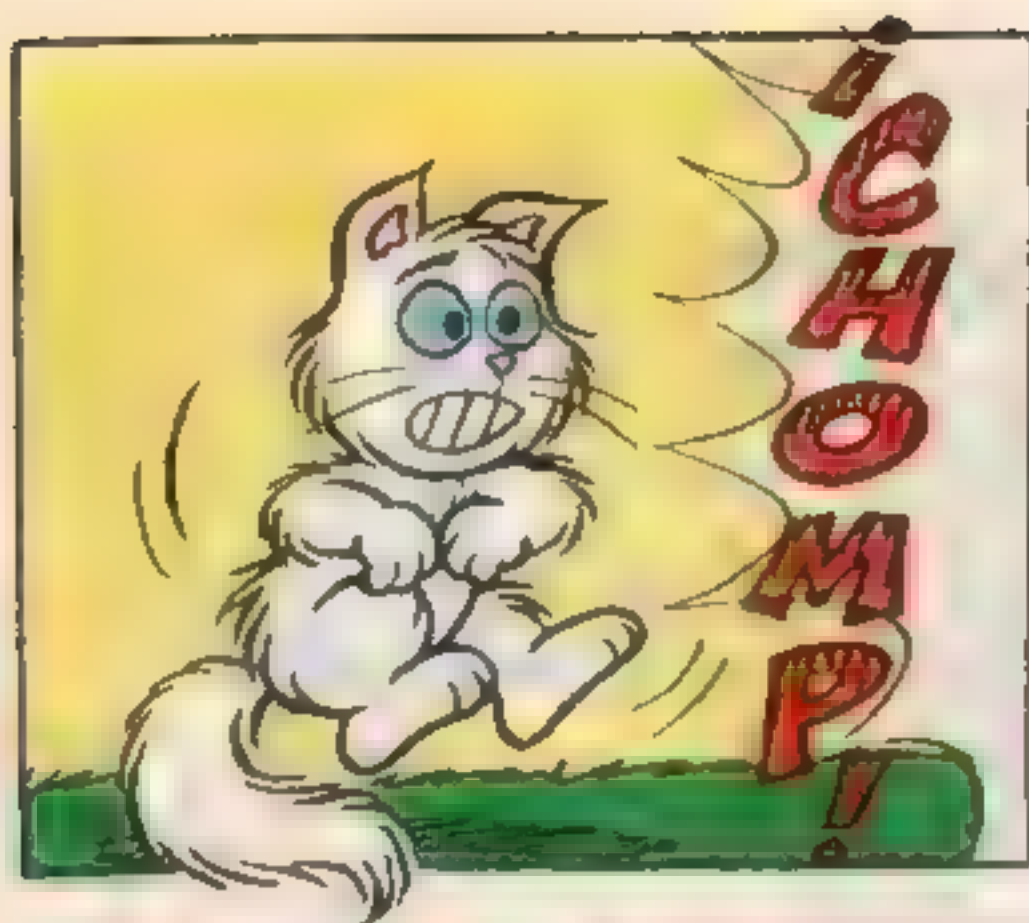


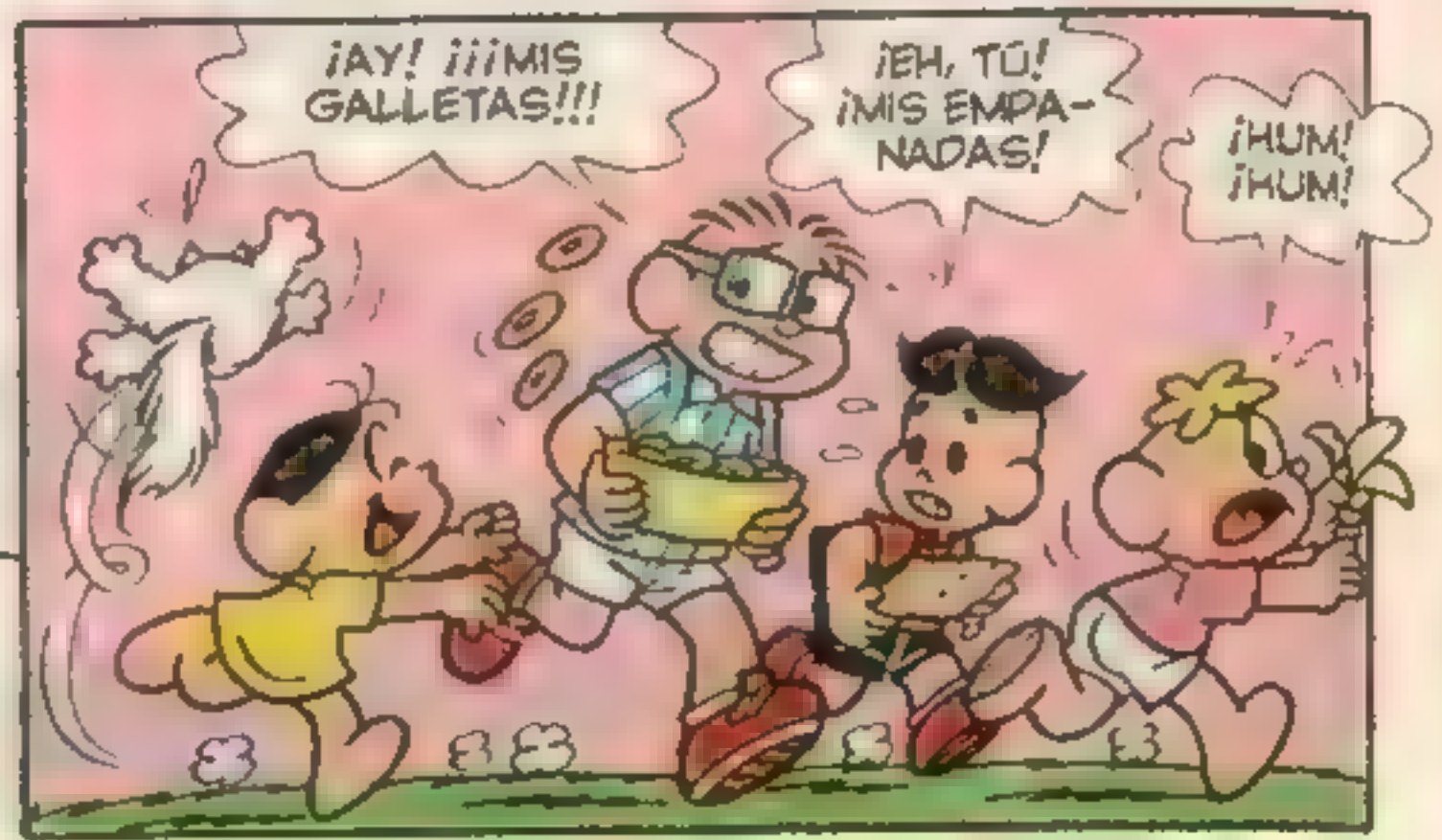
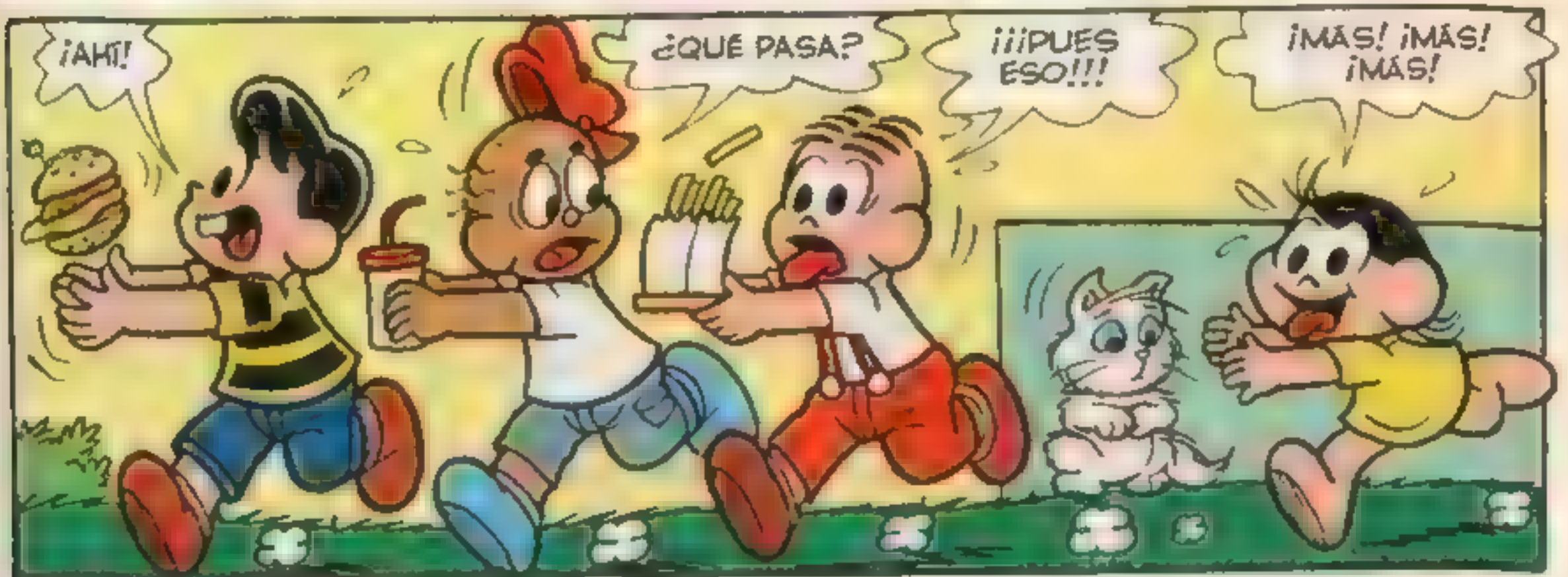
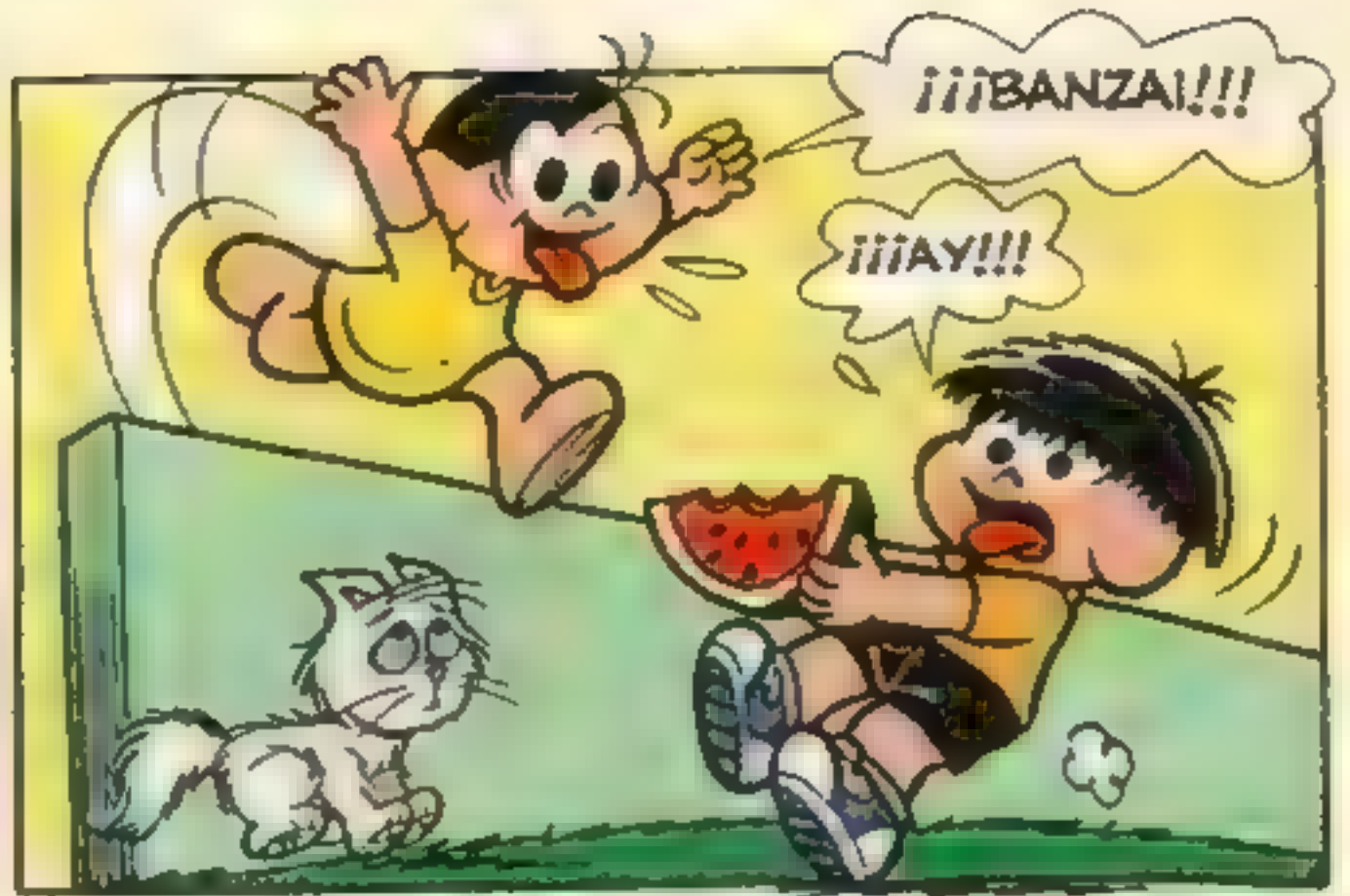
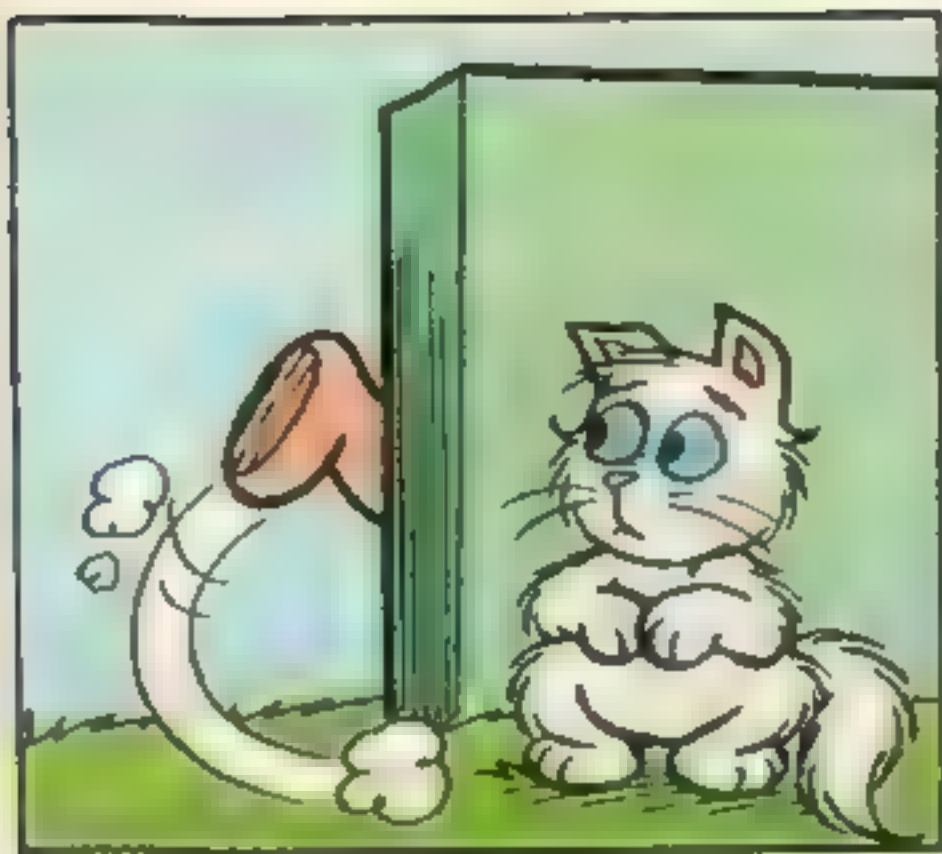
MAGALI y VAINILLA

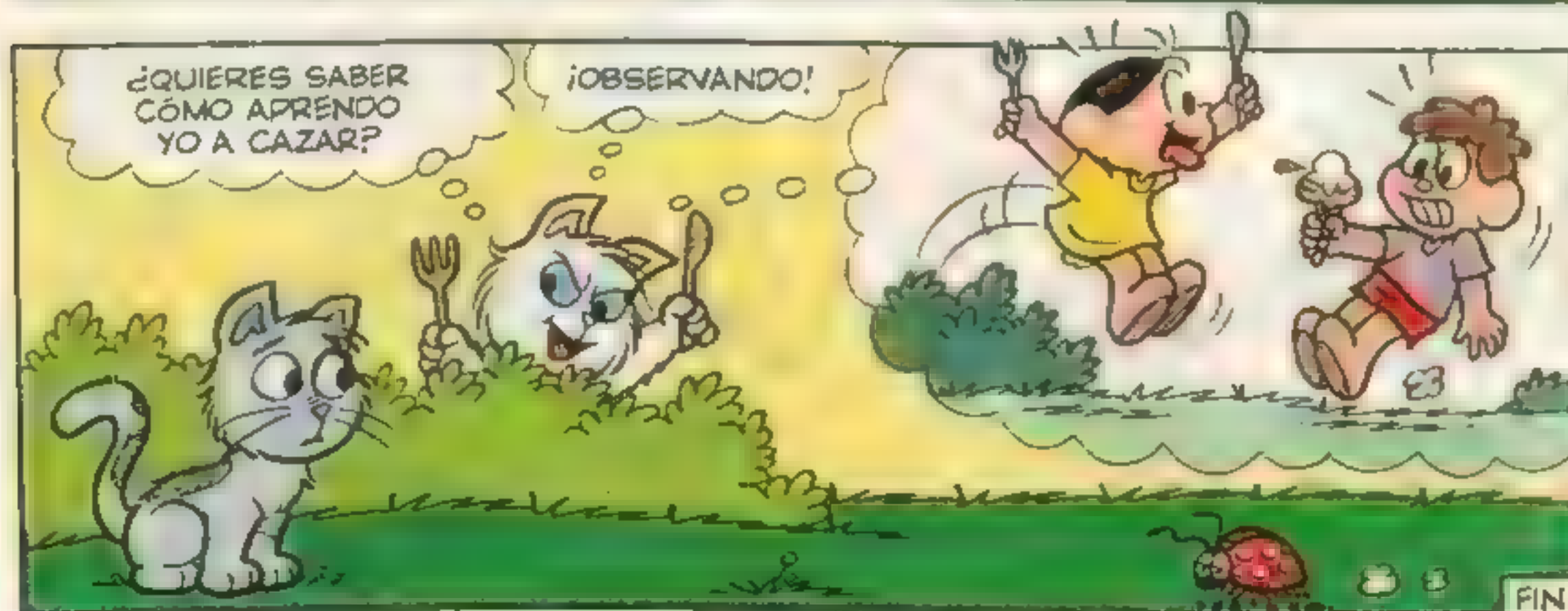
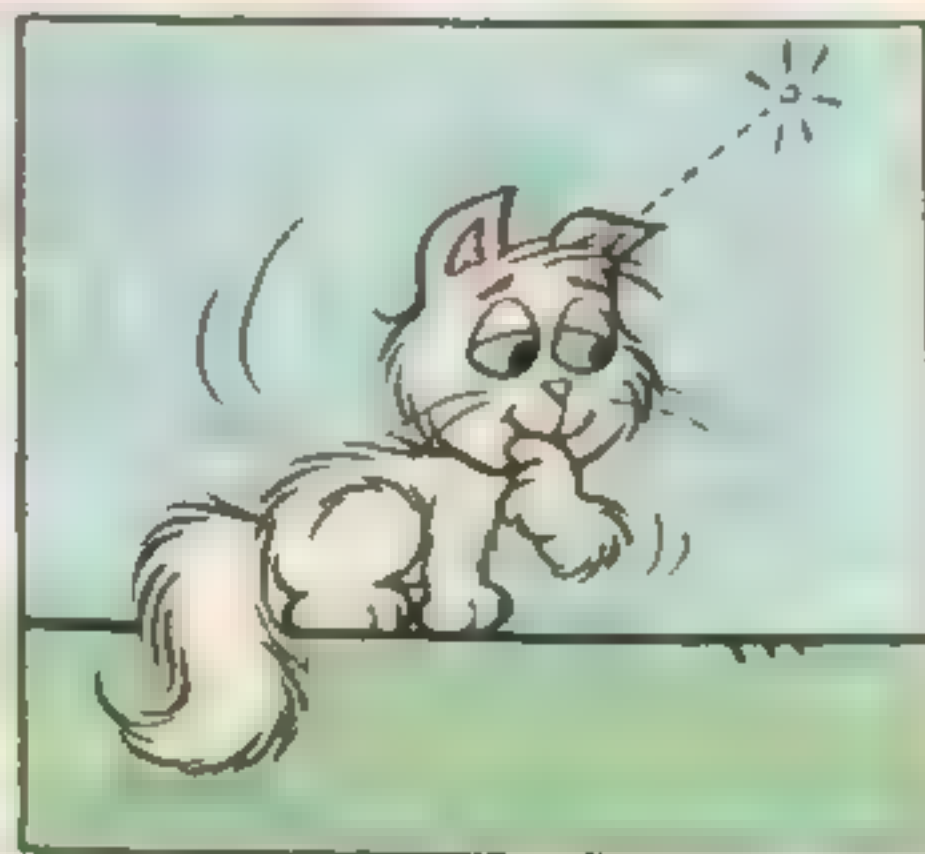
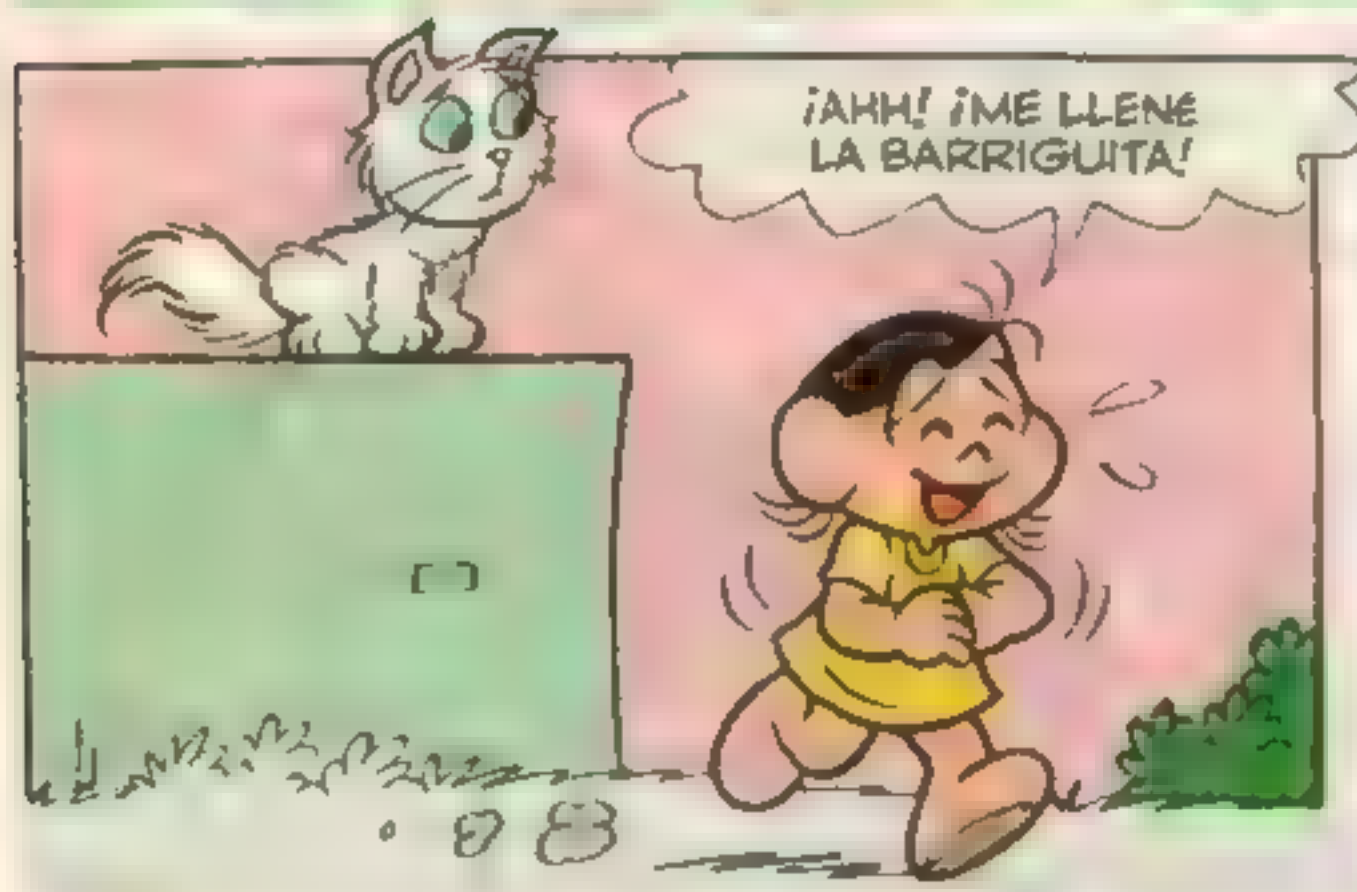
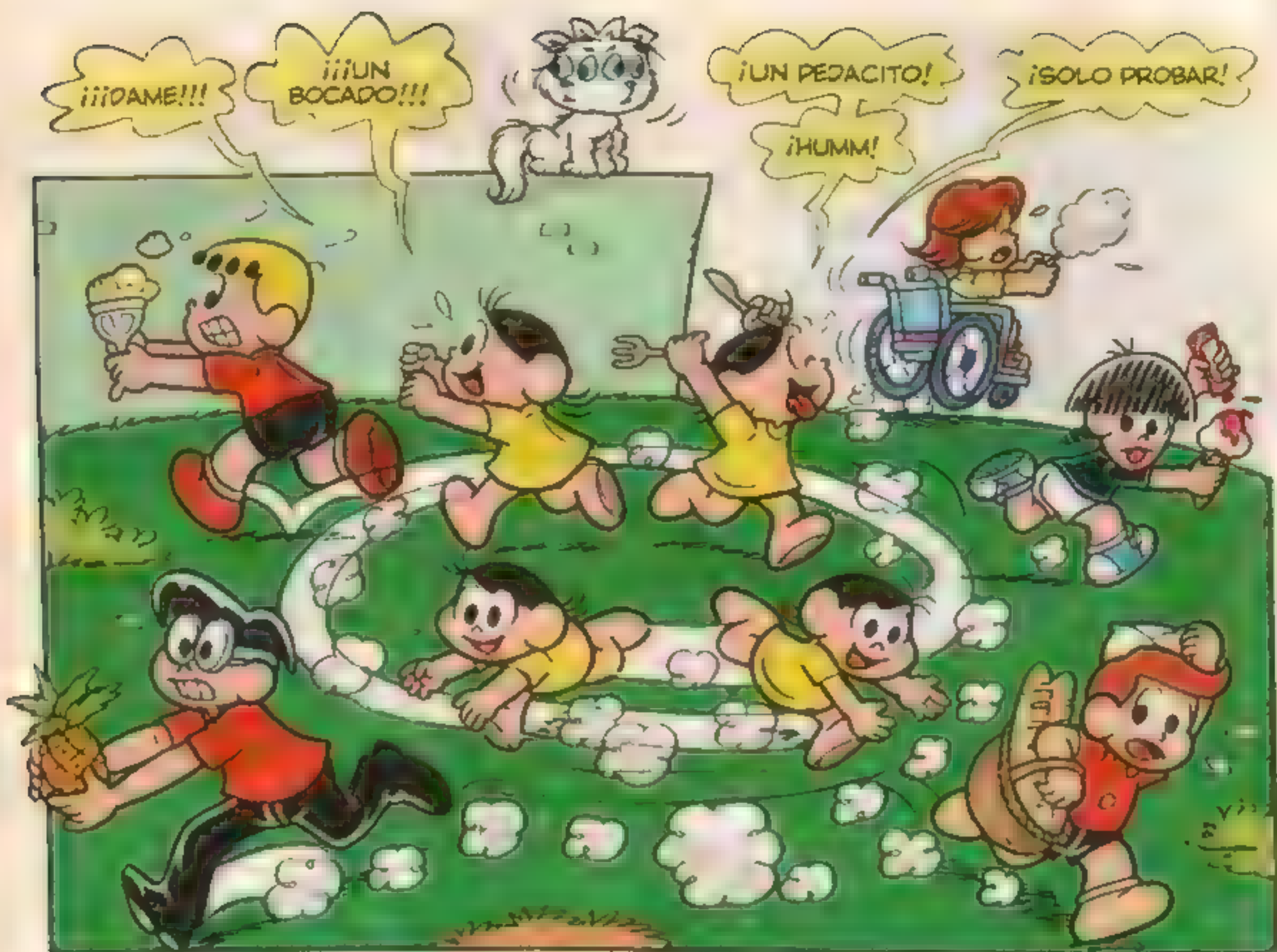
LOS MAS EXPERIMENTADOS



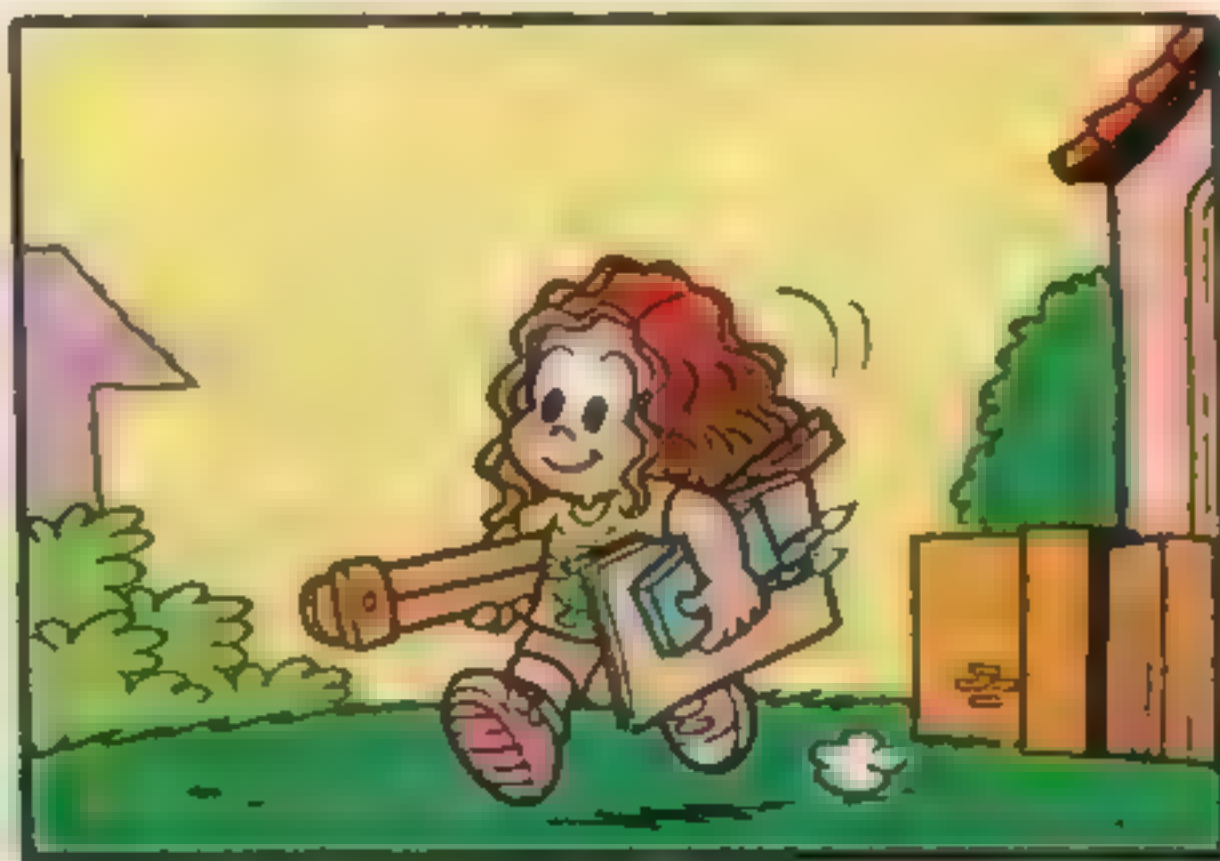
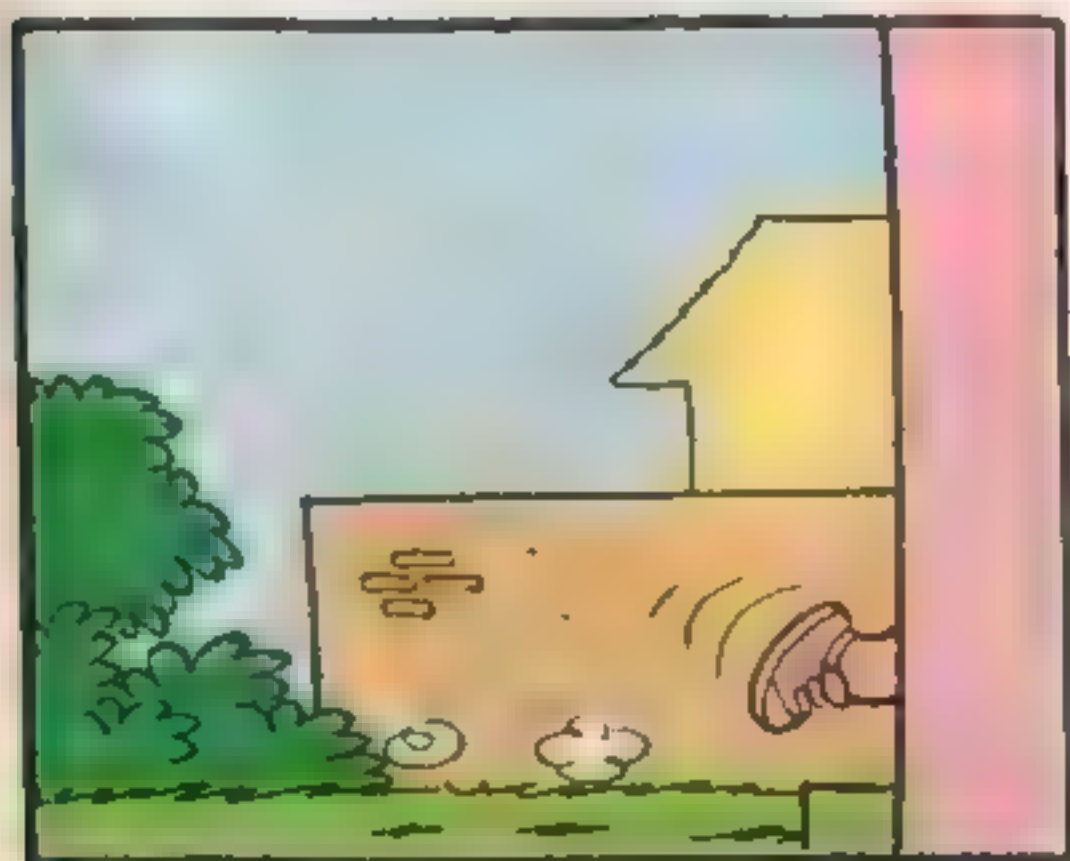
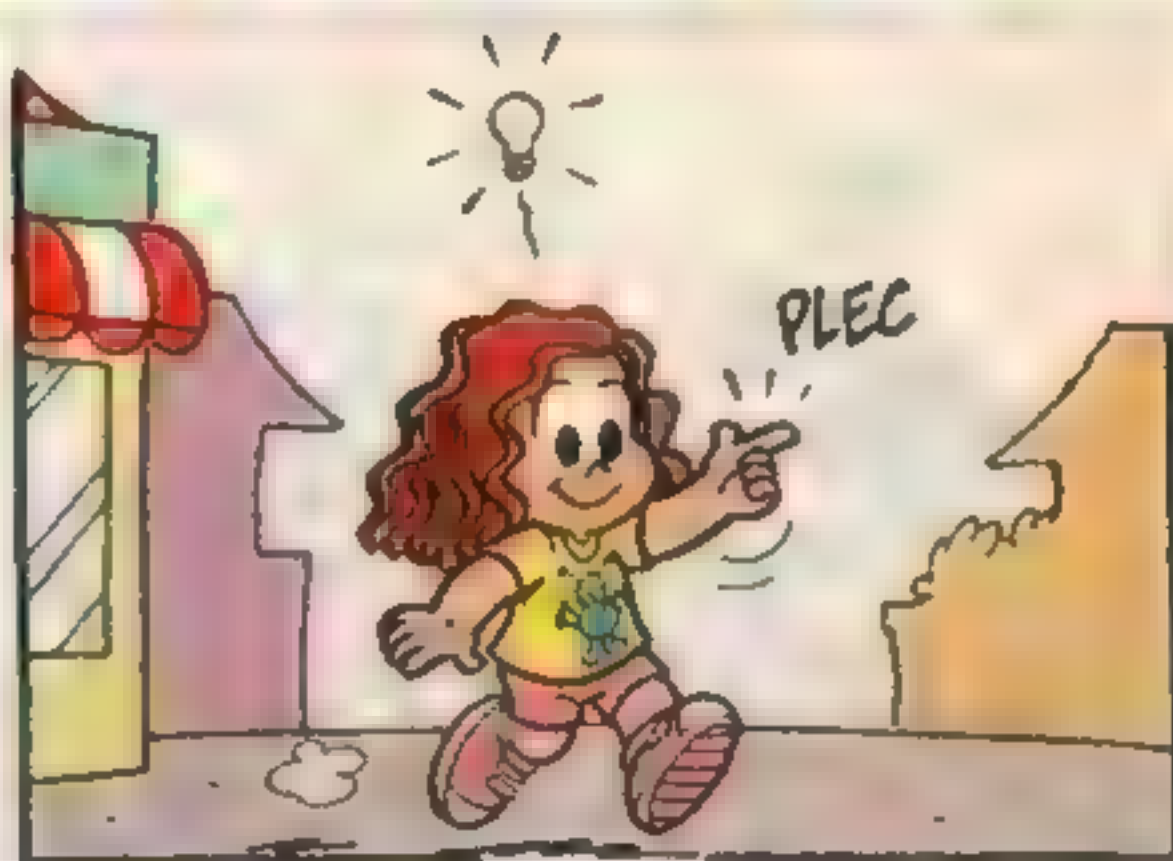
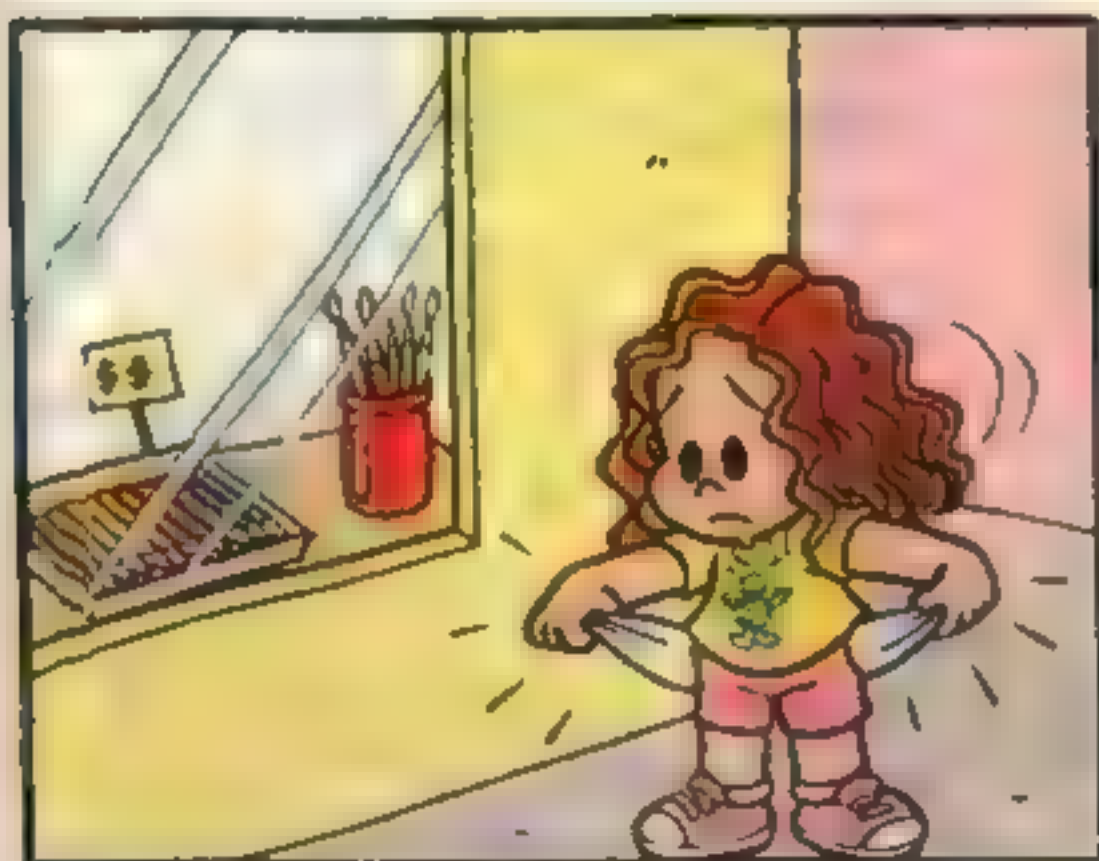
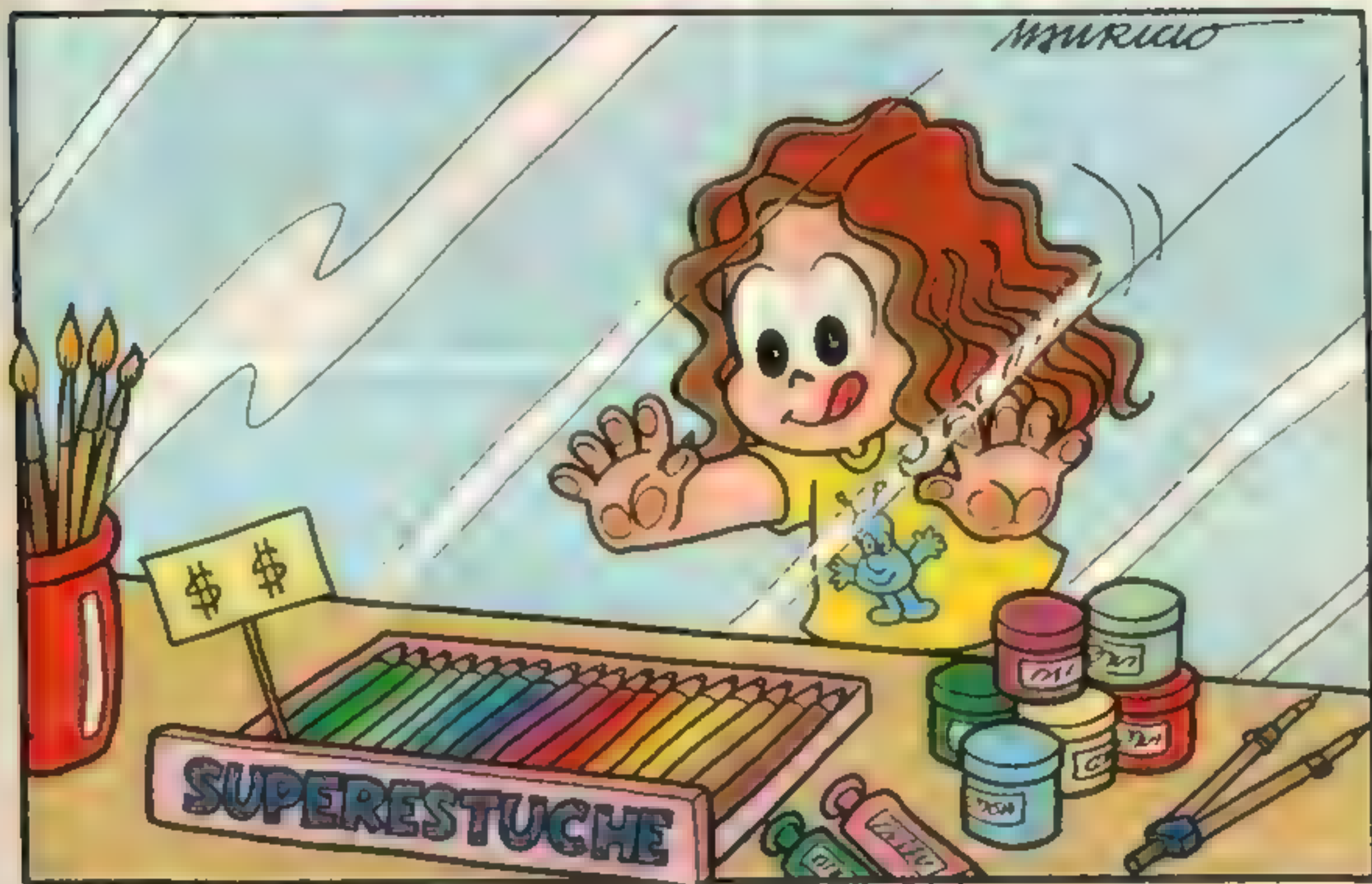


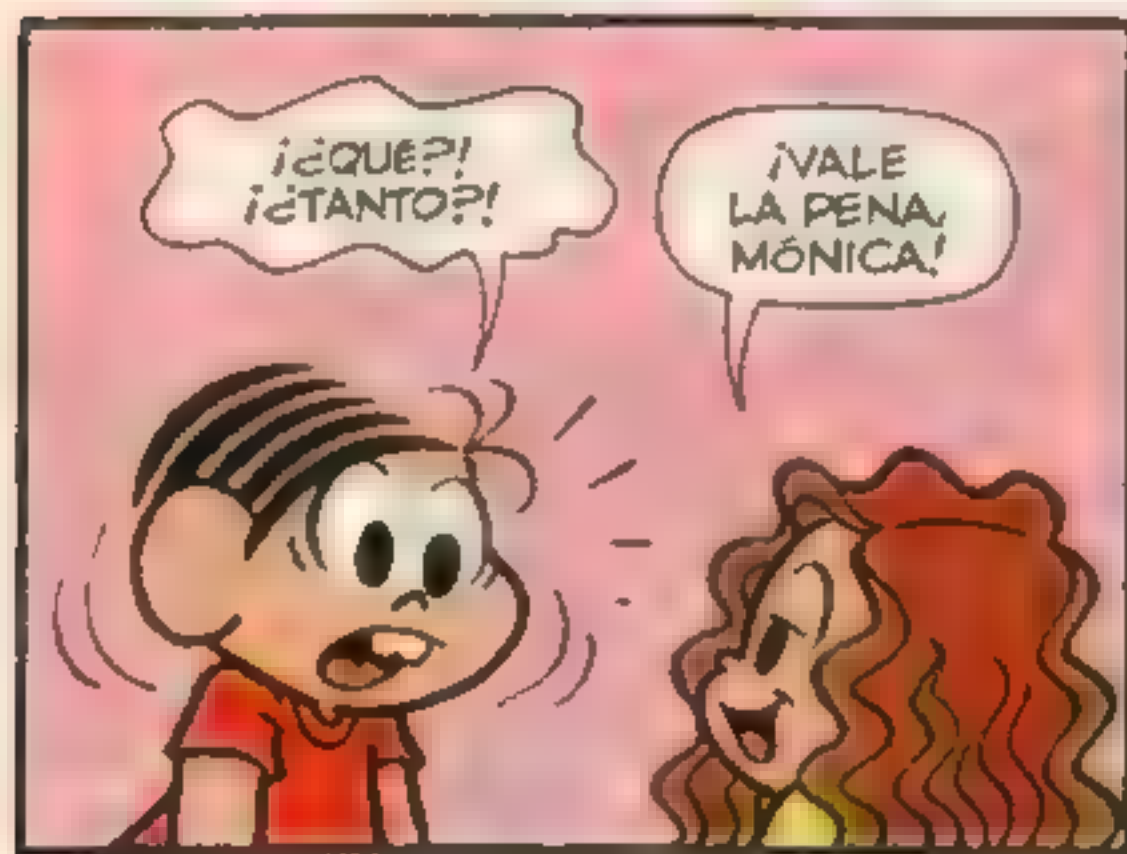
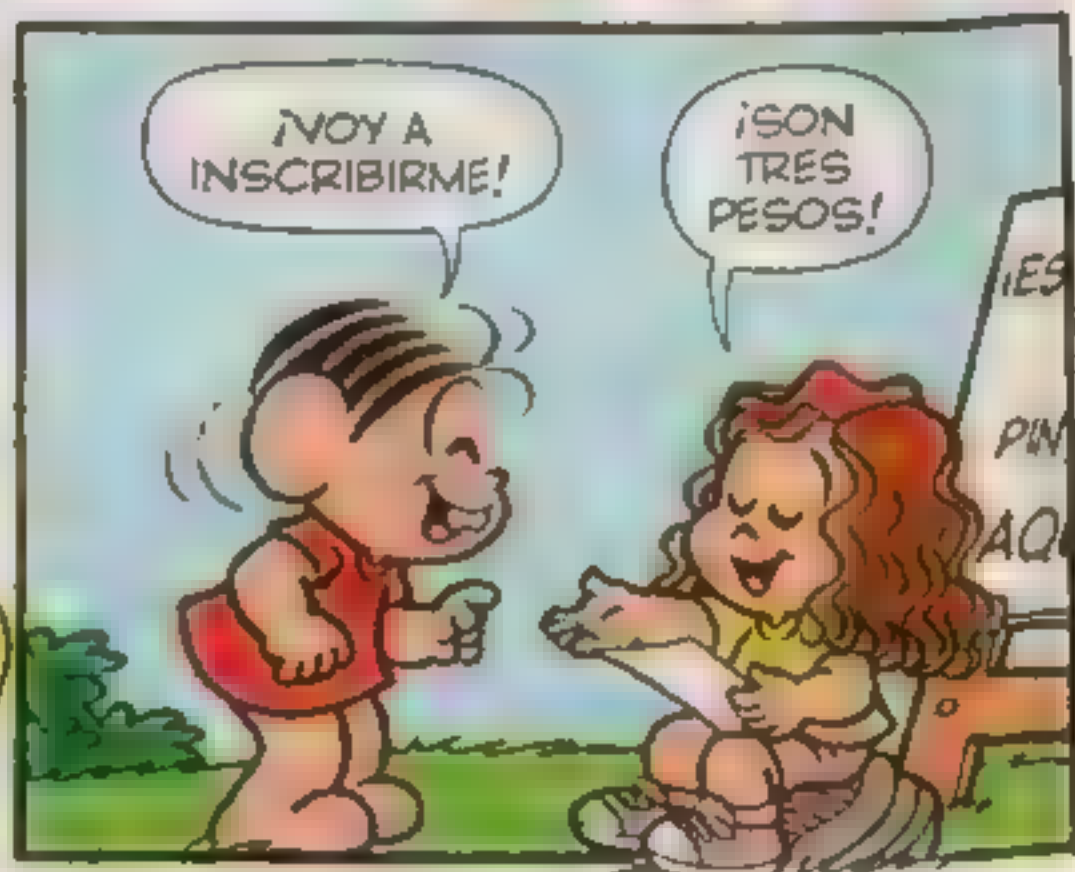
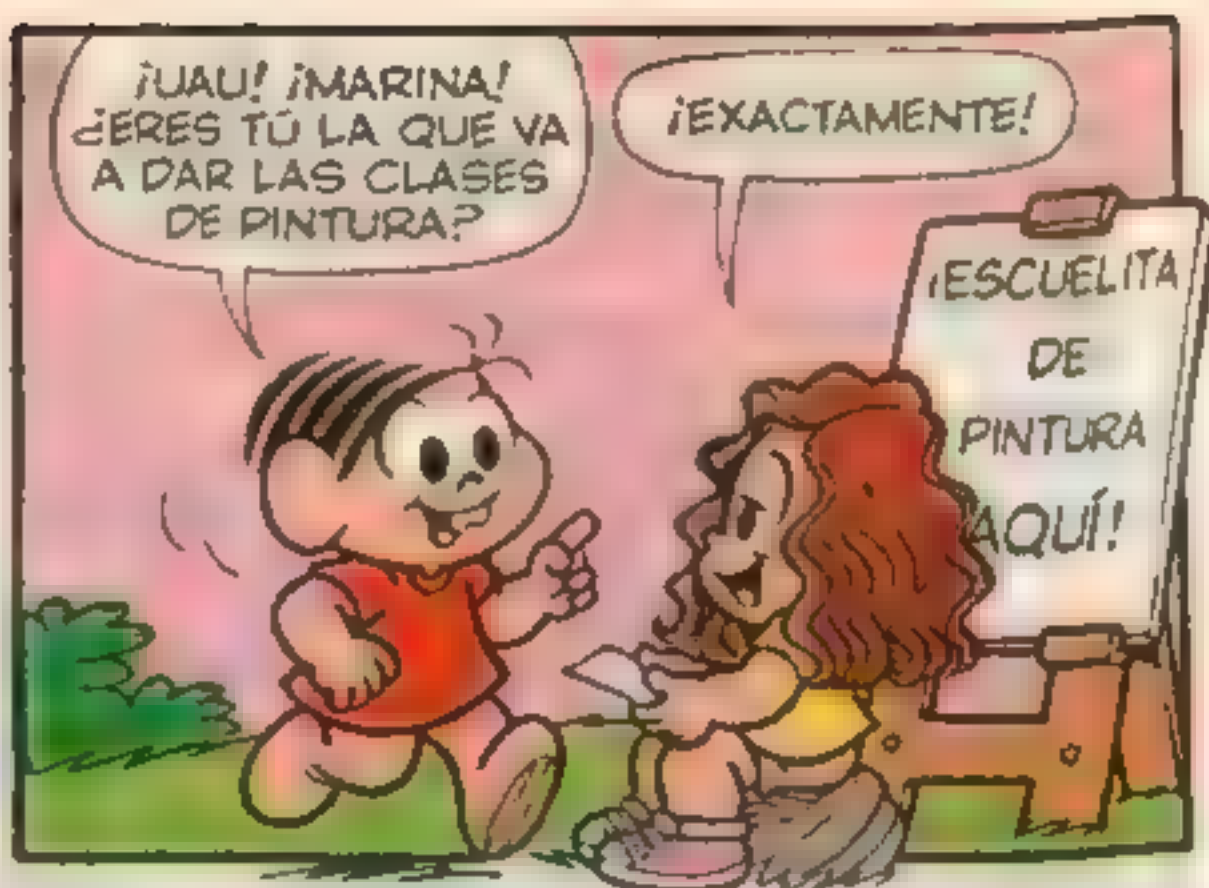


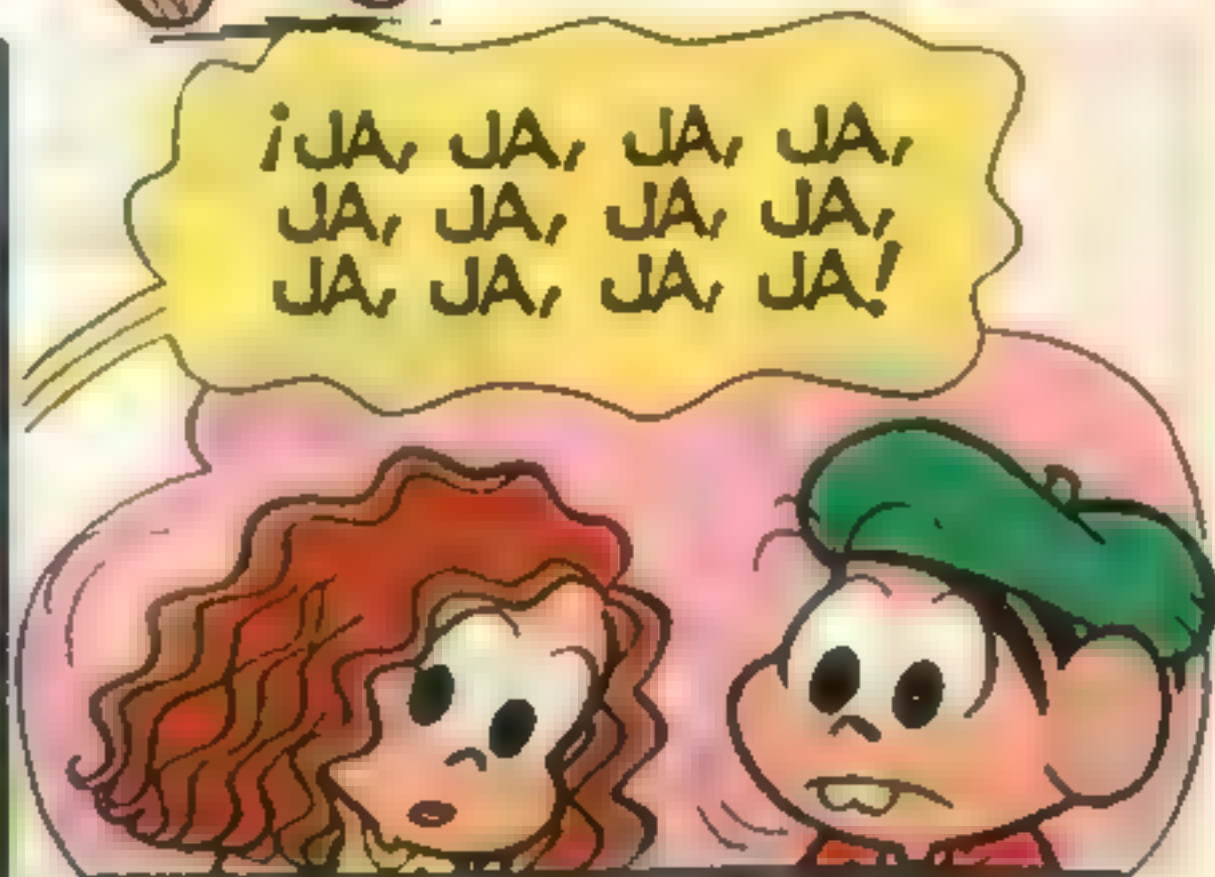
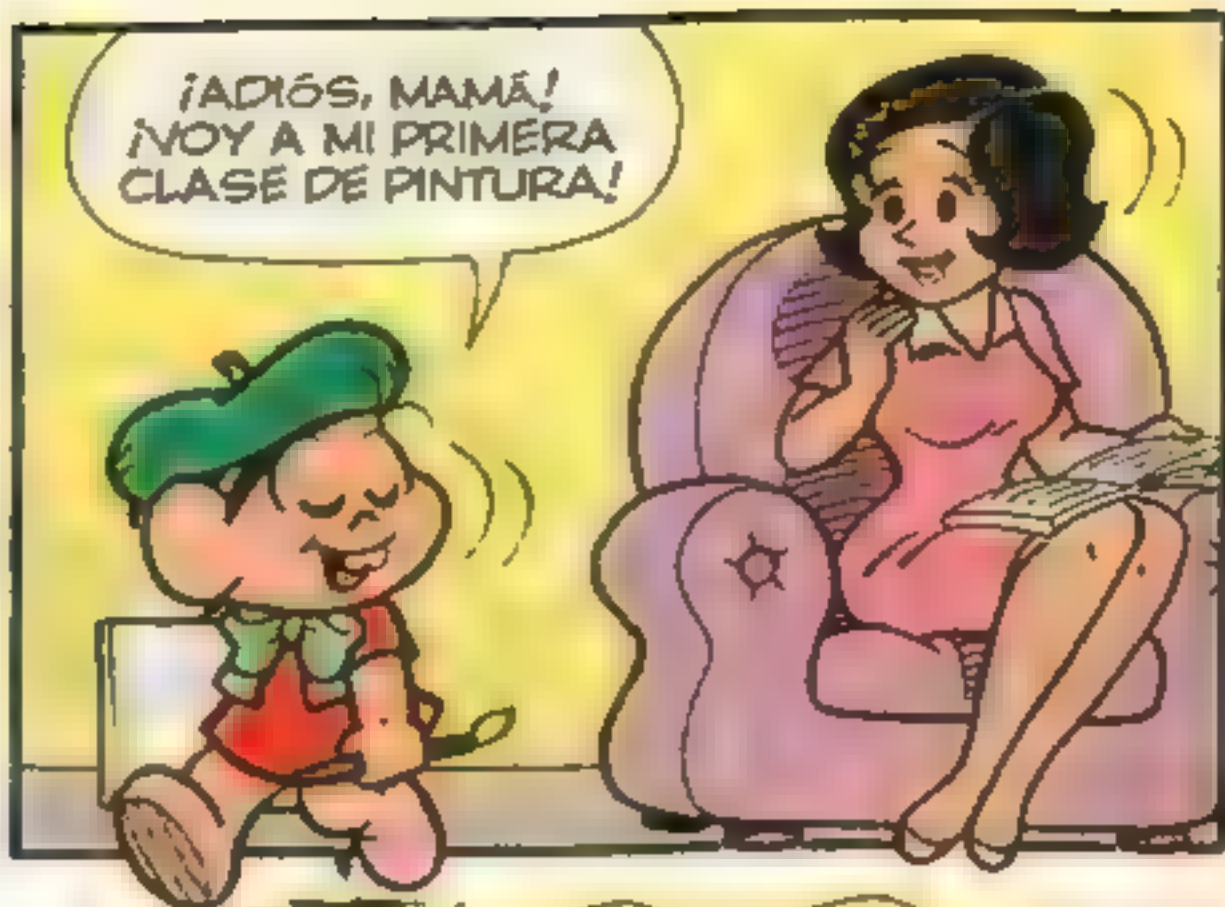
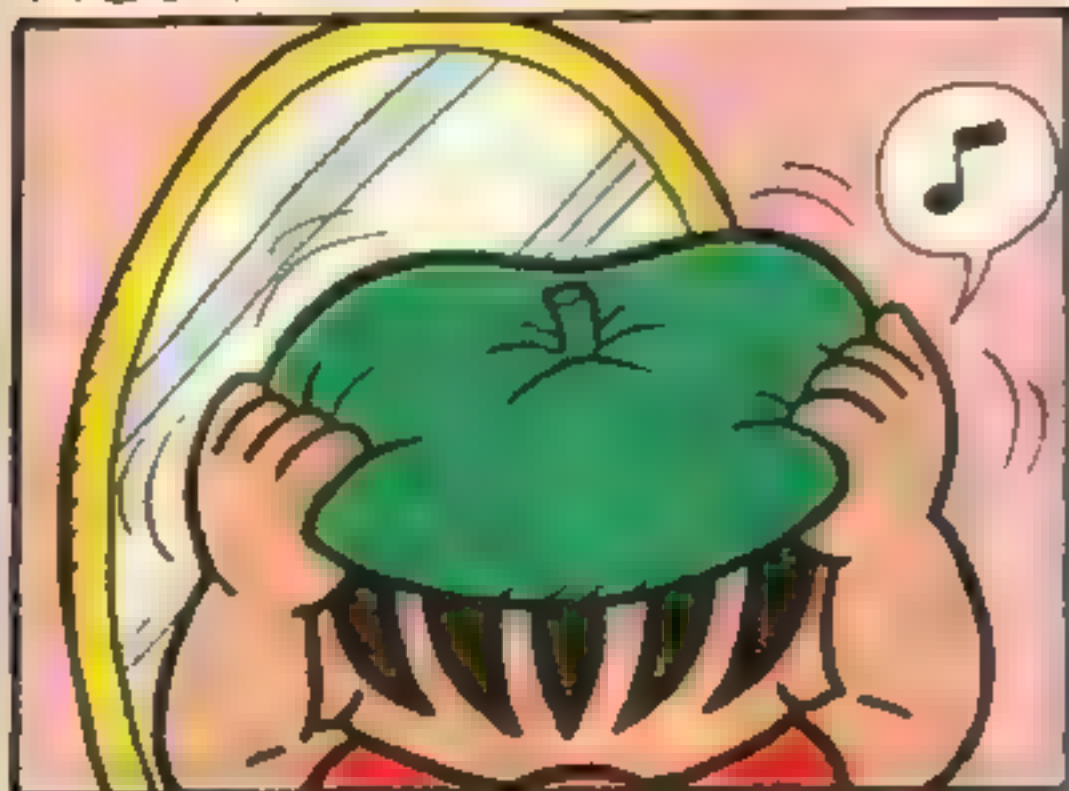




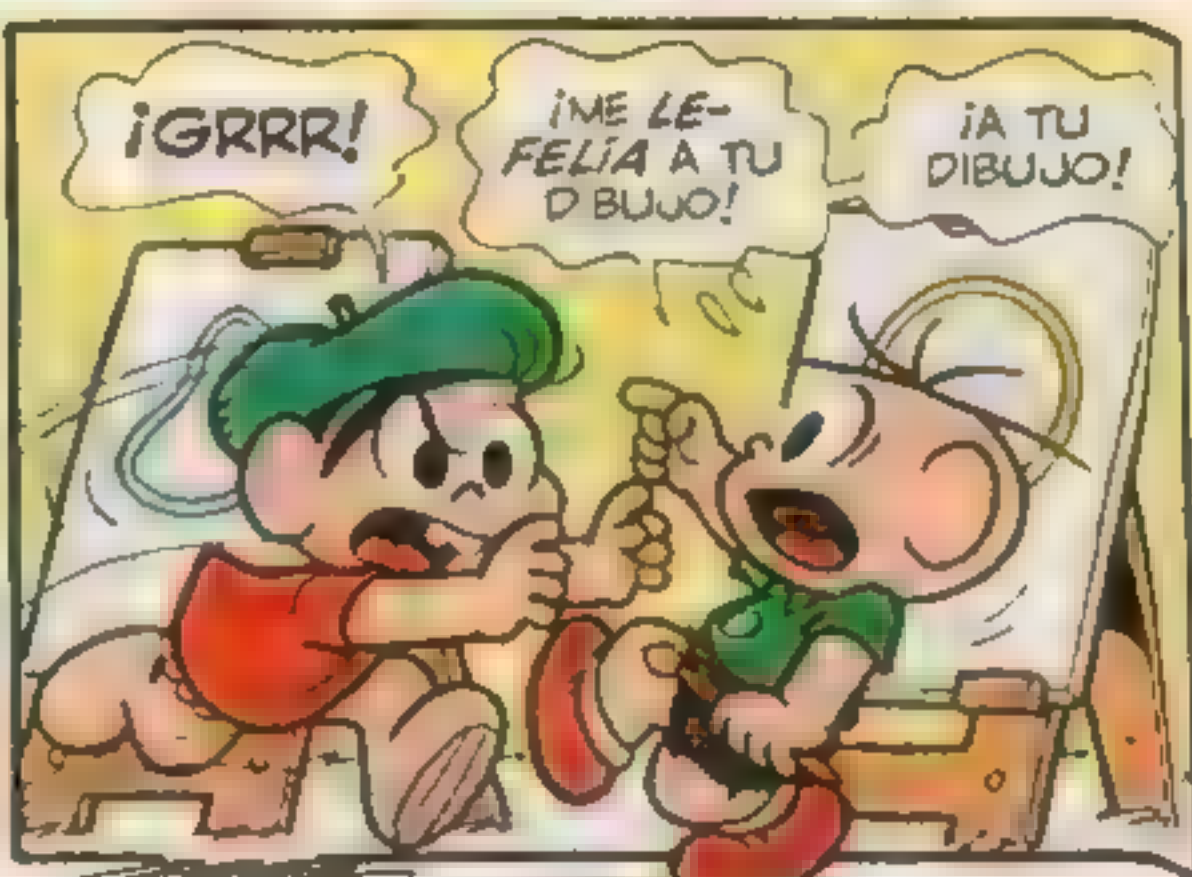
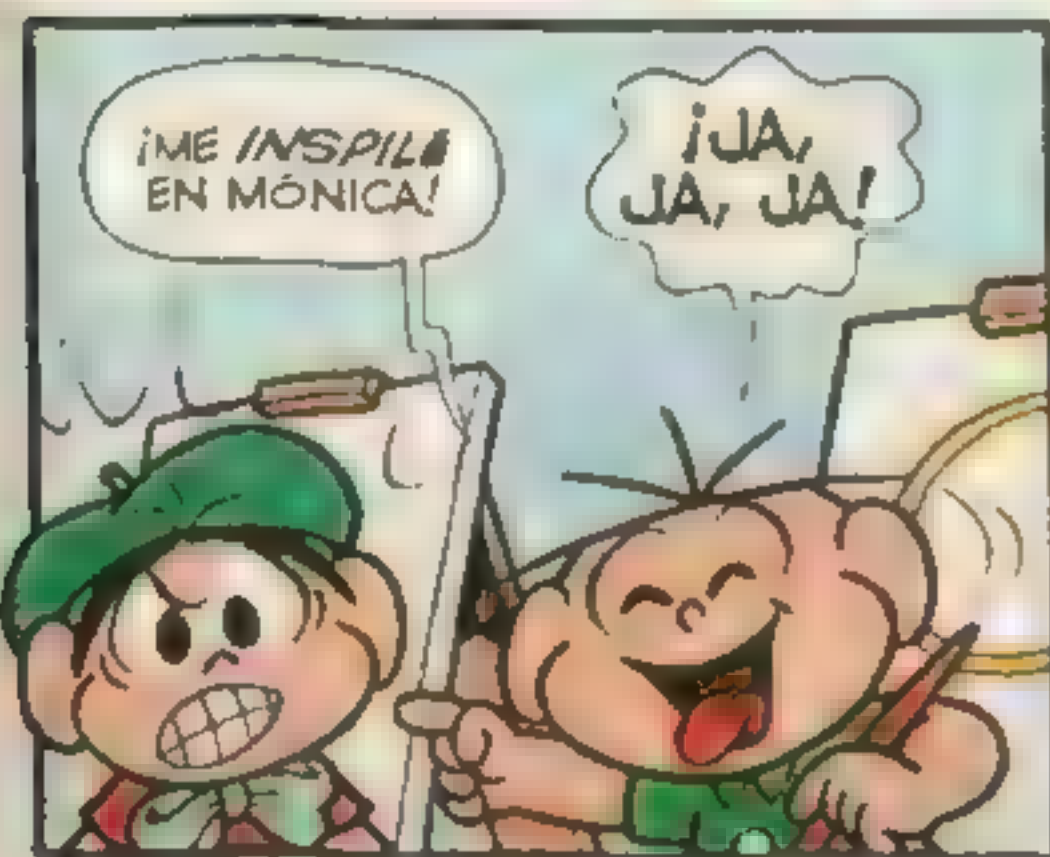
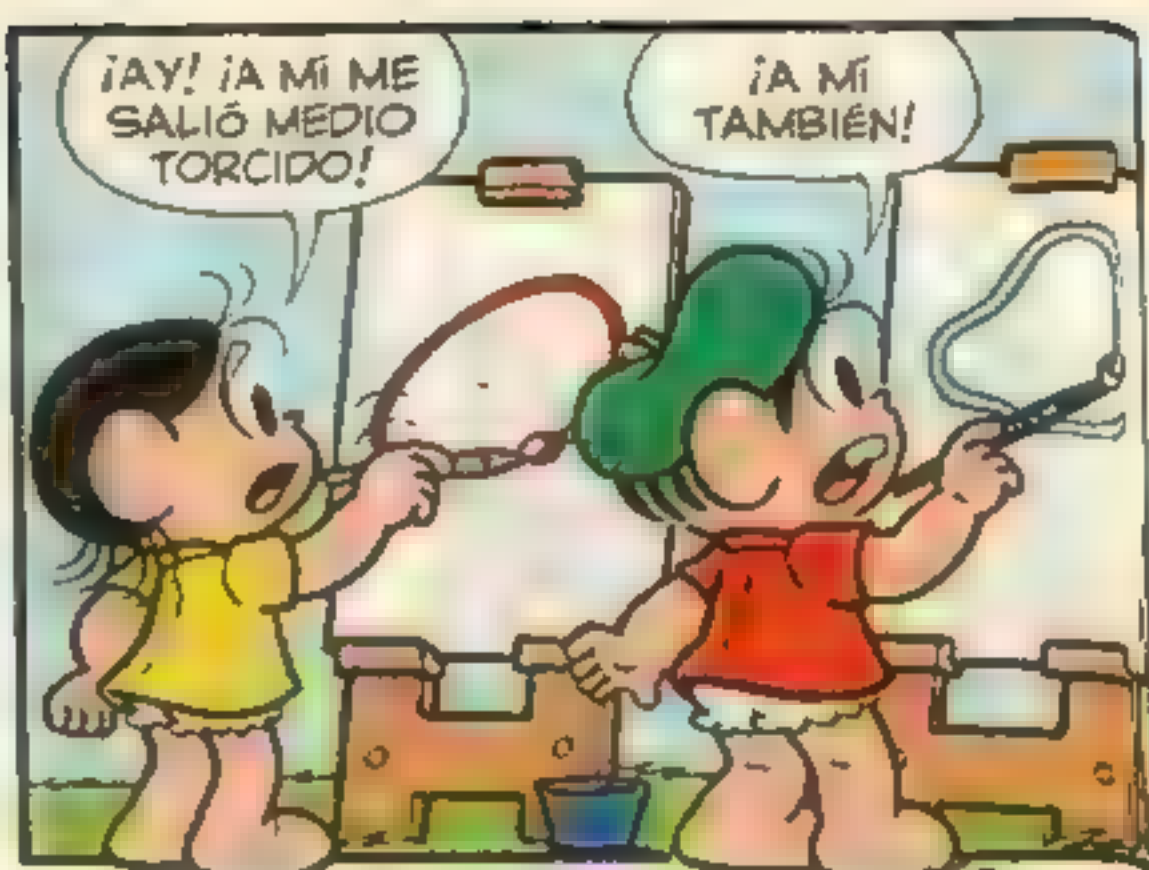
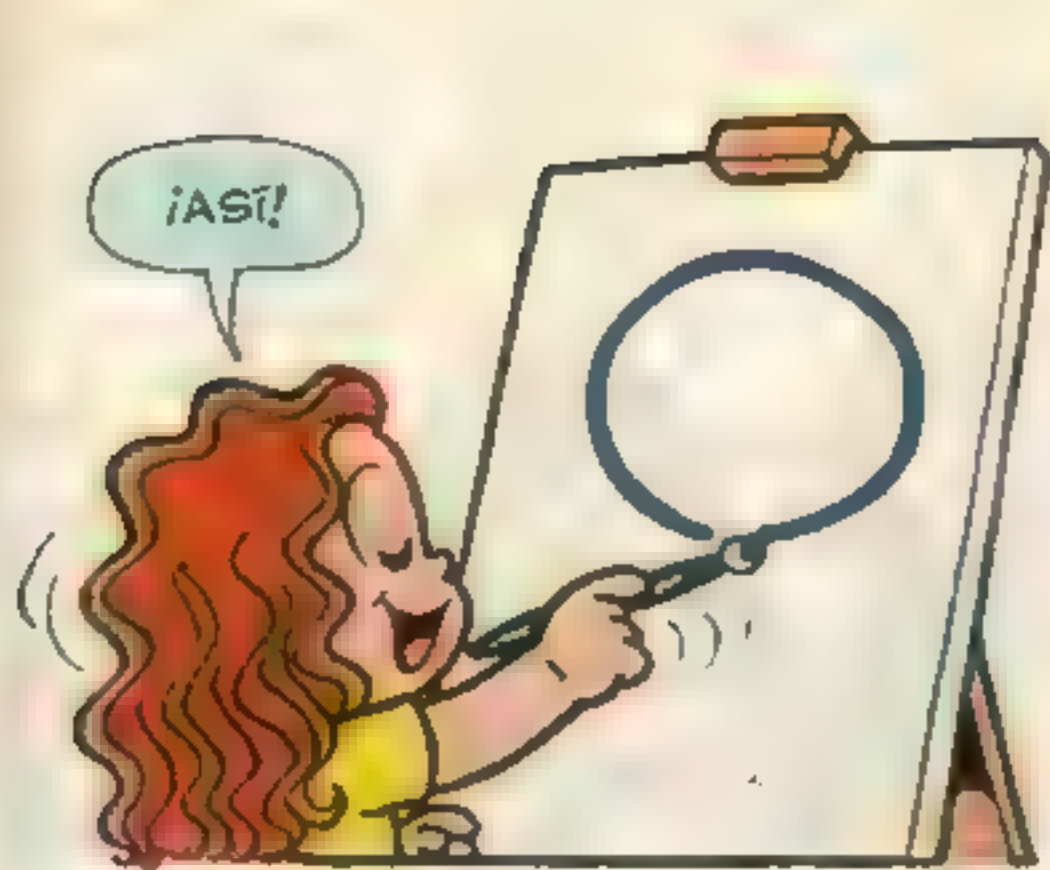
MARINA en Escuela de Pintura

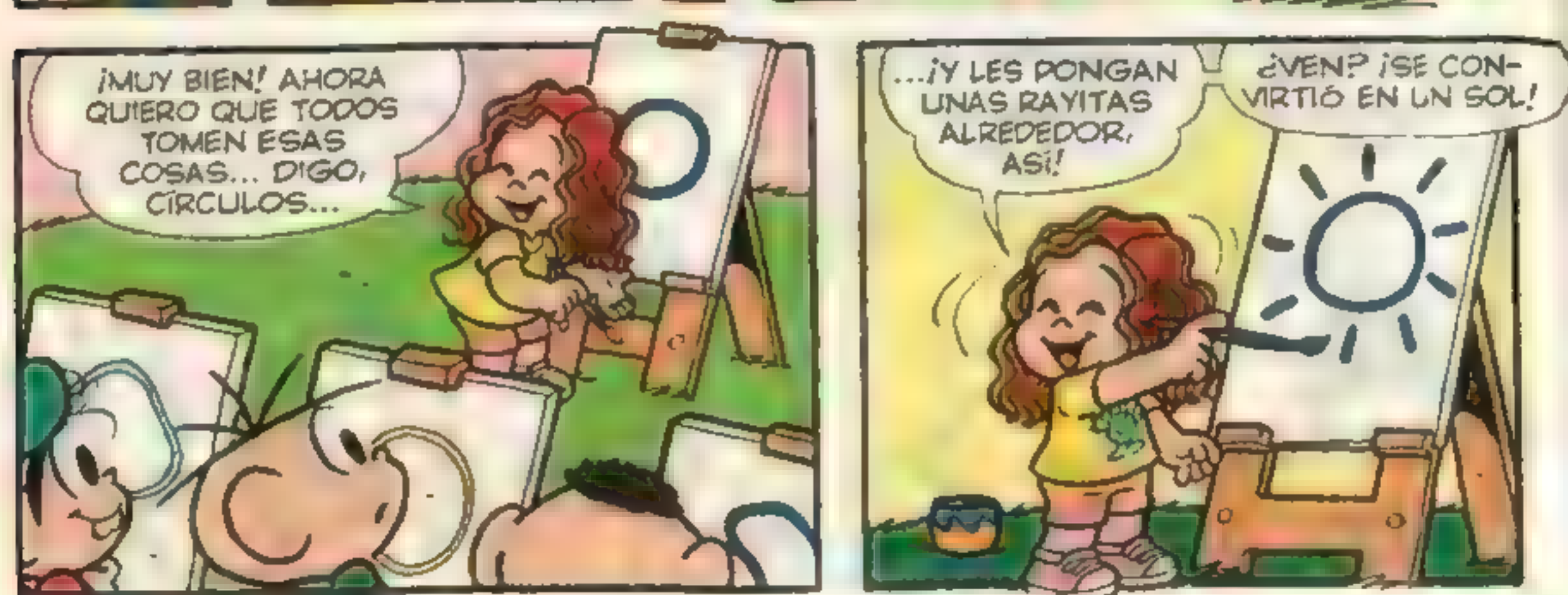
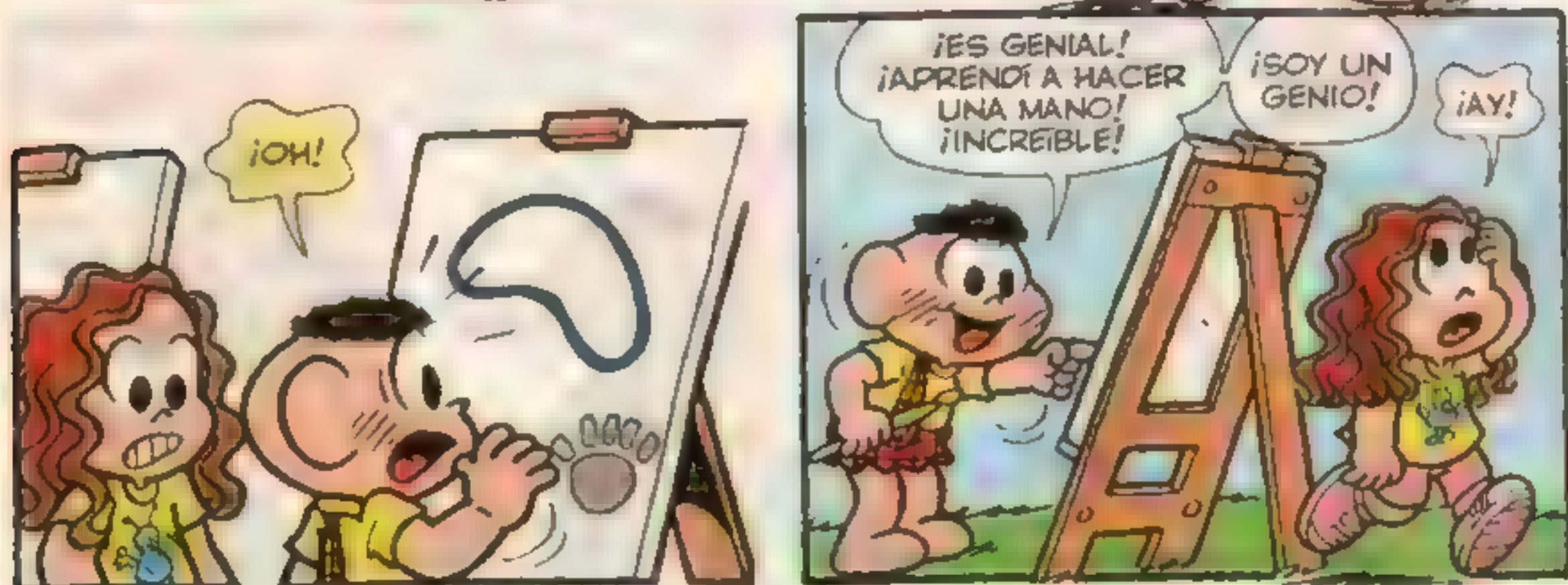
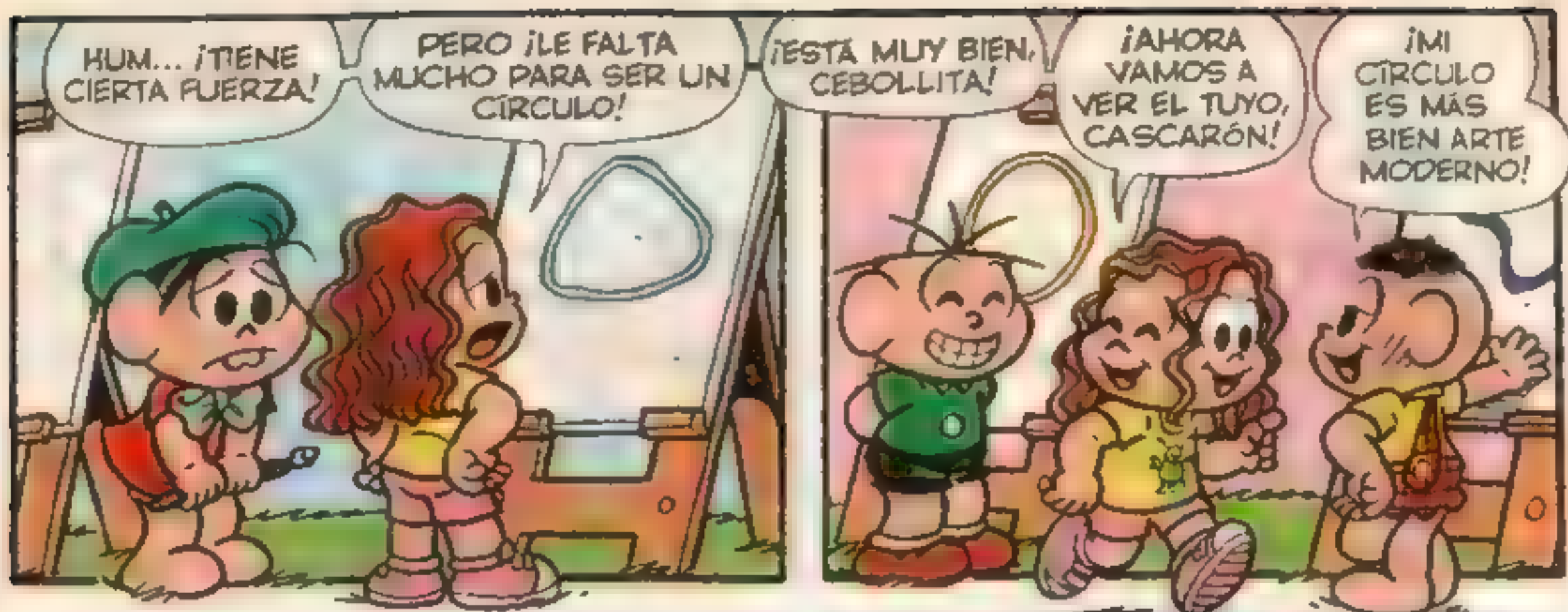


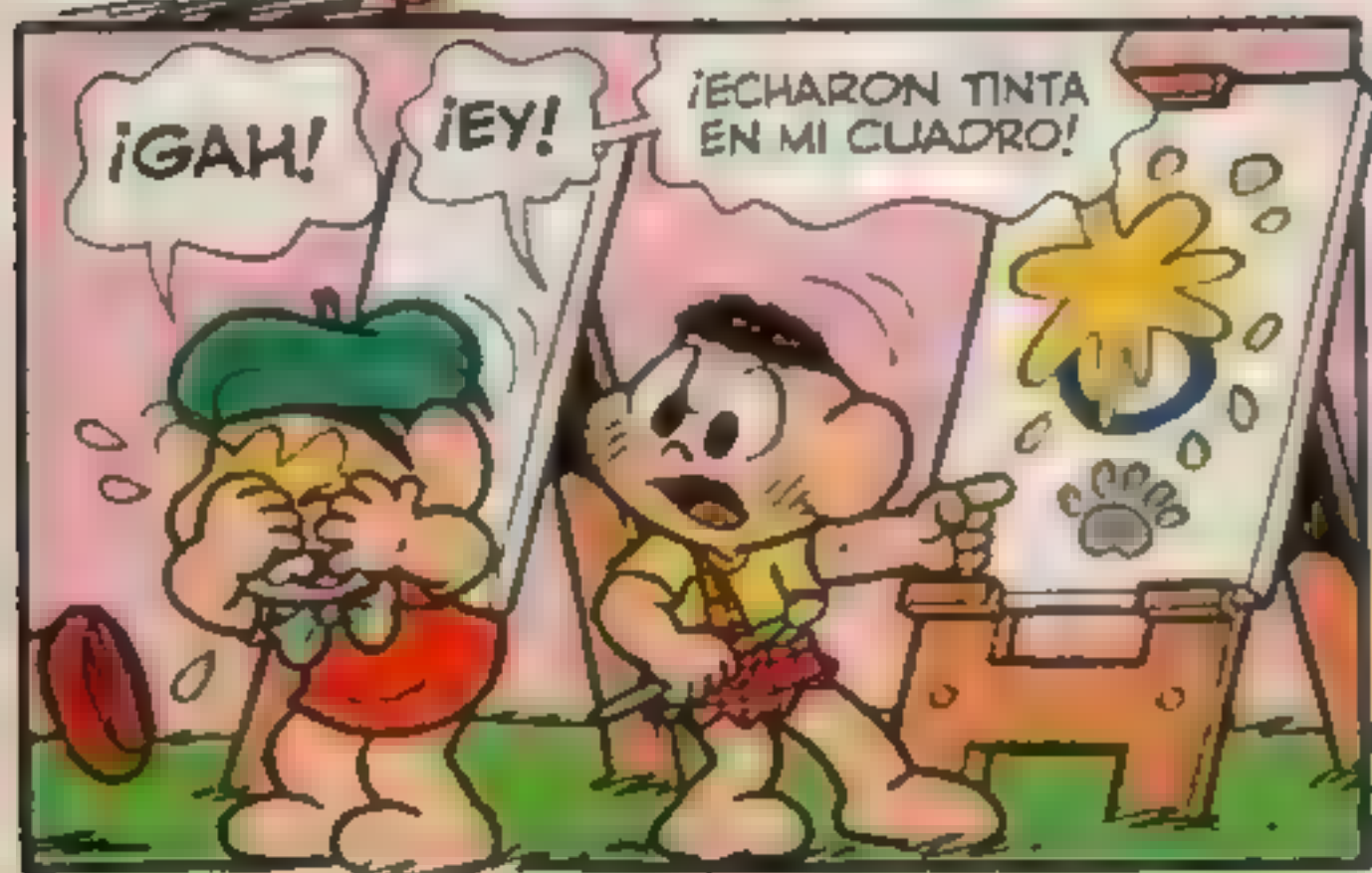
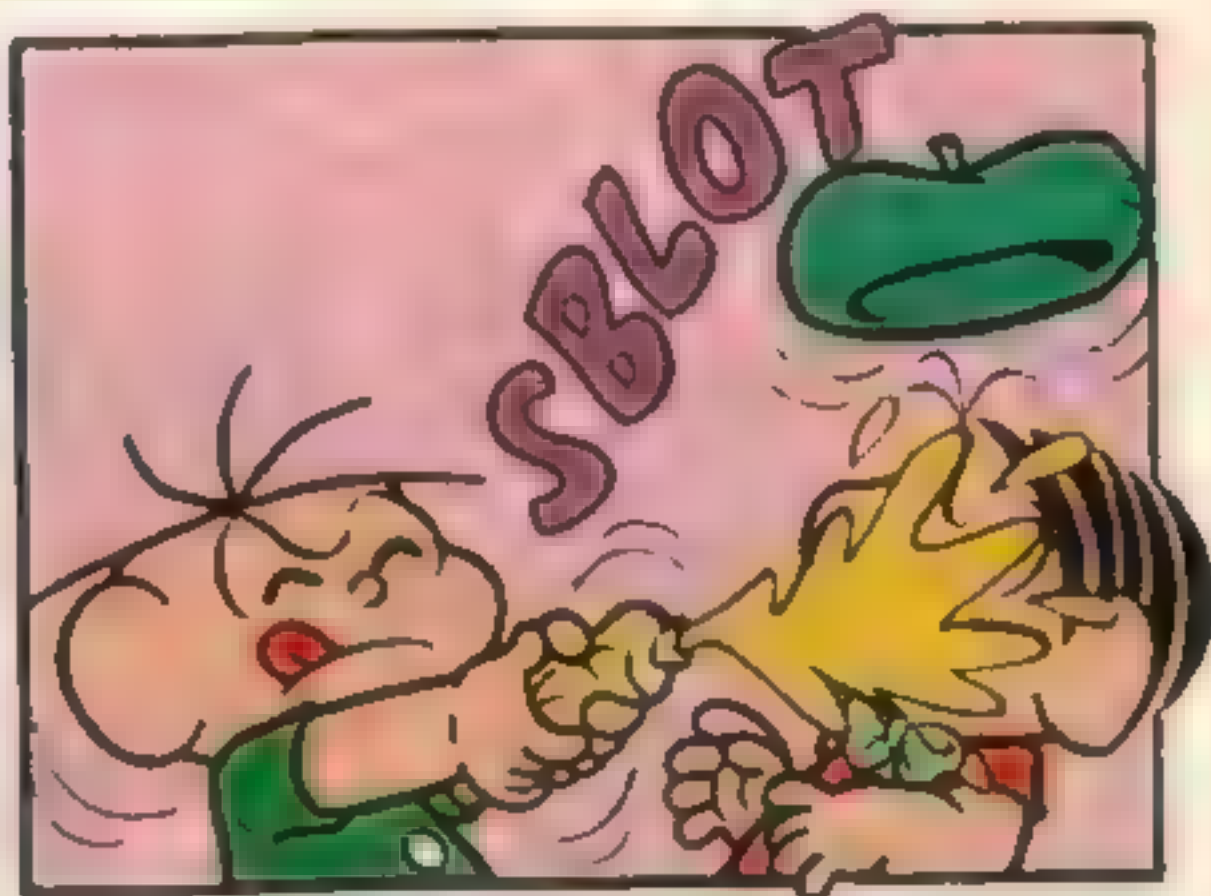


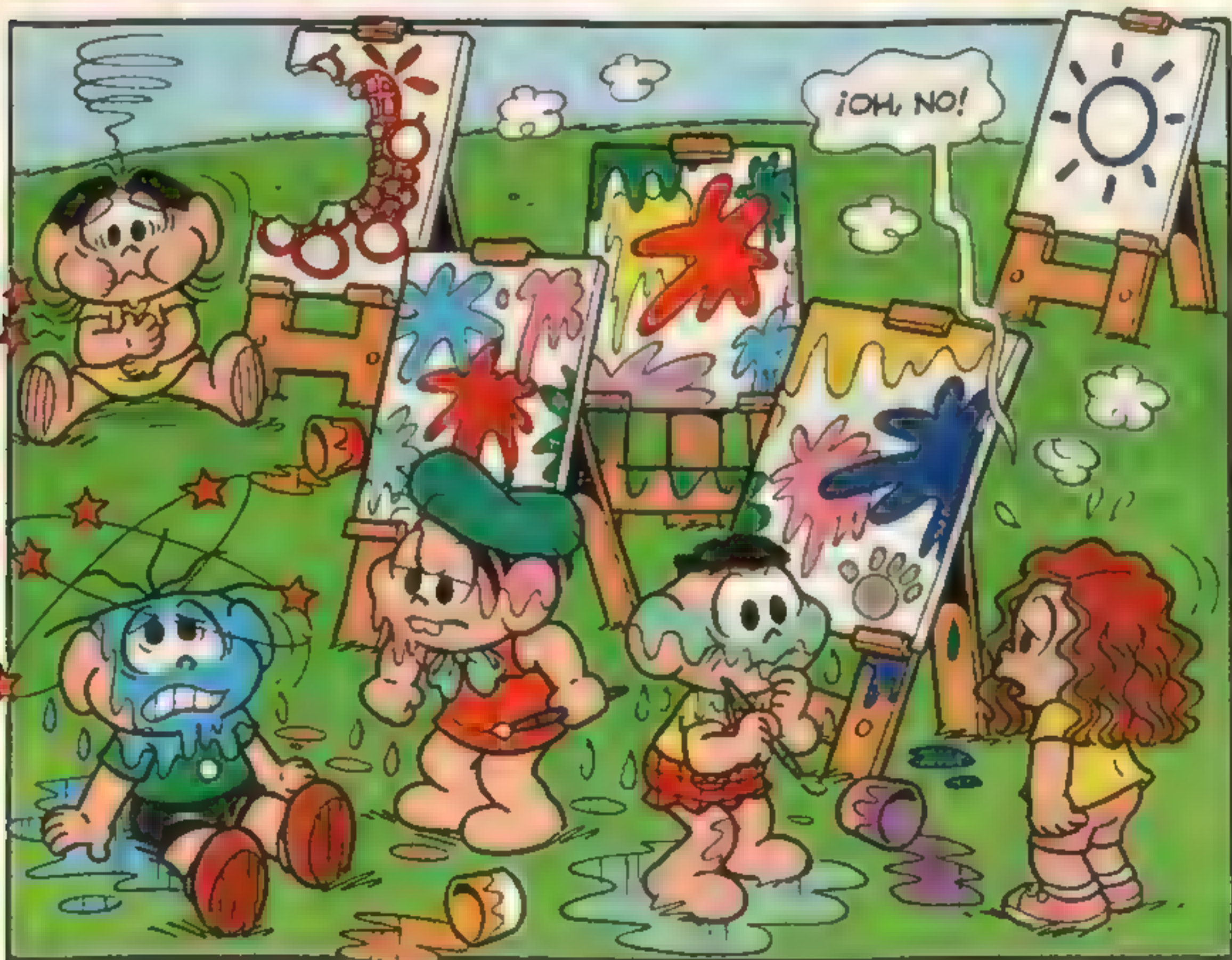
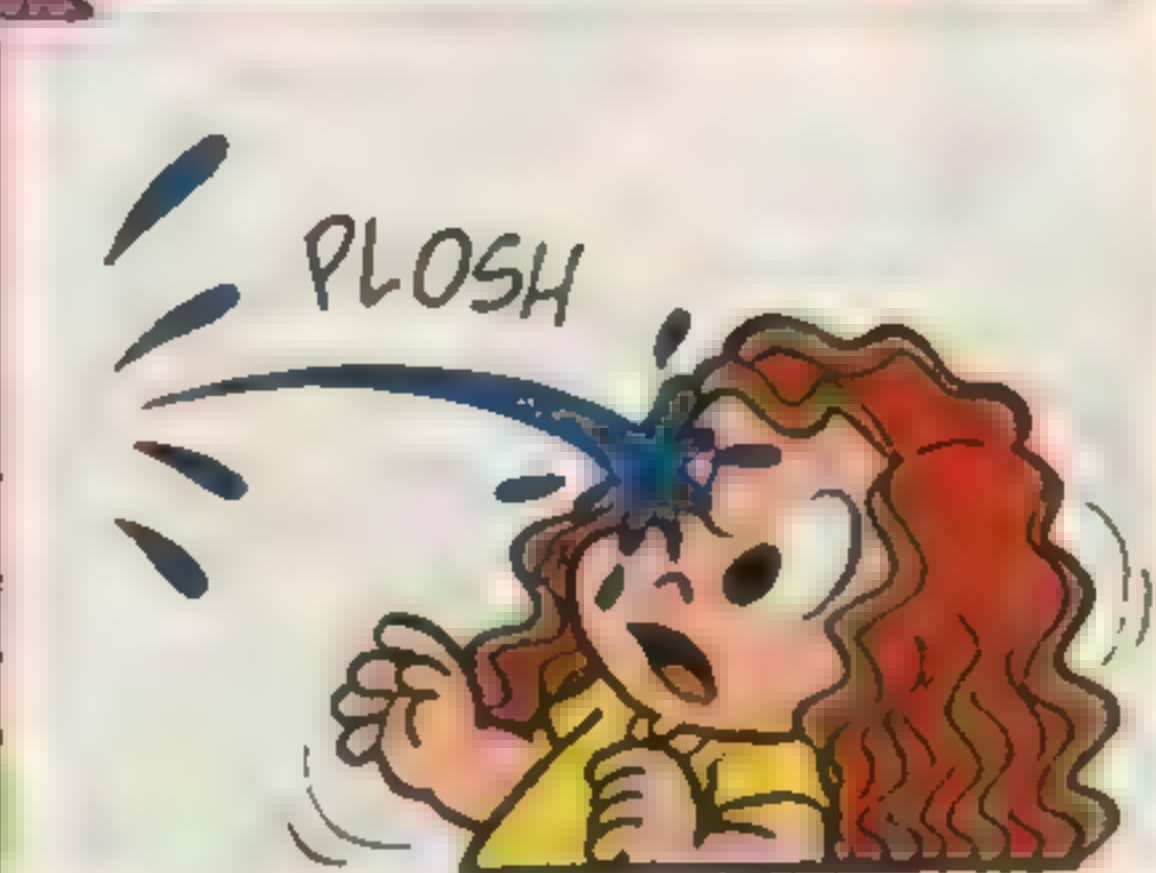
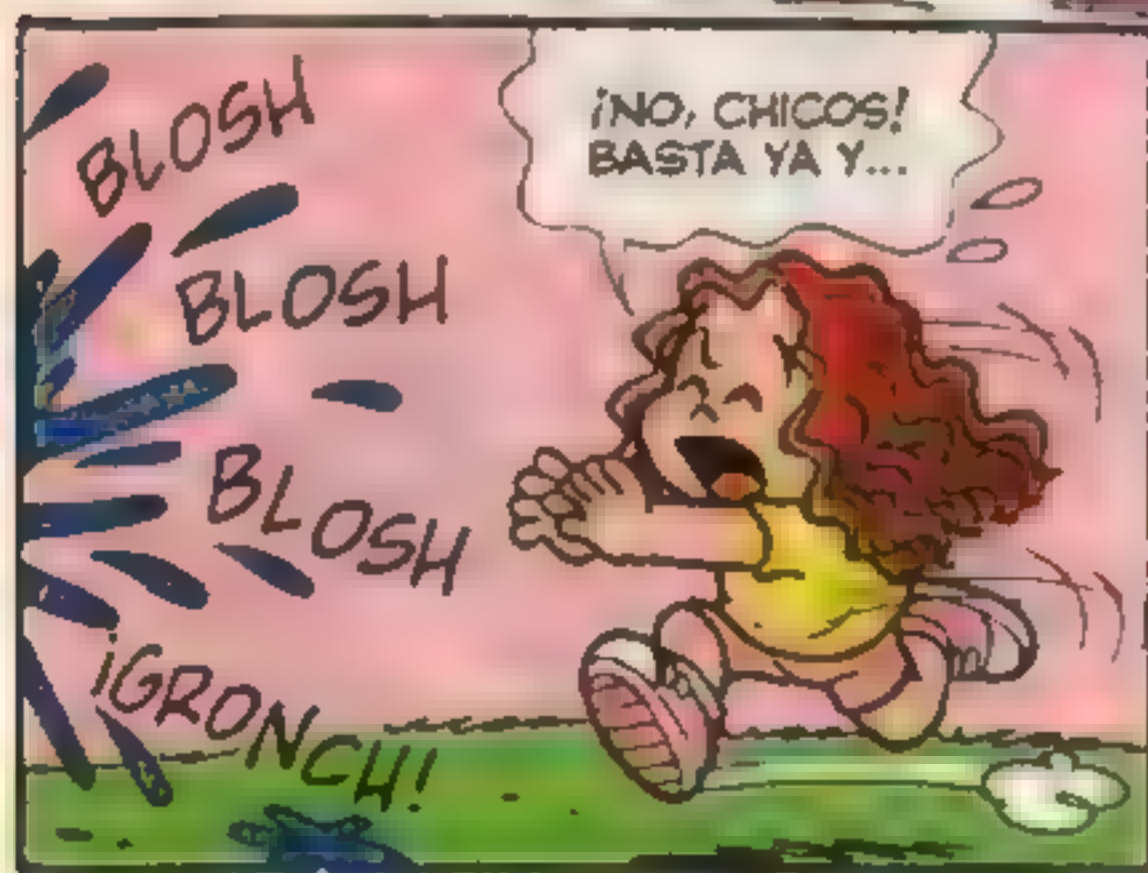


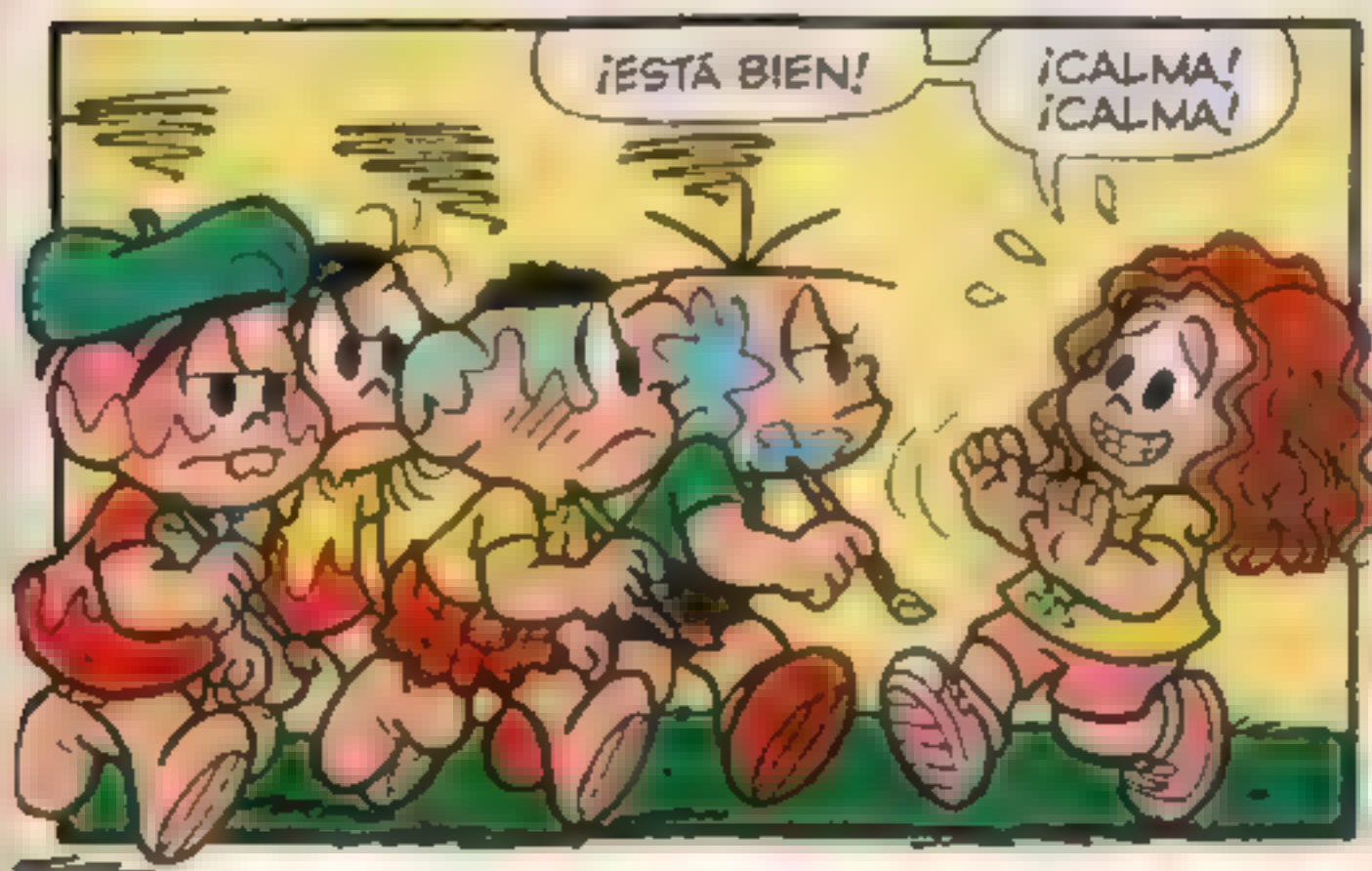
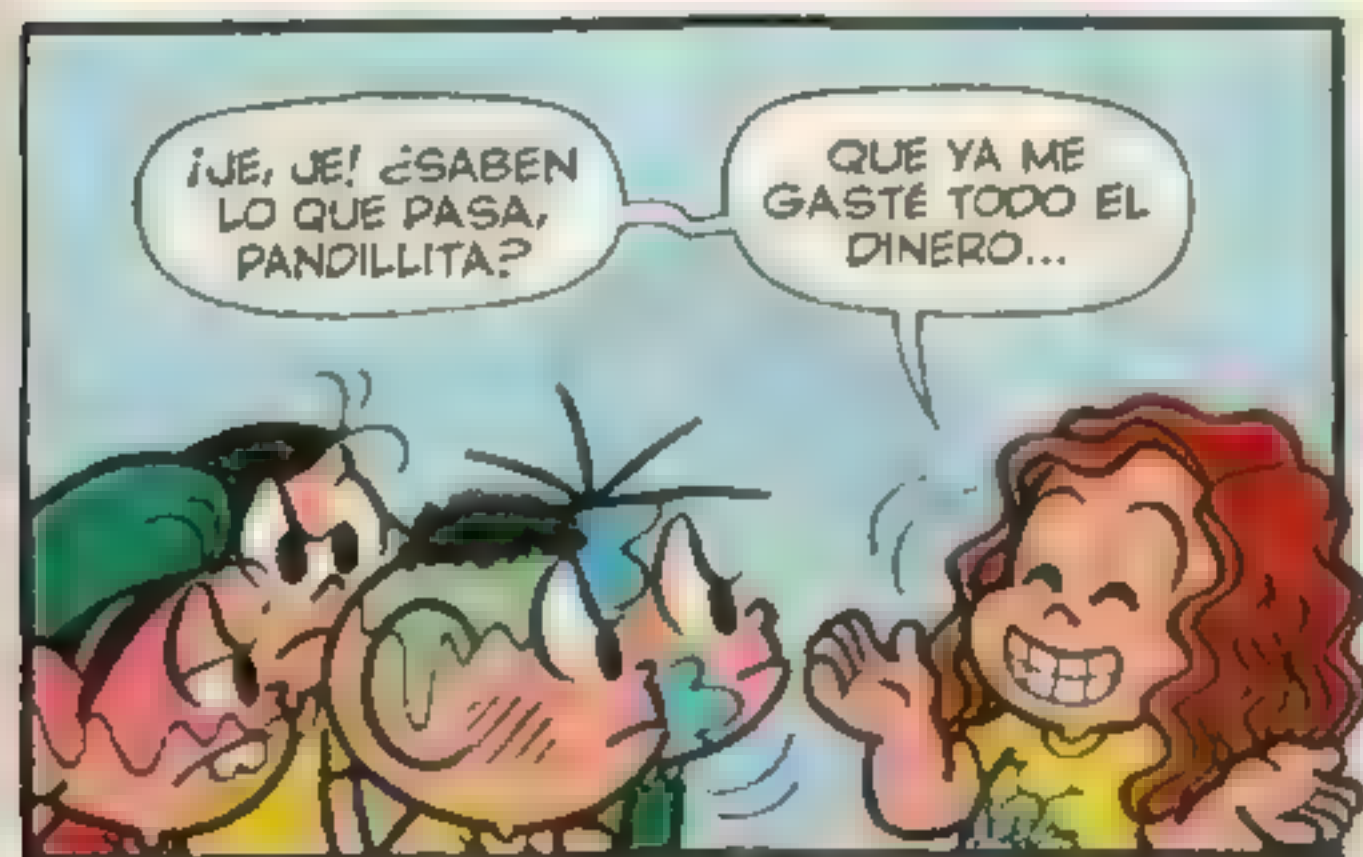
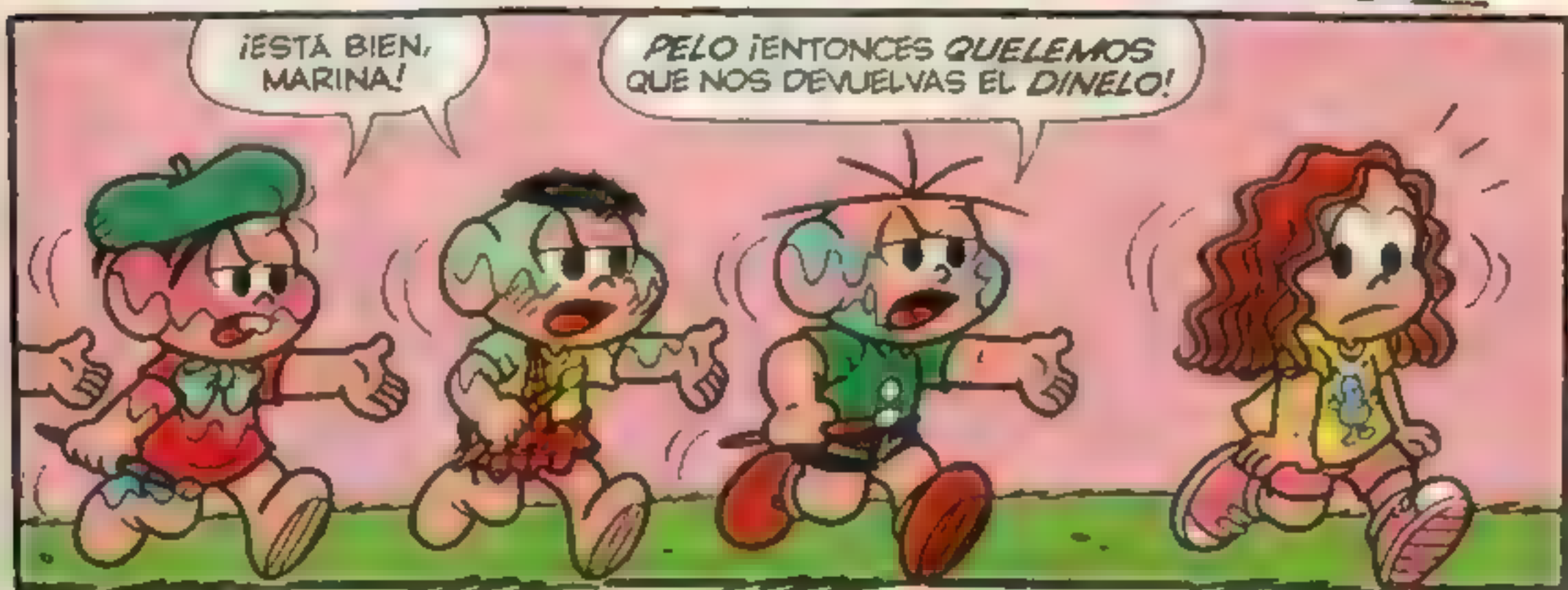
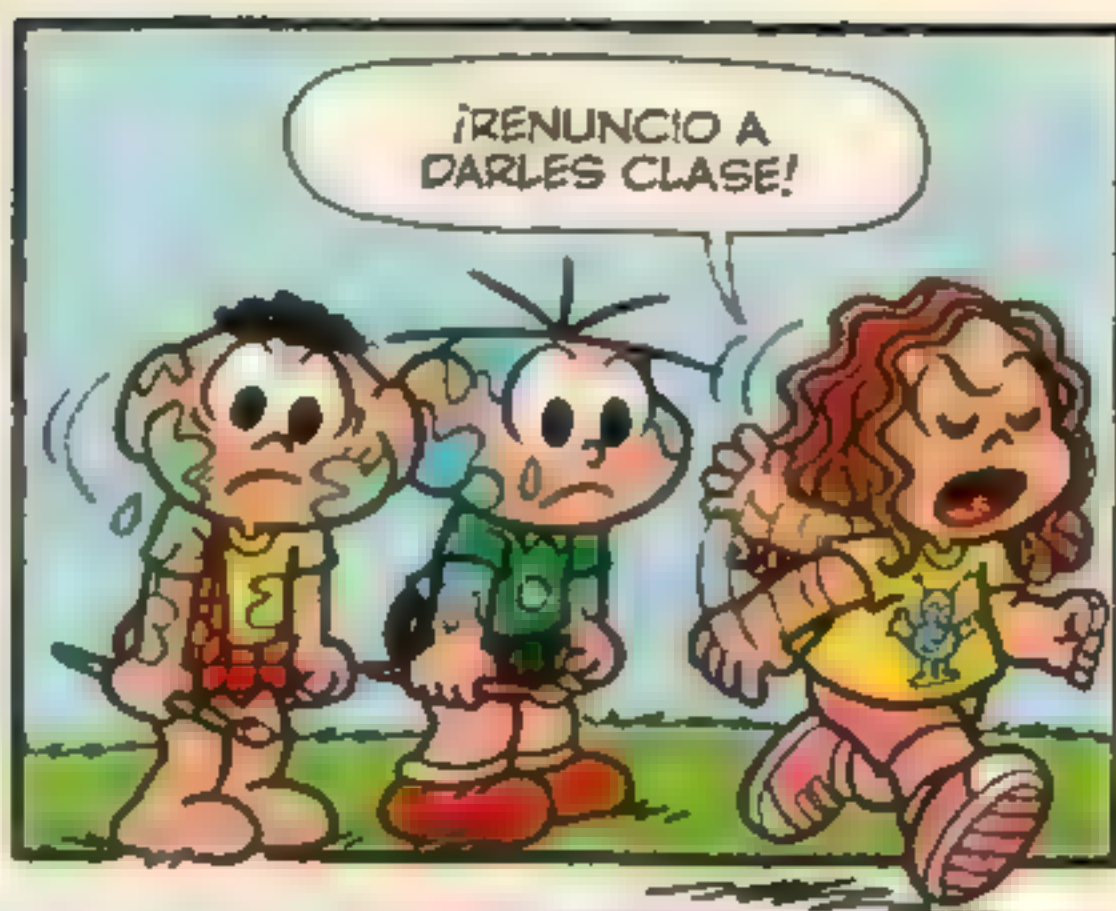


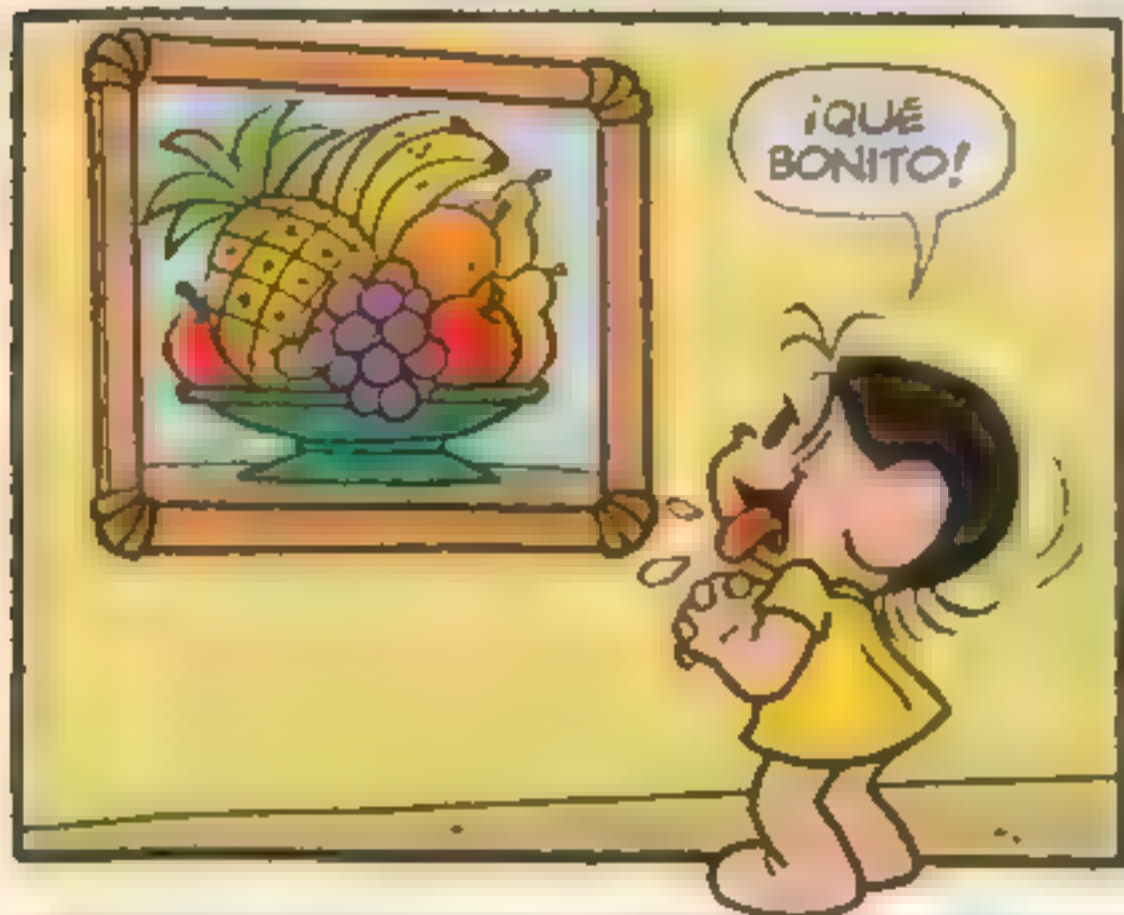
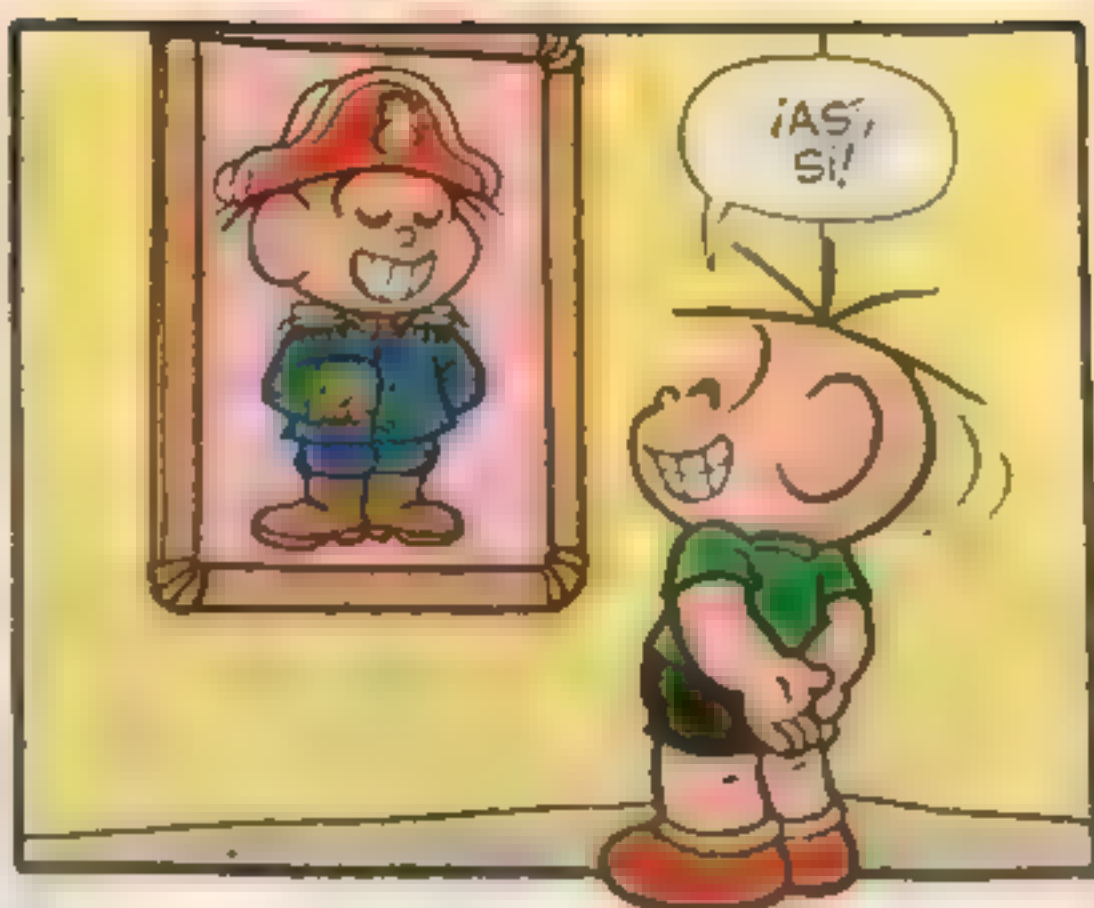
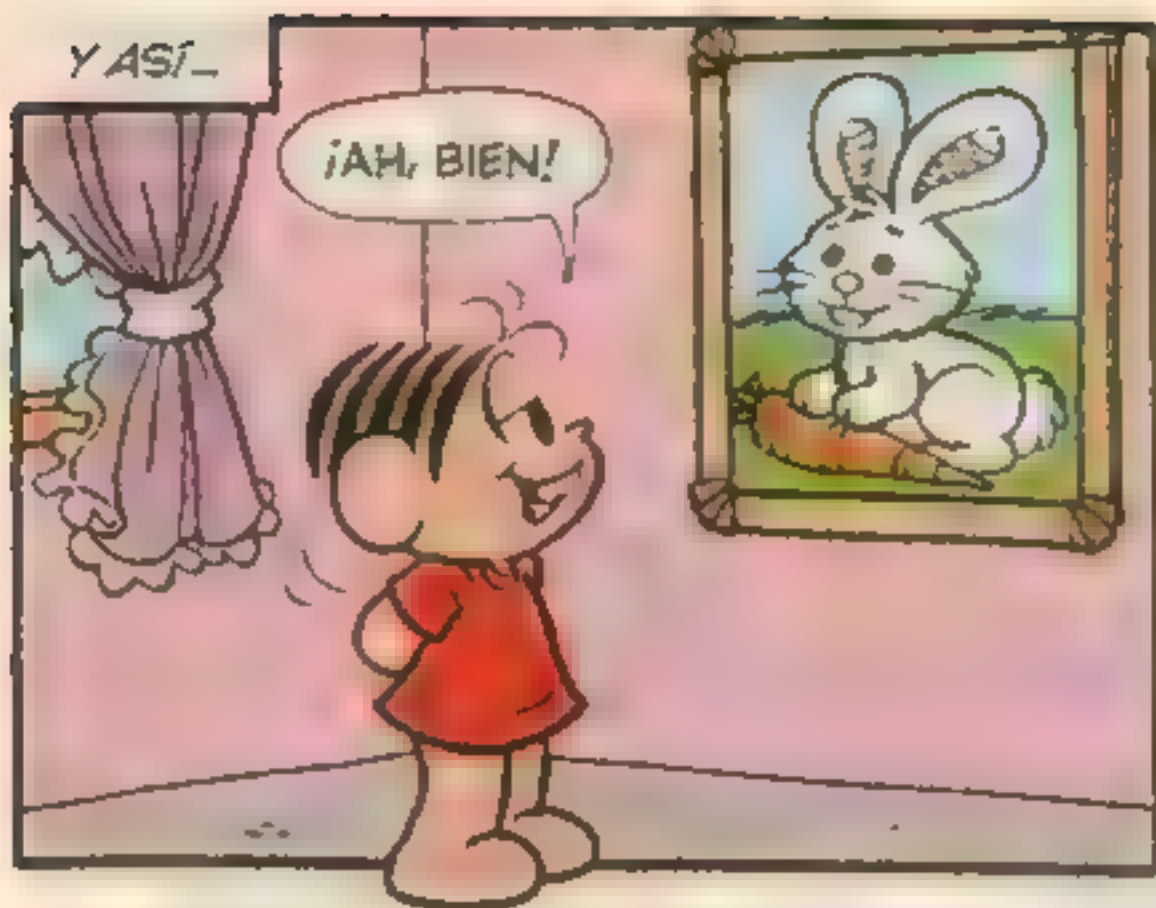




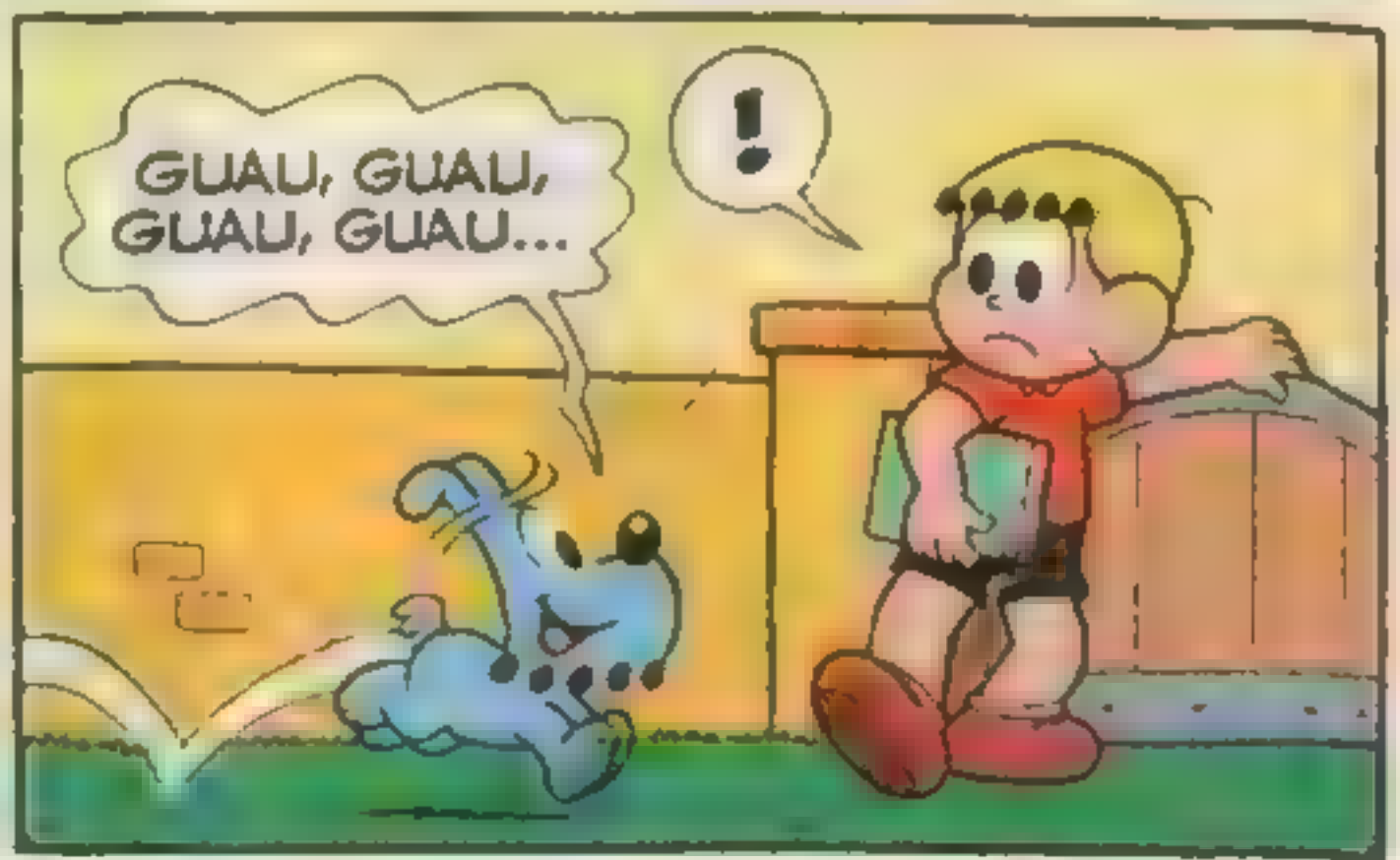
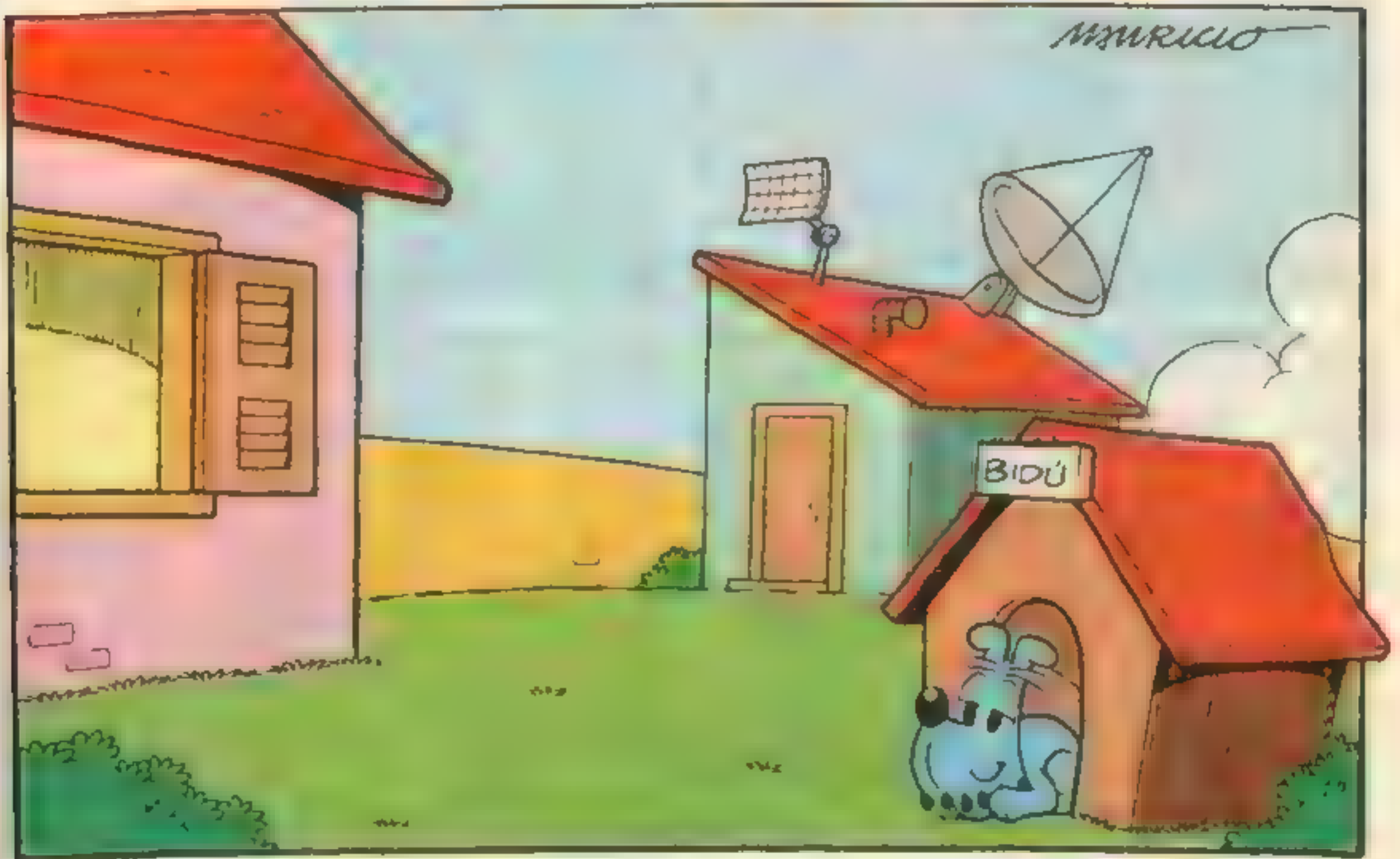


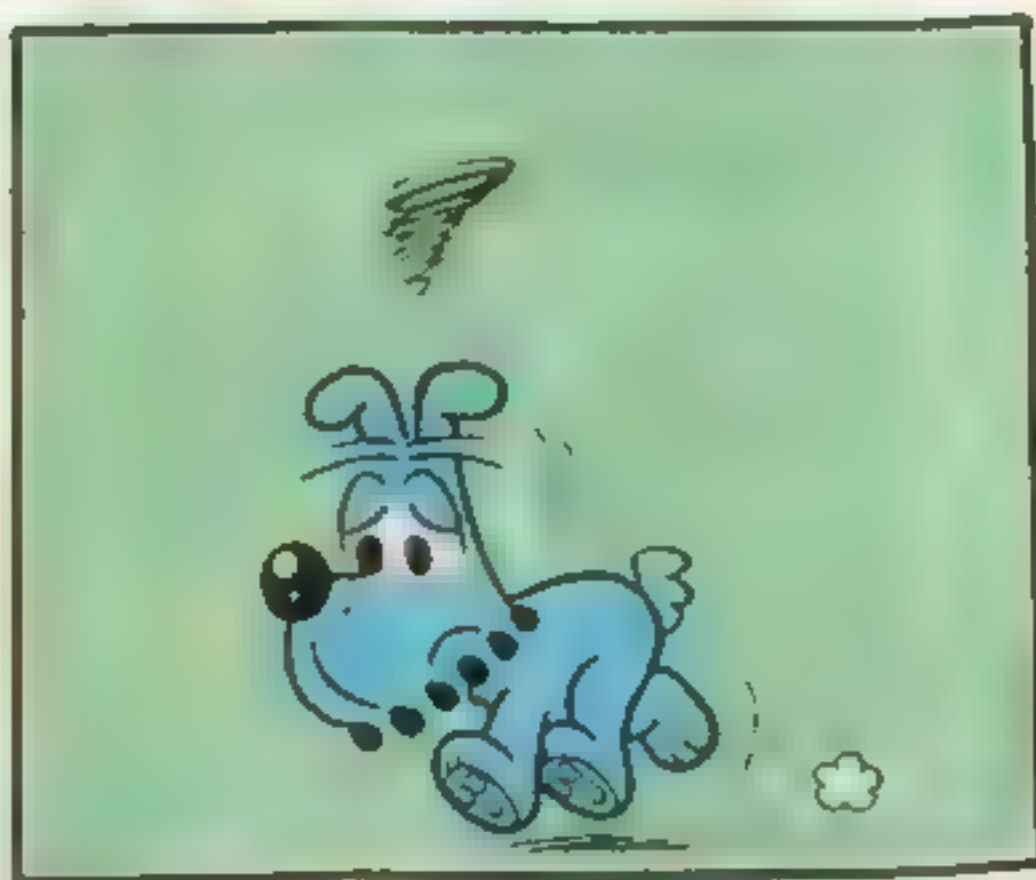
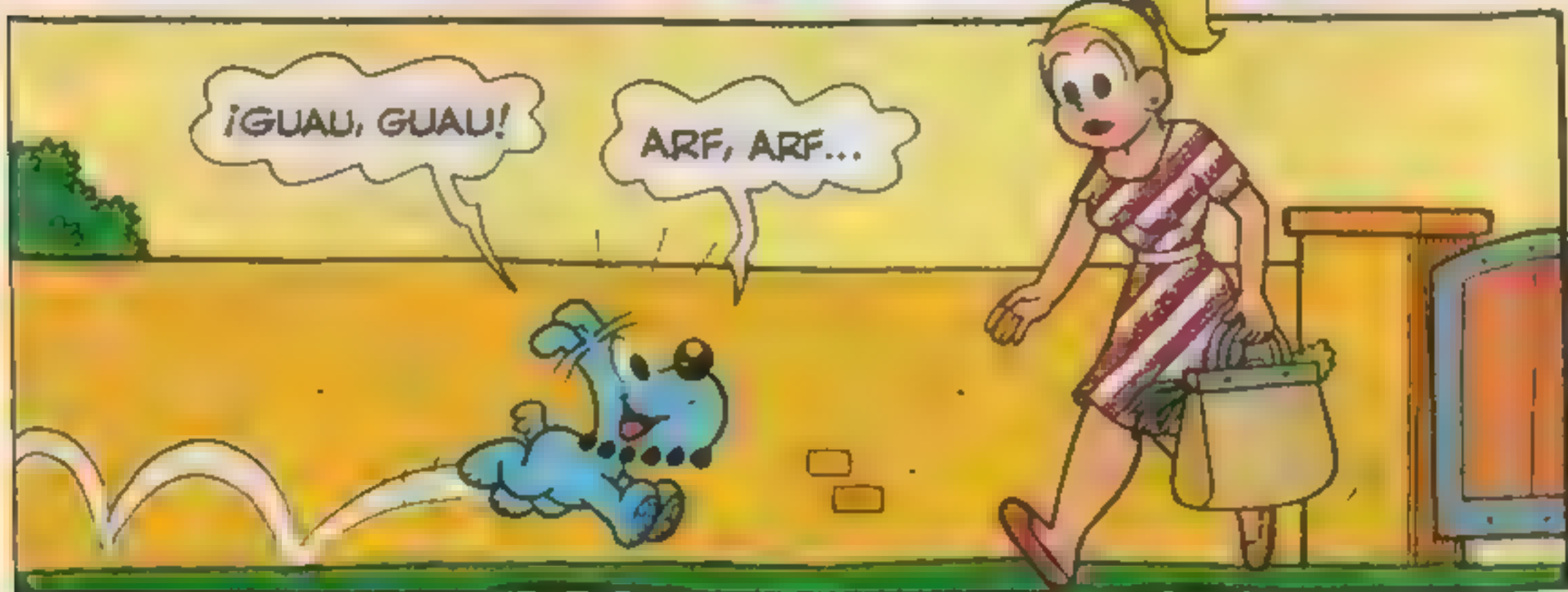
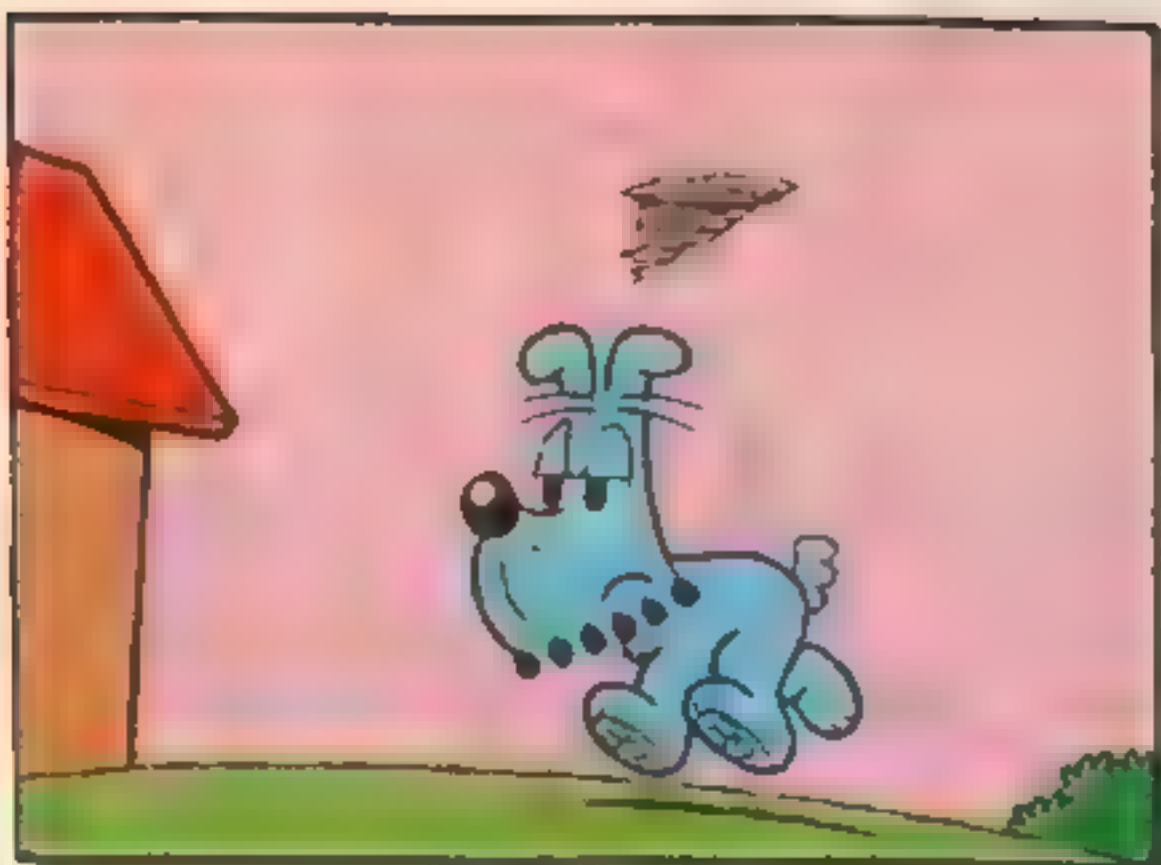


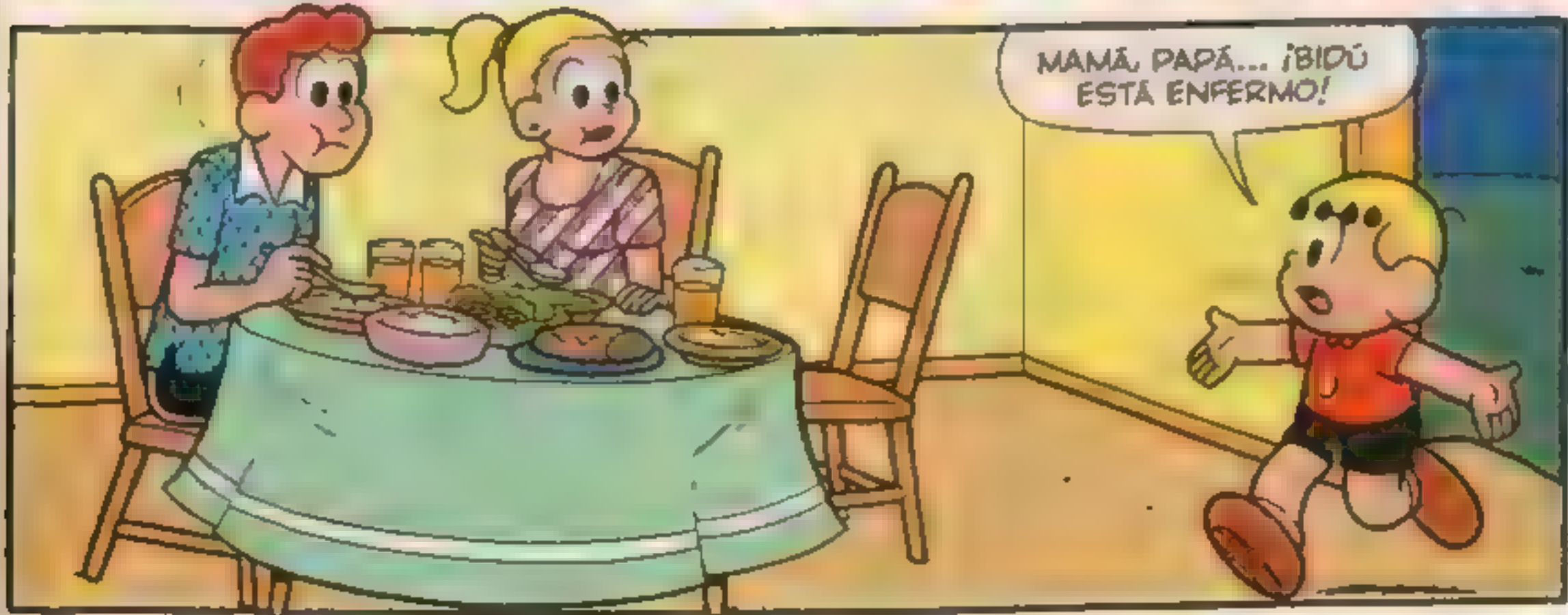
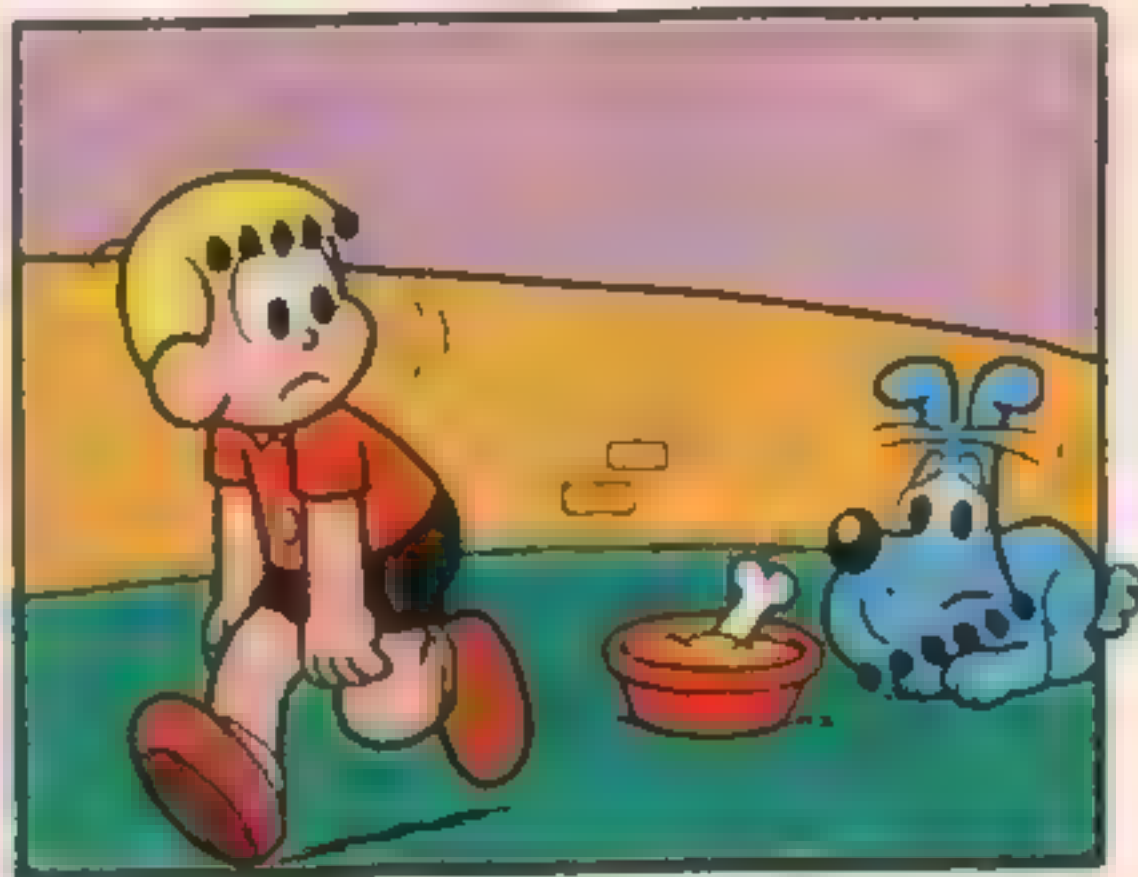
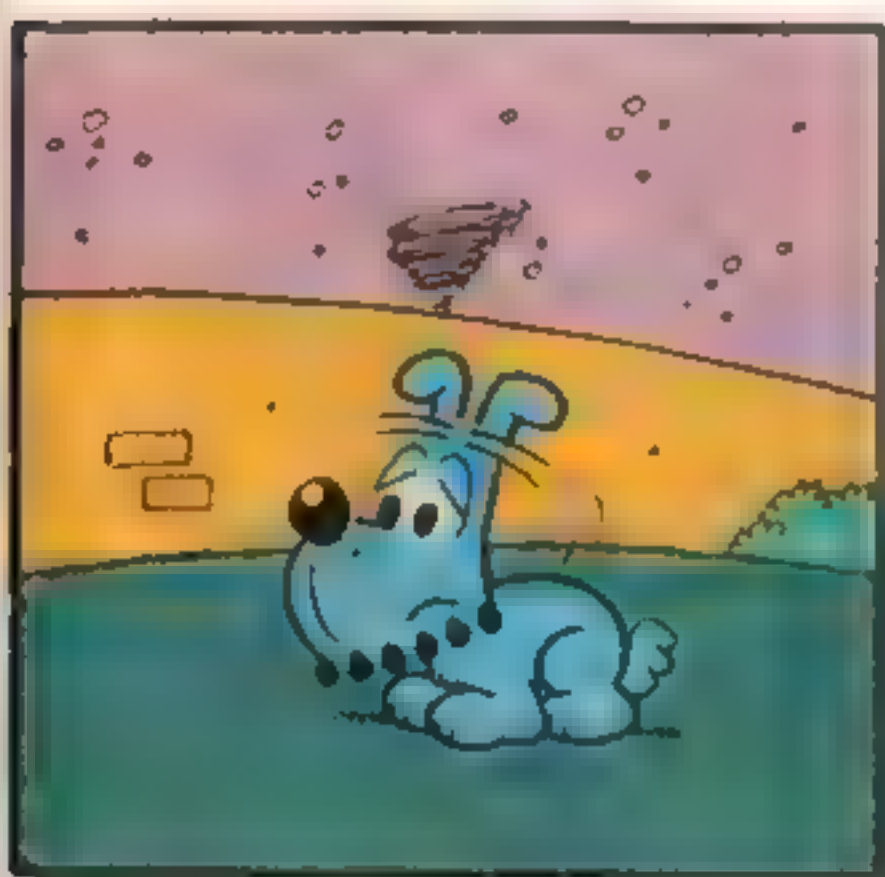
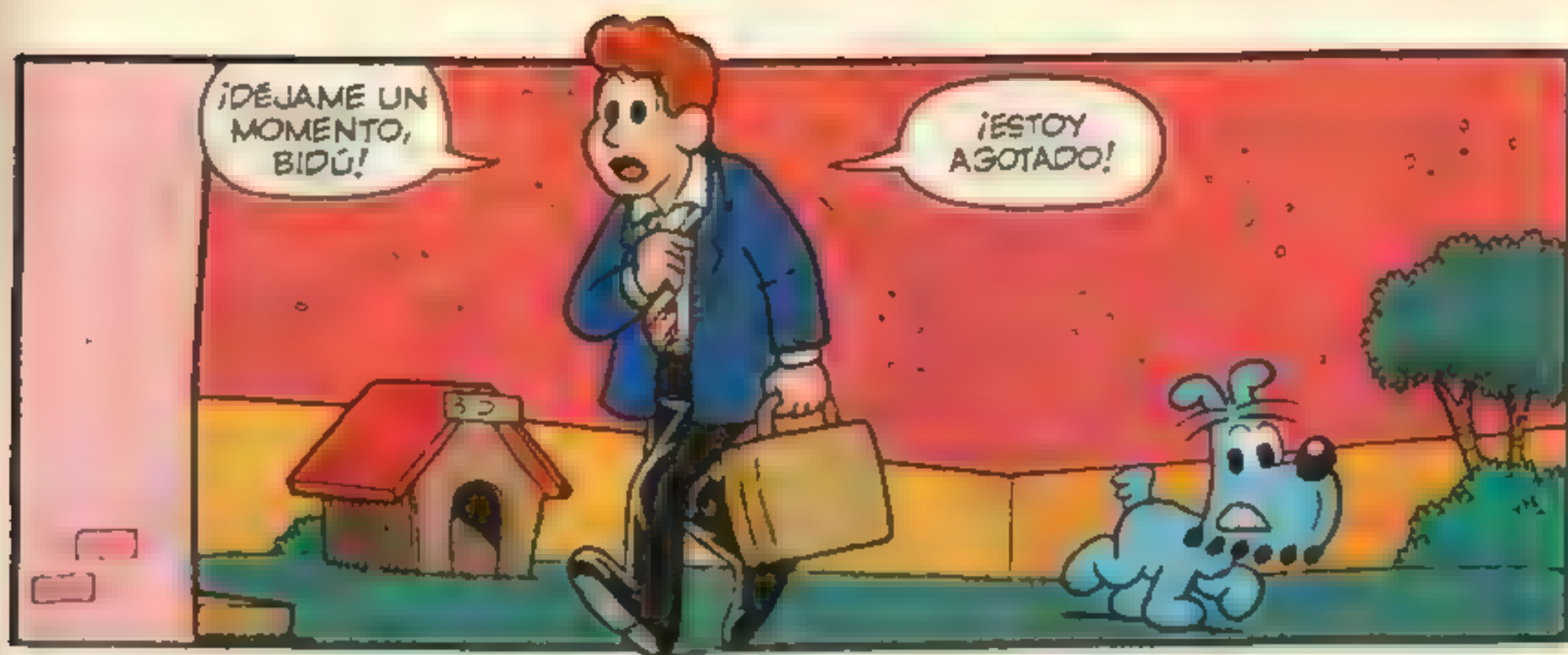


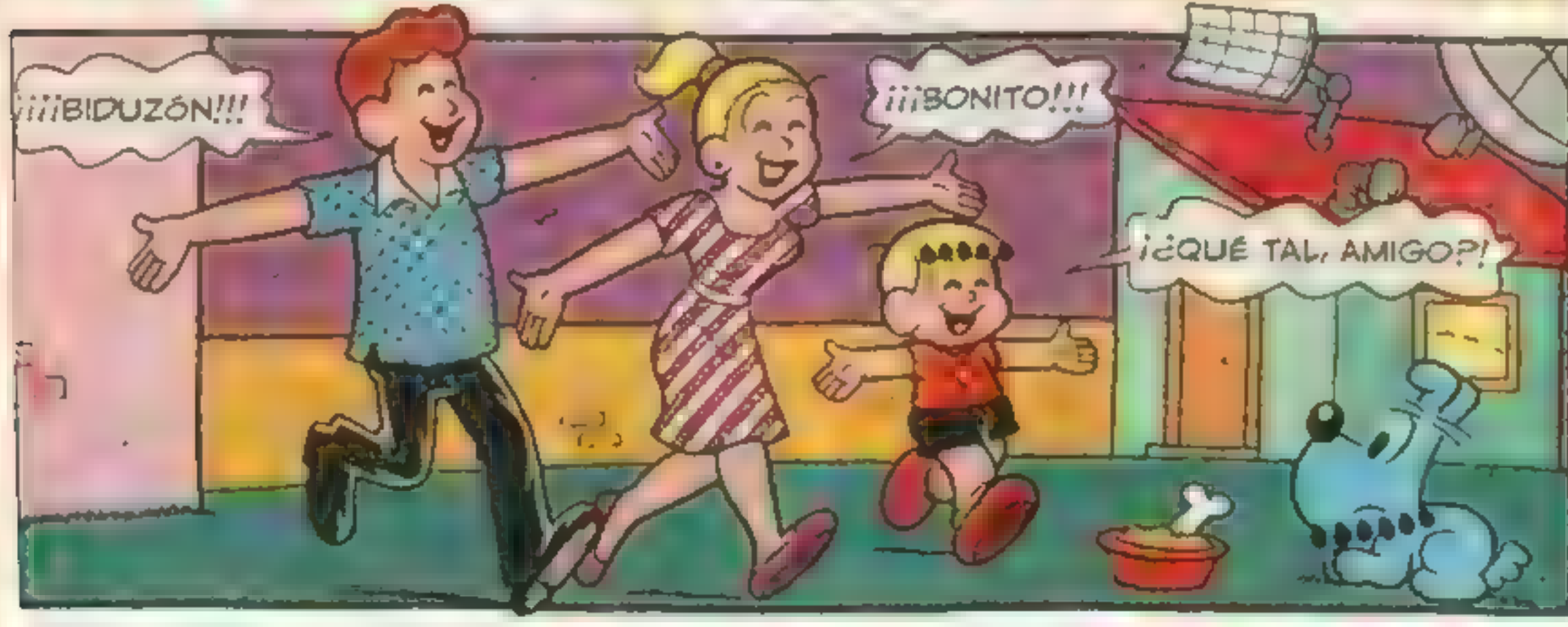
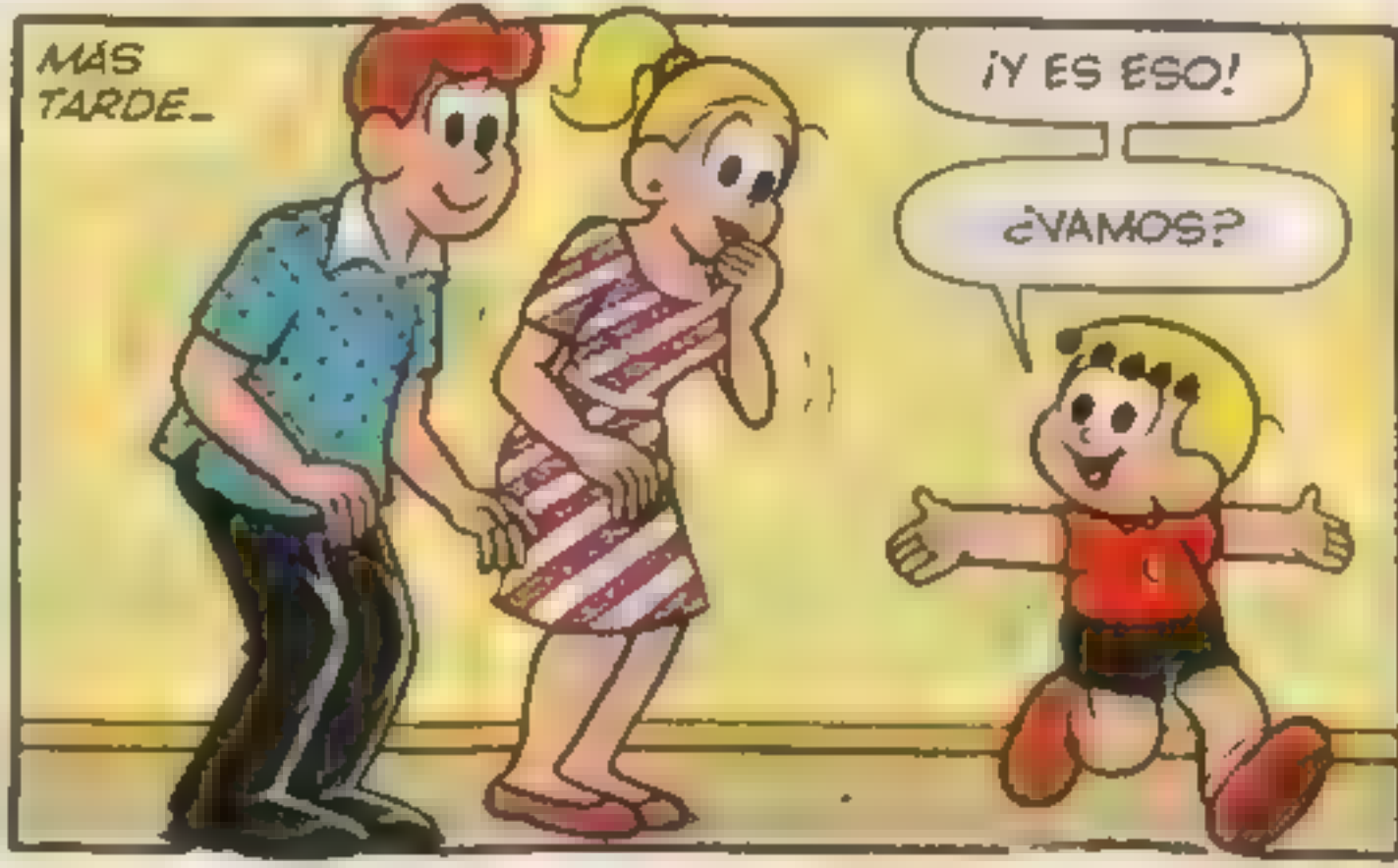
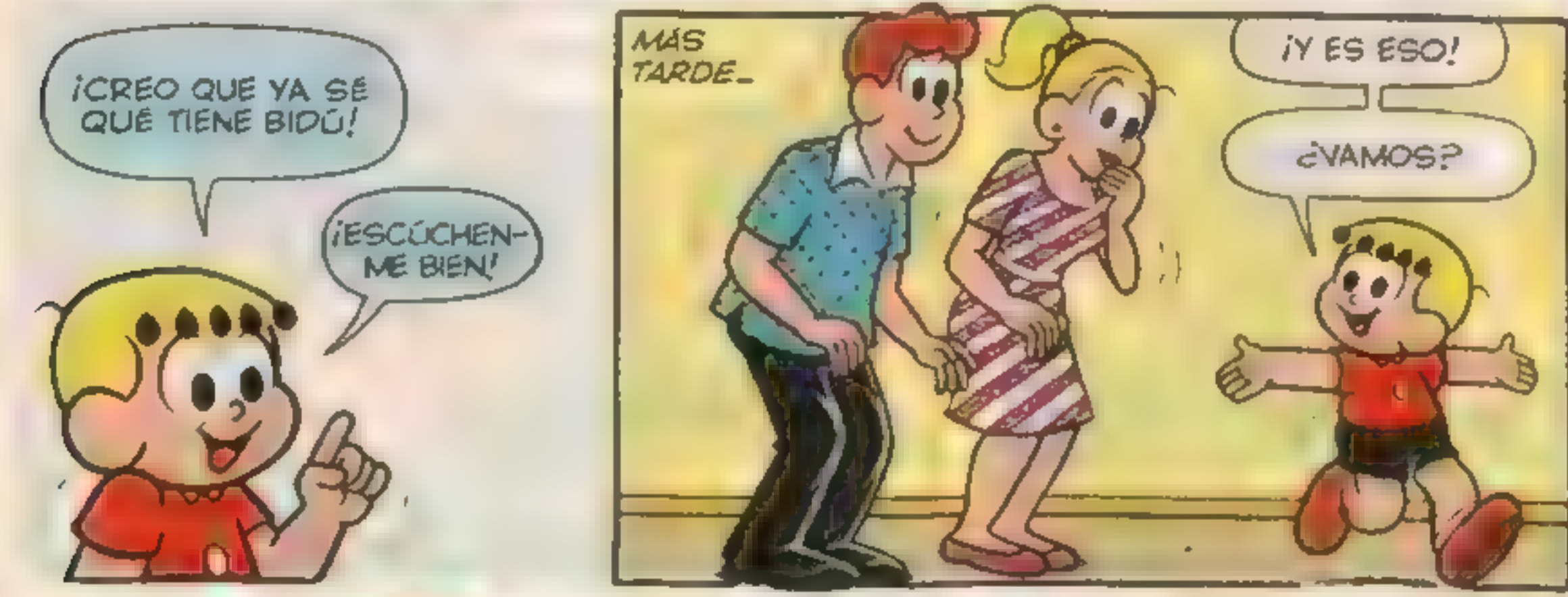
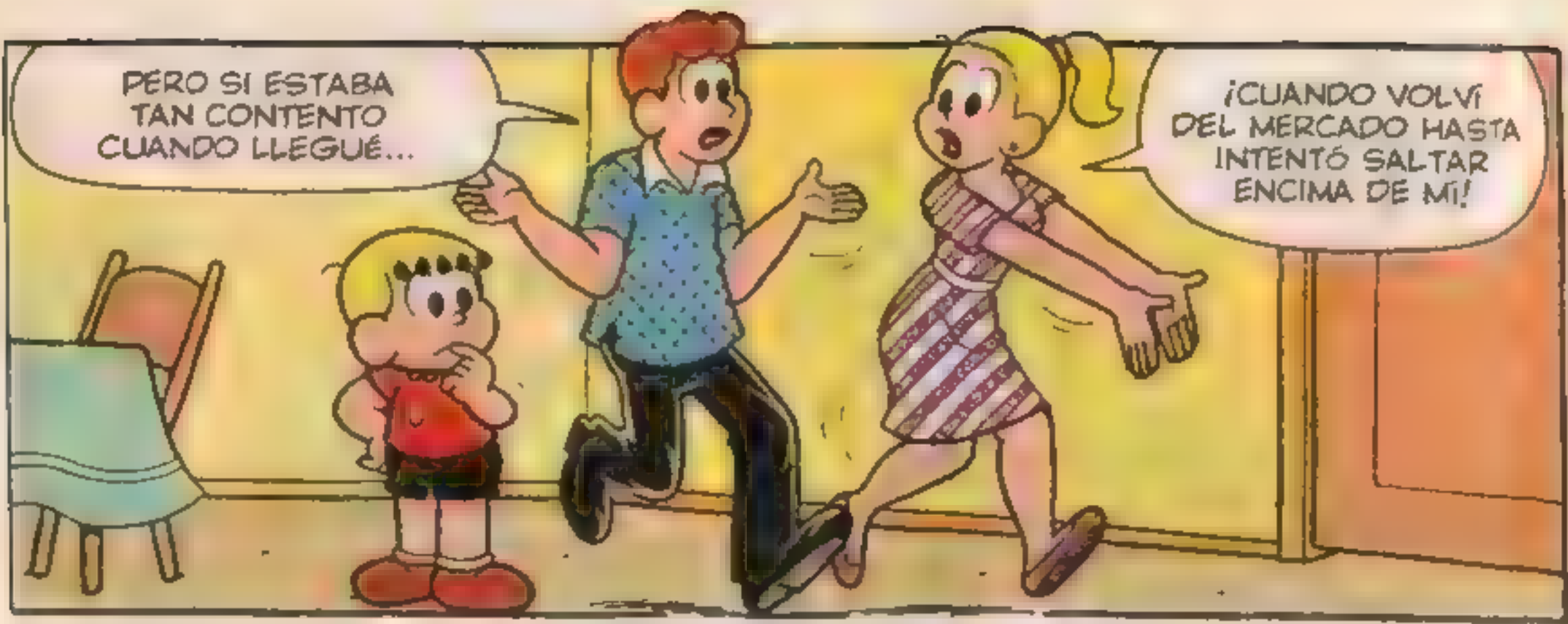


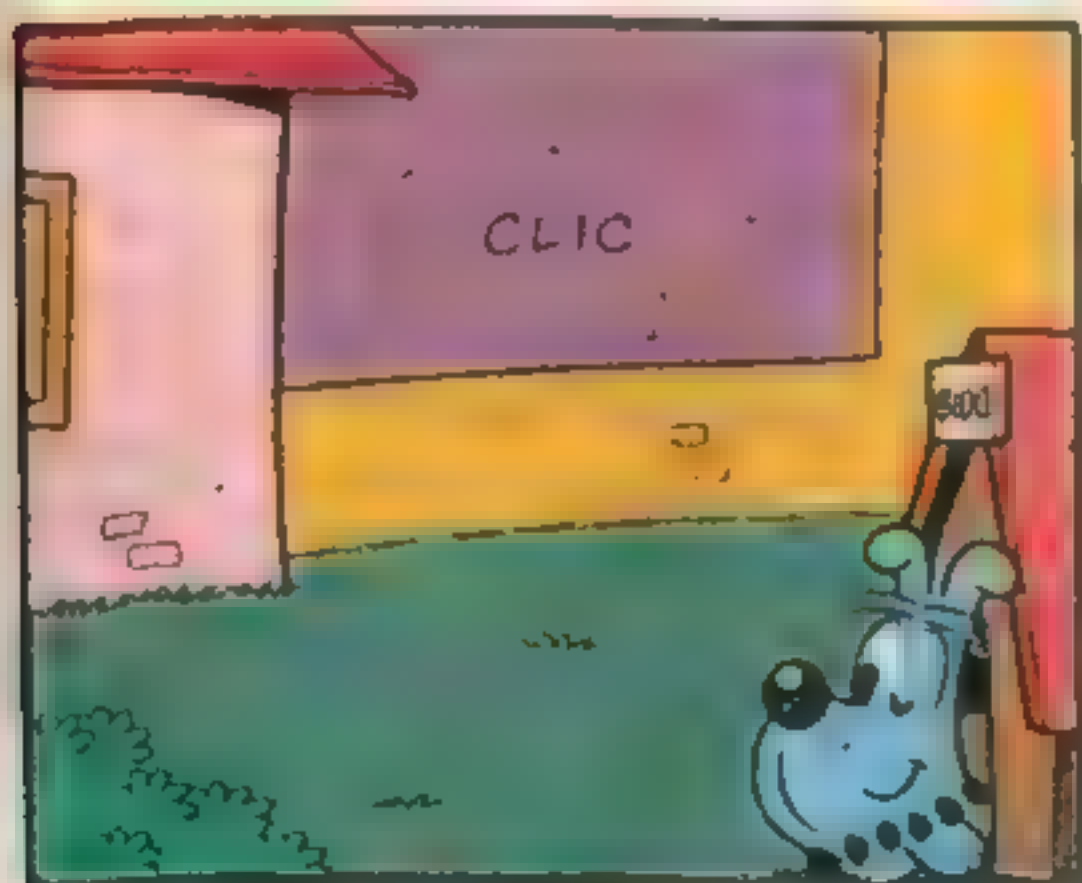
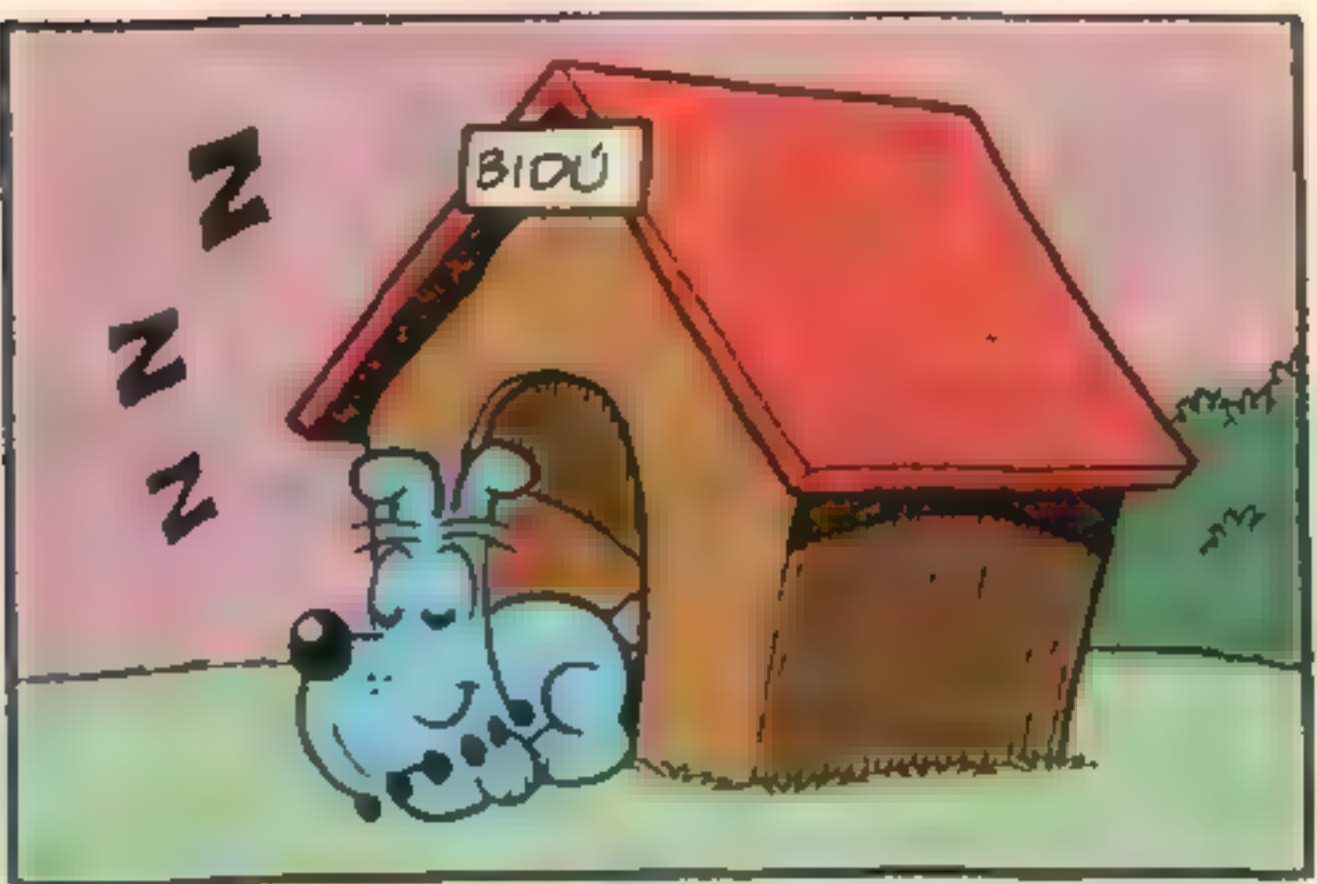
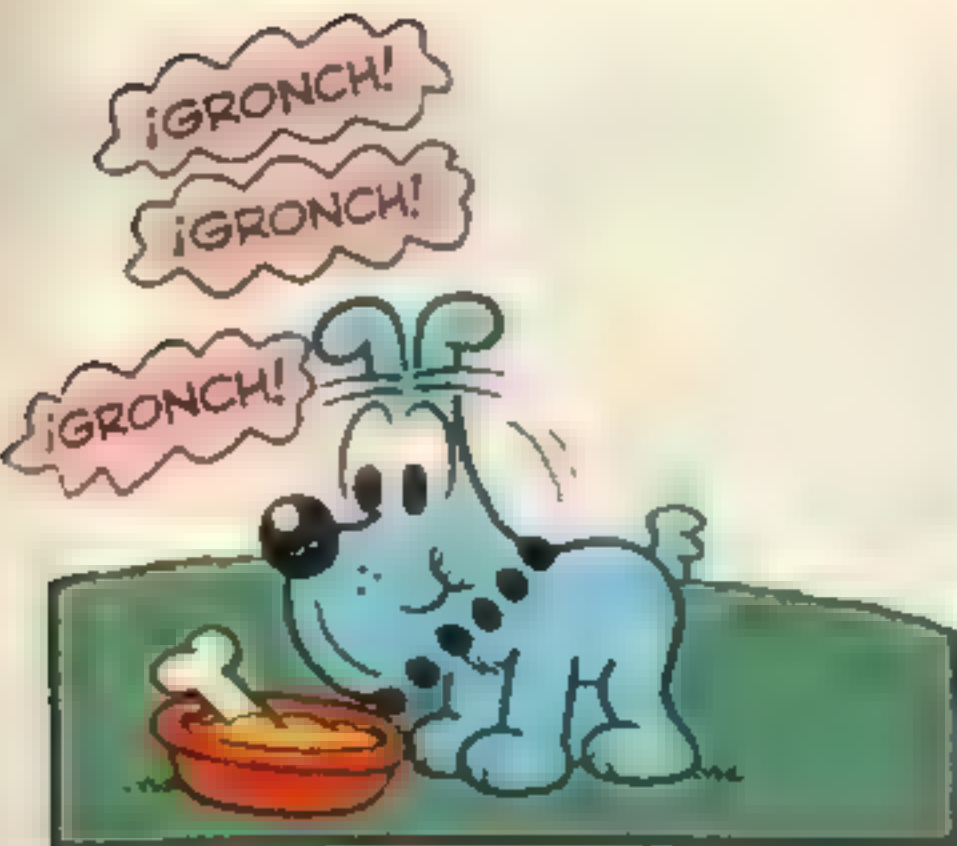
BIDÚ en ¡MÍRAME!



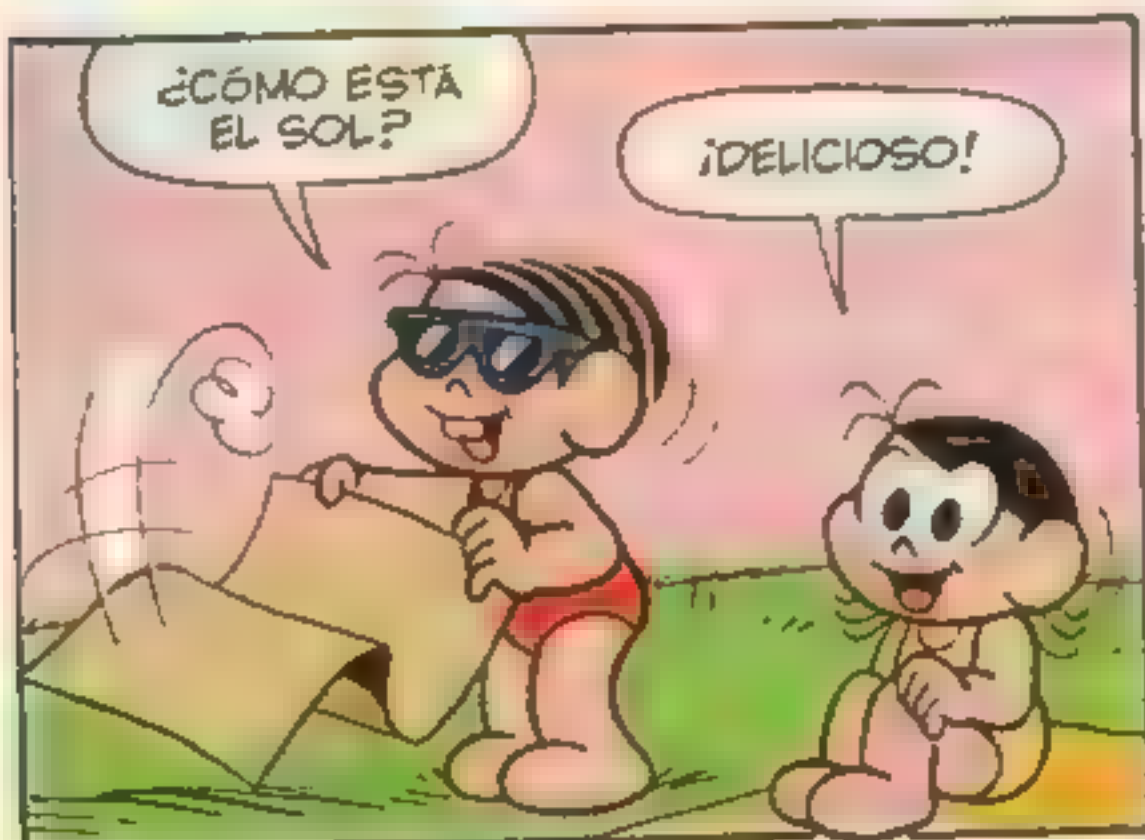
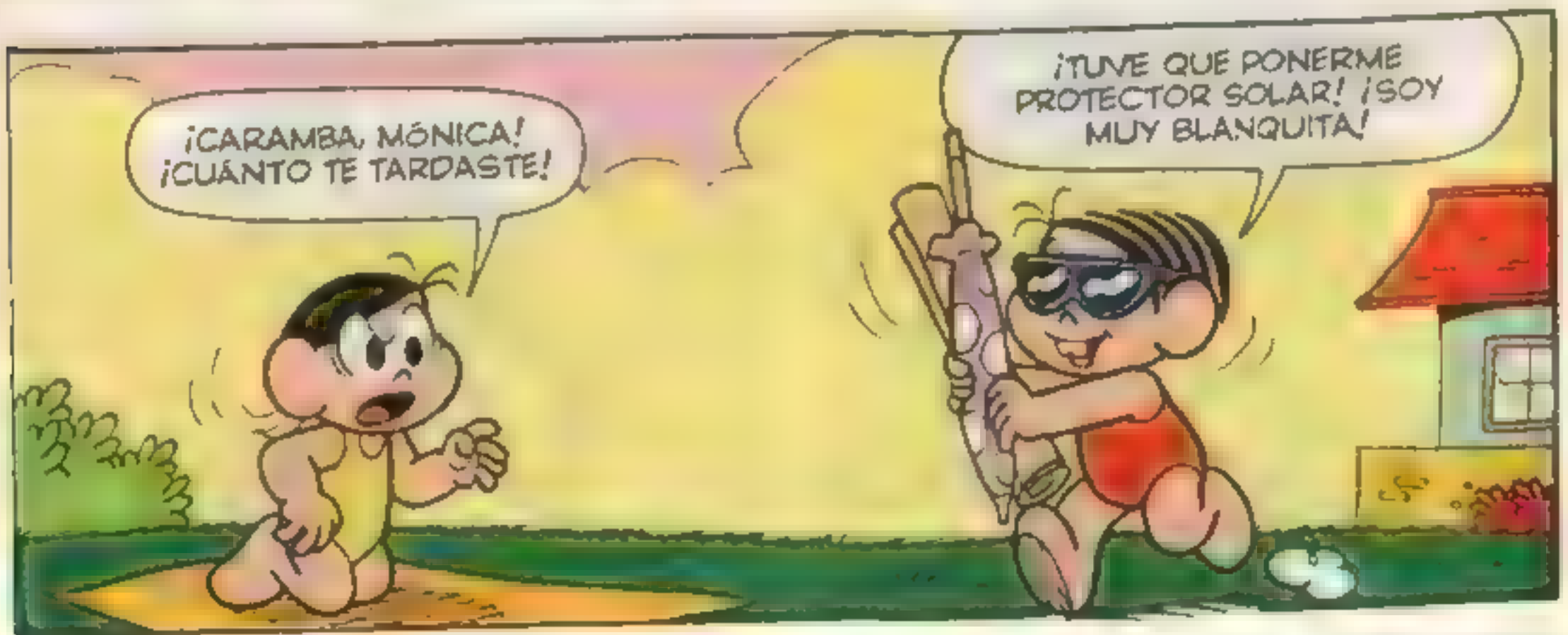
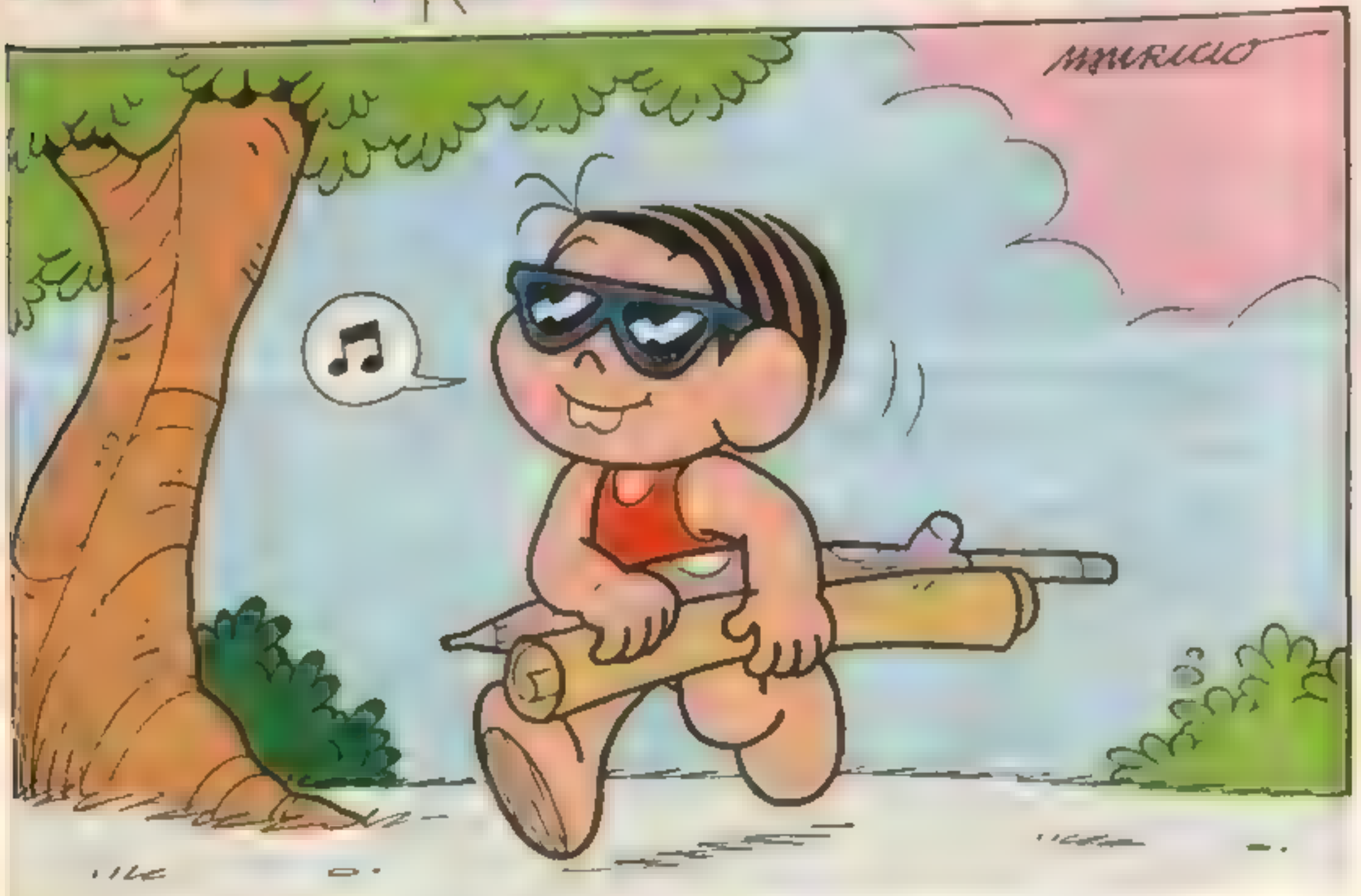


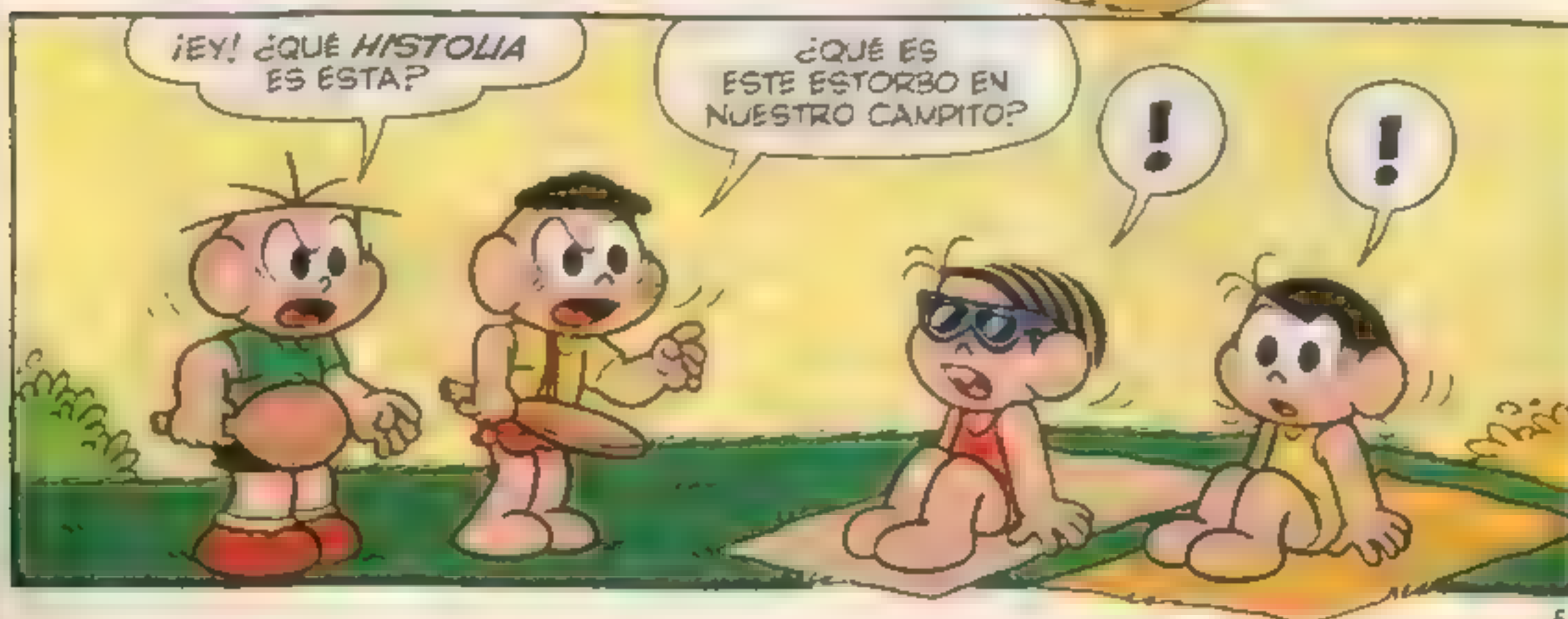
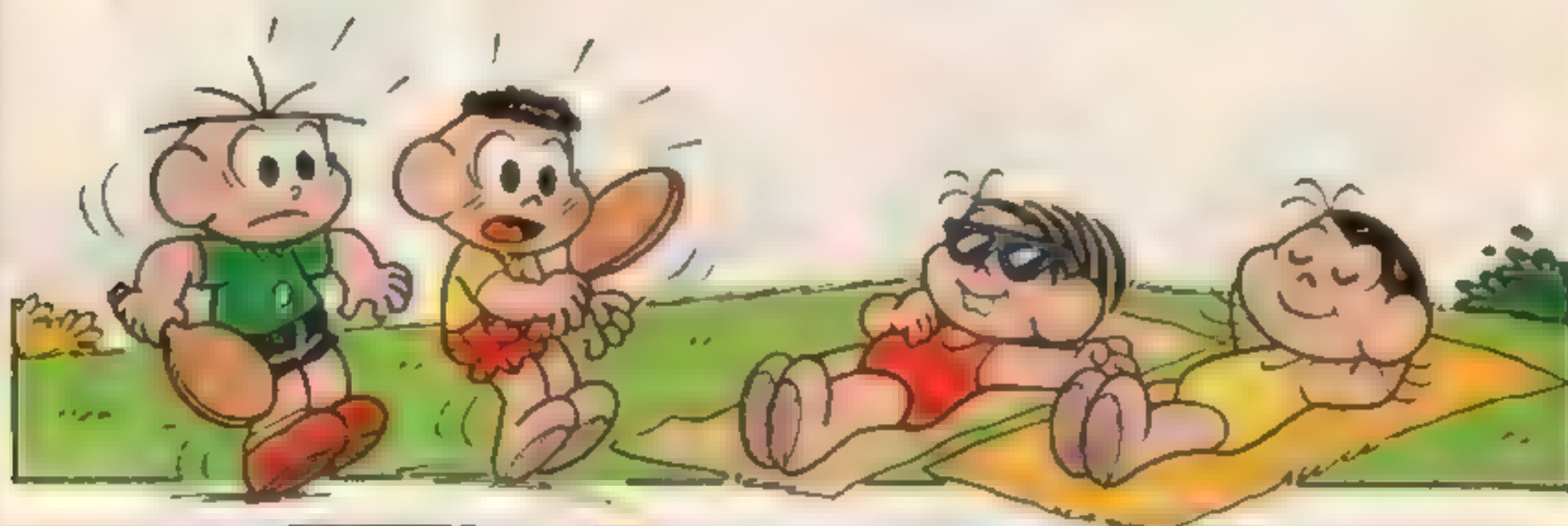
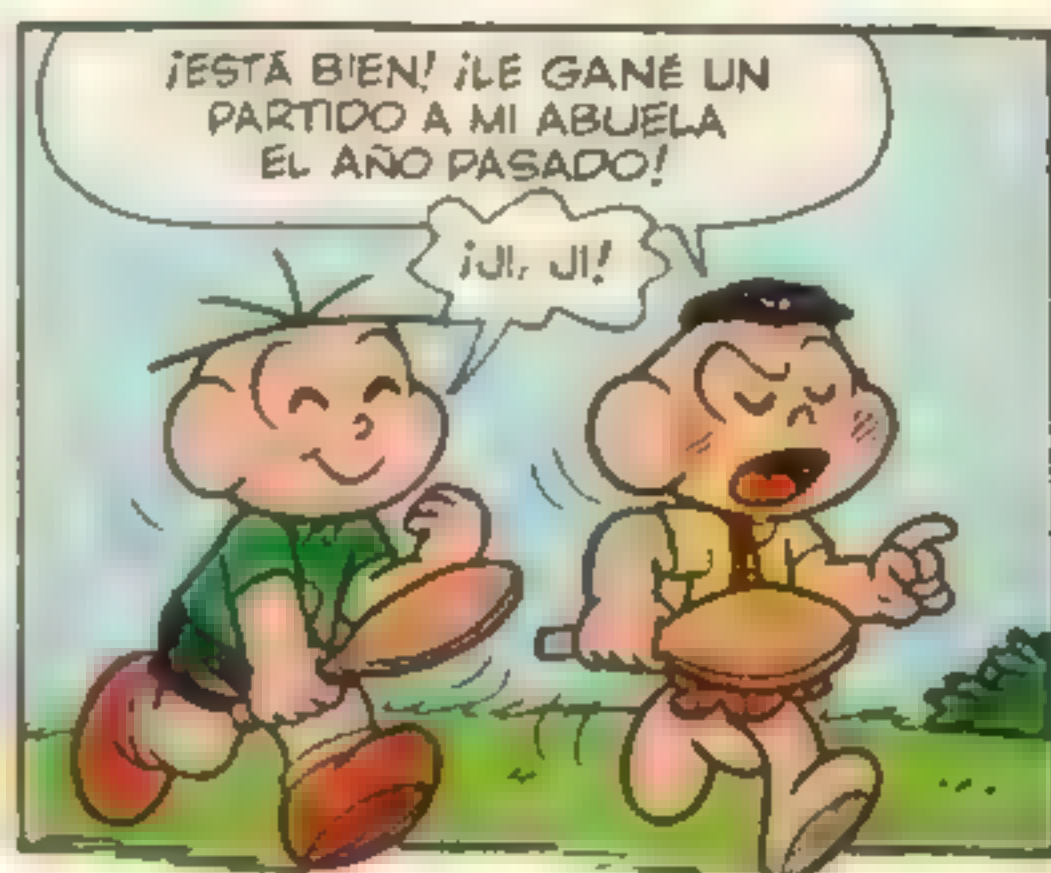
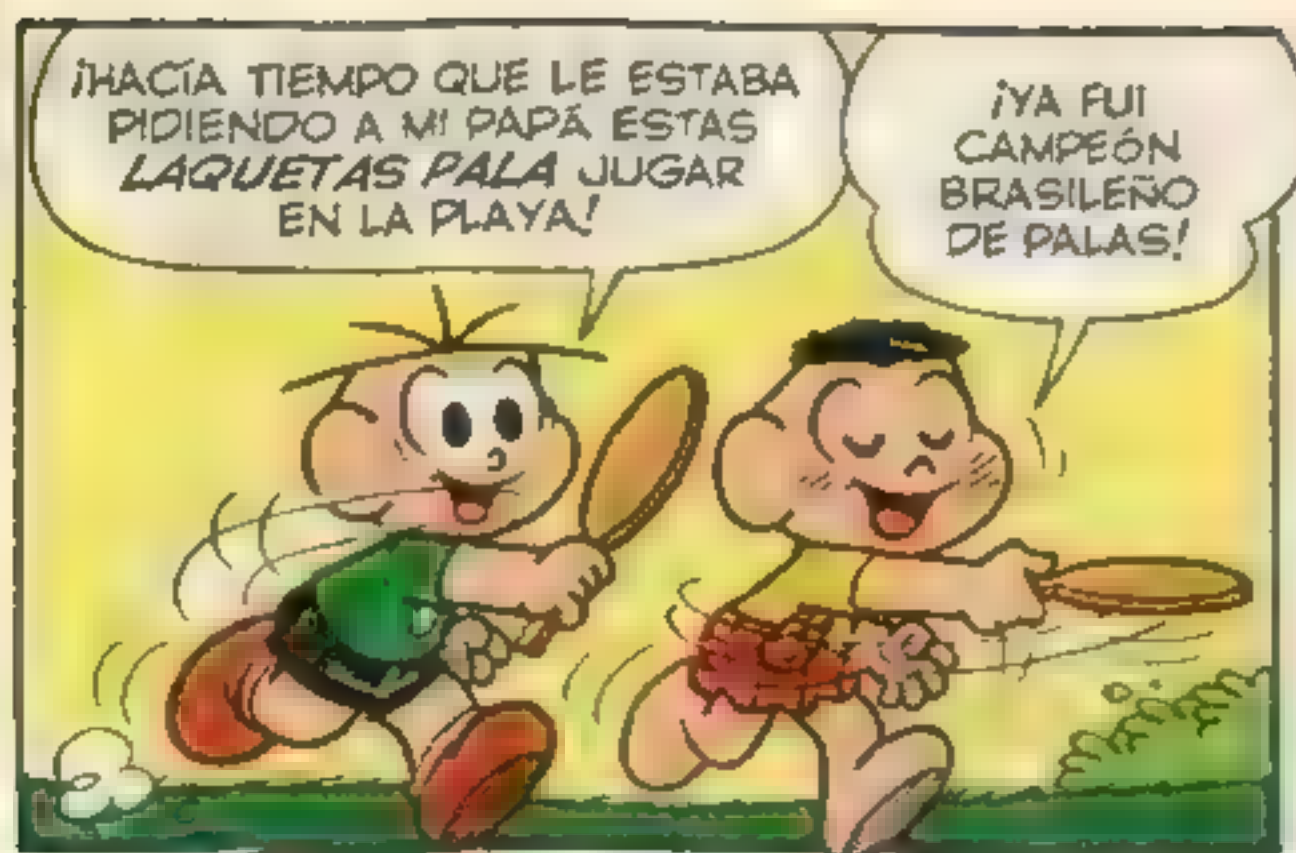


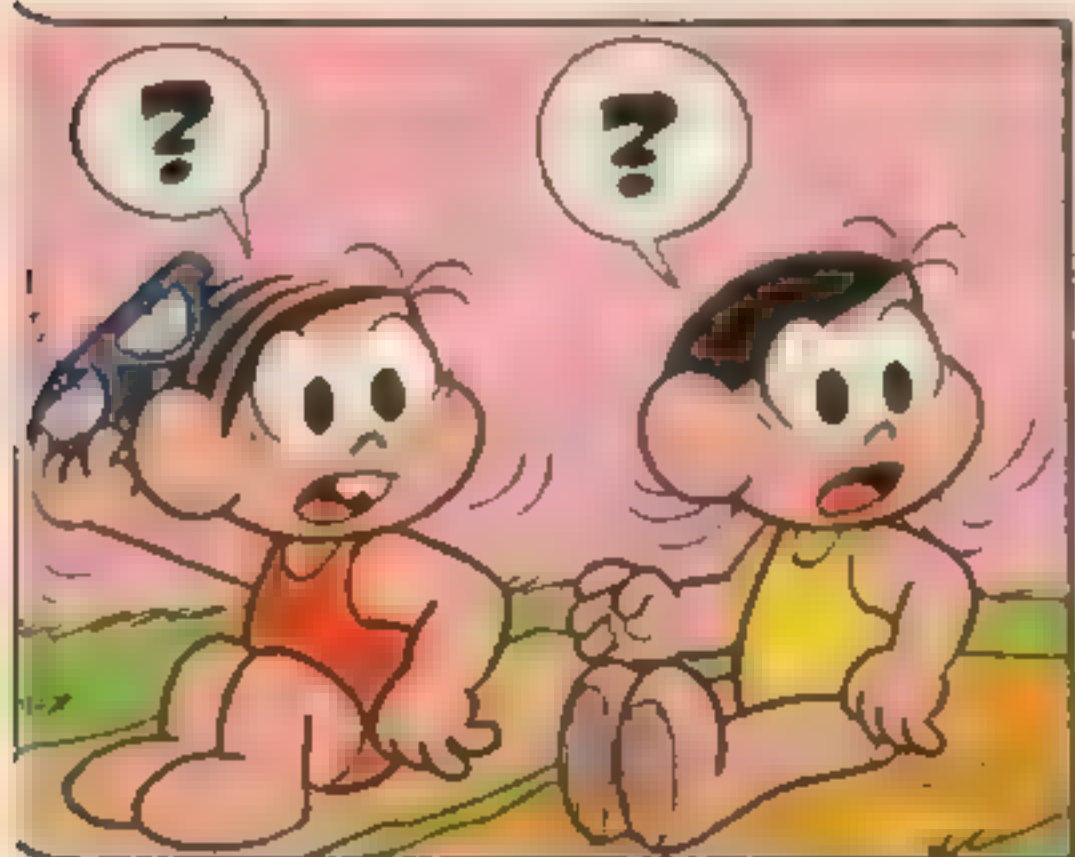




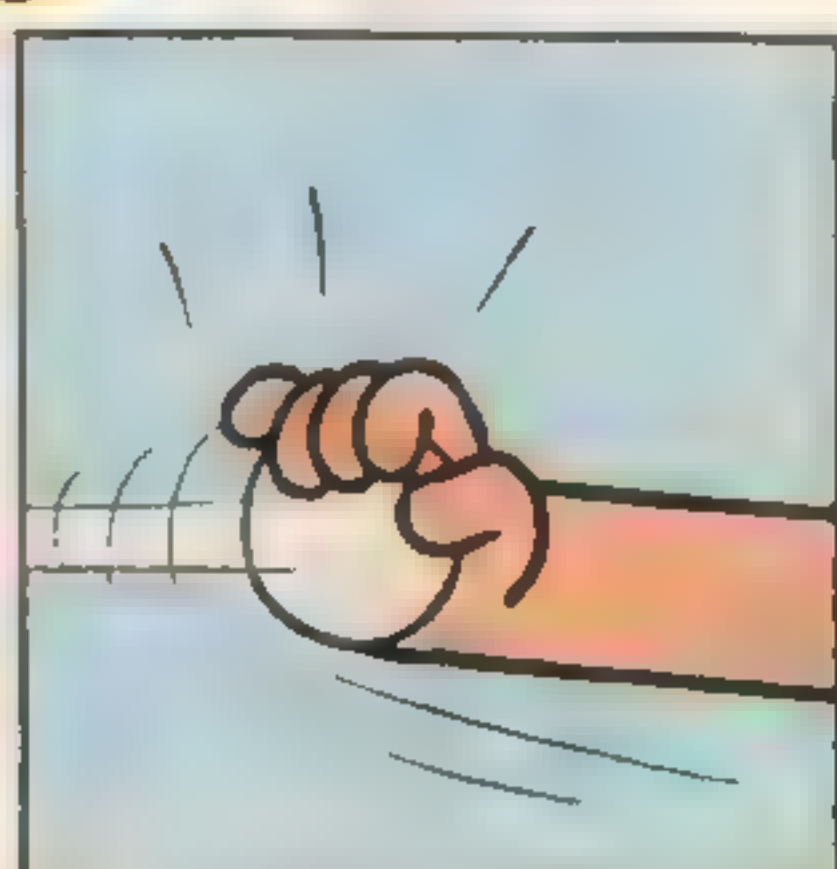
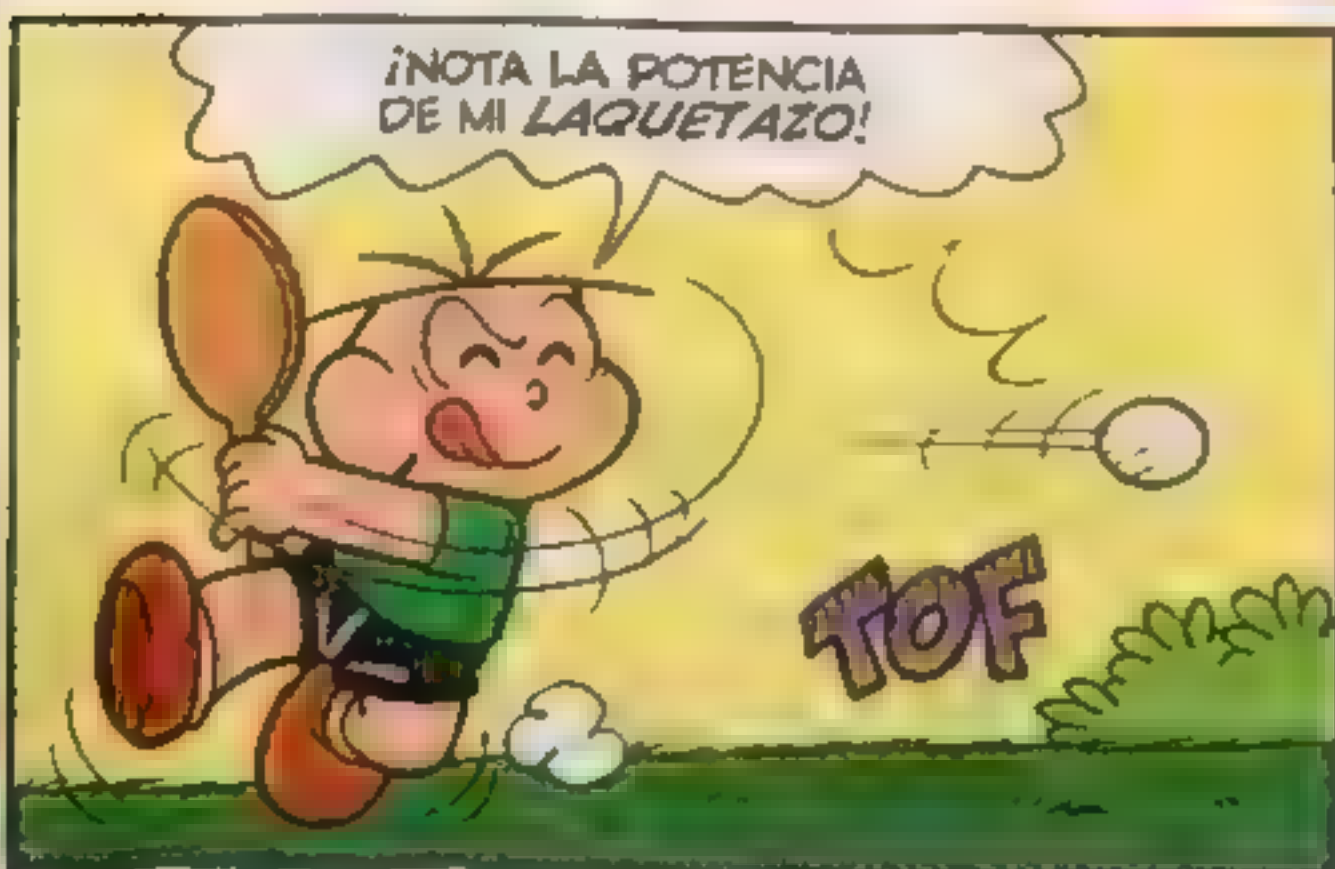
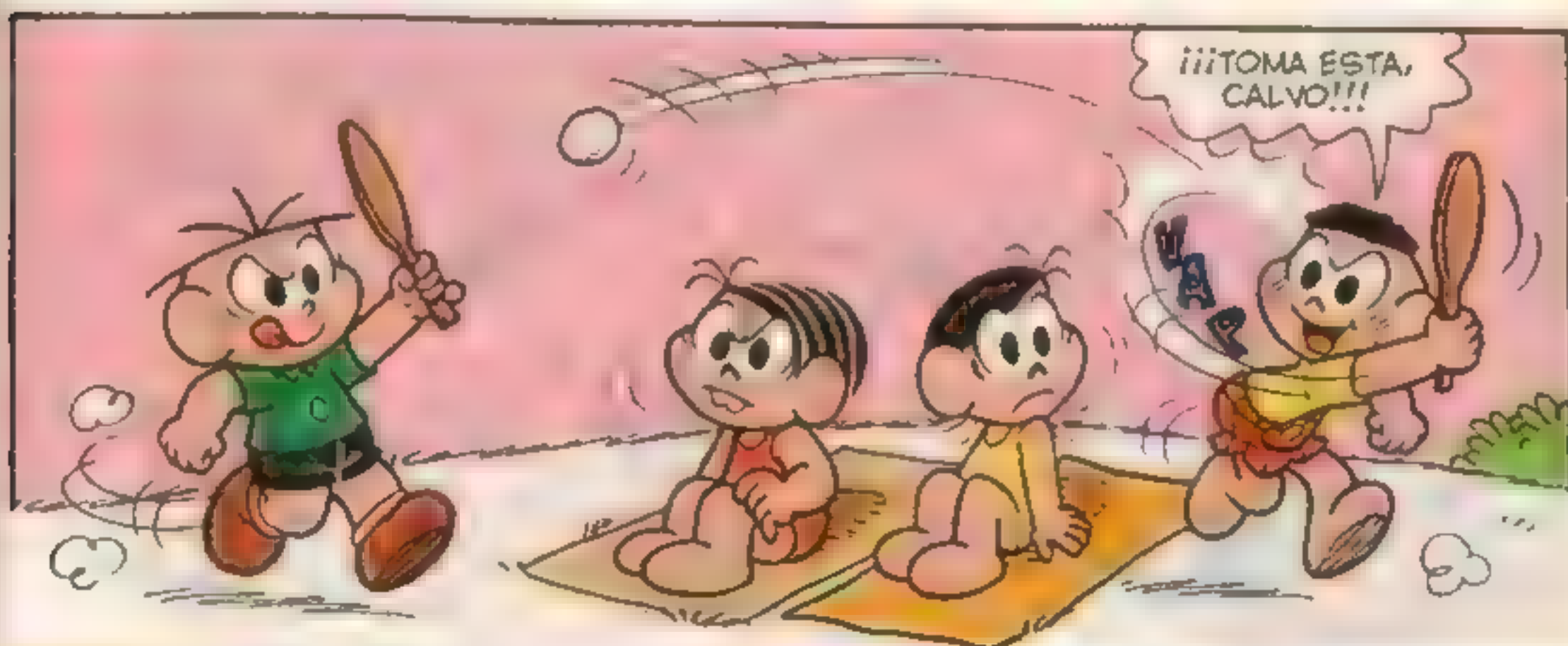
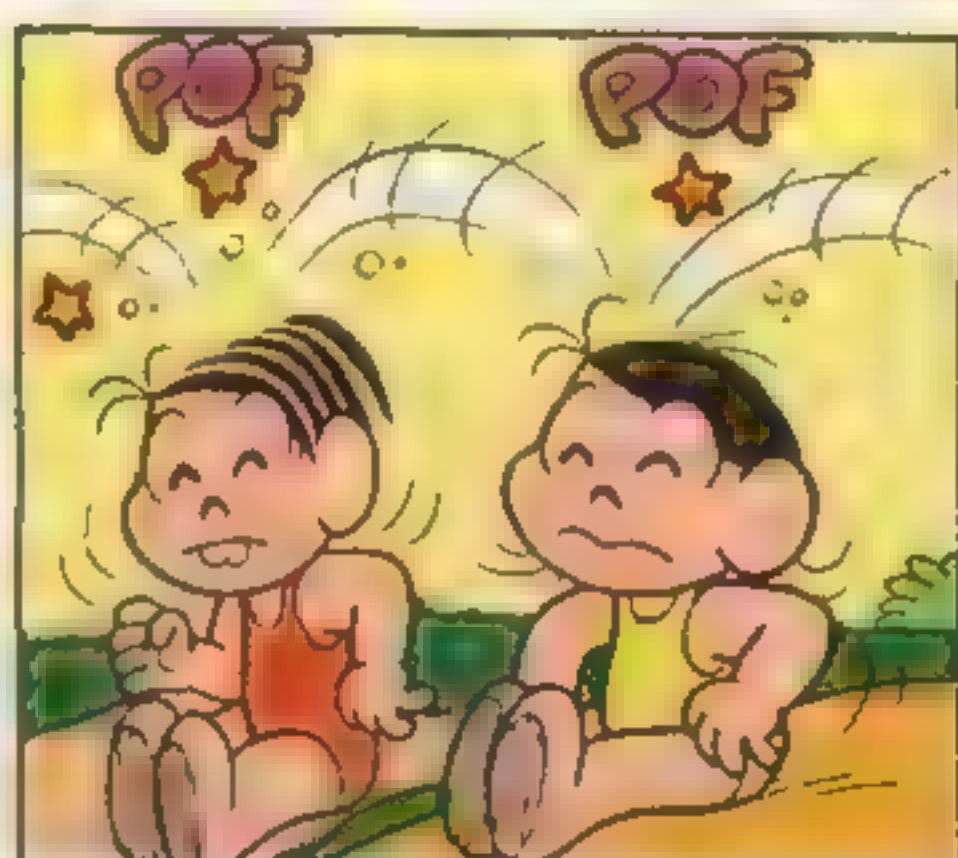
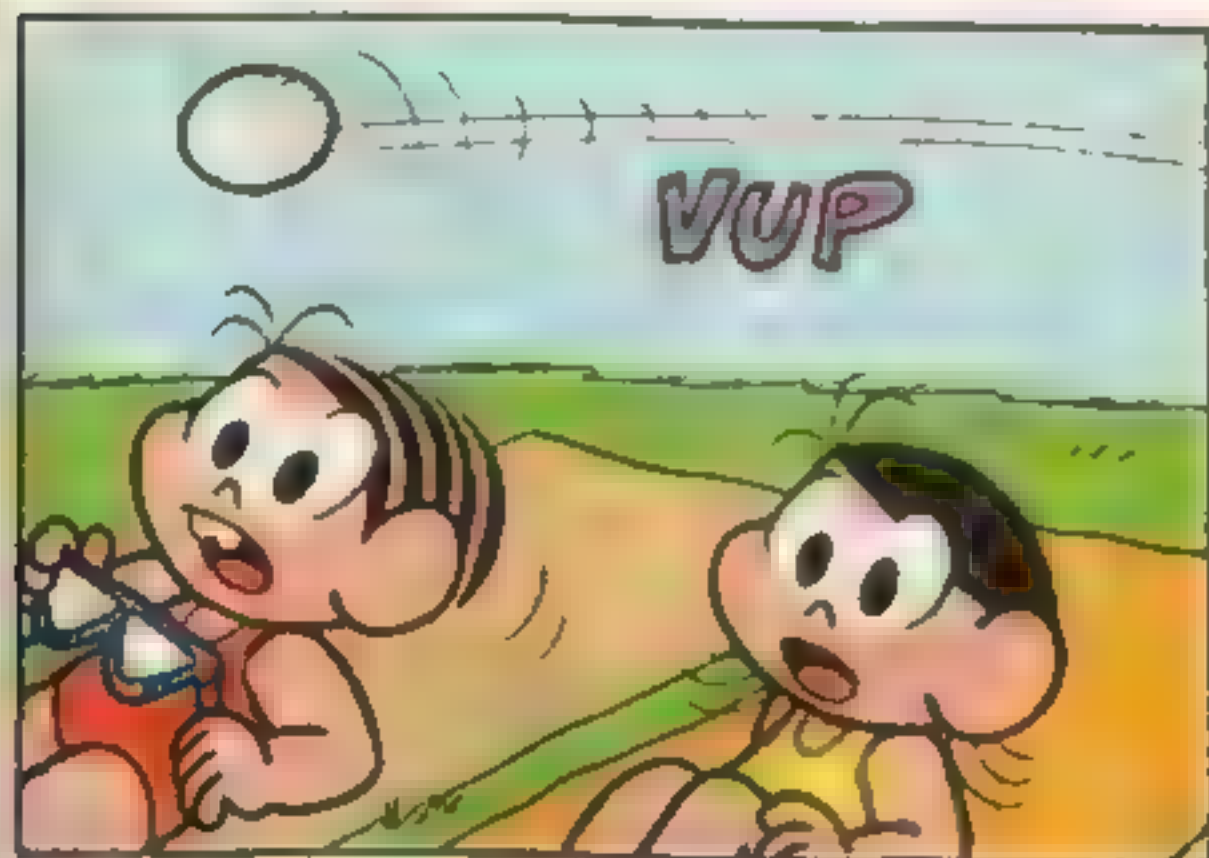
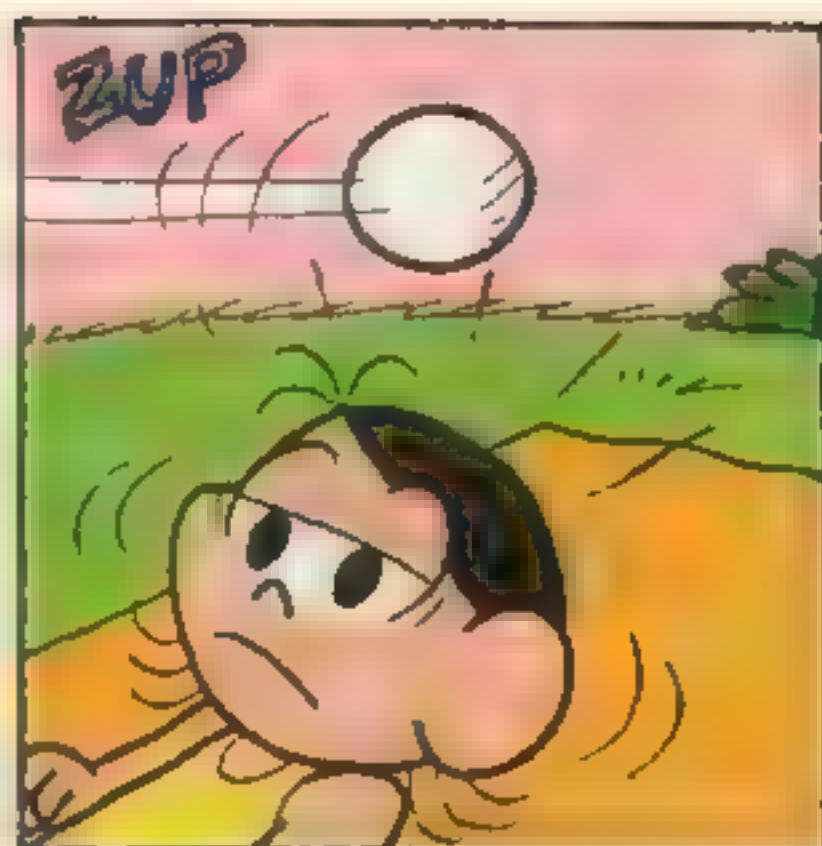
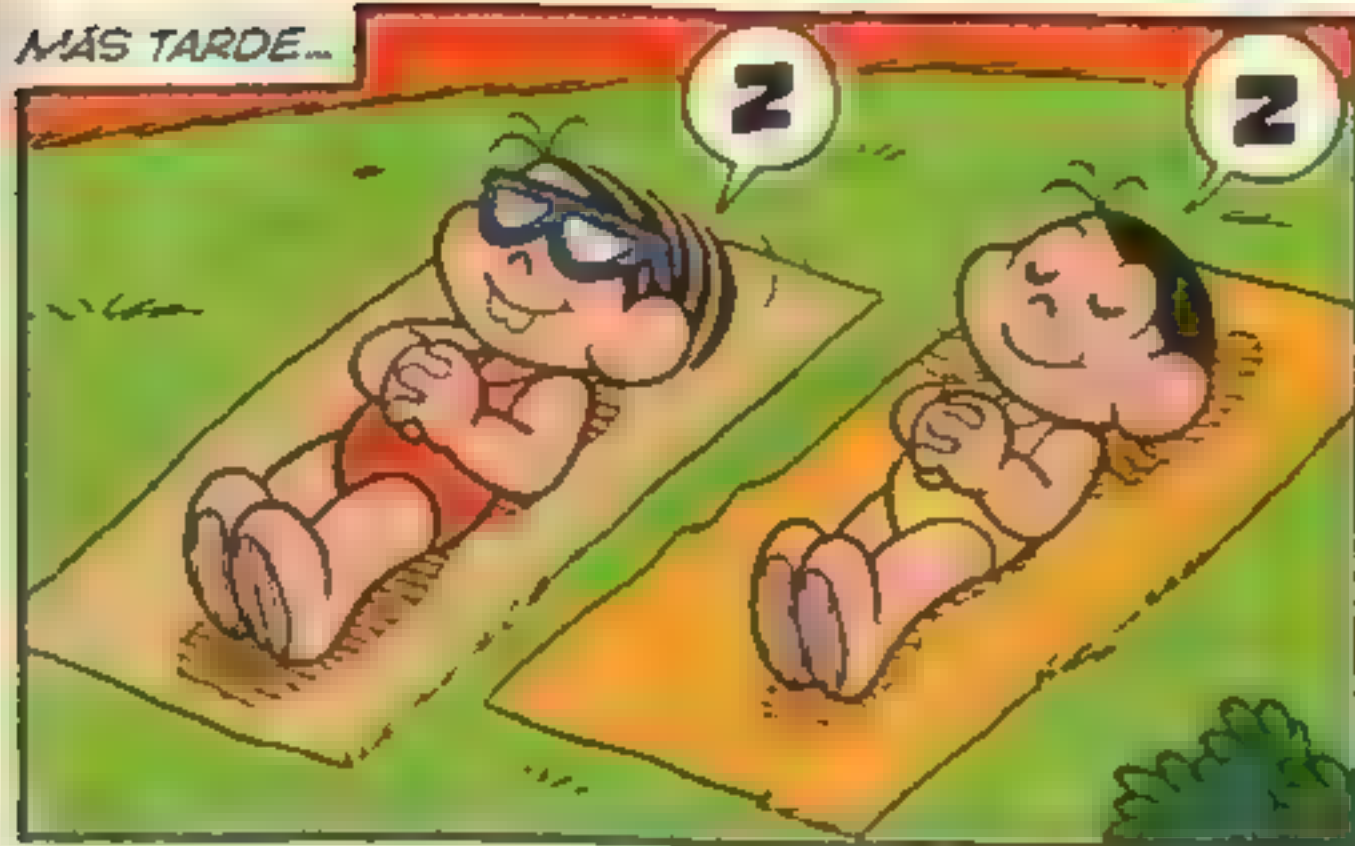
Mónica en DÍA DE SOL EN EL CAMPITO

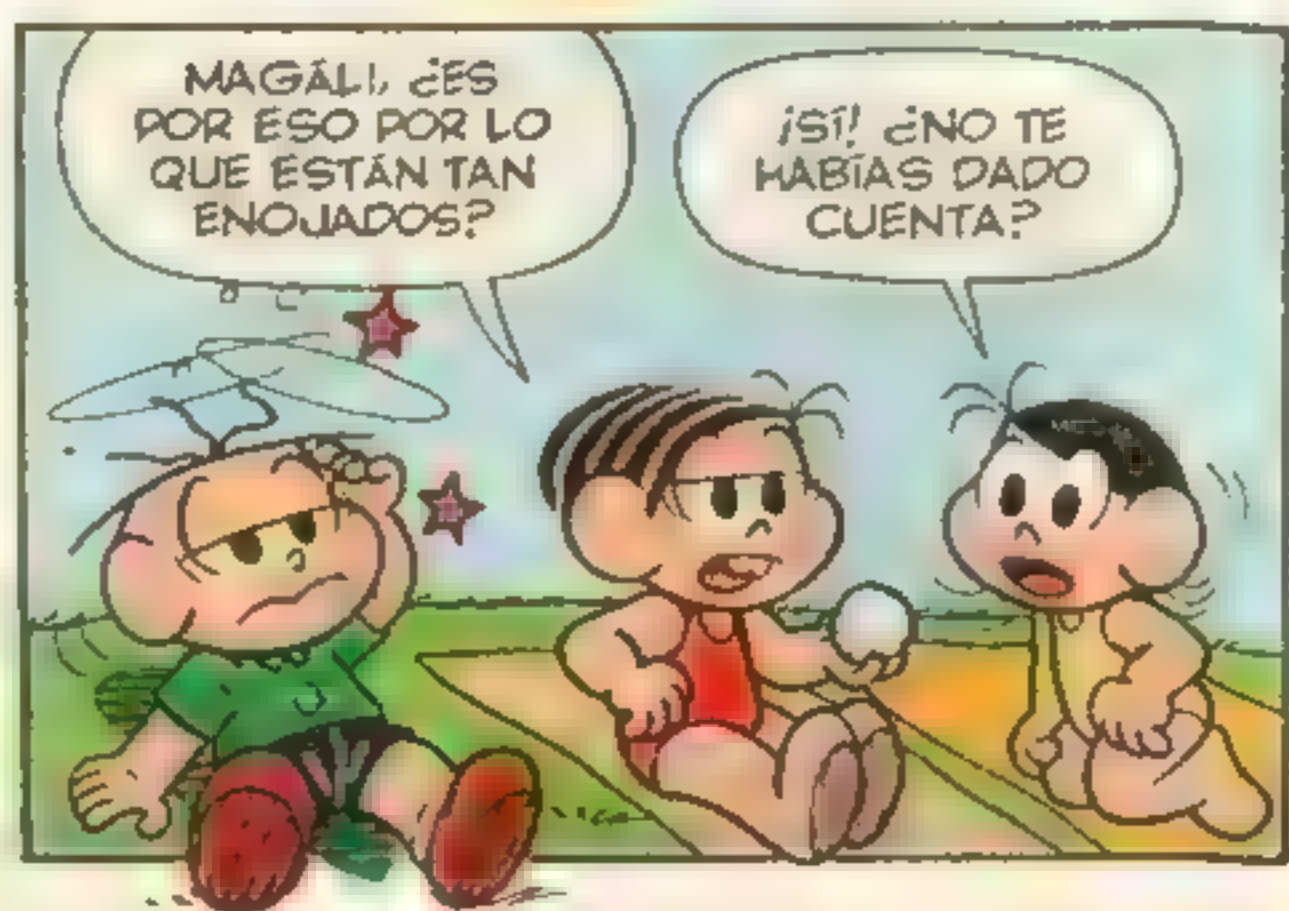
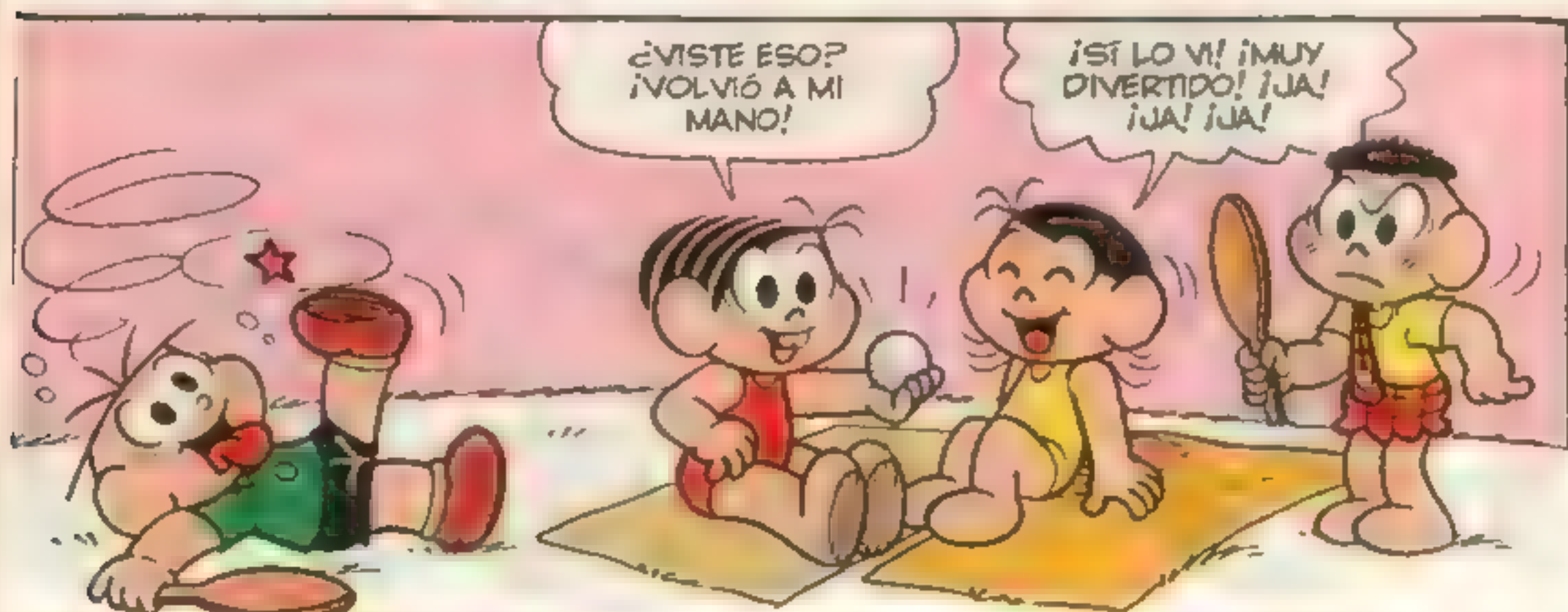
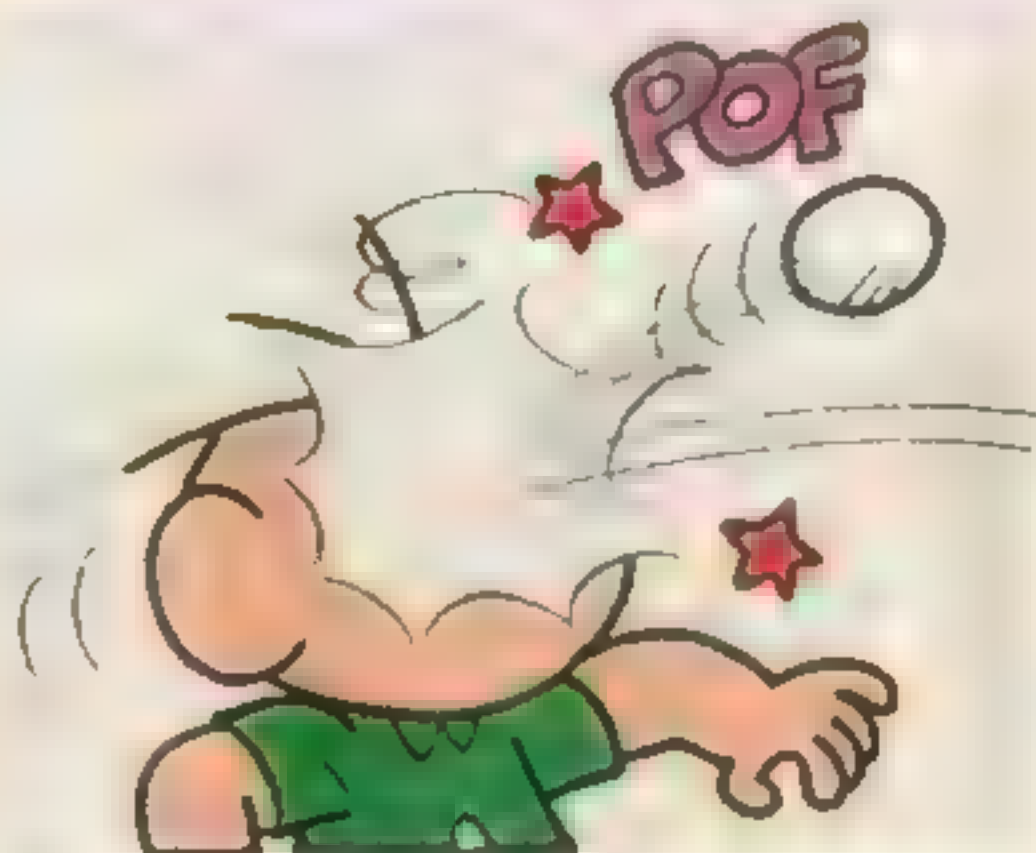
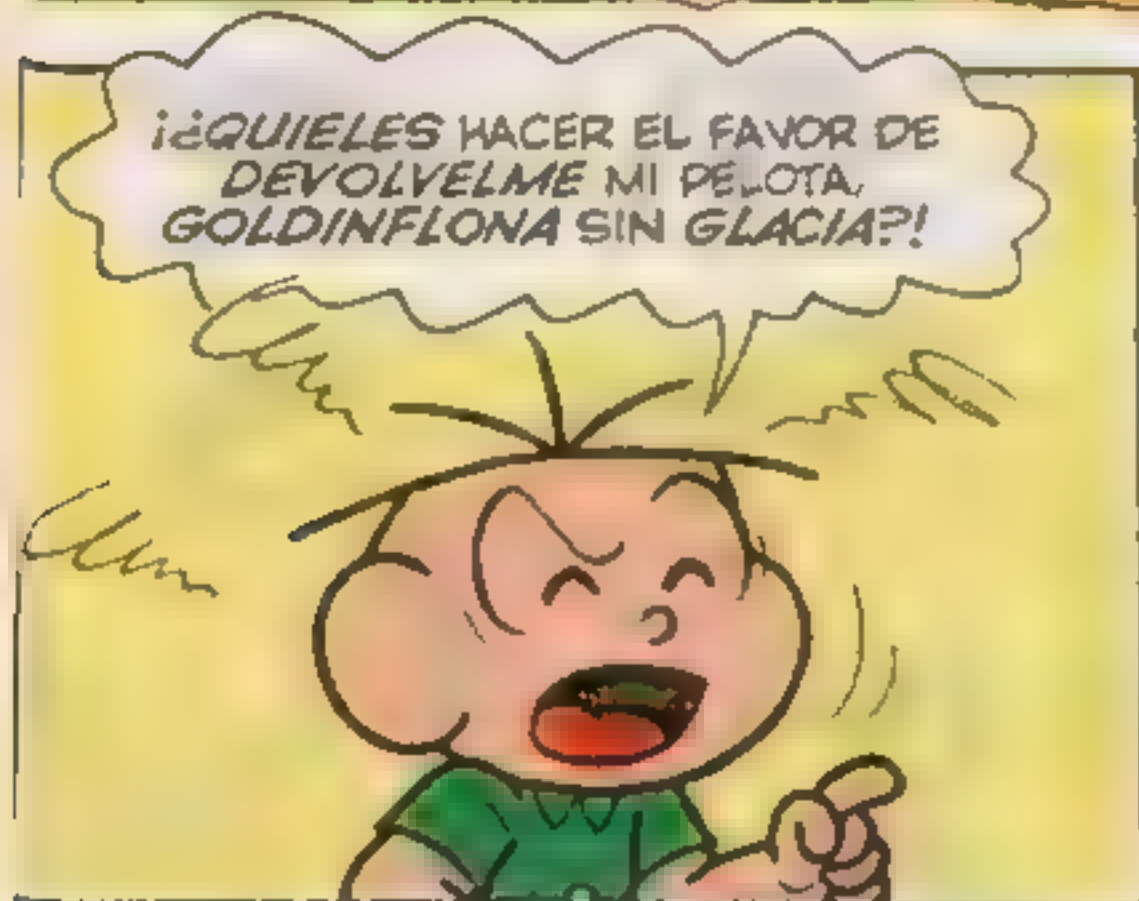
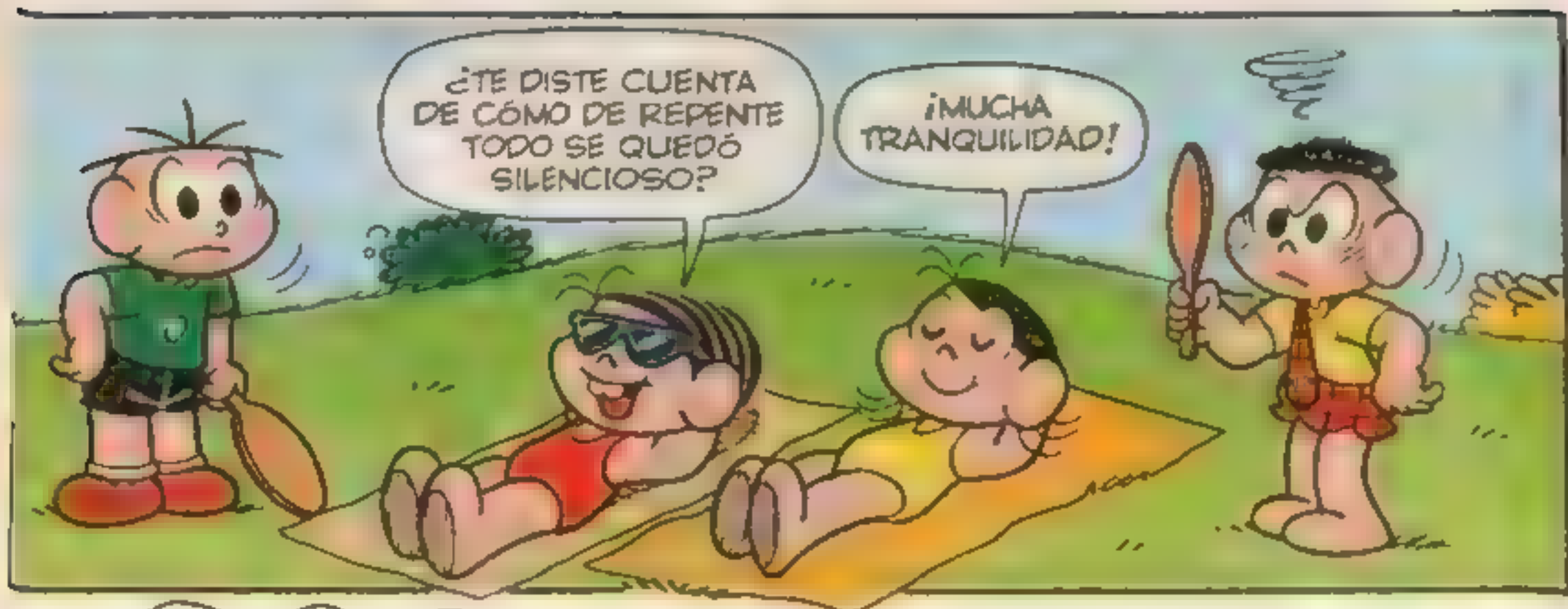


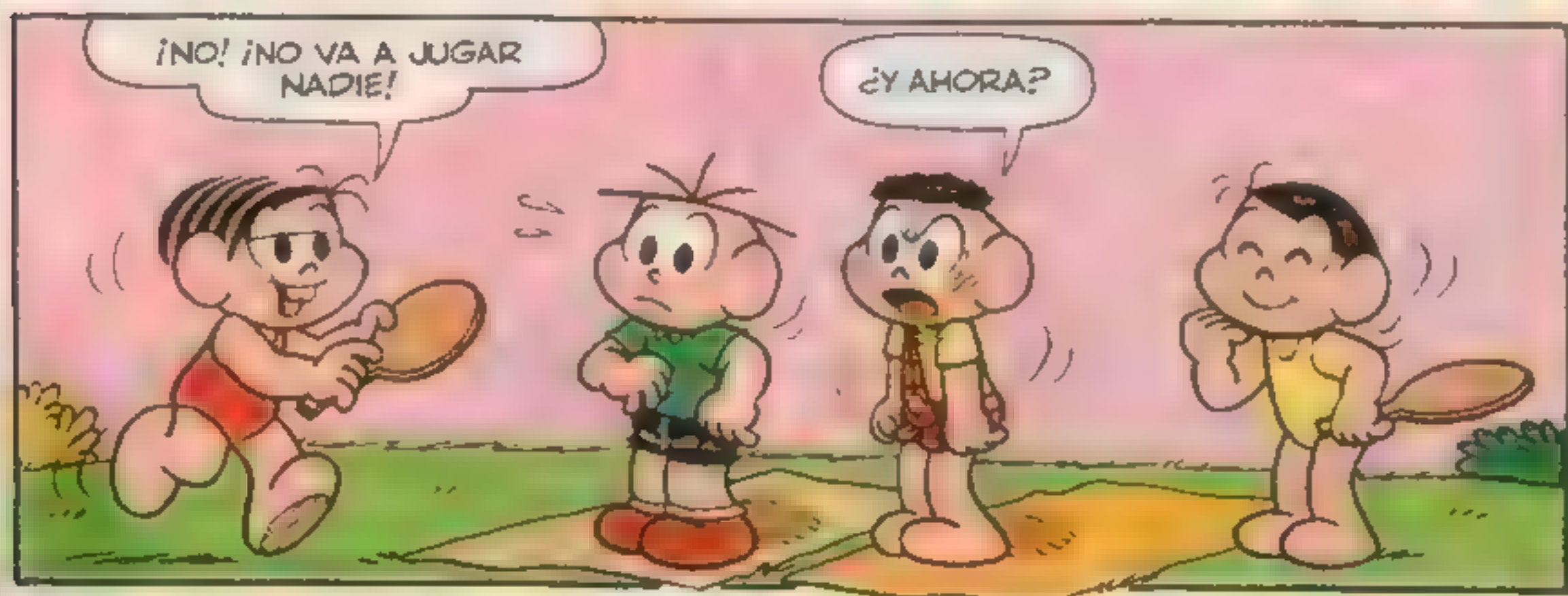
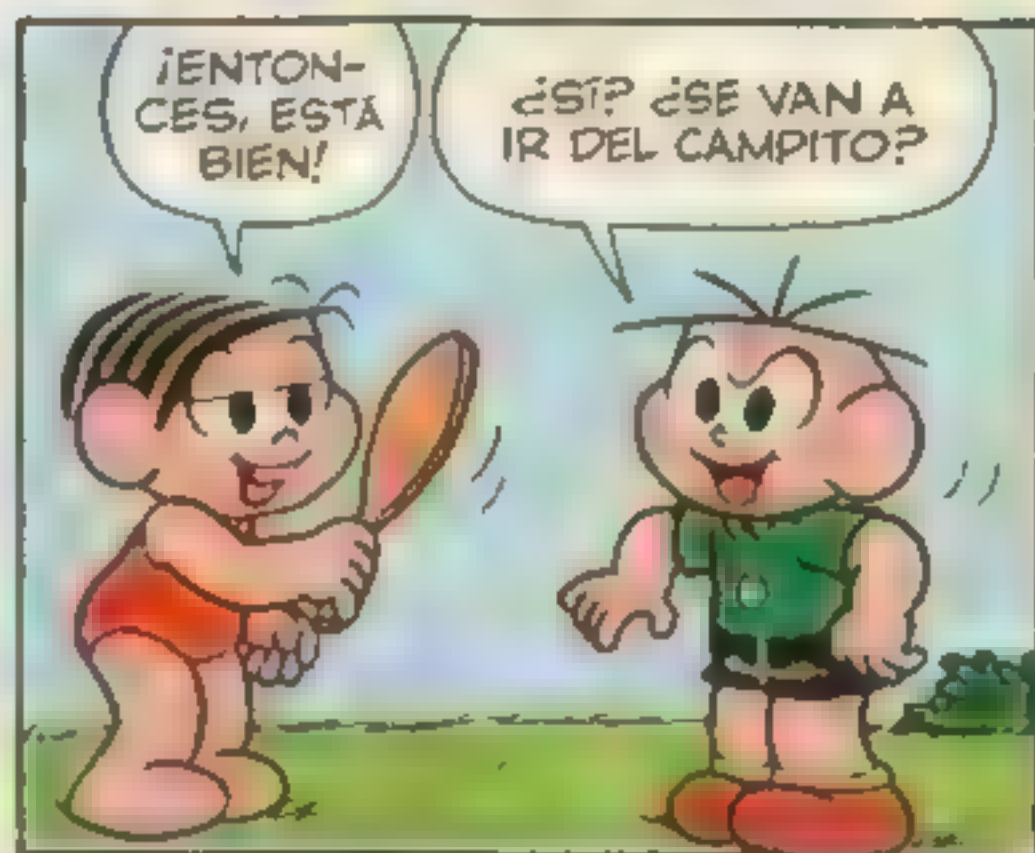


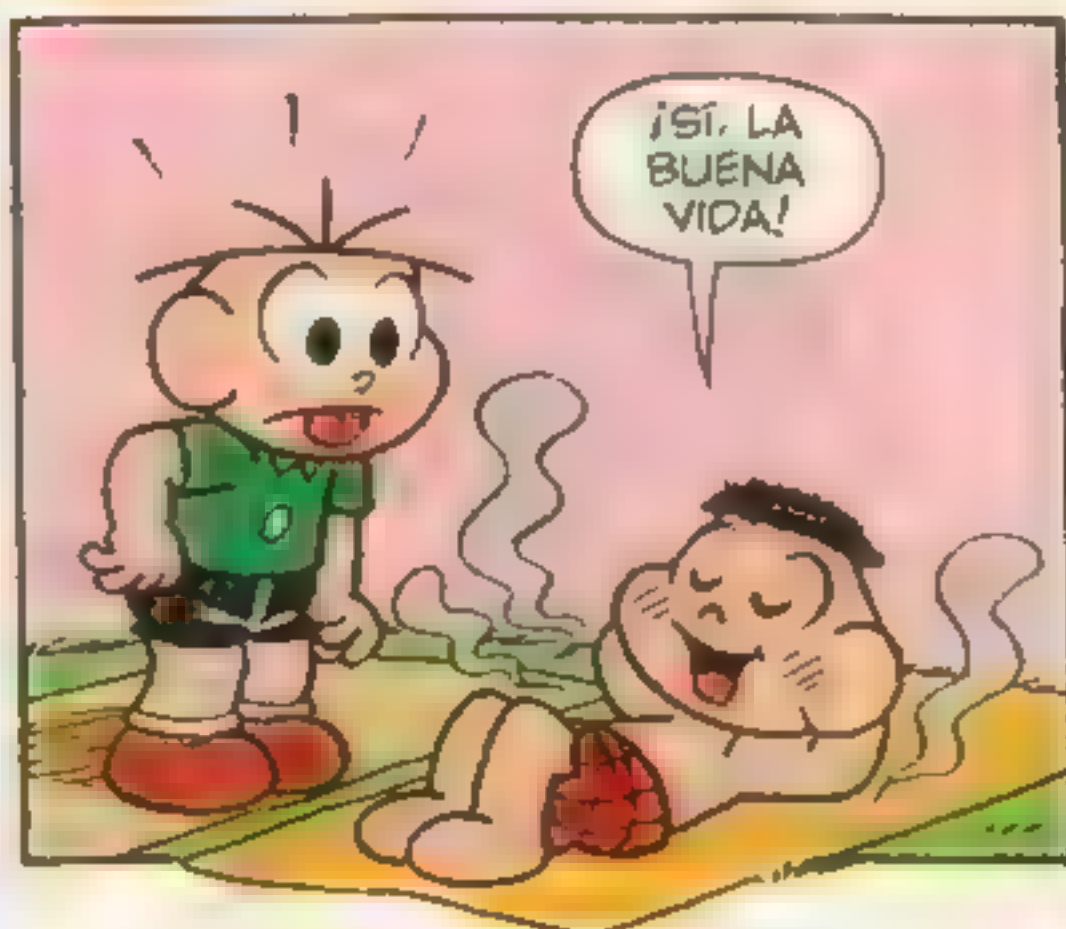
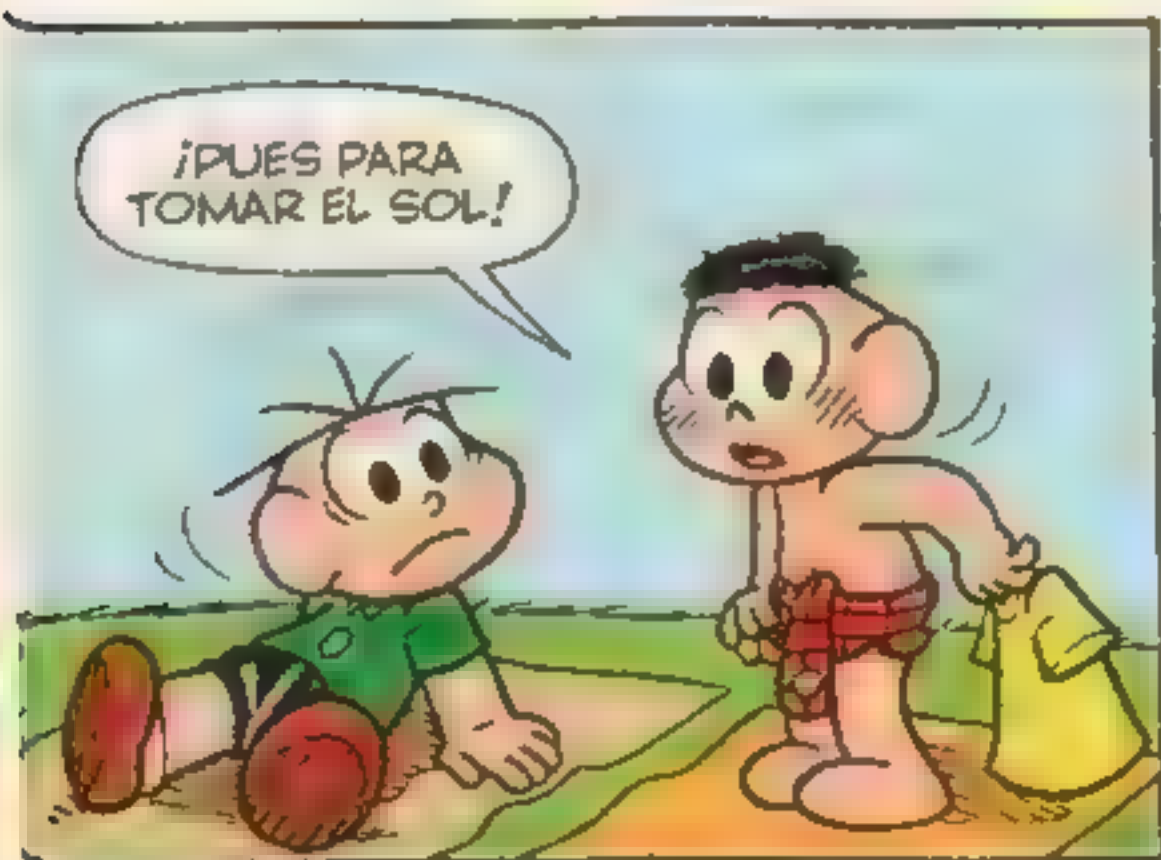
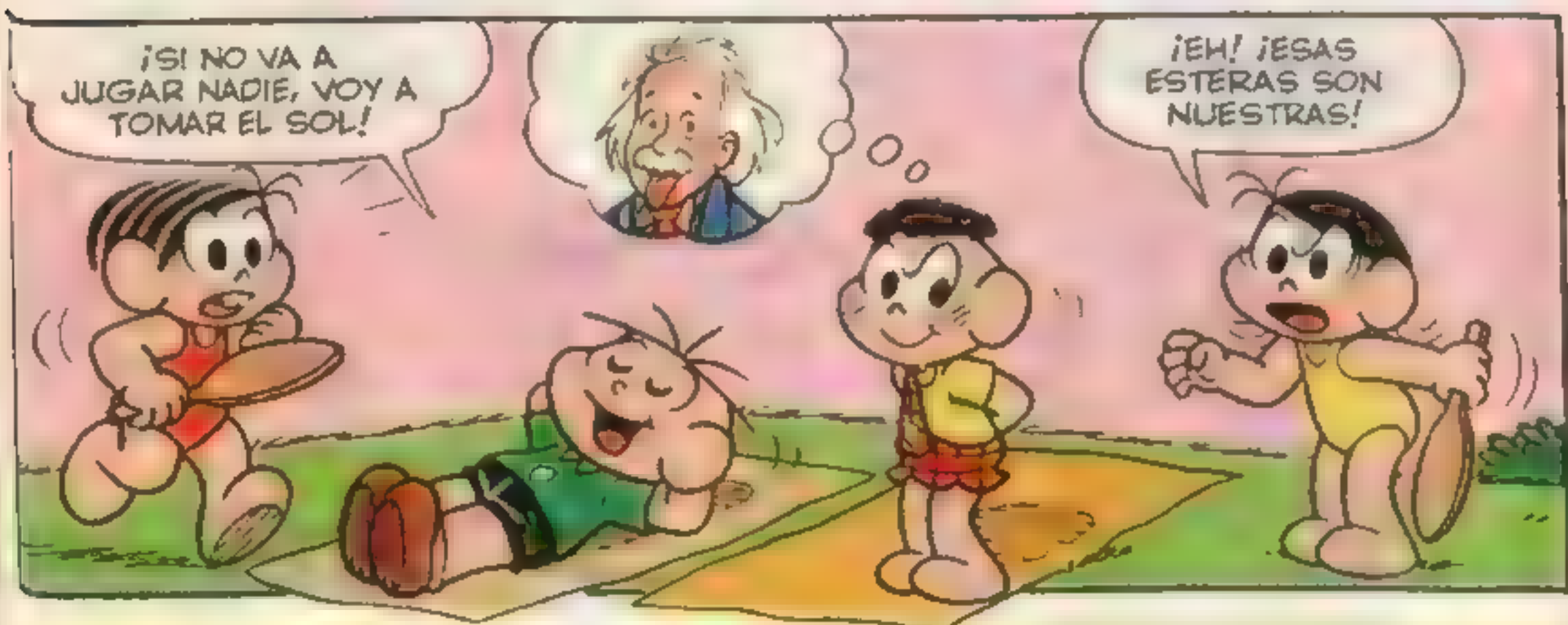
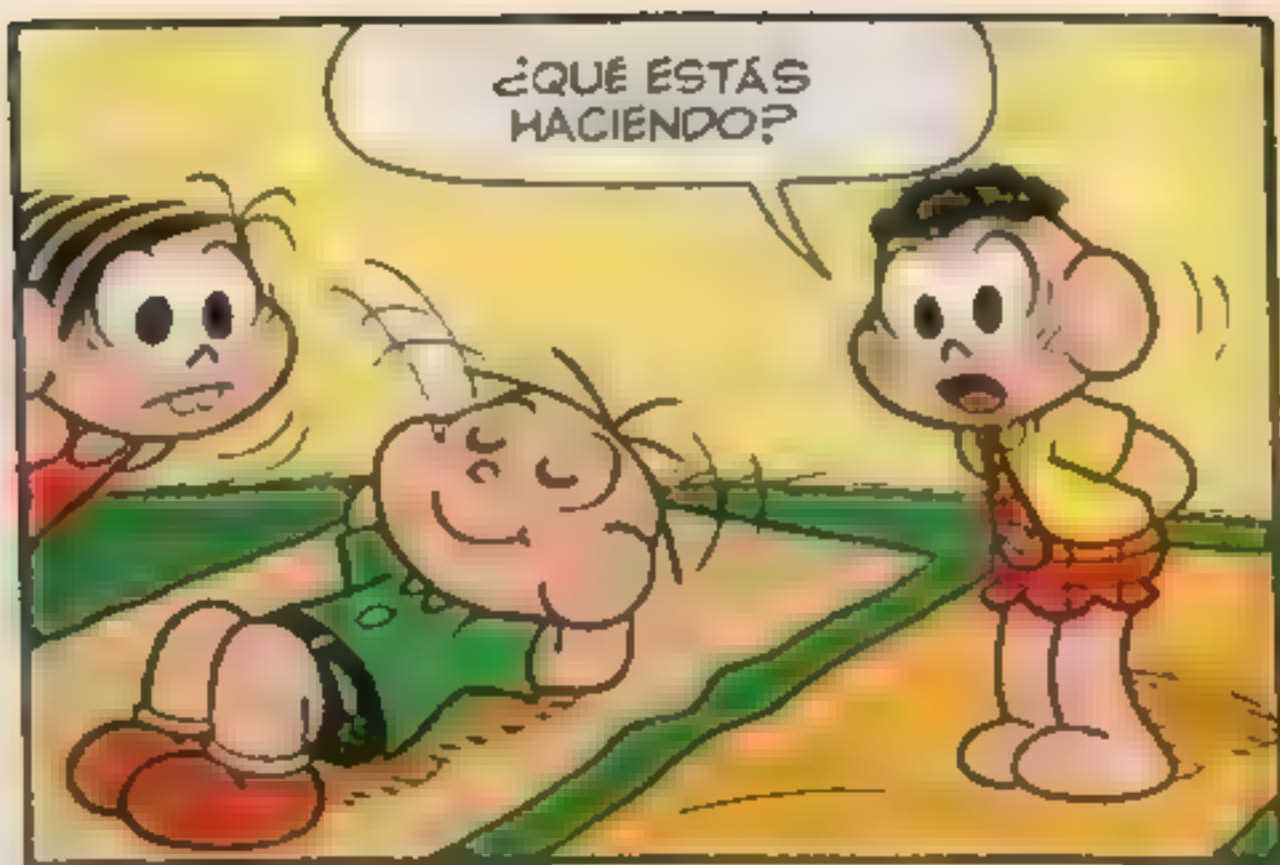


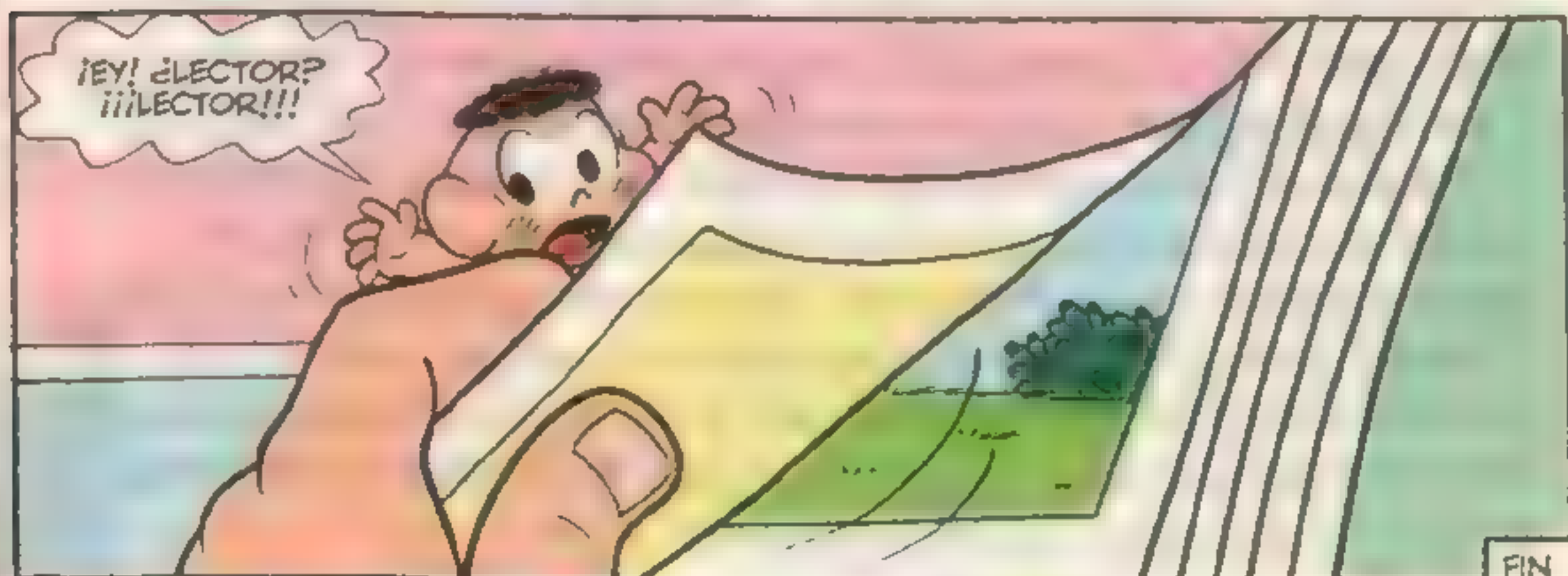
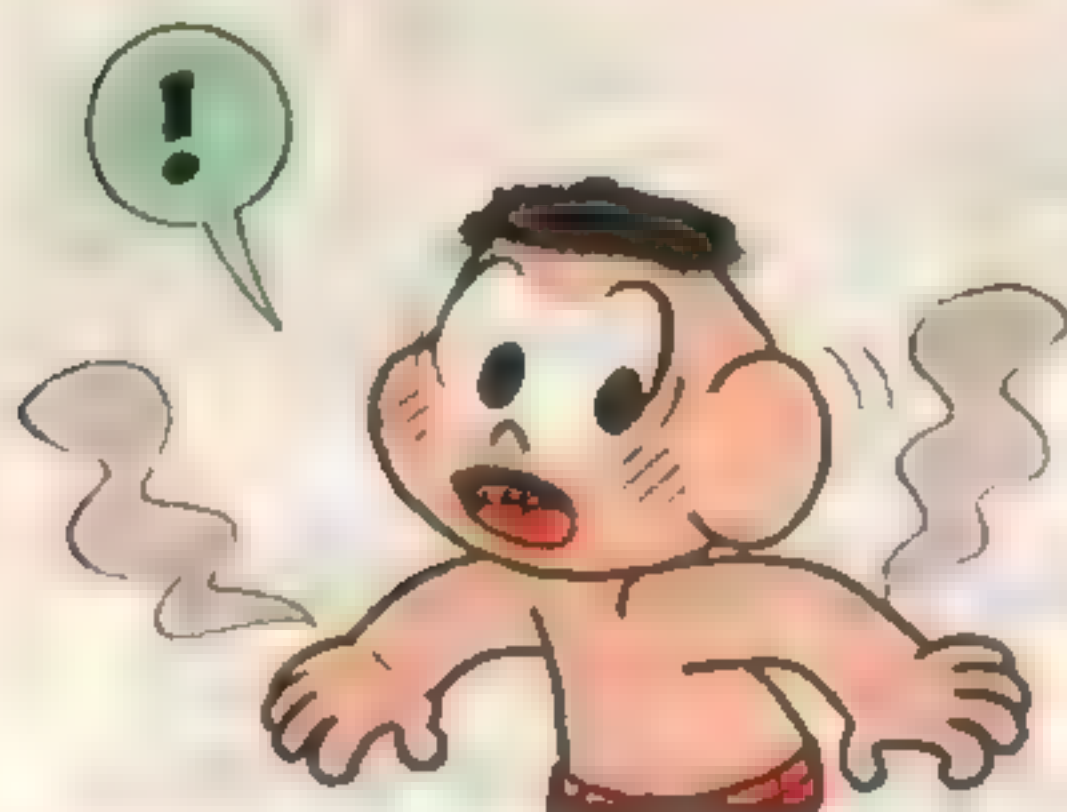
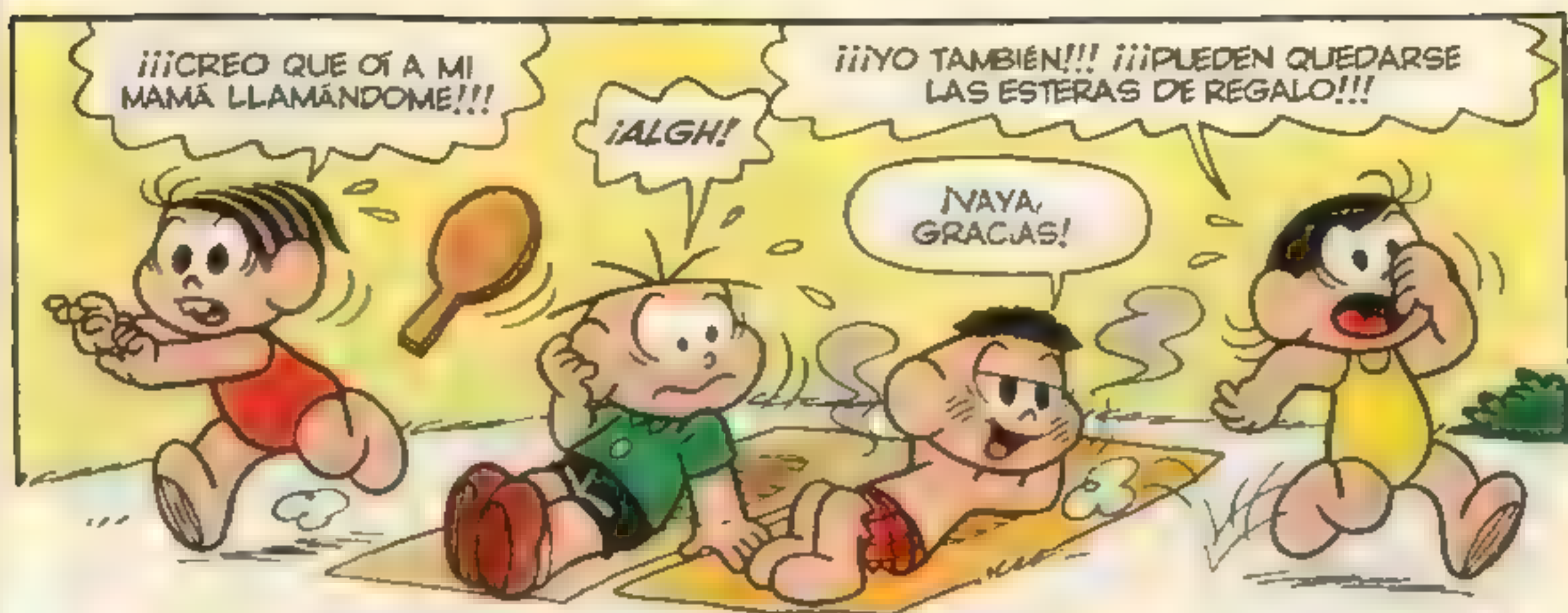
MÁS TARDE...



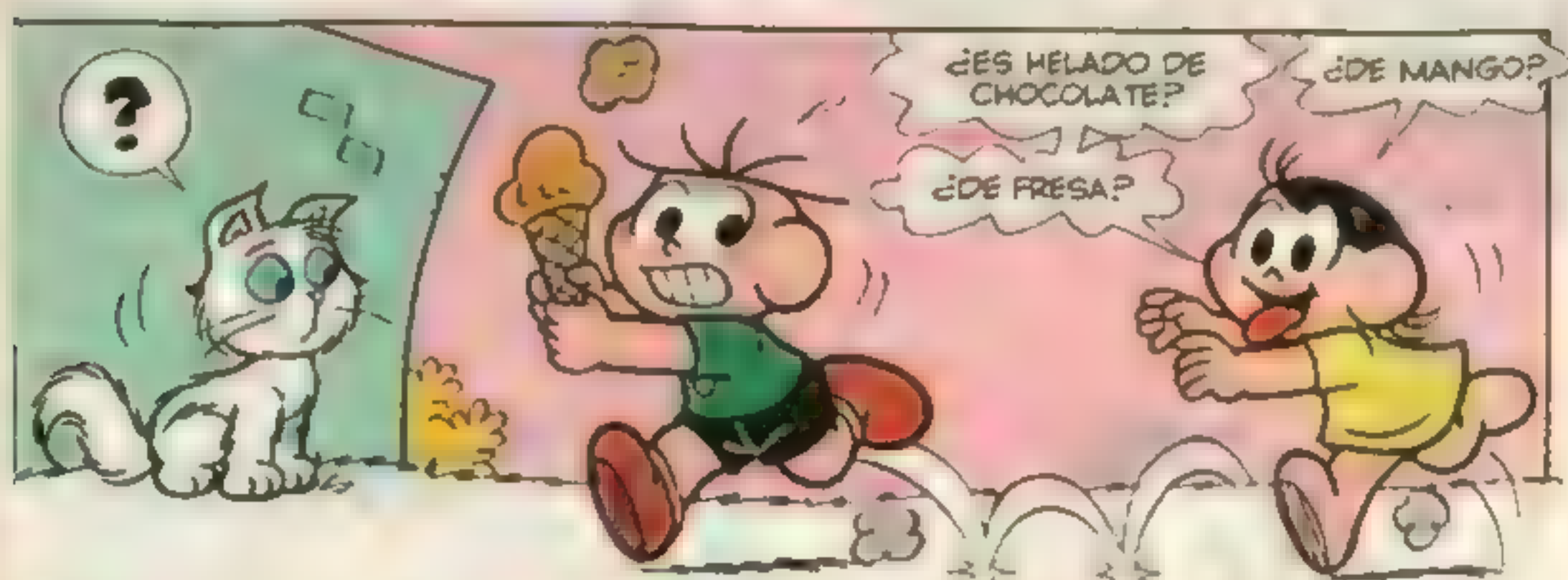








CURIOSIDADES



VAINILLA NOS ENSEÑA ALGO MUY INTERESANTE EN SU HISTORIA.

Cuando está a punto de hacer una cosa, nota que si se fija bien en cómo hace otra persona la misma actividad, puede aprender de ella. Tú también puedes aplicar esa enseñanza en tu vida. Viendo cómo hace alguien algo, puedes darte cuenta de lo que funciona y lo que no. Esta es una de las razones principales por las que deberías escuchar a tus padres, que en su momento también fueron jóvenes y pasaron por las mismas situaciones que tú estás viviendo. Darte un consejo sobre cómo hacer algo es su manera de enseñarte cómo hacían esa cosa o cómo vieron que se hacía. No tienes por qué estar siempre de acuerdo con ellos, pero debes respetar su autoridad y su experiencia.



¿SABES QUE ALGUNAS DE LAS PINTURAS MÁS ANTIGUAS DE LAS CAVERNAS...

...se crearon hace más de treinta mil años? Como los hombres de las cavernas no tenían alfabeto, es muy importante estudiar esas pinturas para entender mejor cómo vivían. ¿Te imaginas haciendo una pintura sobre tu vida que la gente verá dentro de treinta mil años? Menos mal que tenemos fotos, vídeos y un alfabeto que podrá explicarse a la gente en el futuro. Recordemos también que existen formas diferentes de aprender a dibujar. Los hombres de las cavernas prácticamente tuvieron que inventar la pintura y el dibujo. Utilizando su creatividad y sus ganas de comunicarse, empezaron a dibujar. No tenían ni idea de que treinta mil años después, nosotros estaríamos hablando sobre ellos.

¿SABES QUE UN DÍA...

...tendrás una profesión como tus padres? En el futuro, vas a ser adulto y a convertirte en lo que tú quieras. Pero eso no es tan fácil como crecer; es necesario estudiar mucho y practicar la profesión. El Astronauta nos muestra en su historia que, aunque te conviertas en lo que te gustaría ser, siempre tienes la opción de hacer algo diferente, es decir, cambiar de profesión. En ciertas ocasiones, cuando alguien empieza a trabajar, ve que eso que creía que le gustaría ser, no es lo que esperaba. Eso sucede porque lo que imaginamos no siempre es así, y otras veces cambiamos nuestro gusto y manera de pensar. Así que acuérdate de que puedes ser lo que quieras cuando seas mayor, y si cuando llegue ese momento te das cuenta de que quieres hacer otra cosa... también tienes la opción de cambiar.

Magáli

PANINI COMICS

PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins

Diretor Administrativo e Financeiro: Roberto Augusto Bezerra

Diretor Comercial, Marketing e Publicações: Marcio Borges

Mônica
Y SU PANDILLA

Número 36 - Noviembre / 2012

EDITORIAL

Gerente de Publicações / Editor-Chefe: Érico Rodrigo Maioli Rosa

Editores Seniores: Emerson Aguiar, Levi Trindade / Editora-assistente: Tariana Yoshizumi

Tradução: Adriano de Almeida Navarro, Lola Núñez-Flores (Luminia Traducciones)

Designers: Henrique Ozawa, Jaqueline de Lima, Manuel Hsu

Diagramadores-assistentes: Felipe Barros, Mônica Oldrine

COMERCIAL E MARKETING

Coordenador de Marketing: Marcelo Adriano da Silva

Analista de Marketing: Bruna Marcela Rodrigues

Consultor de Assinaturas: Rodrigo Lopes Neto

Publicidade: Rifa Comunicação - Iracema Vieira, Rubens Fului

Tel.: (11) 3062-0961 / 3068-6736 - comercial@rifa.com.br

Assessoria de Comunicação: Litara - imprensa.panini@litara.com.br

PLANEJAMENTO E CONTROLE DE PRODUÇÃO

Gerente Industrial: Edson Aprijo de Farias

Esta revista foi impressa pela São Francisco Gráfica e Editora

DISTRIBUIÇÃO

FC Comercial e Distribuidora S/A - R. Dr. Karikil Shimomoto, 1678, sala A, CEP 06045-300 - Osasco - SP

Mônica y su Pandilla é uma publicação da Panini Brasil Ltda. Administração, Redação e Publicidade: Alameda Caiapós, 425 - Centro Empresarial Tamboré - CEP 06460-910 - Barueri - SP - Brasil. © 2012 Mauricio de Sousa e Mauricio de Sousa Produções Ltda., todos os direitos reservados - www.monica.com.br. Direitos desta edição no Brasil e em Portugal reservados à Panini Brasil Ltda. As histórias, personagens e nomes apresentados nesta revista, bem como suas distintas semelhanças, salvo quando indicado, são propriedades de Mauricio de Sousa Produções e publicados sob sua licença. Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a prévia autorização dos editores. Data desta edição: novembro de 2012.



Estúdios Mauricio de Sousa

Presidente: Mauricio de Sousa

Diretora: Alice K. Takeda

Editora: Mônica S. e Sousa, Yara Maura Silva

HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Diretora Executiva: Alice K. Takeda. Redação: Mauricio de Sousa, Marina Takeda e Sousa, André Simas, Edson Luis Izaboraly, Emerson B. Abreu, Felipe C. Ribeiro, Flávio T. de Jesus, Gerson L. B. Teixeira, João Marcos P. Mendonça, Lancaster Mota, Luciano Luppe, Marcelo Barreto de Lacerda, Mario Mattoso, Paulo R. Back, Roberto Muñoz, Roberto B. Lacerda, Rogério Mascarenhas. Desenho: Altino O. Lobo, Carlos A. Pereira, Denis Y. Oyafuso, Emy T. Y. Acosta, Enrique Valdez, Fernando Luis Campos, Jairo Alves dos Santos, José Aparecido Cavalcante, Lino Faes, Olga M. Ogasawara, Ricardo Roasio, Roberto M. Pereira, Sidnei L. Salustre, Wellington Dias. Arte-final: Caroline Honda, Clarisse Hirabayashi, Cleber Sales, Cristiane Colheado, Cristina H. Ando, Jaime Podavín, Juliana M. de Assis, Kazuo Yamashita, Lilian A. Almeida, Marcos Fernando Silva, Patrícia L. Zaccarias, Reginaldo S. Almeida, Rosana Valim, Rudinei C. Acosta, Sérgio T. Graciano, Tatiana M. Santos, Thiago Martins, Viviane Yamabuchi, Wagner Bonilla. Ilustrações de Capa: Emy T. Y. Acosta, Giba Villadares, Mauro Souza, Zazo Aguiar. Letras: Carlos Kne, Eliza T. K. B. Lacerda. Acabamento: A. Mauricio Sousa Neto, Henderson Nunes de Souza. Cor: Andréia Moreira Furutani, Miriam S. Tomimaga, Sandra Yamashita. Layout de Passatempos: Maria Amélia Gomes. Assistentes de Arte: Alexandre de Souza, Gerson Campos, Reginaldo Graciano, Thompson Eduardo Camara. Coordenação de Arte: Maria Aparecida Rabello, Maria de Fátima A. Claro. Planejamento Editorial: Sidney Gusman. Revisão de textos: Ivana Mello, Solange M. Lemes. Estúdios Mauricio de Sousa - Rua do Curume, 745 - Bloco F - Lapa - São Paulo - SP - CEP 05065-001 - Tel.: (11) 3613-5000.

MERCHANDISING

Diretora Executiva do Estúdio: Alice K. Takeda. Designer: Emy T. Y. Acosta. Desenhos: Denis Y. Oyafuso. Arte-final: Marco A. Oliveira, Romeu T. Furusawa. Comercial: Diretora: Mônica S. e Sousa. Gerente de Produtos Editoriais: Rodrigo Paiva. Gerente de Promoções: Evandro Valente. Projetos Especiais: Diretor: Abel Mesquita Zamboni. Internet: Marcos S. e S. Saraiva. Internacional: Vice-Presidente: Yara Maura Silva. Diretora: Mayra C. Silva. Teatro: Diretor: Mauro Takeda e Sousa. Tel.: (11) 3613-5001. Exposições: Jacqueline Mouradian. Núcleo de Atendimento: Daniela E. Gomes, Debora A. Coscili, Erica Rosari, Terezinha S. Branco. Tel.: (11) 3613-5065. Supervisão Geral: Mauricio de Sousa

Instituto Mauricio de Sousa:
instituto@institutomauciodesousa.org.br

© 2012 Mauricio de Sousa Produções.

Todos os direitos reservados.

www.monica.com.br

e-mail: msp@turnadamonica.com.br

Disk Banca

Revistas e produtos podem ser adquiridos diretamente com o seu jornaleiro, fazendo entrega de cheque, pelo preço de tabela.

530263169036

ATENDIMENTO AO ASSINANTE
2ª e 6ª feix, das 8:00 às 18:00 h

São Paulo	(11) 3612-9444
Rio de Janeiro	(21) 4062-7999
Belo Horizonte	(31) 4063-9489
Curitiba	(41) 4063-8365
Florianópolis	(48) 4062-9636
Porto Alegre	(51) 4063-8889
Brasília	(61) 4063-7389
Goiânia	(62) 4063-8861
Salvador	(71) 4062-8340

Internet: www.monica.com.br
Fax: (11) 3045-4309



FIN

Mónica

Y SU PANDILLA

AQUÍ TIENES
EL SIGNIFICADO
DE ALGUNAS
PALABRAS EN

ESPAÑOL
PORTUGUÉS
INGLÉS

VEJA AQUI O SIGNIFICADO
DE ALGUNAS PALAVRAS EM

SEE THE MEANING OF
SOME WORDS IN

ESPAÑOL
PORTUGUÉS
INGLÉS
SPANISH
PORTUGUESE
ENGLISH

GLOSARIO/ GLOSSÁRIO/ GLOSSARY

CONCURSO DE CHICLETÓN

Calzoncillo
Dedote
Globo de chicle

Cueca
Dedão
Bola de chiclete

Boy's underwear
Finger
Bubble

NOTA LA FAJA

Faja
Mareada

Cinta
Zonza

Waistband
Dizzy

CAMBIANDO DE PROFESIÓN

Albañil
Disfraces
En ano

Pedreiro
Fantasias
Anão

Builder
Costumes
Midget

Hacendado

Fazendeiro

Farmer

ESCUELA DE PINTURA

Envidia
Estuche
Mocosos
Peleas
Piña

Inveja
Estojo
Pirralhos
Brigas
Abacaxi

Envy
Case
Brats
Fights
Pineapple

DÍA DE SOL EN EL CAMPITO

Enojados
Holgazanas

Bravos
Folgadas

Angry
Lazy



Cebollita

CUANDO HABLA, CEBOLLITA CAMBIA LA "R" POR LA "L" AL PRINCIPIO Y A MITAD DE LAS PALABRAS, ALINQUE ESTO NO OCURRA CUANDO PIENSA O ESCRIBE. ENTONCES... CUANDO CEBOLLITA DICE... QUIERE DECIR...

CONCURSO DE CHICLETÓN

Aplendi
Atiás
Clalo
Histolia
Quieles
Velo

Aprendí
Atrás
Claro
Historia
Quieres
Verlo

NOTA LA FAJA

Acabalia
Cintula
Cleo
Detlás
Entlándole
Goldinflona
Holmiga
Locula

Acabaría
Cintura
Creo
Detrás
Entrándole
Gordinflona
Hormiga
Locura

ESCUELA DE PINTURA

Alte
Dinelo
Disflaces
Inspilé
Lefelia
Lesistir
Pintula
Pulo
Quelemos
Veide

Arte
Dinero
Disfraces
Inspiré
Referia
Resistir
Pintura
Puro
Queremos
Verde

DÍA DE SOL EN EL CAMPITO

Devolveime
Glacia
Laquetas
Laquetazo

Devolverme
Gracia
Raquetas
Raquetazo



INFORME PUBLICITÁRIO

DO YOU WANT
TO DISCOVER A
NEW WORLD?

¿DESEA
DESCUBRIR UN
NUEVO MUNDO?



VOCÊ QUER DESCOBRIR
UM NOVO MUNDO?

Monica's
gang

• in english • en inglés
• em inglês

MAURICIO DE SOUSA
EDITORIA

PANINI

Mónica
Y SU PANDILLA

• en español • in spanish
• em espanhol